

**Das Feld intellektueller Begriffe
und ihrer sprachlichen Wiedergabe in der
Frühepik Spaniens und Frankreichs**

Oskar Schneider

[1955]

D. Prandl a/d. Main

Das Feld intellektueller Begriffe und ihrer
sprachlichen Wiedergabe in der Frühepik
Spaniens und Frankreichs

Inaugural-Dissertation zur Erlangung des Doktorgrades
der Philosophischen Fakultät der Johann=Wolfgang=Goethe=
Universität zu Frankfurt am Main,
vorgelegt von O s k a r S c h n e i d e r aus
Darmstadt und angenommen von der Philosophischen
Fakultät der Johann=Wolfgang=Goethe=Universität
zu Frankfurt am Main.

Referent : Prof. Dr. E. Lommatzsch
Korreferent : Prof. Dr. E. Frh. v. Richthofen
Tag der mündlichen Prüfung: 20. Mai 1955.



D i s p o s i t i o n

I. Allgemeiner Teil

- | | |
|------------------------------------|------------|
| 1. Einleitung | S. 1 - 17 |
| 2. Logisch=begriffliche Einteilung | S. 18 - 22 |
| 3. Das sprachliche Feld | S. 23 - 28 |

II. Lexikographischer Teil

- | | |
|--|--------------|
| 1. Der Verstandeswortschatz der christlichen Latinität | S. 29 - 36 |
| 2. Der Verstandeswortschatz der spanischen Frühepik | S. 37 - 75 |
| a. Cantar de Mio Cid | S. 37 - 66 |
| b. Crónica Rimada | S. 67 - 75 |
| c. Gonzalo de Berceo:
Milagros de Nuestra Señora | S. 76 - 99 |
| d. Zusammenfassung | S. 100 - 123 |
| 3. Der Verstandeswortschatz der französischen Frühepik | S. 124 - 161 |
| a. Chançon de Guillelme | S. 124 - 133 |
| b. Gormont et Isembart | S. 134 - 135 |
| c. Chanson de Roland | S. 136 - 144 |
| d. Pèlerinage de Charlemagne | S. 145 - 148 |
| e. Couronnement de Louis | S. 149 - 156 |
| f. Charroi de Nîmes | S. 157 - 161 |
| g. Zusammenfassung | S. 162 - 186 |

III. Vergleichende Betrachtung und Ergebnisse

Der Verstandeswortschatz der spanischen und französischen Frühepik in vergleichender Darstellung

S. 187 - 206

IV. Etymologischer Überblick und Wortregister



Digitized by the Internet Archive
in 2026

BIBLIOGRAPHIE

Benutzte Literatur

- Bally, Charles : Synchronie et Diachronie
Vox Romanica Bd.2 (1937) S. 345 - 352.
- Bechtoldt, Heinrich : Der französische Wortschatz im Sinnbezirk des Verstandes. Die geistliche und lehrhafte Literatur von ihren Anfängen bis zum Ende des 12. Jahrhunderts (Erlangen/1935)
- Betz, W. : Zur Überprüfung des Feldbegriffs. Zeitschrift für Vergleichende Sprachforschung auf dem Gebiete der indogermanischen Sprachen (71.Bd./Göttingen/1954) S. 189-198.
- Boysen, A.L. : Über den Begriff "preu" im Französischen (preux, prou, prouesse, prud'homme, prud'homie, prude, pruderie) (Lengerich/1941)
- Cassirer, E. : Philosophie der symbolischen Formen, Bd. 1 u.2 (Berlin 1923 und 1929)
- D'Ovidio, Fr. : Talento nei suoi valori lessicali (Napoli/1897)
- Flasche, H. : Die begriffliche Entwicklung des Wortes "ratio" und seiner Ableitungen im Französischen bis 1500 (Leipzig/1935)
- Foulet, L. : Études sur le vocabulaire abstrait de Froissart. Romania Bd.67, S.145 - 216 u. Bd.68, S.257-272.
- Gamillscheg, E. : Französische Bedeutungslehre (Tübingen/1951)
- Hallig-Wartburg : Begriffssystem als Grundlage für die Lexikographie, Versuch eines Ordnungsschemas. Abhandlung der deutschen Akademie der Wissenschaften, Klasse für Sprachen, Literatur u. Kunst (Berlin/1952)
- Hatzfeld, H. : Leitfaden der vergleichenden Bedeutungslehre (München/1928)
- Ipsen, G. : Der Alte Orient und die Indogermanen. Festschrift für W. Streitberg, bes. S. 225 (Heidelberg/1924)
- Ipsen, G. : Der neue Sprachbegriff. Zeitschrift für Deutschkunde Bd.46.(1932) S. 1 - 18.
- Janssen, H. : Kultur und Sprache. Zur Geschichte der alten Kirche im Spiegel der Sprachentwicklung von Tertullian bis Cyprian. (Nijmegen/1938)
- Junker, H.F.J. : Die indogermanische und die allgemeine Sprachwissenschaft. Festschrift für W. Streitberg S.1 ff. (Heidelberg/1924)
- Kronasser, H. : Handbuch der Semasiologie. Kurze Einführung in die Geschichte, Problematik und Terminologie der Bedeutungslehre (Heidelberg/1952)
- Kuhn, A. : Romanische Philologie. 1. Teil: Die romanischen Sprachen (Bern/1951) Bes. S. 24 - 34.
- Kullmann, E. : Die dichterische und sprachliche Gestalt des Cantar de Mio Cid. Romanische Forschungen Bd.45 (1931)
- Leskien, A. : Die Deklination im Slavisch-Litauischen und Germanischen (Leipzig/1876)
- Meyer-Lübke, W. : Einführung in das Studium der Romanischen Sprachwissenschaft (3 Heidelberg/1920)
- Paul, H. : Prinzipien der Sprachgeschichte (5 Halle/1937)

- Quadri, B. :Aufgaben und Methoden der onomasiologischen
Forschung (Bern/1952)
- Ramnaud, A. :Histoire de la civilisation française
I: Depuis les origines jusqu'à la Fronde
(Paris/1924)
- Rheinfelder, H. :Kultsprache und Profansprache in den romanischen
Ländern. Sprachgeschichtliche Studien, besonders
zum Wortschatz des Französischen und Italie=
nischen
(Genève-Firenze/1933)
- De Saussure, F. :Cours de Linguistique générale
(Paris/1931)
- Schalk, F. :Sapience und sagesse.
(Romanische Forschungen Bd.65(1954) S.241-255.
- Schittenhelm, M. :Zur stilistischen Verwendung des Wortes "CUER"
in der altfranzösischen Dichtung
(Halle/1907)
- Schuchardt, H. :Sachen und Wörter.
Zeitschrift für Romanische Philologie
Bd.29 S.620 ff.
- Sechehaye, A. :Évolution organique et évolution contingentielle.
In "Mélanges Bally" (Genève/1939) S.19-29.
- Sechehaye, A. :Les trois linguistiques saussuriennes.
Vox Romanica Bd.5 (1940) S.1 - 48.
- Stroh, F. :Allgemeine Sprachwissenschaft und Sprach =
philosophie. Festschrift für O.Behaghel.
(Heidelberg/1934) S.229 ff.
- Tobler, A. :Mire, mégissier, grammair. Mélanges,
Romania Bd.2, S.237 ff.
- Tobler, A. :Afrz. Voisdie.
Sitzungsberichte der preuß. Akademie der Wissen=
schaften (Berlin/1904), II, S.1267 ff.
- Tobler, A. :Par Coeur.
Sitzungsberichte der preuß. Akademie der Wissen=
schaften (Berlin/1904), II, S.1272 ff.
- Tobler, A. :Aus Anlaß von Prodome.
Vermischte Beiträge zur Grammatik des Fran=
zösischen. 1. Reihe, 3. Bd. S.139
(³Leipzig/1921)
- Trier, J. :Der deutsche Wortschatz im Sinnbezirk des
Verstandes. Die Geschichte eines sprachlichen
Feldes I
(Heidelberg/1931)
- Trier, J. :Die Worte des Wissens. Mitteilungen des Univer=
sitätsbundes Marburg, Heft 3, S.33 - 40
(Marburg/1931)
- Trier, J. :Die Idee der Klugheit in ihrer sprachlichen
Entfaltung.
Zeitschrift für Deutschkunde Bd.46(1932),
S.625-635.
- Trier, J. :Sprachliche Felder.
Zeitschrift für deutsche Bildung 8. Jahrgang
S.417-427
(Frankfurt/Main/1932)
- Trier, J. :Das sprachliche Feld. Eine Auseinandersetzung.
Neue Jahrbücher für Wissenschaft und Jugend=
bildung 10. Jahrgang S.428-449
(Leipzig und Berlin/1934)
- Trier, J. :Deutsche Bedeutungsforschung.
Festschrift für O.Behaghel S.173 - 200
(Heidelberg/1934)

- v.Wartburg,W. :Das Ineinandergreifen von deskriptiver und historischer Sprachwissenschaft. Berichte über die Verhandlungen der Sächsisch. Akademie der Wissenschaften zu Leipzig, Philologisch=historische Klasse, Bd.83(1931), Heft 1.
- v.Wartburg,W. :Einführung in die Problematik und Methodik der Sprachwissenschaft. (Halle/1943)
- Weisgerber,L. :Die Stellung der Sprache im Aufbau der Gesamtkultur. Wörter und Sachen Bd.15 und 16 (Heidelberg/1933 und 1934)
- Wechsler,E. :Das Kulturproblem des Minnesangs. Bd.1:Minnesang und Christentum (Halle/1909)
- Wettstein,J. :Mezura, l'idéal des troubadours (Zürich/1945)
- Wigand,R. :Zur Bedeutungsgeschichte von "prud'homme" (Marburg/1939)
- Yon,A. :Ratio et les mots de la famille de reor (Paris/1933)

Benutzte Literaturgeschichten

- Holmes, U.T. :A History of Old French Literature from the
Origins to 1300 (New York/1948)
Pfandl, L. :Spanische Literaturgeschichte
1. Bd.:Mittelalter und Renaissance
(Leipzig/Berlin/1932)
Voretzsch, K. :Einführung in das Studium der altfranzösischen
Literatur (²Halle/1925)

Bearbeitete Texte in chronologischer Anordnung

Spanisch

- Menéndez Pidal, R. :Cantar de Mio Cid. Texto, Gramática y Vocabu -
lario. 3Bde. (Madrid/1944, 1945, 1946)
Bourland, B.P. :The Rimed Chronicle of the Cid.
Revue hispanique T.24 (1911) S.310 ff.
Solalinde, A.G. :Gonzalo de Berceo: Milagros de Nuestra Señora
Clásicos castellanos Bd. 44
(Madrid/1934)

Französisch

- Foerster-Koschwitz :Altfranzösisches Übungsbuch
(⁶Leipzig/1921); hierin bes.:
Reichenauer Glossen (S.1 - 38)
Suchier, H. :La Chançon de Guillelme (Halle/1911)
Bayot, A. :Gormont et Isembart (Paris/1931)
Hilka, A. :Das altfranzösische Rolandslied nach der
Oxford Handschrift. 3. Auflage von G. Rohlf. s.
(Halle/1948)
Bédier, J. :La chanson de Roland publiée d'après le
manuscrit d'Oxford et traduite
(Paris/1931)
Jenkins, T.A. :La Chanson de Roland (Boston/1924)
Koschwitz, E. :Karls des Großen Reise nach Jerusalem und
Constantinopel. 7. Abdruck der 5. Auflage
besorgt von Dr. G. Thureau (Leipzig/1923)
Langlois, E. :Le Couronnement de Louis (Paris/1925)
Perrier, J.L. :Le Charroi de Nîmes (Paris/1931)

Benutzte grammatische Werke

- Meyer-Lübke, W. : Historische Grammatik der französischen Sprache.
1. Teil: Laut- und Flexionslehre
2. Teil: Wortbildungslehre
(Heidelberg/1913 und 1921)
- Rheinfelder, H. : Altfranzösische Grammatik
(²München/1953 ff.; soweit erschienen)
- Schwan-Behrens : Grammatik des Altfranzösischen
(⁹Leipzig/1911)
- Zauner, A. : Altspanisches Elementarbuch
(²Heidelberg/1921)

Benutzte Wörterbücher: romanische und germanische Sprachen:

- Dauzat, A. : Dictionnaire étymologique de la langue française (Paris/1938)
- Ducange : Glossarium mediae et infimae latinitatis
(Paris/1840-50)
- Gamillscheg, E. : Etymologisches Wörterbuch der französischen Sprache (Heidelberg/1928)
- Godefroy, F. : Dictionnaire de l'ancienne langue française (Paris/1881-1902)
- Hatzfeld-Darmesteter-Thomas : Dictionnaire général de la langue française
(⁹Paris/1932)
- Kluge-Götze : Etymologisches Wörterbuch der deutschen Sprache (¹⁵Berlin/1951)
- Meyer-Lübke, W. : Romanisches Etymologisches Wörterbuch
(²Heidelberg/1935)
- Thesaurus Linguae Latinae
- Tobler-Lommatzsch : Altfranzösisches Wörterbuch
(Berlin/1925ff)
- v. Wartburg, W. : Französisches Etymologisches Wörterbuch.
Eine Darstellung des galloromanischen Sprachschatzes (Paris-Leipzig etc./1922 ff.)
- orientalische Sprachen:
- Lokotsch, K. : Etymologisches Wörterbuch der europäischen (germanischen, romanischen und slavischen) Wörter orientalischen Ursprungs
(Heidelberg/1927)

Bibliographie

- Bossuat, R. : Manuel bibliographique de la Littérature française du moyen âge
(Melun/1951).

=====

Allgemeiner Teil

EINLEITUNG

=====

Die begriffliche Aufteilung der Wörter ist nicht in allen Sprachen und zu allen Zeiten die gleiche. Dem Wort der einen Sprache oder Sprachepoche entsprechen oft mehrere Bezeichnungen in den anderen Sprachen oder Sprachepochen und umgekehrt. Die einzelnen Sprachen und Sprachepochen nehmen die Außenwelt verschieden auf, teilen die Vorstellungen verschieden ab, verarbeiten sie geistig verschieden. Durch die Andersartigkeit der Aufgliederung eines Vorstellungskomplexes setzen sie jeweils verschiedene Sprachinhalte. In der Art der Lagerung und Umgrenzung der Begriffe innerhalb eines Vorstellungskomplexes, in der Eigenart seiner Struktur, sprechen sich geistige, weltanschauliche Entscheidungen der Sprachträger aus, die sich im gegliederten Wortgefüge erkennen und fassen lassen.

Den sprachlichen Zeichen, den Wörtern, kommt demnach kein allgemeingültiger, gleichbleibender Inhalt zu wie den Begriffszeichen der Mathematik. Jede Sprachepoche schafft eine nur für ihre Zeit charakteristische, für ihre Geistigkeit aufschlußreiche Art der Begriffsprägung und Zuordnung sprachlicher Zeichen.

Wir lernen diese Geistigkeit, dieses Weltbild kennen, wenn wir die Begriffe einer Sprachepoche in ihren Beziehungen zu ihren Nachbar- und Gegenbegriffen, in ihrer gegenseitigen Lagerung und Umgrenzung untersuchen. Das Einzelwort steht nicht isoliert, sondern empfängt in der semantischen

Gruppe seinen Inhalt durch die Inhalte seiner Nachbar- und Gegenbegriffe, in die sich die Gesamtheit der Sprache ausgliedert. Das begriffschaffende Miteinander und Gegeneinander sinngemäß zusammengehöriger Wörter innerhalb eines Bereiches ergibt den geschlossenen Begriffskomplex des sprachlichen Zeichen- und Wortfeldes. Die Struktur des sprachlichen Feldes ist der Ansatz der zum Geistigen vordringenden Sprachinhaltsforschung. Und zwar werden sich die geistigen Gehalte der Sprache in erster Linie in den undinglichen Feldern, den Bezirken des Geistig-Seelischen aussprechen. Von diesen wird ganz besonders das rein geistige Feld der RATIONALITAS, der Bezeichnungen für das Geistige selbst, aufschlußreich sein.

Diese auf den geistigen Gehalt der Sprache abzielende Forschung, im Wesentlichen bereits HUMBOLDT und der Romantik vertraut, wurde im 19. Jahrhundert nicht fruchtbar. Es bedurfte eines langen und wechselvollen Weges, bis es wieder in der Sprachwissenschaft zu einer das Geistige in der Sprache betonenden Forschungsrichtung kam.

Die zu Beginn des 19. Jahrhunderts aus der kritischen Textvergleichung erwachsene Linguistik hatte ihr Augenmerk zunächst auf die äußere Form der Sprache gerichtet. Alle sprachwissenschaftliche Arbeit dieser Zeit war vergleichend und zielte auf Rekonstruktion der indogermanischen Grundsprache ab. Man war bestrebt, deren phonetischen und morphologischen Aufbau zu erschließen. Das war das Ziel der

von BOPP 1816 begründeten vergleichenden indogermanischen Sprachwissenschaft.

Die Erkenntnisse der vergleichenden Sprachwissenschaft wurden dann von der folgenden Generation der Sprachhistoriker in ihre geschichtlichen Zusammenhänge eingeordnet. In der Germanistik wandte JAKOB GRIMM die historisch=vergleichende Methode an ¹⁾. FRIEDRICH DIEZ begründete die Romanische Philologie, indem er die historisch=vergleichende Methode GRIMMS auf die romanischen Sprachen übertrug ²⁾. Die Tatsache, daß man die Entwicklung der romanischen Sprachen von den ältesten Zeiten der lateinischen Überlieferung bis zur Gegenwart zu überblicken vermochte, förderte wesentlich den entwicklungsgeschichtlichen Standpunkt in der Sprachwissenschaft.

Auf diese evolutionistische Betrachtungsweise war die sprachwissenschaftliche Forschung in den folgenden Jahrzehnten festgelegt. Die Beschränkung auf die äußere Form der Sprache ließ die Erforschung des geistigen Gehaltes stark zurücktreten. Man sah in der Sprache immer mehr ein sich nach Eigengesetzen entwickelndes Objekt und verkannte ihre funktionelle Abhängigkeit vom Menschen. Das brachte eine schärfere Erfassung der Lautveränderungen in den einzelnen indogermanischen Sprachen mit sich und führte schließlich zur Schule der sogenannten Junggrammatiker (BRUGMANN, DELBRÜCK, OSTHOFF, PAUL). Ihr Dogma von der Ausnahmslosigkeit der Lautgesetze, von LESKIEN im Jahre 1876 formuliert ³⁾, war der Höhepunkt

¹⁾. Vgl. besonders: Deutsche Grammatik (1819-1837)

Geschichte der deutschen Sprache (1848)

²⁾. Grammatik der romanischen Sprachen (1836)

³⁾. Die Deklination im Slavisch=Litauischen und Germanischen.

der entwicklungsgeschichtlich orientierten Sprachwissenschaft.

Die Frage nach der Wortbedeutung wurde erst später und bezeichnenderweise zunächst vom Formalen her gestellt. SCHUCHARDT und MERINGER zogen die Wortbedeutung zur Klärung etymologischer Zusammenhänge heran. Die genaue Erforschung des durch das Wort bezeichneten Gegenstandes wurde wichtig für das Erkennen seiner Herkunft. Man kam zu der Erkenntnis, daß Bedeutungswandel in enger Beziehung zum Kulturwandel steht und betonte das Studium der Sachen neben dem der Wörter ¹⁾.

Diese Semantik war Bedeutungs- und Bezeichnungsgeschichte des konkreten Einzelwortes. Sie berücksichtigte noch nicht die Begriffsgruppen, in die das Einzelwort sich einfügt.

Die Frage nach den Begriffsgruppen, den synonymischen Reihen, konnte von der geschichtlich orientierten Sprachwissenschaft nicht aufgeworfen werden. Sie ist ungeschichtlicher Art und eng verknüpft mit der Frage nach dem Wesen der sprachlichen Formen.

Ungeschichtliches Denken kennzeichnet die Philosophie zu Beginn des zwanzigsten Jahrhunderts. Es geht hierbei um das Problem des Sinnes und seiner Strukturen, wobei es sich um gegliederte Ganzheiten handelt. Die phänomenologische Methode der Intentionalanalyse zielt auf ganzheitliche, gestaltmäßige Erfassung ²⁾. Das bedeutet, daß von der Ganzheit her

¹⁾SCHUCHARDT: Sachen und Wörter, ZRP 29, S.620 ff.

²⁾STROH: Behagel=Festschrift, S. 229

die Teile als Glieder erscheinen, die ihren Sinn erst durch die Ganzheit bekommen. Die Teile stehen als Glieder untereinander und mit dem Ganzen in Wechselwirkung. Sie ergliedern sich aus der Ganzheit.

Auch die Denkpsychologie entwickelt in ungeschichtlicher Weise den Ganzheitsbegriff. Sie betrachtet "die seelischen Gebilde nicht mehr als Additionsrechenexempel, sondern als in sich verflochtene, sich gegenseitig bedingende und bestimmende Ganzheiten zusammengesetzter Art" ¹⁾. Sie weist nach, daß "der Gegenstand der Erkenntnis sich nicht aus Einzelheiten aufbaut, sondern als Gestalt gliedert" ²⁾.

In der Sprachwissenschaft wiesen SAUSSURE und die Genfer sprachwissenschaftliche Schule den ungeschichtlichen Weg. SAUSSURE führte aus, daß auch die beschreibende Sprachwissenschaft, die sich um das historisch Gewordene zunächst nicht kümmert, wissenschaftlich verwertbar sei. Er stellt der seither geübten evolutionen Linguistik des Sprachwerdens (linguistique diachronique) die deskriptive des Sprachseins (linguistique synchronique) gegenüber. Er sieht in der Sprache ein in sich geschlossenes System von Ausdruckswerten (valeurs), die sich zu einer Ganzheit zusammenschließen. Diese Werte bedingen einander und grenzen einander ab: "la langue est un système dont tous les termes sont solidaires et où la valeur de l'un ne résulte que de la présence simultanée des autres" ³⁾. Die sprach=

¹⁾.JUNKER: Streitberg=Festschrift, S.4

²⁾.IPSEN,nach STROH: Behaghel=Festschrift, S.230

³⁾.Cours de linguistique générale, S.159.

wissenschaftliche Forschung hat daher mit einer deskriptiven Bestandsaufnahme der Sachverhalte zu beginnen (linguistique synchronique). Diese ist wichtiger als die historische Forschung (linguistique diachronique) und ihr vorzuordnen. Die Wortforschung muß im Sinne der Synchronie auf die synchronen Gruppenbildungen Wert legen.

Die Blickrichtung auf das Sprachsein brachte es mit sich, daß sich in SAUSSURES Systematik noch eine zweite Scheidung ergab: die Aufteilung der Sprache in Gesamtsprache (langue) und Sprechakt, Rede (parole). Langue meint die Sprache als Ausdruckssystem, das virtuell in der Gesamtheit der Individuen lebt, als eine Summe von Zeichen, in denen Begriff und Lautbild sich zu einem Ganzen vereinigen. Sie ist der soziale Teil der Sprache. Parole meint den individuellen Gebrauch, den der Angehörige einer sprachlichen Gemeinschaft von diesem Ausdruckssystem macht, die Wiedergabe eines einmaligen individuellen Bewußtseinsinhalts, in dem nur eine ganz bestimmte Stelle des Zeichensystems aktiviert wird.

SAUSSURES Gedanken wurden wertvoll für die auf den Sprachinhalt gerichtete Forschung der folgenden Jahre. Durch die Starrheit, mit der sie synchronisches Sein diachronischem Werden entgegenstellten, brachten sie allerdings die Sprachwissenschaft in Gefahr, in zwei verschiedene Disziplinen aufgespalten zu werden. Daher gingen die Diskussionen der folgenden Jahre um Überwindung des Synchronie=Diachronie=Dualismus.

Sprachpraktisch am bedeutsamsten wurden TRIERS Ausführungen über das "Sprachliche Feld", welche, von den Erkenntnissen der Genfer Schule ausgehend, den Gegensatz der beiden saussureschen Disziplinen aufheben ¹⁾.

Auch TRIER sieht in der Sprache eine gegliederte Ganzheit und geht von den sinngemäß zusammengehörigen Wörtern innerhalb eines seelischen Bereiches aus: "Vom Gefüge des Ganzen her empfängt das Einzelwort seine inhaltliche Begrifflichkeit und Bestimmtheit... Die Begriffsbildung mit Hilfe der Worte ist ein gliedernder Klärungsvorgang aus dem Ganzen heraus" ²⁾. Nicht Einzelworte, sondern Wortfelder bauen eine Sprache auf, und nur Wortfelder dürfen bei der Sprachvergleichung gegenübergestellt werden, "Denn die Sprachen unterscheiden sich wesentlich durch Zahl und Lagerung der zu einem gegebenen Begriffsblock gehörenden sprachlichen Zeichen, und wenn man auf Grund sprachlicher Betrachtung das Wesen von Kulturen gegeneinander abwägen will, hat man besonders hierauf zu achten" ³⁾.

Die Sprachen unterscheiden sich also im Umfang und in der Aufteilung der Wortfelder. Diese sind unterschiedlich reich und groß in den einzelnen Sprachen und Sprachepochen. In diesen Unterschieden sprechen

- ¹⁾. Der deutsche Wortschatz im Sinnbezirk des Verstandes
Die Worte des Wissens
Die Idee der Klugheit in ihrer sprachlichen Entfaltung
Sprachliche Felder
Das sprachliche Feld
Deutsche Bedeutungsforschung
- ²⁾. TRIER: Wortschatz S.2
- ³⁾. TRIER: Op. cit. , S.21

sich weltanschauliche Verschiedenheiten der Sprachträger aus, sie sind Niederschlag innerer, geistiger Entscheidungen der sprachlichen Gemeinschaft: "Feldaufteilung untersuchen heißt an begrenzter Stelle ein Stück innerer Sprachform untersuchen, und zwar ordnende, innere Sprachform, in der die Weltanschauung einer Sprache in einem bestimmten Zeitpunkt sich unmißverständlich ausspricht" ¹).

Demnach ist geschichtliches Vergleichen ein Vergleichen von Gesamtfeldern, von Begriffsgruppen, d.h. "eine sprungweise von Querschnitt zu Querschnitt fortgehende, stets und immer von neuem das Gesamtfeld ins Auge fassende, zeitlich rückwärts und vorwärts vergleichende Beschreibung" ²). Aber dieser vergleichenden Stufe hat eine völlig ungeschichtliche Bestandsaufnahme und Deutung der zu vergleichenden Felder voranzugehen. Die Zustände innerhalb eines Feldes sind zunächst nur aus ihm selbst heraus zu erklären, sie sind synchroner Art. Erst dann wird sich das Vergleichen von Feldern ermöglichen lassen.

Die bei SAUSSURE auseinanderstrebenden Disziplinen der Synchronie und Diachronie werden auf diese Weise wieder vereinigt. Sprachgeschichte wird hier als Geschichte des Feldgliederungswandels gefaßt und vereinigt als solche synchronisches Sein und diachronisches Werden.

¹). TRIER, Op. cit. , p. 21

²). TRIER, Op. cit. , p. 13

Die Überwindung der SAUSSURESCHEN Spaltung war bereits von anderen versucht worden. W.VON WARTBURG hatte gezeigt, wie im Wortschatz eine Spannung im synchronen Sein aufgehoben werden kann durch eine Lösung, die das diachrone Werden bereitstellt ^x). Eine auf den Sprachinhalt abzielende Gliederungsforschung konnten VON WARTBURGS Ausführungen nicht befriedigen, weil bei dem angeführten Beispiel die in der Synchronie ausgelöste Spannung durch phonetische, also sprachmechanische Vorgänge ausgelöst wurde und durch den Wordersatz nur Wortinhalte, nicht aber das Gliederungsgefüge als solches betroffen wurde. TRIERS Erörterungen, welche auf den Vorgang der Umgliederung des Gefüges als Ganzheit abzielen, reinigen die Diachronie= Synchronie= Frage von den sprachmechanischen Resten und projizieren sie in die Ebene des rein Geistigen. Die Wesensgleichheit von Diachronie und Synchronie wird dadurch erreicht, daß der Begriff der Gliederung, ursprünglich ein synchroner Begriff, als Umgliederung auch in die Diachronie übertragen wird: "Im Begriff der Umgliederung ist enthalten, daß der weite Blick auf Ganzheit und Gliederung.... nun auch hinübergenommen wird in die Betrachtung des Werdens.... Auch im Werden spricht stets das Ganze des Feldes, auch im Fließen bestehen alle jene gegenseitigen Abhängigkeiten der Einzelstücke voneinander, -----

^x). W.VON WARTBURG: Das Ineinandergreifen von deskriptiver und historischer Sprachwissenschaft.

die aus der Ganzheit und der Gliederung folgen, nicht nur im Sein. Umgliederungen sind Änderungen im System als einem System, sie gehen aufs Ganze und zwar von vorneherein...nicht erst auf Grund einer Auslösung... Unter dem Leitstern des Gedankens der Umgliederung ist das Ineinandergreifen von deskriptiver und historischer Sprachwissenschaft nun auch da hergestellt, wo es sich um Sprachinhalte und ihre Änderung handelt" ¹⁾).

Durch TRIERS Ausführungen wurde VON WARTBURGS Beispiel vom Zentrum des sprachlichen Blickfeldes weggerückt und vom gliederungsgeschichtlichen Standpunkt aus als zweitrangig erwiesen. Sein "sprachliches Feld" stellt zugleich den wertvollsten und gangbarsten Weg dar, an das Bewußtsein der Sprachbraucher heranzukommen. Der Triersche Feldbegriff ist der umfassendste.

Die Zuordnung der Wörter zu einem sprachlichen Feld ist rein inhaltlicher Art. Sie hat nichts zu tun mit etymologischen Gruppen, wenn auch diese innerhalb eines Feldganzen einbeziehbar sind. Ebenso wenig sind Wortbildungsarten, grammatische Kategorien oder Flexionsklassen für die Zugehörigkeit zu einem Feld bestimmend. Auch Eindeutungs- und Angleichungsvorgänge formaler Art, die IPSEN, der als erster vom sprachlichen Feld sprach ²⁾, für feldkonstituierend hielt ³⁾, bestimmen nicht die Zuordnung.

¹⁾. TRIER: Deutsche Bedeutungsforschung, p. 183/184

²⁾. IPSEN: Der alte Orient und die Indogermanen, p.225

³⁾. ZfDkde 46, p. 14 f.

Die Grundlage der Feldforschung ist die deskriptive Bestandsaufnahme eines gegliederten Gefüges im Sinne SAUSSURES. Die zweite Stufe ist historisch=vergleichender Art. Das Vergleichen kann im gleichen Sprachraum geschehen, wobei das gleiche Feld in jeweils verschiedenen Epochen der gleichen Sprache verglichen wird. Es kann aber auch der gleiche Sinnbezirk im gleichen Zeitraum an verschiedenen Sprachen verglichen werden. Durch diese vergleichende Stufe lassen sich dann in der Vertikalen die geistigen Wandlungen im gleichen Sprachraum oder in der Horizontalen die artbedingten Verschiedenheiten im Aufbau des gleichen Sinnbezirks verschiedener Sprachen fassen und ausdeuten.

TRIERS Feldbegriff kann nicht für den Gesamtbereich lexikalischer Veränderungen gelten. Bei sprachlichen Bezeichnungen dinglicher Gruppen, bei den Wörtern von Gebrauchsgegenständen und Haustieren handelt es sich um Wortveränderungen, welche im Wesentlichen wohl kulturgeschichtlich zu erklären sind. Aber in den höheren Bereichen des Wortschatzes, in den geistig=seelischen Bezirken der Sprache, wo es sich um die Struktur von Gefügen handelt, geht es um Gliederungsveränderungen, die letztlich sprachlicher Niederschlag des begrifflichen Weltbildes der Sprachträger sind. In diesen Bereichen scheint uns die Feldtheorie TRIERS verwertbar und gangbar, um die geistige Struktur einer sprachlichen Schicht zu erschließen.

TRIERS Feldtheorie ist auch im Rahmen der auf die Erforschung des Geistigen in der Sprache abzielenden modernen Sprachphilosophie der bedeutendste sprachpraktische Ansatz. Die Sprachphilosophie der jüngsten Zeit ist durch ihre Erforschung der geistigen Gehalte und durch ihren Gefügebegriff Fortsetzerin von Gedankengängen, die bereits, wenn auch vielleicht mehr erahnt als wissenschaftlich herausgearbeitet, zur Zeit der Entstehung der Sprachwissenschaft ausgesprochen worden waren. HUMBOLDTS organische Sprachauffassung sah in den sprachlichen Zeichen eine gegliederte, sinnvolle Einheit. Der Positivismus des neunzehnten Jahrhunderts knüpfte jedoch hier nicht an. Erst die sprachphilosophischen Gedankengänge des zwanzigsten Jahrhunderts betonten wieder den seelischen Gehalt der sprachlichen Formen und wiesen auf ihre enge Abhängigkeit vom Menschen hin. Hatte CASSIRER die Sprache als eine der symbolischen Formen gleichwertig neben Mythos, Kunst und Wissenschaft gestellt ¹⁾, so wurde sie von WEISGERBER als Bereich der Besinnung schlechthin, der allen anderen Formen des objektiven Geistes zugrunde liege, diesen vorgeordnet ²⁾.

In die Romanistik wurden TRIERS Gedanken durch die Arbeit von BECHTOLDT über den französischen Wort=

¹⁾. CASSIRER: Philosophie der symbolischen Formen I
p. 44

²⁾. WEISGERBER: Die Stellung der Sprache im Aufbau der Gesamtkultur.

schatz im Sinnbezirk des Verstandes, welche mein Lehrer, ERHARD LOMMATZSCH, anregte, eingeführt. Es ergab sich in dieser Arbeit ein Vergleich mit dem entsprechenden Wortfeld des Latein, dem bei den untersuchten Texten der geistlichen und lehrhaften Literatur des 12. Jahrhunderts außerdem noch als feldumgliedernde Kraft eine wesentliche Bedeutung zukommt.

In der vorliegenden Arbeit, welche ebenfalls durch Gespräche mit meinem Lehrer angeregt wurde, soll der Versuch unternommen werden, die Feldforschung an einer zweiten romanischen Sprache, der spanischen, zu erproben ").

Als Grundlage der Untersuchung diene das älteste spanische Epos, das Cantar de Mio Cid, und die nur wenig jüngere Crónica Rimada. Es wurden dann in einem zweiten Teil die ältesten französischen Epen untersucht, um auf diese Weise einen Vergleich von nicht nur zeitlich, sondern auch inhaltlich einander nahestehenden Texten zu ermöglichen. In der verschiedenartigen Umgliederung und Begrenzung des von der lateinischen Muttersprache übernommenen Wortstoffes, in der abweichenden semantischen Zuordnung der Wörter, werden sich unterschiedliche Züge in der geistigen Struktur der beiden romanischen Völker aussprechen und aufzeigen lassen.

Die Aufgliederung eines Feldes ist am deutlichsten im literarischen Einzelwerk faßbar. Das für eine bestimmte Zeitepoche im Mittelpunkt stehende und sie charakterisierende Literaturdenkmal ist vor allem als Untersuchungsgegenstand geeignet und für die Feldforschung besonders ergiebig. Deshalb muß

diese vom Einzelwerk ausgehen und den Wortgebrauch von -----
*) Zusammenfassend berichtet über die letzten Arbeiten zur romanischen Wort- und Begriffsforschung: H. L. SCHEEL: Geistesgeschichtlich orientierte Wortforschung in der Romanischen Philologie, Germ.=Rom. Monatsschrift, Neue Folge Bd. V Heft 1 (Jan. 1955), S. 53 ff.. Scheel gibt einen Überblick über die einschlägigen Arbeiten aus dem religiösen, moralischen, geistigen, ästhetischen und psychischen Bezirk, dann über solche, die den Menschen im Verhältnis zur Umwelt, die politischen Begriffe und die geistesgeschichtliche Terminologie behandeln.

Einzelwerken miteinander vergleichen, um dann später in einer Zusammenschau die Felder innerlich zusammengehöriger Texte zu überblicken *).

Für die frühe spanische Literatur stellt das CANTAR DE MIO CID einen solchen literarischen Höhepunkt dar. Aus der Struktur seines intellektuellen Begriffsfeldes werden wir Aufschluß erhalten über die Denkformen des spanischen Menschen des 12. Jahrhunderts.

Das CANTAR DE MIO CID ist Volksdichtung. Im Aufbau seines Wortschatzes konnte das Latein als feldumgliedernde Kraft nicht die Rolle spielen, welche ihm im Altfranzösischen in den von BECHTOLDT untersuchten Texten zukam. Weil der Verfasser des CANTAR DE MIO CID nicht an eine lateinische Vorlage gebunden ist, die sich bei Konstituierung des intellektuellen Begriffsfeldes hätte auswirken können, läßt sich bei der Untersuchung seines Wortschatzes das Erbe des Latein in seiner kontinuierlichen Weiterführung im Altspanischen besser erforschen als bei der Übersetzungsliteratur.

In der älteren französischen Epik nimmt die CHANSON DE ROLAND eine ähnlich zentrale Stellung ein wie das CANTAR DE MIO CID in der spanischen. Es erscheint daher angängig, bei einem lexikologischen Vergleich zwischen dem ältesten spanischen und französischen Epos dem Cantar de mio Cid die Chanson de Roland entgegenzustellen und die Untersuchung des in ihr verarbeiteten Intellektual=

*). TRIER: Wortschatz, S. 14/15.

wortschatzes auf einige Epen vor und nach ihr auszuweiden.

Und zwar werden wir zunächst die Chanun de Guillelme, einen recht frühen epischen Text, untersuchen, um uns dann Gormont et Isebart, der Chanson de Roland, der Karlsreise, dem Couronnement de Louis und schließlich dem Charroi de Nmes zuzuwenden ^).

Für den Intellektualwortschatz des Afrz. im weitesten Sinne ist die Arbeit BECHTOLDS über den Verstandeswortschatz der geistlichen und lehrhaften Literatur von ihren Anfängen bis zum Ende des 12. Jahrhunderts wichtig. Die Arbeit ergänzt den sprachlichen Befund des Epos, weshalb auf sie mehrfach Bezug genommen werden wird.

Dem spanischen Teil wird sozusagen als Ausblick eine Untersuchung des intellektuellen Wortfeldes der "Milagros de Nuestra Seora" des Gonzalo de Berceo zur Seite gestellt, um durch diesen Ausschnitt aus dem sprachlichen Gestalten des bedeutendsten Vertreters des "Mester de Clereca" im 13. Jahrhundert zu zeigen, wie dieser Wortschatz nun viel reicher und differenzierter geworden ist im Vergleich zu dem von Cantar und Crnica, eine Tatsache, die erst möglich wurde, als die französische Literatur auf Form und Inhalt der geistlichen Dichtung und Kunstepik Spaniens

^). Chronologie nach VORETZSCH:Afrz.Lit. S.87-93,173-188. BOSSUAT (Manuel bibliographique) und HOLMES (History of old French Literature) stimmen in der Datierung der von uns behandelten afrz. Texte im Wesentlichen mit VORETZSCH überein. HOLMES sieht wohl in den stilistischen Eigentümlichkeiten der "Chanun de Guillelme" ein Zeichen für ihr hohes Alter ("The style of the Chanson de Guillaume is cruder than that of the Roland, its psychology is more primitive", S.103). BOSSUAT hält die "Chanun de Guillelme" für gleichzeitig mit dem Rolandslied. (S.50)

Wir neigen aufgrund innerer Kriterien (Derbheit der Sprache, stark ausgeprägte Realistik usw.) der Ansicht zu, daß die Abfassung der Chanun de Guillelme in recht früher Zeit erfolgte.

beherrschenden Einfluß gewann.

Methodisch gehen wir hierbei von der Überzeugung aus, daß Sprache stets, auch in einem zeitlich abgeschlossenen Sprachzustand, ein lebendiger Organismus ist, welcher keine enge statische Begrenzung erlaubt ¹⁾. Die Frage, ob synchronisch oder diachronisch, onomasiologisch oder semasiologisch verfahren werden soll, wird im Sinne einer Vereinigung der oft in der einschlägigen Literatur kontrastierenden Standpunkte beantwortet.

Die Feldforschung kommt zunächst von der Bezeichnung und fragt, welches wortstoffliche Material zur Darstellung geistiger Begriffe eingesetzt wird. Sie ist daher in erster Linie eine onomasiologische Disziplin, weil sie ja vom Inhalt zur Bezeichnung führt. Doch ist innerhalb des synchronen, onomasiologischen Seins auch das diachrone, semasiologische Werden insoweit zu beachten, als durch die Diachronie die Mittel zur strukturellen Abänderung eines synchron gegebenen Zustandes bereitgestellt werden ²⁾. Erst ein Zusammensehen von synchronem Sein und diachronem Werden in ihrem Wechselspiel also, erst die Art, wie

¹⁾ Vgl. H. PAUL: Prinzipien, S. 20: "Sobald man über das bloße Konstatieren von Einzelheiten hinausgeht, sobald man versucht, den Zusammenhang zu erfassen, die Erscheinungen zu begreifen, so betritt man auch den geschichtlichen Boden, wenn auch vielleicht ohne sich klar darüber zu sein".

²⁾ Auf diese umfassende Ursache des Bedeutungsfeldwandels weist auch KRONASSER in seinem "Handbuch der Semasiologie" hin (S. 137/138). Vgl. hierüber auch besonders SECHEHAYES Aufsatz: "Evolution organique et évolution contingentielle" in der Festschrift "Mélanges Bally" S. 19-29. Auf S. 21 schreibt er: "Entre l'état déficient et l'état restauré s'intercale un événement diachronique qui est provoqué par le sentiment du désordre et qui consiste à mettre en oeuvre un moyen approprié à la fin poursuivie". Nach S. schiebt sich also zwischen zwei Synchronien (états) die Diachronie als "événement". Événement meint hier wohl die vom Menschen bewußt angestrebte Lösung einer innerhalb eines aus irgendwelchen Gründen mangelhaft gewordenen synchronen Ausdruckssystems bestehenden Spannung durch Herbeiführen neuer Ausdrucksmöglichkeiten, welche nur in Bezug auf Zahl und Beschaffenheit der in Betracht kommenden sprachlichen Mittel begrenzt sind. Über die onomasiologische Forschungsrichtung orientiert QUADRI: Aufgaben und Methoden der onomasiologischen Forschung (Bern/1952).

ein synchron gegebener Komplex von Bezeichnungen sich von einem anderen infolge diachronisch begründeter Entscheidungen abhebt, wird den Wandel in der Um- und Innenwelt, der den Veränderungen eines Bedeutungsfeldes zugrundeliegt, sichtbar machen können.

Wir sind uns hierbei klar darüber, daß der Feldbegriff nicht mit der Absolutheit, wie es seine Theoretiker ursprünglich wollten, bei der lexikalischen Forschung verwendet werden darf. Er benötigt gewisse Einschränkungen.

Wir glauben daher, daß sich nicht in allen "Sinnbezirken", sondern eher nur in den Worten, die sich den Begriffskreisen der Geisteskultur zuordnen, die Welt der Sprachträger ausspricht. Wir sind auch überzeugt, daß nicht von einer "prästabilierten Harmonie der Feldglieder" ausgegangen werden darf, sondern daß das Feld vielmehr sehr oft durch Verlagerungen (Bedeutungsattraktionen, expandierende Dominanzworte etc.) recht unregelmäßig gebaut sein kann ¹⁾. Wir räumen dabei ein, daß der Geltungsbereich der Worte in einem Felde wohl bis zu einem gewissen Grade subjektiv abgegrenzt sein kann ²⁾. Wir glauben aber andererseits, daß in einer Dichtung, einem Literaturdenkmal, letztlich in einer zeitlich oder inhaltlich zusammengehörigen Gruppe, einem Sprachausschnitt also, Sprache sich soweit objektiviert hat, daß über die ihn konstituierenden Begriffskreise objektiv gültige Aussagen gemacht werden können ³⁾.

Es wird bei solchen Untersuchungen allerdings mehr als seither auf die soziologische Interpretation des Materials Rücksicht genommen werden müssen. Wir sind der Auffassung, daß die Feldtheorie, mit diesen Einschränkungen versehen, uns zu wertvollen und aufschlußreichen Ergebnissen führen wird.

¹⁾. Vgl. hierzu: BETZ, W.: Zur Überprüfung des Feldbegriffs. Ztschr. f. vgl. Sprachforschung (71/1954), S. 189-198.

²⁾. BETZ: a.a.O. S. 195

³⁾. Über die Verwertbarkeit synchronischer und diachronischer Sprachwissenschaft in einem weiteren Sinne, bes. für die Zwecke der Dialektologie, für Untersuchungen des ländl. Wortschatzes etc., vgl. G. REDARD in "Ztschr. f. Rom. Phil." Bd. 71 (1955) Heft 1/2, S. 77 ff. anlässlich der Besprechung der Arbeit von HALLIG-WARTBURG: Begriffssystem als Grundlage für die Lexikographie (Berlin/1952).

LOGISCH-BEGRIFFLICHE EINTEILUNG
=====

Das intellektuelle Begriffsfeld weist zunächst eine Gruppe von Wörtern auf, die als sogenannte reine Intellektualwörter das intellektuelle Vermögen, die normalen menschlichen Denk- und Erkenntniskräfte, zum Ausdruck bringen. Diese Wörter konstatieren das Vorhandensein und den normalen Zustand der allen Menschen natürlicherweise zukommenden Geisteskräfte, die Fähigkeit zu denken und zu erkennen. Das Denkvermögen ist die den Menschen vom Tier unterscheiden- de Kraft, die ihn zu ethischer und religiöser Ent- scheidung befähigt und sein Handeln als sinnvoll und zweckmäßig bestimmt. Solche lediglich konsta- tierende Worte nennt man NATURALIA oder NATURALE- Begriffe des Verstandes. Da in diesem Bezirk im Lateinischen RATIO und MENS die charakteristischen Worte sind, spricht man auch vom RATIO- oder MENS- Bereich. Im Deutschen wird dieser Bezirk belegt von den Worten: Geist, Verstand, Vernunft; verständig, vernünftig.

Der Verstand, der Intellekt, MENS oder RATIO, ist ein Teil der psychischen Kräfte, ihr rationaler Teil. Psychische Kräfte sind auch die Gefühls- und Willenskräfte. Diese angenommene trichotomische Gestalt der Seele verkörpern in christlichem Sinne die VIRTUTES ANIMAE als die Teile der augustinischen Trinität, die an die Stelle der Zweiteilung von Intellektual- und Willenskräften in der aristotelischen Psychologie traten.

Den NATURALIA ANIMAE, die sich darauf beschränken, geistige Anlagen ganz allgemein, ohne irgendwelche Bewertung, sprachlich zu fassen, steht eine Serie von Wörtern gegenüber, welche die Eigenschaften dieser Anlagen, die Fähigkeiten, die VIRTUTES INTELLECTUS, im wertenden Sinne zum Ausdruck bringen. Hierunter sind besondere, nur einzelnen zuteil gewordene Vorzüge zu verstehen, also höhere Entwick- lungs- und Ausbildungsstufen des Geistes. Man nennt sie deshalb ACCIDENTIA ANIMAE oder Accidentien.

Und zwar können diese höheren Eigenschaften des Verstandes angeboren sein: Klugheit, Umsicht, Scharfsinn, Intelligenz, Schlaueit und die zugehörigen Adjektive. Klugheit entscheidet, was gut oder böse, anzustreben oder abzulehnen ist.

Der Klugheitsbereich ist als einziger rein intellektuell insofern, als er potenzierte geistige Fähigkeiten zum Ausdruck bringt. Die in ihm auftreten den Wörter sind reine Intellektualwörter, sie führen die intellektuelle Qualität absolut, nicht an ethische Wertmaßstäbe gebunden, vor, den Intellektualbegriff verstärkend. Werden diese intellektuellen Qualitäten relativiert und mit ethischen Maßstäben bemessen - das ist der Fall, wenn die höheren geistigen Fähigkeiten mit negativer Zielsetzung eingesetzt werden - dann spricht man vom abwertenden, dolosen Bereich. Vertreten wird er im Deutschen durch die Worte: Hinterlist, Verschlagenheit bzw. hinterlistig, verschlagen. Schlaueit, List bzw. schlaue, listig liegen auf der Grenze. Der negativ=dolose Bereich der ACCIDENTIA ANIMAE beraubt also die durch den Klugheitsbereich angezeigten Qualitäten ihrer Selbständigkeit und bindet sie hinein in eine ethische und unter Umständen auch religiöse Bezogenheit.

Die höheren Eigenschaften des Geistes sind aber auch als Ergebnis von erworbener Erfahrung oder schulmäßiger Ausbildung vorstellbar. Diese durch Lehre und Lernen erworbenen geistigen Fähigkeiten bedeuten dann ein Erfahrunghaben oder Gelernthaben, ein Bescheidwissen, Unterrichtet= und deshalb Kundig= sein. Die Worte innerhalb dieses Bereichs, des Wissensbereichs, können graduell differenziert werden. Die höchste Stufe ist dann : Weisheit, das Wissen als Ergebnis langsamer innerer Reife des Geistes anzeigend.

Auch Auffassung, Meinung und die hieraus resultierende Gesinnung kommen einem Wissen, einer erlangten Einsicht, einer Erkenntnis gleich, sie sind das Ergebnis einer Einsichtnahme, eines Verstehens, eines Begriffen=

habens, also eine Stufe des Wissens, die allerdings nicht allgemeines, objektives Wissen zum Ausdruck bringt, sondern vielmehr dieses Wissen auf eine Einzelperson beschränkt, es individualisiert.

Zum Wissensbereich gehören ebenfalls für die höfisch-epische Terminologie so zentrale Begriffe wie MENSURA und seine Derivate. Der Besitz dieser MENSURA war gemäß der ständischen Festlegung der Wortinhalte in ritterlich-höfischer Zeit das Ergebnis einer Erziehung, einer Ausbildung, einer Schulung. Die um MENSURA gravitierenden Begriffe schließen sich dieser Auffassung an.

Beschränkt sich die Bildung auf äußere Dinge - bei den MENSURA-Inhalten spielen diese mit eine bedeutsame Rolle - , dann wird dies im Deutschen mit: Höflichkeit, Anstand bzw. höflich, anständig bezeichnet. Auch praktische Fertigkeiten, handwerkliches Können und Geschicklichkeit, gehören hierher. Doch sind für die höheren Stufen der Bildung Kunst und Wissenschaft unerlässlich. Und zwar können unter Kunst und Wissenschaft zunächst persönliche Fähigkeiten verstanden werden, aber auch die unpersönlichen geistigen Gebilde, die vom Menschen losgelöst gedachten objektiven Gehalte.

Bei den Worten des Wissensbereichs kann es sich auch um Wissensinhalte handeln, die vom ethisch-religiösen Standpunkt aus abzulehnen sind, die also den Wissensbereich an sittliche Normen relativieren und abwerten. Das Wissen selbst wird hierdurch nicht negiert, sondern lediglich sein Einsatz zu einem guten Zweck in Frage gestellt. Solches Wissen bezeichnen Ränke, Liste u.s.w., aber stets als Ergebnis von Erfahrung und Schulung vorgestellt. Diese Inhalte sind in erster Linie die magisch-dolosen Kräfte, das Handwerk des Teufels.

Negiert wird das Wissen selbst durch Worte, die ein Ungeschultsein, Ungeübtsein, Unfertig- und Nichtgewachsensein, ein Nichtwissen als geistigen

Habitus der Unwissenheit, auch eventuell das Nichtwissen eines bestimmten Inhalts, anzeigen.

Das so umrissene Intellektualfeld ist abzugrenzen gegen das Feld der Willens- und Gefühlskräfte. Diese beiden Felder sind für das intellektuelle Begriffsfeld Randfelder, sie spielen aber bei seiner Konstituierung mit hinein, etwa bei Wörtern, welche die Verknüpfung einer geistigen Anlage mit der willensmäßigen Bereitschaft zeigen, oder bei der semantisch vielfältigen Verwendung der COR=Derivate. Sie sind daher bei der Untersuchung des Wortgefüges im Verstandesfeld zu berücksichtigen.

Bei den negativen Worten im Intellektualfeld der Naturalia findet sich zunächst eine Gruppe, welche die Beeinträchtigung der normalen Denkfähigkeit, also ein Unfähigsein zum Erkennen, ein Nichtmächtigsein des rationalen Vermögens, sei es vorübergehend, sei es es habituell, anzeigt. Man könnte die hier auftretenden Worte negative Naturalia nennen, da sie die dem Menschen unter normalen Umständen zukommenden Verstandeskräfte negieren. Der Betreffende läßt bei den so gekennzeichneten Worten die für eine zu vollziehende Handlung notwendige Voraussetzung, die normale Denkfähigkeit, vermissen. Dem auf diese Weise Charakterisierten ist deshalb die Erkenntnis des Guten und Bösen, Wahren und Falschen nicht möglich. Er muß sich folglich auch den Heilswahrheiten der christlichen Lehre verschließen.

Innerhalb dieser negativen Gruppe lassen sich verschiedene Grade der Störung unterscheiden, angefangen bei der intellektuellen Schwäche (Torheit, Unverstand) bis zum Fall des pathologischen Wahnsinns.

Demgegenüber bezeichnet eine andere Gruppe im Sinne einer Bewertung der geistigen Fähigkeiten den falschen oder ungenügenden Einsatz der an sich wohl vorhandenen geistigen Vermögen. Mit solchen Worten wird der sich einer Erkenntnis Verschließende belegt.

Dieses Sich=einer=Erkenntnis=Verschließen kann vorsätzlich, willentlich sein: dann wird der falsche oder ungenügende Einsatz der Verstandeskräfte auf eine Willensentscheidung zurückgeführt, und die hier stehenden Wörter bedeuten ein Nicht=wissen=Wollen, d.h.geistige Unfähigkeit und Willenseigenschaft vereinen sich zur "Lust zum Bösen", was natürlich vom christlichen Standpunkt aus gesehen ein ethischer Mangel ist.

Falscher oder ungenügender Einsatz der Verstandes=kräfte kann aber auch aus Unwissenheit heraus gesche=hen, aus einem Nichtwissen um den rechten Weg. Dann fehlt der willensmäßige Einschlag. Die hier auf=tretenden Wörter sind enger als die der anderen Gruppe an den intellektuellen Bereich gebunden. In diesem stellen sie gewissermaßen die Verbindung zwischen dem negativen Wissens= und Naturalebereich her.

Das sprachliche Feld

Die sprachlichen Vorgänge im Feld

Vorgänge allgemeiner Art und gliedernder Art

Die Sprache stattet in ihren Epochen diese Begriffe mit verschiedenartigem Wortmaterial aus. Ihre Stellungnahme zu den geistigen Begriffen und deren gegenseitigen Abgrenzung ist je nach Charakter und Anlage des Denkens einer Epoche eine verschiedene. Ein Sprachzustand A zeigt eine andere Lagerung der das intellektuelle Wortfeld konstituierenden Elemente als ein Sprachzustand B. Andererseits werden auch zwei miteinander verwandte Sprachen wie das Spanische und Französische in einem gegebenen synchronen Zeitabschnitt jeweils andersartige Zuordnungen und Abgrenzungen erkennen lassen.

Wir müssen bei unserer Untersuchung auf solche Tatsachen teils diachroner, teils synchroner Art achten. Gerade sie geben uns Aufschluß über Verbindung und Trennung, Über- und Unterordnung im geistigen Raum.

Es wird möglich sein, bei dieser Art von Feldbetrachtung die allgemeinen Möglichkeiten sprachlichen Lebens gleichfalls zu berücksichtigen. Die Beziehungsverhältnisse der einzelnen Wörter zueinander, der eigentliche Gegenstand der Feldforschung, wird neben den allgemeineren Erscheinungen sprachlichen Lebens stehen können. Auf diese Weise werden auch bei der Feldforschung die oft vielfältigen und verschlungenen Wege der Wortbedeutung erhellt werden. Das Problem der Änderung der Wortinhalte hat Aussicht, in einem umfassenderen Sinne verstanden zu werden.

Es lassen sich bei den Änderungen der Wortinhalte zunächst solche Arten von semantischen Wandlungen feststellen, die allgemeiner Art sind und sozusagen auf lexikalischem Gebiet die inneren Veränderungen des Sprachorganismus darstellen. Am häufigsten sind die Metonymien, die praktisch "fast jede Bedeutungsübertragung nicht bildlicher Art" umfassen *). Und zwar bewegt sich diese Bedeutungsübertragung einmal im erweiternden Sinne nach außen, oder - und dies ist weitaus der häufigere Fall - im verengenden Sinne nach innen.

Wird der Wortinhalt nach außen hin erweitert, dann handelt es sich meistens um ein Überführen konkreter Inhalte in abstrakte wie beispielsweise bei der vielseitigen metonymischen Verwendung von COR und seinen Derivaten für Mut, Wille und intellektuelle ^BBegriffe.

Als Bewegung des Wortinhaltes nach innen können die Vorgänge der Konkretisierung, Objektivierung, Relativierung und Individualisierung verstanden werden.

Konkretisierung kommt für den Bereich des Verstandeswortschatzes weniger in Betracht. Immerhin ist der Übergang von INGENIUM zu der ^BBedeutung: geistreiche Erfindung, Kriegsgerät innerhalb des geistigen Bezirks ein Beleg für diesen Vorgang.

Bedeutungsvoller ist die Objektivierung eines Wortinhaltes. Eine Objektivierung ist beispielsweise gegeben, wenn List als charakterliche Veranlagung zur Bedeutung: Trick, schlaue Maßnahme kommt, oder wenn die Worte für Torheit sich verdichten zu: Götzendienst, Aberglaube.

Relativiert werden die Ausdrücke des intellektuellen Begriffsfeldes, wenn sie ihres absoluten Charakters entkleidet und auf ethische oder religiöse Werte bezogen werden. Die intellektuellen ethischen Worte, welche die intellektuellen Begriffe in Abwertung nach der ethischen Seite hin vorführen, zeigen diese Relativierung. Im Deutschen stehen hier

*) HATZFELD: Vergleichende Bedeutungslehre, S. 8

etwa die Adjektive: hinterlistig, verschlagen.

Es können jedoch bei dieser Relativierung sehr positive ethische oder religiöse Eigenschaften mit den Intellektualbegriffen verbunden werden.

Wird nun eine Relativierung innerhalb des Wissensbereichs vorgenommen und auf die rein persönliche Sphäre eingeschränkt, das heißt: erscheint der dargestellte Wissensinhalt als Ergebnis einer persönlichen **Einsichtnahme**, eines Verstehens, eines Begriffenhabens - es stehen hier die Ausdrücke: Auffassung, Meinung - , dann kann man eine in dieser Weise relativierte Stufe des Wissens eine Individualisierung geistiger Gehalte nennen.

Mit diesen Wandlungen allgemeiner Art hat auch die Feldforschung zu rechnen. Sie begreift sie gewissermaßen mit ein.

Bedeutungsvoller sind für sie jedoch die gliedern den Vorgänge innerhalb des Gefüges, das heißt letztlich alle diejenigen Handlungen, die sich in den Worten Begrenzung, Auffüllung bzw. Ausfall, Einsatz fassen lassen.

Um eine Begrenzung handelt es sich, wenn der semantische Gehalt eines Wortes, durch die Gegenwart seiner synonymischen **Nachbarbegriffe** bedingt, eingeschränkt wird. Dieser Begrenzung entspricht andererseits die Auffüllung eines neuen, anliegenden Begriffskomplexes, der seinen Inhalt nun erweitert, wenn seinem Begriffskern neue Komponenten zufließen.

Handelt es sich bei **Begrenzung** und **Auffüllung** wohl um die Verlagerung der semantischen Komponenten, aber doch um Beibehaltung des Wortkörpers - nur der Begriffskern wird umgruppiert, eine andere, anders zentrierte Begriffsdominante bildet sich heraus -, so geht es andererseits bei Wortausfall und Worteinsatz auch um Veränderung der Wortkörper selbst.

Und zwar fällt ein Wort aus, wenn sein Bedeutungsinhalt in keiner Weise mehr den von der jeweiligen Sprachstufe erarbeiteten Begriffen entspricht. So werden scharf umrissene Intellektualworte wie INTELLECTUS und INTELLIGENTIA in der Romania zunächst überflüssig, weil ihr subtil gefaßter Inhalt durch

die vergrößernde Umschichtung im intellektuellen Begriffsfeld beim Übergang zu den romanischen Volksidiomen im neuen Strukturgefüge keinen Platz mehr finden kann.

Diesem Wortausfall steht als entgegengesetzter Vorgang der Worteinsatz gegenüber. Worteinsatz kommt dann in Frage, wenn die Sprache zu einem bestimmten Zeitpunkt neue Begriffe erarbeitet hat. Die neuen Begriffe werden selten mit eigensprachlichem Material benannt. Vielmehr tritt die begrifflich höher entwickelte Sprache als Vermittlerin des Wortstoffes auf. Für die älteren Sprachepochen des Spanischen sind dies Latein und Französisch. Der Anteil der germanischen und arabischen Elemente am Aufbau des Intellektualwortschatzes ist demgegenüber äußerst gering. Diese Sprachen kommen in konkreteren Bereichen natürlich als wortspendende Kräfte in Frage. Für den Aufbau des geistigen Begriffsfeldes jedoch konnten sie keine übergeordnete und reicher differenzierte Terminologie zur Verfügung stellen.

Es wird auf den folgenden Seiten zu zeigen sein, wie die oben aufgeführten Wandlungen und Gliederungen nun im intellektuellen Begriffsfeld der ältesten epischen Sprache Gestalt gewinnen.

Dabei wird auch gelegentlich auf solche Wörter hinzuweisen sein, die in einzelnen Werken zentral im Feld liegen und dazu neigen, semantisch zu expandieren und andere, weniger scharf profilierte Wörter in ihren Bedeutungsbereich zu attrahieren. Solche expandierende Kernbegriffe sind besonders aufschlußreich in Bezug auf Entscheidungen und Möglichkeiten einer bestimmten Epoche, da sich gerade in ihnen Geistiges in erster Linie aussprechen kann. Wenn beispielsweise in der Sprache des älteren französischen Epos die Inhalte von FOL immer mehr an die von FEL angeschlossen werden, dann läßt sich dieser Vorgang nur deuten aus der Tatsache, daß das gewandelte Sprachbild die Vorstellung negativer geistiger Qualitäten mit der ursprünglich von ihr getrennten der negativen charakterlichen Qualitäten in einen

Zusammenhang bringt. Die ethisch gefärbten negativen Begriffe des Intellektualfeldes bekommen im Laufe der Sprachentwicklung den Vorzug vor den absoluten.

Mit solchen Vorgängen ist die Erscheinung der sogenannten Attraktion im engeren Sinne verwandt. Attraktion ist in lexikalischer Hinsicht der Vorgang, daß ein ganz bestimmter Bereich, der in einer bestimmten Epoche geistig=kulturell im Mittelpunkt steht - für die von uns zu untersuchen=den Texte sind das der ritterlich=höfische und der christliche Bereich - Worte mit blassen Inhalten oder Worte, deren semantischer Wert neu festzulegen war, zu sich heranzieht.

Diese dominanten Bereiche prägen den Wortschatz in ihrem Sinne. Sie sind richtungweisende Zentren in der jeweils untersuchten Sprachepoche. Der Wortschatz erlaubt es uns abzulesen, welche Zentren es sind, die ihm ihr Gepräge geben. Die von ihnen attrahierten Worte gewinnen erst durch sie Bedeutung.

Wir werden demzufolge bei unserer Untersuchung beobachten können, daß der ritterlich=höfische und christliche Bereich Wörter mit blassen semantischen Werten in der angegebenen Weise attrahiert und in seiner Weise prägt. Wir werden solche Feststellungen bei unserer Arbeit, die die Verwendbarkeit der Feldforschung an einer Gruppe von Texten erweisen soll, denen keine lateinischen Vorlagen zur Verfügung standen, mit einbeziehen können *).

*) . Mit den Theorien über die vorherrschenden Sinnrichtungen in der Sprache (Sperber, Porzig, Ipsen, Schwietring) setzt sich Jost Trier in seinem Aufsatz "Deutsche Bedeutungsforschung" (Behaghel=Festschrift S. 194-198) auseinander, bes. S.198, wo er ausführt: "Unsere Arbeit (die Feldforschung) wird dahin bereichert, daß wir außer den den Sprachinhalt betreffenden Ungliederungen durch die Zeiten hin auch das wechselnde Überwiegen jeweils bildspendender anderer Sprachbereiche mit einbeziehen und zusehen, wie unser eigener Bereich etwa bildspendend wird."

Wir sind uns darüber klar, daß es bei Untersuchung semantischer Probleme kein fest umrissenes, allgemein gültiges Schema geben kann. Die Sprache ist nicht immer logisch, und wir müssen uns bei der Erforschung von Bedeutungsphänomenen im Großen und Ganzen darauf beschränken, den oft recht verschlungenen Pfaden sprachlichen Geschehens nachzugehen. Wir glauben, daß hierbei der Feldbegriff, allerdings mit den Einschränkungen, die wir für angebracht hielten, den wertvollsten Ansatz darstellt.

=====
Lexikographischer Teil
=====

Der Verstandeswortschatz der
=====
christlichen Latinität
=====

Die vulgärsprachlichen Verhältnisse zur Zeit des Übergangs vom Latein zu den romanischen Sprachen sind wenig bekannt. Im ältesten romanischen Schrifttum liegt der Wortschatz der Einzelsprachen bereits ausgebildet vor. Durch die begriffliche Neugliederung des zum größten Teil aus dem Latein übernommenen Wortstoffs erweisen sich diese auch lexikalisch als selbständig und neuartig.

Bei der Herausarbeitung des Verstandesbezirks in den ältesten spanischen Texten spielt das Latein auch inhaltlich eine Rolle. Es ist aber nicht das Latein der heidnischen Klassiker, sondern die Sprache der Kirche, die christliche Latinität, die damals als Schriftsprache die romanischen Völker miteinander verband. Mit dieser höher entwickelten Sprachform mußte sich die volkssprachliche Begriffswelt immer wieder auseinandersetzen.

Der Einfluß des Kirchenlatein auf die Gestaltung des Verstandeswortschatzes des Altspanischen kann allerdings nicht so stark gewesen sein wie auf die für die gleiche Zeit von BECHTOLDT untersuchten Texte im französischen Sprachraum. Hierbei handelt es sich zum großen Teil um Übersetzungen aus dem Latein, was natürlich engere Abhängigkeit der vulgärsprachlichen Terminologie von der christlichen Latinität bedingte. Das lateinische Wort steht hier als feldbestimmender Faktor im Gliederungsgefüge, sei es im fördernden, sei es im hemmenden Sinne. Es spielt eine direkte Rolle im Feldbereich. Für die ältesten Literaturdenkmäler Spaniens kommen solche direkte lateinische Einflüsse kaum in Betracht. Sie sind nicht von Übersetzungen abhängig, und der vulgärsprachliche Wortschatz zeigt sich in ihnen daher in freierer, nicht durch die Wortwahl lateinischer Vorlagen beeinflusster Entwicklung. Wir werden deshalb bei den von uns untersuchten Texten weit weniger mit den feldumgliedernden Kräften des Latein zu rechnen haben. Gleiches gilt von der ältesten epischen Literatur Frankreichs.

Für die Gestaltung des Wortschatzes der weniger entwickelten epischen Sprache des zwölften Jahrhunderts war das kirchliche Latein mehr in seiner Gesamtheit Vorbild. Seine höher entwickelte und reicher differenzierte Begriffswelt mußte das Gefüge der Volkssprache mitbestimmen. Das christliche Latein war ja für den Braucher der Volkssprache die Schriftsprache, mit der er dauernd in Verbindung stand, und die seine Begriffswelt dank ihrer Überlegenheit mitprägte.

Die christliche Latinität der Romania war im Wesentlichen einheitlich. Man wird demnach für den Sinnbezirk des Verstandes auch im ältesten Epos im Allgemeinen die gleichen Wörter des Latein als begriffbildende Elemente voraussetzen dürfen, die BECHTOLDT seiner Untersuchung des altfranzösischen Wortschatzes zugrunde gelegt hat. Aber der Einfluß des kirchenlateinischen Intellektualwortschatzes für die älteste Zeit, für die Sprache des Cantar de Myo Cid und der Crónica Rimada, wird kaum von Belang sein. Erst im 13. Jahrhundert, etwa bei Gonzalo de Berceo als dem wichtigsten und charakteristischsten Vertreter der Literatur seiner Zeit, werden sich begriffbildende Tendenzen der übergeordneten christlichen Latinität innerhalb des vulgärsprachlichen Wortschatzes nachweisen lassen.

Das christliche Latein besaß an Naturalebegriffen des Verstandes, an Namen für die intellektuellen Anlagen, zunächst die Worte SPIRITUS und ANIMA. Beide bezeichnen die den Körper belebende Kraft, das Seelisch=Geistige. Für die Geisteskräfte steht MENS, für die seelischen, Gefühls= und Willenskräfte, ANIMUS. MENS bedeutet: Besinnung, normaler Zustand der Denkkraft, des Denkvermögens, was auch COGITATIO benannt wird. MENS und ANIMUS sind also die Komponenten der ANIMA. ANIMUS meint AFFECTUS und VOLUNTAS, ANIMA nimmt hierzu noch MENS, dieses noch in feinerer Unterscheidung von RATIO und INTELLECTUS abhebend. ANIMA ist also der umfassendere Begriff, aber doch

nur indirekt ein Verstandeswort. ANIMA bedeutet das mit Seele oder Geist bezeichnete Unsterbliche im Menschen, die psychischen Kräfte im weitesten Sinne und gibt den Raum an, von dem der Verstand, der Intellekt, als eine Teilkraft ausgeht.

Begrifflich eng anliegend an MENS/COGITATIO ist SENSUS, soweit es Verstandeswort ist und dann "die inneren Sinne" meint. Es bedeutet: Geist, Sinn, Besinnung, auch spezieller: Verstand, Begriffsvermögen, Auffassungsgabe, Vorstellungsvermögen, auch: Denkkraft, Vernunft.

Während nun der große Bedeutungsumfang dieses Wortes und seine vielen Bedeutungsnuancierungen im Galloromanischen ein deutlich profiliertes Wort wie MENS überflüssig machten, hielt die spanische Sprache gerade dieses Wort aufrecht und ließ auch nicht den für das Altfranzösische charakteristischen Zusammenfall von SENSUS und germ. *SIN- eintreten. Es wird zu zeigen sein, wie sich diese beiden Tatsachen, in denen Spanisch und Französisch nicht konform gehen, im Gliederungsgefüge auswirken.

Für den erkennenden menschlichen Geist, den Verstand als Erkenntnisfähigkeit, aber auch für das erlangte Verständnis, die erlangte Einsicht, die Erkenntnis, steht INTELLECTUS. Begrifflich im Wesentlichen gleichwertig ist INTELLIGENTIA, und beide grenzen sich ab gegen AFFECTUS und VOLUNTAS. RATIO bezeichnet die Denk- und Urteilskraft, das Vermögen, das den Menschen vom Tier unterscheidet. Mit RATIONEM HABERE ist daher auch die Sprachfähigkeit des Menschen verbunden.

Die psychischen Kräfte sind nach mittelalterlicher Anschauung im Herzen zentriert, weshalb COR metonymisch für SPIRITUS/ANIMA eintritt.

Diesen scharf umrissenen Naturale=Worten stehen in deutlicher Abtrennung die Accidentalbegriffe gegenüber. Angeborene Begabung ohne irgendwelche Relativierung bringen INGENIUM und SUBTILITAS zum Ausdruck: Scharfsinn, Intelligenz. ARGUTIAE schließt sich an: Scharfsinn, Spitzfindigkeit.

Die geistigen Qualitäten werden ethisch gebunden und relativiert in ASTUTIA: Schlaueit, Pffiffigkeit und VERSUTIA: Schlaueit, Verschlagenheit, List.

Ohne ethischen Beiklang, rein intellektuell, ist auch PRUDENTIA: Klugheit, Umsicht.

Neben diesem, die Fähigkeiten der Verstandes=eigenschaften von einer höheren immanenten Veranla=gung und Begabung abhängig machenden Klug=List=Bereich steht eine Gruppe von Worten, die den Wissensbereich belegt. In diesem Teilbezirk nun, der den Nachweis geistiger Fähigkeiten von Lehre und Unterricht abhängig macht, ist das wichtigste Wort SAPIENTIA. Es meint Erfahrung und Weisheit und steht sowohl für theologische als auch für weltliche Inhalte. Im theologischen Sinne schließt es eine Willensqualität ein, es ist hier nicht nur ein Wissen um das Heil oder um Gut und Böse, sondern auch Wille und Liebe zur Tugend. SCIENTIA, dem theolo=gischen Bereich in erster Linie zugehörig, ist nur graduell von SAPIENTIA geschieden. Es bezeichnet das Wissen um das Heil und dessen Erkenntnis. Vertritt SCIENTIA den Begriff der Wissenschaft, dann ist es begleitet von LITTERAE und ARS. LITTERAE und ARS, die für theologische Inhalte nicht in Frage kommen, nehmen dann SCIENTIA nichttheologische Inhalte ab. ARS wird in den romanischen Sprachen vielfach entwertet. Ursprünglich praktisches Können bezeichnend, sinkt es bis zur Kunst des Teufels herab und findet später vornehmlich im dolosen Bereich Verwendung.

An Adjektiven finden sich im Sinnbezirk des Verstandes zunächst INTELLIGENS und RATIONALIS. Beide bezeichnen den zur Erkenntnis und zum Denken Fähigen, dem INTELLECTUS und RATIO zugesprochen werden. Zur Bezeichnung angeborener geistiger Qualitäten steht PRUDENS. Es ist reines Verstandeswort. Ist hiermit eine ethische Abwertung verbunden, dann setzt man

CALLIDUS= gewitzigt, klug, schlau, verschmitzt, und
ASTUTUS= listig, schlau, verschlagen ^x). SAPIENS, das
sich zu PRUDENS wie SAPIENTIA zu PRUDENTIA verhält,
ist kein eng begrenzter, klar zu fassender intellek=
tual=ethischer Begriff. Es umfaßt in seinem intellek=
tuellen Teil alle Möglichkeiten geistiger Wertung.
Der Vernünftige, normal Veranlagte, Kluge, Erfahrene,
Weise wird mit SAPIENS bezeichnet. SAPIENS steht
auch als Prädikat Gottes. Ihm benachbart ist SCIENS,
welches das Moment des Wissens stärker zum Ausdruck
bringt.

Von diesen Adjektiven werden dann noch graduell
geschieden: DOCTUS, PERITUS, ERUDITUS: gelehrt, kundig,
erfahren, unterrichtet.

^x). In den Reichenauer Glossen wird dieses CALLIDUS
romanischem VITIOSUS gleichgesetzt (CALLIDIOR=
UITIOSIOR), ASTUTUS durch romanisches INGENIOSUS
glossiert. Bereits die Reichenauer Glossen lassen
also erkennen, daß die beiden für den Intellektual=
wortschatz später so wichtig werdenden VITIUM= und
INGENIUM=Derivate im romanischen Wortschatz des
9. Jahrhunderts vorhanden sind.

Die negativen Worte lassen erkennen, daß der Begriff der Dummheit, der mangelnden Begabung, in seiner intellektuellen Absolutheit stark zurücktritt. Die Vorstellung der geistigen Unfähigkeit ist nach der im Mittelalter herrschenden scholastischen Anschauung vom geistigen Leben von untergeordneter Bedeutung. Sie wird von SIMPLICITAS mitbezeichnet. SIMPLICITAS meint die religiöse Lebensführung des geistig unselbständigen Menschen, der willig ist das Gute zu tun und dem Vorbild anderer folgt. STULTITIA und das in seiner unmittelbaren Nähe liegende INSIPIENTIA schließen diese willensmäßige Bereitschaft aus: Torheit, Unvernunft, Unverstand, Albernheit, Einfalt. Sie bezeichnen als Intellektualworte den falschen oder ungenügenden Einsatz der vorhandenen Verstandeskräfte, weniger eine nicht vorhandene Fähigkeit. LEVITAS, TEMERITAS, PROCACITAS und ERROR können sich diesem Bedeutungsinhalt nähern und stehen meist in objektivem Sinn. STULTITIA und INSIPIENTIA können intellektuelle und willensmäßige Elemente in sich vereinen und bedeuten dann in subjektivem Sinn: Sündhaftigkeit, sündhafte Veranlagung, Schlechtigkeit, im objektiven: Sünde, Unrecht, Missetat, Gemeinheit. IGNORANTIA bezeichnet die Unwissenheit im Sinne von Unkenntnis von Gut und Böse, die IGNORANTIA VERITATIS als einen Teil unserer sündhaften Veranlagung, also eine Sünde, die aus Unwissenheit und nicht aus bösem Willen begangen worden ist. IGNORANTIA ist außerdem neben INSCIENTIA der Gegenbegriff zu SCIENTIA: ein geringes Maß von verstandesmäßiger Erfassung, von rationaler Durchdringung der Heilswahrheiten, ohne ethischen Tadel. VESANIA, INSANIA, RABIES, FUROR und SAEVITIA weisen darauf hin, daß dem Menschen die an und für sich jedem zukommenden geistigen Kräfte nicht zur Verfügung stehen. Es kann sich hierbei um einen neu eintretenden oder auch nur um einen vorübergehenden Zustand handeln. VESANIA bedeutet den pathologischen Fall des Wahnsinns, die Verrücktheit, INSANIA: Tollheit, Torheit, RABIES steht in ähnlicher Verwendung und

hat daneben die Bedeutung: Wut, ebenso FUROR.
In objektivierendem Sinne steht SAEVITIA.

Die scholastische Auffassung vom Wert der geistigen Welt läßt natürlich auch bei den Adjektiven den Begriff des Dumm=Seins in den Hintergrund treten. FATUUS, STULTUS, IMPRUDENS, INSENSATUS bedeuten: töricht, unvernünftig und bezeichnen ungenügenden Einsatz der vorhandenen geistigen Vermögen, was auch IRRATIONALIS tut. Sie stehen im Gegensatz zu INTELLIGENS und SAPIENS und verbinden daher mit ihrem intellektuellen Inhalt die Bezeichnung einer Willensqualität. INSIPIENS, NESCIUS und IGNORANS liegen in ihrer ethischen Bedeutung in ihrer Nachbarschaft. Sie bringen das geistige Verhalten desjenigen zum Ausdruck, der sündig, sündhaft, ungerecht, schließlich unsittlich und gemein ist. TEMERARIUS und IMPROBUS schließen sich mit fast gleichem Inhalt an. INDOCTUS, IGNARUS, NESCIENS, IMPERITUS und RUSTICUS negieren die Idee des Wissens im Sinne von nicht=erfahren=haben, nicht=begriffen=haben und daher ungeschult= und unbelehrt=sein. RUSTICUS, IMPERITUS und teilweise INDOCTUS sind ohne ethische Bewertung zu verstehen und bezeichnen weltliche Unerfahrenheit. Sonst hat INDOCTUS ebenso wie IGNARUS religiöse Inhalte. Beide können den Zustand der religiösen Erkenntnis bezeichnen, in den wir geboren werden. Es kommt in dieser Bedeutung SIMPLEX nahe, liegt aber in Bezug auf die religiöse Erkenntnis unter ihm. Der durch INDOCTUS und IGNARUS zum Ausdruck gebrachte Zustand muß vom Menschen allmählich beim Heranwachsen verlassen werden. Für den reifen Menschen ist INDOCTUS und IGNARUS ein Tadel wie STULTUS und INSIPIENS. NESCIENS bedeutet einfach ein Nichtvorhandensein der SCIENTIA.

INSANUS und VESANUS bezeichnen den zu ruhiger Überlegung Unfähigen und meinen sowohl die dauernde Eigenschaft als auch den vorübergehenden Zustand in der Erregung. In letzter Bedeutung stehen auch FURIOSUS, FURIBUNDUS, FURENS und SAEVIENS.

Stets ist bei diesen Wörtern der Begriff des seiner intellektuellen Kräfte nicht Mächtigen gemeint, der nicht die Möglichkeit besitzt, im Bereich des Ethischen eine Entscheidung zu treffen.

Die folgenden Seiten werden zeigen, wie weit der lateinische Wortschatz der Kirchensprache für den intellektuellen Wortschatz der Frühepik von Bedeutung sein konnte.

Der Verstandeswortschatz der spanischen Frühepik

Die ältesten Denkmäler epischen Charakters:

Cantar de Mio Cid

Crónica Rimada

Ausblick ins 13. Jahrhundert:

Die "Milagros de Nuestra Señora" des Gonzalo de Berceo

CANTAR DE MIO CID

== =====

Ein Naturale des Verstandes im Sinne von RATIO und MENS fehlt. Das heißt, die Sprache des Cantar ist noch außerstande, die normalen menschlichen Erkenntnis- und Denkkräfte mit absoluten Wörtern zum Ausdruck zu bringen. Die lateinischen Naturalia werden als Worte übernommen, doch wird ihr Inhalt wesentlich verändert.

RAZON bezeichnet sowohl den gedachten als auch den ausgesprochenen Gedanken.

Als gedachter Gedanke steht es für

1. Plan, Absicht.

1375: Non la osariemos acometer nos esta razón
mio Cid es de Bivar e nos de comdes de Carrión
(mit "razón" ist der Plan der Infanten von Carrión gemeint, die Töchter des Cid zu heiraten).

1377: Non lo dizen a nadi, e fincó esta razón
(razón wie im vorhergehenden Beispiel)

Essora salíen aparte ifantes de Carrión,
con todos sos parientes y el bando que i son;

3163: apriessa lo ivan trayendo e acuerdan la razón
(Die Infanten von Carrión bei der Verhandlung vor dem König).

2. Recht, gerechte Sache.

3159: Atorgan los alcaldes: "tod esto es razón"

3. Prozeß.

que fagan esta lid delant estando yo;

3483: quien non viniere al plazo pierda la razón,
desí sea, vençido y escape por traydor

4. Angelegenheit, Sache, mit recht farbloser Bedeutung.

2729: Moros e cristianos departirán desta razón

3229: Nos bien la sabemos aquesta razón

Desgl.: 3249, 3329, 3079.

5. Ansicht, Meinung

de tal guisa los paga mio Cid el Campeador,

2066: todos eran alegres e acuerdan en una razón:
passado avie tres años no comieran mejor

6. Art und Weise

3095: con oro es obrada, fecha por razón (die Kopfbedeckung des
Cid nämlich)
que nol contalassen los pelos al buen Cid Campeador

Dezid, qué vos merecí, ifantes de Carrión

3259: en juego o en vero o en alguna razón?
(der Cid bei seiner Anklage der Infanten von Carrión)

Außerdem wird RAZON auch zur Wiedergabe des ausgesprochenen Gedankens (ORATIO), außerhalb des Verstandesbereichs im engeren Sinne liegend, benutzt.

RATIO gewinnt vom 5. Jahrhundert ab in der Rechtssprache Bedeutung und kommt als Rechtsterminus allmählich auch für: Rede, Wort in Gebrauch (ORATIO, SERMO, VERBUM). In klassischlateinischen Formeln wie RATIONEM REDDERE, RATIONEM DARE, RATIONEM POSCERE etc. ist RATIO zunächst: Rechenschaft, dann: Darlegung, Erklärung, fast: Rede. Die Verknüpfung des Begriffes Rede mit RATIO fand keine harte Ansatzpunkte im älteren und biblischen Latein, wird aber vor allem in der Rechtssprache der nachfolgenden Zeit vorbereitet und zuweilen erreicht (Flasche: Die begriffliche Entwicklung des Wortes RATIO und seiner Ableitungen im Französischen bis 1500, S. 53 u. 56).

Als sprachlich geformter Gedanke steht RAZON für

1. Wort im Sinne von: feierlicher Ausspruch

19 : De las sus bocas todos dizian una razón
 "Dios, qué buen vassallo, si oviesse buen señore!"
 (Die Leute von Burgos, als sie den verbannten
 Cid sahen)

2036: Fabló mio Cid e dixo esta razón
 "merçed; yo lo reçibo, Alfons mio señor
 (Der Cid zu König Alfons, als er von ihm
 die Verzeihung erhält)

2043: wie 2036.

2. Rede

1348: Dixo el rey al comde: "dexad essa razón
 (König Alfons zu dem auf den Cid neidischen
 Garcí Ordóñez)

2071: non lo tardó el rey, la razón conçeçó
 (Gegenstand der RAZON ist die Bitte des Königs an den
 Cid, dieser möge seine Töchter den Infanten von
 Carrión zur Ehe geben)

3293: Dexássedesvos, Cid, de aquesta razón
 (Fernán González zum Cid)

3458: Qué val, Minaya, toda essa razón?
 (Gómez Peláez zu Minaya Albar Fáñez)

3390: Dixo el rey Alfons: "Calle ya esta razón

3463: Dixo el rey Alfons: "Fine esta razón

3. Gespräch, Unterredung

del casamiento non sé sis abrá sabor;
 1893: mas pues vos lo queredes, entremos en la razón
 (König Alfons zu den Infanten von Carrión)

1926: Esto diziendo, conpieçan la razón
 (gemeint ist ein Gespräch zwischen dem Cid
 und Minaya Albar Fáñez)

2772: Vlólos venir e odió una razón
 (Félez Muñoz ist gemeint, der den Infanten von
 Carrión folgt und sie beobachtet)

3352: D'aquestos amos aquí quedó la razón
 (nach dem herausfordernden Gespräch zwischen Fernando
 González und Martín Antolínez)

3392: Assí como acaban esta razón,
Arfé dos cavalleros entraron por la cort
(mit RAZÓN ist das Gespräch zwischen Muño Gustioz
und Asur González gemeint)

4. Rechenschaft

Destos averes que vos di yo,
3216b: si me lo dades, o dedes dello razón
(sagt der Cid zu den Infanten von Carrión)

5. Erzählung, episches Gedicht (CARMEN)

3730: en este logar se acaba esta razón
(der "Cantar de Mio Çid" ist gemeint)

RAÇIÓ. Das Wort erweist sich durch seine den Lautgesetzen
nicht gemäße Form als "voz culta". Sein Bedeutungsbereich
liegt außerhalb des Verstandesbezirks.

1. Teilnahme, Beteiligung (AVER RAÇIÓ)

Hídlos conortar, si vos vala el Criador,
2329: que sean en paz e non ayan i raçión
(Muño Gustioz zum Cid, als die Infanten von Carrión
die Schlacht von Valencia fürchten und nicht daran
teilnehmen wollen)

2. Beuteanteil

alegre es mio Çid con todos sos vasallos
2467: que a la raçión cadie de plata seys çientos marcos
(nach der Schlacht von Valencia)

3. Übertragene Bedeutung: Teilhaben (an Freundschaft etc.)

3388: En tu amiztad non quiero aver raçión
(Muño Gustioz zu Asur González, dem Feind des Cid)

4. Verdacht, Argwohn

Víolos venir e odió una razón,
2773: ellos nol vidien ni dend sabien raçión
(der Neffe des Cid, Félez Muñoz, belauscht die
Infanten von Carrión und wird von diesen nicht
entdeckt)

MIENTE hat innerhalb des Intellektualbezirks keine fest
umrissene Werte. Es steht zunächst ganz allgemein für:
Gedanken, Sinn, auch: Erinnerung

en grado vos lo tengo lo que me avedes dexado.
1070: Si vos viniere emiente que quisiéredes vengallo,
si me viniéredes buscar, fazedme antes mandado
(der Cid bei der Verabschiedung des Grafen von
Barcelona; emiente wohl = en miente)

- Di, Fernando, otarga esta razón:
3330: non te viene en miente en Valençia lo del león?
(Herausforderung des Fernando Gonçálvez durch
Pero Vermúdez).

Ferner ist MIENTE Bildungskomponente adverbialer Begriffe. Als solche ist es lautlich stets von dem reinen Substantiv MIENTE unterschieden und tritt in der Form MIENTRE oder MIENTRA auf. In der Adverbialkomposition sind MIENTRE und MIENTRA noch nicht völlig grammatikalisiert, sondern noch selbständige Wörter, was aus der Tatsache hervorgeht, daß sie von den zugehörigen Adjektiven getrennt geschrieben werden.

- 906: non plaze a los moros, firme mientre les pesava
(die Nachricht über den Cid nämlich)
si en estas tierras quisiéremos durar,
1121: firme mientre son estos a escarmentar
Desgl.: 1863, 1871, 2538, 3105, 2201

In pluralischer Verwendung in Verbindung mit PARAR und TENER (PARAR MIENTES, TENER MIENTES) ist MIENTE Ausdruck für die geistigen Kräfte, welche auf etwas gerichtet werden, fast: Absicht, Wille. Es ist dann nicht reines Verstandeswort insofern als es die willensmäßige Bereitschaft einschließt.

- 2218: están parando mientes al que en buen ora nasco
(mit "al que en buen ora nasco" ist der Cid gemeint)
3137: Todos meted i mientes, ca sodes coñoscedores
(der König Alfonso zu den Cortes)
3614: cada uno dellos mientes tiene al so
(die Leute des Cid und der Infanten von Carrión vor
Beginn des Kampfes)
3620: cada uno dellos mientes tienet al so

SESO kommt wohl einem naturalen Verstandeswort nahe, doch bedarf es in dieser Verwendung, für die sich nur ein Beispiel im Cantar findet, des Zusatzes von BUENO: BUEN SESO.

- 2688: Quommo de buen seso a Molina se tornó
(nämlich Avengalvón)

Die lateinische Grundlage SENSUS zeigt schon früh intellektuelle Verwendung. Auch die mittelalterliche Psychologie kennt es in diesem Sinne. In der Vulgata steht es für *νοῦς*, daneben für *αἰσθησις* und *διάνοια*. (Flasche: die begriffliche Entwicklung des Wortes RATIO, S. 40).

Die Hauptbedeutung scheint im Cantar die individualisierende zu sein: Meinung, Gesinnungsart.

1511: que sopiessen los otros de qué seso era Álbar Fáñez
o quommo saliera de Castiella con estas dueñas que trae
(mit "dueñas" sind Frau und Töchter des Cid gemeint)

ENTENCIÓN ist der ausgesprochene Gedanke, spezieller: die Behauptung und kommt in dieser Verwendung RAZÓN, soweit dieses für ORATIO, SERMO und VERBUM steht, recht nahe. Wie dieses liegt es vom Intellektualbereich ab.

Dixo el rey: "Fine esta razón;

3464: non diga ninguno della más una entençión

Auch CUYDADO, dessen etymologischer Befund es ursprünglich in den Intellektualbezirk verweist [^]), besitzt in der Sprache des Cantar mit der Bedeutung: Sorge keinerlei Bindungen an diesen Bereich mehr.

6: Sospiró mio Çid, ca mucho avie grandes cuidados

2856: Don Elvira e doña Sol, cuydados non ayades
quando vos sodes sanas e bivas e sin otro mal
(Pero Vermúdez zu den Töchtern des Cid)

2975: Assí como lo dixo, suyo era el cuydado:
non lo detiene por nada Alfons el Castellano
(König Alfons, der über die Behandlung der Töchter des Cid durch die Infanten von Carrión in Sorge ist)

CUER steht für Herz als Gefühlsorgan, doch im Wesentlichen als Sitz negativer Gefühle (Sorge, Kummer)

226: Spidió el caboso de cuer e de voluntad
(nämlich der Cid)

636: Quando lo odió rey Tamín por cuer le pesó mal

2317: Mas, sabed, de cuer les pesa a ifantes de Carrión
ca veyen tantas tiendas de moros de que non avien sabor
(die Infanten von Carrión haben Angst vor der Schlacht mit den Mauren)

Alabáudos sedían ifantes de Carrión

Por todas essas Tierras estas nuevas sabidas son;
2825: de cuer pesó esto al buen rey don Alfons

(mit "estas nuevas" ist die Nachricht von der Schändung der Töchter des Cid durch die Infanten von Carrión gemeint)

^x) -CUYDADO von COGITARE oder ^xCÜGITARE (R.Menéndez Pidal: Cantar de Mio Cid S. 146,25) = denken, erwägen.

CORAÇÓN hat weiteren semantischen Spielraum als CUER und steht für:

1. Herz als körperliches Organ

- 715: Enbraçan los escudos delante los coraçones
 3615: Abraçan los escudos delante los coraçones
 (die Gefährten des Cid)
 3633: Metíól la lança por los pechos çerca del coraçón
 (Pero Vermúdez bei seinem Sieg über Fernando)
 nol pudo guarir, falssóle la guarnizón,
 3682: apart le priso, que non cab el coraçón
 (Muño Gustioz bei seinem Sieg über Asur González)

2. Herz als Gefühlsorgan. Es tritt in dieser Verwendung als Sitz für die verschiedensten Gefühle auf und legt in der Formel ALMA E CORAÇÓN, seltener CORAÇÓN E ALMA den Bereich von ALMA auf die Gefühle fest, die geistigen Gehalte, welche ALMA allein mit zum Ausdruck bringt, ausschließend.

a. Ohne ALMA

- 55: fincó los inojos, de coraçón rogava (vom Cid gesagt)
 276: llególas al coraçón, ca mucho las quería
 (der Cid seine Töchter)
 430: vassallos tan buenos por coraçón lo an (den Cid)
 718: ívanlos ferir de fuertes coraçones
 (die Gefährten des Cid die Feinde)
 1184: Sópolo mio Çid, de coraçón le plaz
 1266: alegrasle el coraçón e tornós a sonrrisar (der Cid)
 1342: sí me vala sant Esidre! plázme de coraçón
 1355: Essora dixo el rey: "Plazme de coraçone"
 1455: plógol de coraçón e tornós a alegrar
 1496: esto non detardan, ca de coraçón lo han
 1655: créçem el coraçón por que estades delante
 1660: Miedo a su mugier e quiérel crebar el coraçón
 1675: adóbanse de coraçón e dan salto de la villa (die Christen)
 1947: Essora dixo el Cid: "plazme de coraçón"
 1960: quando las vío, de coraçón se paga (der König)
 Don lo ovo a ojo el que en buen ora nació,
 a todos los sos estar los mandó,
 2018: si non a estos cavalleros que querie de coraçón
 (nämlich der Cid)
 2058: non se puede fartar dél, tantol querie de coraçón
 (der Cid in Bezug auf den König)
 pedidas vos ha e rogadas el mio señor Alfons
 2201: atan firme mientre e de todo coraçón
 (die Töchter des Cid)
 si plogiesse a Dios querriálas ensayar,
 2377: mio coraçón que pudiesse folgar
 (sagt Bischof Jerome zum Cid: mit "las" sind die
 Waffen gemeint)
 Grandes son los gozos en Valençia la mayor
 2508: d'aquesta arrancada que lidiaron de coraçón
 2521: bien vos abraçen e sirvanvos de coraçón
 (die Töchter des Cid)
 2578: allá me levades las telas del coraçón
 (sagt der Cid zu den Infanten von Carrión in Bezug
 auf seine Töchter)

- Grandes fueron los duelos a la departición
- 2632: El padre con las fijas lloran de coraçón
(der Cid beim Abschied von seinen Töchtern)
- 2648: El moro quando lo sopo plógol de coraçón
(Avengalvón ist gemeint)
- linpia salie la sangre sobre los çiclatones
- 2740: Ya lo sienten ellas en los sos coraçones
(die Töchter des Cid, als sie von den Infanten von Carrión mißhandelt werden)
- 2767: En la carrera do iva dolió el coraçón
(nämlich Félez Muñoz)
- 2785: Partiéronsele las telas de dentro del coraçón
(vom Cid gesagt)
- 2804: Valas conortando e metiendo coraçón
(Félez Muñoz die Töchter des Cid)
- 2815: quando elle lo odió, pesó de coraçón
(Diag Téllez, als er von der Mißhandlung der Töchter des Cid hört)
- 2821: quando sabien esto, pesóles de coraçón
(die Leute von Sant Estévan)
- 2881: al moro Avengalvón de coraçón le plaz
Adúgamelos a vistas, o a juntas o a cortes,
commo aya derecho de ifantes de Carrión,
- 2916: ca tan grant es la rencura dentro de mi coraçón
(sagt der Cid zu Muño Gustioz)
- 2954: Verdad te digo yo, que me pesa de coraçón
e verdad dizes en esto, tú, Muño Gustioz,
ca yo casé sus fijas con ifantes de Carrión
(der König zu Muño Gustioz)
- 2959: Entre yo e mio Çid pésanos de coraçón
(der König in Bezug auf die Mißhandlung der Töchter des Cid durch die Infanten von Carrión)
- 3019: quando lo odió el rey, plógol de coraçón
(die Ankunft des Cid)
- 3031: De lo que a vos pesa a mí duele el coraçón
(der König zu dem Cid)
- 3120: Lo que dixo el Çid al rey plogo de coraçón
- 3184: alegróse tod el cuerpo, sonrióse de coraçón
(der Cid)
- 3260: A quém descubriestes las telas del coraçón'
(sagt der Cid zu den Infanten von Carrión)
- 3434: Dixo el rey: "Plazme de coraçón
(daß Minaya Albar Fáñez reden will)
- b. Mit AIMA.
- 1923: Dixo Minaya: "d'alma e de coraçón
es pagado e davos su amor
(der König in Bezug auf den Cid)
- Desgl.: 1930, 2000b, 2004, 2033, 2395, 2619, 2623, 2835b, 2904, 2907,
3030, 3152, 3581; 1605.

ALMA ist ein umfassendes und vieldeutiges Wort wie lat. ANIMA.
Es steht für

1: Seele als Gesamtheit der seelischen Kräfte (Gefühls- und Willenskräfte) und geistigen Vermögen. Es meint die psychischen Kräfte im weitesten Sinne und steht für das Nichtkörperliche im Menschen, für das nach christlicher Anschauung Unsterbliche (daher oft im Gegensatz zum sterblichen CUERPO).

e aquel que gela diesse sopiesse vera palabra
que perderie los averes e máslos ojos de la cara

28: e aun demás los cuerpos e las almas

(sagt Minaya Albar Fáñez an die Einwohner
von Burgos, worin gesagt wird, was diesen geschieht,
wenn sie den Cid beherbergen)

328: Dios que nos dió las almas, consejo nos dará
(sagt Minaya Albar Fáñez zu dem in die Verbannung gehen=
den Cid)

Non combré un bocado por quanto ha en toda España

1022: antes perderé el cuerpo e dexaré el alma
pues que tales malcalçados me vencieron de batalla
(sagt Graf Remont von Barcelona zum Cid nach seiner
Besiegung)

Desgl.: 1529, 1705, 1820, 3658.

2. Seele als Sitz der Gefühls- und Willenskräfte in Verbindung
mit CORAÇÓN, die geistigen Vermögen ausschließend.

1923: Dixo Minaya: "d'alma e de coraçón
es pagado e davos su amor
(Minaya Albar Fáñez antwortet auf die Frage des
Cid, wie es dem König gehe)

1930: quel connoçie i ondra e creçrié en onor,
que gelo conssejava d'alma e de coraçón
(Minaya Albar Fáñez unterrichtet den Cid über die
Bitte König Alfons', der Cid möge seine Töchter
den Infanten von Carrión zur Ehe geben)

a aquestos dos mandó el Campeador

2000b: que curien a Valençia d'alma e de coraçón
(gemeint sind Alvar Salvadórez und Galind Garciaz
de Aragón)

Dentro es su mugler e sus fijas amas a dos

2004: en que tiene su alma e so coraçón
(Frau und Töchter des Cid)

2033: Dixo el rey: "esto feré d'alma e de coraçón
aquí vos perdono e dovos mi amor
(König Alfons zum Cid)

aguijó á Bavioca el cavallo que bien anda,

2395: hivalos ferir de coraçón e de alma
(der Cid schlägt die Mauren)

2619: primo eres de mis fijas amas d'alma e de coraçón
(sagt der Cid zu Félez Muñoz)

2623: Dixo Félez Muñoz: "plazme d'alma e de coraçón
(der Auftrag des Cid, mit dessen Töchtern nach
Carrión zu gehen)

- Pesó a mio Cid e a toda su cort
 2835b: e Albar Fáñez d'alma e de coraçón
 (die entehrende Behandlung der Töchter des Cid durch die Infanten von Carrión)
- 2904: por mí bésale la mano d'alma e de coraçón
 (der Cid beauftragt Muño Gustioz, an den Hof des Königs zu gehen, um Gerechtigkeit und Sühne zu fordern).
- 2907: desta desondra que me an fecha ifantes de Carrión
 (die Entehrung der Töchter des Cid).
- 3030: saludar nos hemos d'alma e de coraçón
 (der König zum Cid)
- 3152: hyo bien los quería d'alma e de coraçón
 (der Cid seine Töchter)
- 3581: Essora dixo el rey: "d'alma e de coraçón"
 (zu den Kämpfern des Cid).
- 3: Leben, metonymisch, gleichsam als Pars pro toto, wo coraçón hinzutreten kann
- Ya doña Ximena, la mi mugier tan complida,
 279: commo a la mie alma yo tanto vos quería
 (der Cid zu doña Ximena).
- "vos doña Ximena, querida mugier ondrada,
 1605: e amas mis fijas mio coraçón e mi alma
 (der Cid zu Frau und Töchtern).

Der positive Klugbereich ist nicht vertreten. ART liegt ganz im dolosen Bezirk. Es meint

- 1:im subjektiven Sinne: List als charakterliche Veranlagung
 690: commo sodes muy bueno, tener la edes sin arth
 (mit "la" ist das Banner des Cid gemeint).
- afevos aquí Per Vermudoz delant
 1499b: e Muño Gustioz que vos quieren sin hart
 (ein Bote zu Minaya Albar Fáñez)
- 2676: hyo sirviéndovos sin art, e vos conssejastes mie muort
 (sagt Avengalvón zu den Infanten von Carrión)
- 2:im objektiven Sinne: Trick, Kriegslist
 575: elle fizo un art e non lo detardava
 (eine Kriegslist des Cid)
- 1204: bien la cerca mio Cid, que non i avía hart
 (die Stadt Valencia ist gemeint)

MANA schließt sich im Wesentlichen den Inhalten von ART an
 1.im subjektiven Sinne: feiges Handeln (dann tritt MANA nur im Plural auf). In Bezug auf das Tun der Infanten von Carrión

- en casa de mio Cid non a dos mejores
 2171: que sopiessen sus mañas d'ifantes de Carrión

- "por el Campeador mucho valiestes más.
3315: Las tues manas yo te las sabré contar
(sagt Pero Vermúdez zu Fernando)
De natura sodes de los de Vanigómez,
onde salien comdes de prez e de valor;
3445: mas bien sabemos las manas que ellos han oy
(Minaya Álbar Fáñez in Bezug auf die Infanten
von Carrión)

2:im objektiven Sinne: Kriegslist
610: Mio Çid ganó a Alcoçer, sabet, por esta maña

Der Wissensbereich ist lediglich durch LETRAS vertreten.
Es sind im Wesentlichen wohl theologische Wissenschaften
damit gemeint
1290: Bien entendido es de letras e mucho acordado
(vom Bischof Don Jerome)

Im negativen Bezirk findet sich komplexes LOCURA: Torheit,
Unklugheit. Es kennzeichnet mangelnden oder falschen
Einsatz der an sich wohl vorhandenen geistigen Kräfte
E yo fincaré en Valençia, que mucho costadom ha;
1471: grand locura serie si la desenparás
(der Cid zu Pero Vermúdez)

Bei den ursprünglichen Willensworten, vor allem bei
VOLUNTAD/VELUNTAD/VELUNTADE ist festzustellen, daß sie nicht
ausschließlich auf Willensgehalte festgelegt sind, sondern
sich auch über die Nachbarbezirke hin erstrecken. VOLUNTAD
bezeichnet neben den Willens= auch die Gefühls= und Verstan=
deskräfte.

1.Willenswort ist es in der Bedeutung: Wille Gottes, aber
auch im profanen Gebrauch.

Im Gebet der doña Ximena in Cardena:

- 334: en Belleem apareçist commo fo tu veluntade
338: oro e tus e mirra te offreçieron de veluntade
(die Heiligen Drei Könige)
346: resuçitest a Lázaro, ca fo tu voluntad
359: fust a los infiernos, commo fo tu voluntad
Mas se maravillan entre Diago e Ferrando,
2349: por la su voluntad non serian alli ilegados

2.Als Verstandeswort, dem naturalen Sinne nahekommend(=gesunder
Menschenverstand) ist es anzusehen in

- 226: Spidióls el caboso de cuer e de veluntad
(el caboso = der Cid)
1875: Assi commo semeja e la veluntad me lo diz
todas estas nuevas a bien abrán de venir
(Der König in Bezug auf die bevorstehende
Versöhnung mit dem Cid)

3.Als Gefühlswort , CORAÇÓN nahestehend, tritt es häufig mit
AMOR und GRADO gekoppelt auf.

- 149: Martín Antolínez caualgó privado
con Raquel e Vidas, de voluntad e de grado
299: Fabló Mio Çid de toda voluntad

Desgl.: 362, 1005, 1056, 1139, 1282, 1418, 1447, 1487, 1692, 1698,
2882, 3052.

Der adjektivische Wortschatz des "Cantar de Mio Cid" erlaubt innerhalb des intellektuellen Begriffsfeldes eingehendere Feststellungen als der substantivische. Es liegt dies in der Natur des epischen Stils, daß er durch seine Eigenart der attribuierenden Charakterisierung dem Adjektiv eine wichtige stilistische Rolle zuweist. So ist im adjektivischen Naturalebereich die Tendenz zu erkennen, einige Worte, die von willensmäßigen Belastungen frei sind, an ihn heranzuführen. Doch sind die Naturalia auch dann noch recht unscharf, weil sie in diesem Falle mit Nebenbedeutungen ausgestattet sind.

Im adjektivischen Naturalebereich findet sich zunächst AGUISADO. Es bezeichnet:

1. was dem gesunden Menschenverstand gemäß ist und ist in diesem Falle mit "vernünftig" zu übersetzen.
 - 132: myo Çid querrá lo que ssea aguisado
(Martín Antolínez zu den Juden Raquel und Vidas)
 - Amos tred al Campeador contado,
 - 143: e nos vos ayudaremos, que assí es aguisado
(Martín Antolínez zu den Juden)
 - Dámosvo en don a vos treínta marcos;
 - 197: mereçer no'lo hedes, ca esto es aguisado
 - 1262: Allí dixo Minaya.consejo es aguisado
(Minaya zu einem Vorschlag des Cid)
 - In dieser Verwendung ist AGUISADO gleichwertig mit der Formel DE BUENA GUIZA:
 - 2193: todo lo que vos feches es de buena guisa
2. abgemacht, vereinbart
 - 836: Ya es aguisado, mañanas fo Minaya
e el Campeador fincó con su mesnada
3. vom Schicksal bestimmt
 - 2322: esto es aguisado por non veer Carrión
bibdas remandrán fijas del Campeador
(die Infanten von Carrión, als sie einen Kampf fürchten)
4. angemessen, passend (neben GUISADO)
 - Dezid a Roy Diaz,el que en buen ora nació,
 - 1911: quel irá a vistas do aguisado fore
(Minaya Albar Fáñez zu Pero Vermúdez)
 - 2047: Dixo el rey:"non es aguisado oy"
 - por pagados se parten de mio Çid e de sos vassallos
 - 2266: Grant bien dizen dellos ca será aguisado
(die Hochzeitsgäste bei der Verheiratung der Töchter des Cid)
 - non puedo traer el aver,ca mucho es pesado,
 - 92: enpenar gelo he por lo que fore guisado
(sagt der Cid von seiner Habe)

- el Campeador dexar las ha en vuestra mano,
 118: e prestalde de aver lo que sea guisado
 (mit "las" sind die angeblichen Wertgegenstände
 des Cid gemeint, die er in den Händen der
 Juden Raquel und Vidas lassen will, um von
 ihnen Geld geliehen zu bekommen)

5. ausgerüstet (neben GUIsADO)

3022: Bien aguisado viene el Çid con todos los sos

1461: cavalguedes con ciento guisados pora huebos de lidiar

Auch MEMBRADO hat ausgeprägte naturale Inhalte.

1. vernünftig, verständig, mit gesundem Menschenverstand
 ausgestattet, also AGUISADO nahekommend

102: Llegó Martín Antolínez a guisa de menbrado

131: Respuso Martín Antolínez a guisa de menbrado

210: veremos vuestra mugier,menbrada fija dalgo
 (Martín Antolínez zum Cid)

2. überlegt, bedacht

315: Seed membrados como lo devedes far
 (der Cid zu seinen Getreuen)

3. klug, schlaue bis listig

cojó' Salón ayuso, la su seña alçada,
 las lorigas vestidas e çintas las espadas,

579: a guisa de menbrado, por sacarlos a çelada
 (der Cid, um die Leute von Alcoçer durch List
 zu besiegen)

Mit allgemeineren Bedeutungen liegt GUIsADO vom Intellek=
 tualfeld ab: bereit.

1060: Si vos ploguiere, mio Çid, de ir somos guisados

RAZONADO kommt nur einmal in der "Refundición" des Cantar
 vor: angesprochen, angeredet, also ohne intellektuelle
 Inhalte.

mucho gradesçió mio Çid quando allí fue razonado

SPIRITAL/ESPIRITAL : heilig ist Attribut Gottes und
 Christi und vom Verstandeswortschatz gelöst. Seine
 lautliche Beschaffenheit erweist es als "Voz culta".

Es ist direkt aus der Kirchensprache entlehnt

Fabló mio Çid de toda voluntad:

300: "yo ruego a Dios e al Padre spirital

343: por tierra andidiste treynta y dos años, señor spirital
 (doña Ximena im Gebet)

372: a Dios vos acomiendo e al Padre spirital
 (der Cid zu den Kindern)

Desgl: 1102b, 1633, 1651.

Der Accidensbereich zeigt im Bezirk der Klugheit vor
 allem CUERDO) mit der Bedeutung: besonnen, bedächtig,
 vorsichtig. Es hat ausgesprochen positive Werte und
 zeigt einen besonderen Fall von Klugheit an:

).CUERDO <CORDATU, ist also ebenfalls ein COR=Derivat
 wie ACORDADO <ACCORDATU.

besonnen, bedächtig, mit Umsicht handelnd
3105: cuerda mientra entra mio Çid con todos los sos

MEMBRADO 3 reicht auch in den dolosen Bereich hinein, in dem ein absolutes Wort fehlt. Vgl. 579.

ACORDADO liegt ebenfalls teilweise im Klugbereich, doch mit deutlich positiven Inhalten: klug

1290: Bien entendido es de letras e mucho acordado
(vom Bischof Jerome)

2488: Assi lo fazen todos, ca eran acordados
(bei der Verteilung der Beute nach einem Sieg des Cid; die Waffengefährten des Cid geben ihm ein Fünftel davon ab)

Außerdem steht es im Wissensbereich mit speziellerer Bedeutung: von einem Sachverhalt unterrichtet, verständigt
2217: Todos los de mio Çid assi son acordados

2258: Los vassallos de mio Cid tan bien son acordados

Sonst liegt ACORDADO mit anderen Inhalten vom Intellektualbereich ab:

gerüstet, vorbereitet

3059: acordados foron, quando vino la man

3539: e todos sos parientes con ellos acordados son
que si los pudiessen apartar a los del Campeador,
que los matassen en campo por desondra de so senor

übereingekommen, abgemacht

3589: Todos tres son acordados los del Campeadore
que cada uno dellos bien fos ferir el sove

Der Wissensbereich ist recht umfangreich, jedoch fehlen die summierenden Oberbegriffe. In seiner differenzierten Terminologie finden sich Worte, durch welche bestimmten Arten des Wissens Benennung zuteil wird, aber kein Wort für: wissend, kundig schlechthin.

Als zentraler Bereich, der aus anderen Bezirken Wörter zu sich attrahiert, ist wiederum der höfische anzusehen. Wörter mit allgemeinerem Inhalt wie MESURADO, APUOSTO, CONOSÇEDOR werden durch ihn mit speziellen Bedeutungen ausgestattet.

Das Partizip SABIDO liegt mit seinem Inhalt: gewußt, dann: bekannt vom Intellektualbereich ab

2824: Por todas essas tierras estas nuevas sabidas son

Innerhalb des höfischen Bereichs ist MESURADO das wichtigste Wort. Es zeigt die Tugend des Ritters an, die darin besteht, Maß zu halten in Ausdruck und Rede. Wer um die MESURE weiß und das Attribut MESURADO verdient, der ist durch die Schule ritterlich=höfischer Erziehung gegangen. MESURADO ist also als Ergebnis der Erziehung und Ausbildung vorzustellen.

MESURADO als adverbial gebrauchtes Adjektiv von der Rede:

7: Fabló mio Çid bien e tan mesurado

MESURADO als Adjektiv vom Verhalten des Ritters:

2820: Los de Sant Estevan siempre mesurados son

APUOSTO ist Adjektiv in adverbialer Verwendung mit der Bedeutung: anständig, höflich. Es ist adjektivische Konstatierung derjenigen Formen in Haltung und Sprache, die ein Ritter besonders dem König gegenüber zu beachten hat:

- De missa era exido essora el rey Alfonsso,
1317: afé Minaya Álbar Fáñez do llega tan apuosto
1320: besávale las manos e fabló tan apuosto
(gemeint ist Álbar Fáñez, der dem König die Hand küßt)

CABOSO bezeichnet denjenigen, welcher hinsichtlich seiner ritterlichen Erziehung vollendet ist und somit dem höfischen Ideal entspricht, also den Vollkommenen. Da diese Vollendung nicht allen Gestalten des Epos zukommen kann, ist der Anwendungsbereich dieses Wortes auf die Hauptgestalten beschränkt. Es wird vor allem vom Cid gesagt.

- 226: Spidiós el caboso de cuer e de veluntad
908: quando vió el caboso que se tardava Minaya
946: Sonrrisós el caboso que non lo pudo endurar
1080: lo que non feríe el caboso por quanto en el mundo ha
3410: Ruegovos, Çid, caboso Campeador
In diesen Beispielen ist CABOSO stets Beiwort des Cid.

Vom Bischof Jerome:

- 1793: El obispo don Jerome, caboso coronado

Von Minaya Álbar Fáñez:

- 1804: Do sodes, caboso? venid acá, Minaya

COMPLIDO steht für: tüchtig, vollkommen. Das Wort hat einen weiteren Verwendungsbereich als CABOSO. Es kommt als Epitheton nicht nur dem Ritter zu, sondern wird auch von Doña Ximena gebraucht. Da die Frau zur Zeit der nationalen epischen Dichtung, zu der der Cantar gehört, noch nicht die Rolle spielt, die ihr das spätere Rittertum einräumt, liegt es nahe, in COMPLIDO eine hierauf Rücksicht nehmende, sich von CABOSO gefühlsmäßig abhebende Konstatierung höfischer Eigenschaften zu sehen. Auf den Cid wird es nur einmal angewandt.

- 65: Martín Antolínez el Burgalés complido
268: Merçed, ya Çid, barba tan complida
In 573,664,907,1678,2251 und 3062 hat COMPLIDO vom Verstandeswort abliegende Bedeutungen.

PRO mit schwach intellektuellen Gehalten gehört ebenfalls zur höfischen Terminologie. Jedoch überwiegen die charakterlichen Komponenten, die dominant bleiben

- Iffantes de Carrión so consejo preso ane,
dando ivan compañía a Minaya Álvar Fáñez:
1386: "En todo sodes pro, en esto assí lo fagades
E va i Ansuor Gonçálvez, que era bullidor,
2173: que es largo de lengua, mas en lo al non es tan pro

2847: Varones de Sant Estevan, a guisa de muy proes,
reçiben a Minaya e a todos sos varones.
presentan a Minaya essa noch grant enffurçión

In diesen Beispielen ist PRO mit "tüchtig" zu übersetzen.
PRO wird aber immer stärker mit intellektuellen Komponenten versehen, da die angegebene Bewertung der charakterlichen Seite auch Geistiges mit einbeziehen muß. Dieses Hinterdieren von PRO zu dem geistigen Bezirk wird noch deutlicher im afrz. Rolandslied greifbar (Boysen: Über den Begriff "PREU" im Französischen, S. 6/7).
In sonstigen Verwendungen liegt PRO von den angegebenen Begriffssphären ab (239: dueñas de pro, 736: el Burgalés de pro, 1922: desgl., 1995: el cavallero de pro usw.)

VELLIDO, sich auf engem höfischem Verwendungsbereich bewegend, streng aristokratisch, wird nur vom Cid und von dem König gesagt.

274: Enclinó las manos la barba vellida
930: Dios, cómo es alegre la barba vellida
2192: Grado al Criador e a vos, Çid, barba vellida

Adverbial:
1368: Sonrisós el rey, tan vellido fabló

Teilweise dem höfischen Bereich zuzurechnen ist auch COÑOSÇEDOR, und zwar mit der Bedeutung: erfahren in dem, was sich ziemt; bewandert in der guten Sitte
2851: Graçias, varones de Sant Estevan, que sodes conosçedores

Auch außerhalb des höfischen Bereichs ist es spezialisierende Wissensbezeichnung: rechtskundig

3137: Todos meted i mientes, ca sodes conosçedores,
por escoger el derecho, ca tuerto non mando
(der König Alfons zu den Richtern über die Infanten von Carrión)

SABIDOR kommt zuweilen der Bedeutung von COÑOSÇEDOR nahe. Zunächst heißt es : kundig, unterrichtet, erfahren. Doch schränkt es den Begriff des erworbenen Wissens auf einen Teilbereich oder besonderen Inhalt ein

Estas vistas o las ayades vos,
1949: dixo Minaya, vos seed sabidor
Yo desseo lides, e vos a Carrión
en Valençia folgad a todo vuestro sabor,
2336: ca d'aquellos moros yo so sabidor
(der Cid zu den Infanten von Carrión)
tienes por desondrado, mas la vuestra es mayor,
2951: e que vos pese, rey, como sodes sabidor;
que aya mio Çid derecho de ifantes de Carrión
(Muño Gustioz zum König)

Spezieller dann, wie COÑOSÇEDOR: rechtskundig, in substantivierter Verwendung

3005: Foron i de só reyno otros muchos sabidores
de toda Castiella todos los mejores

3070: conmigo irá Mal Anda, que es bien sabidor
(sagt der Cid. Mal Anda ist einer der Begleiter
des Cid an den Königshof, als der Cid dort
in Bezug auf die Infanten von Carrión sein
Recht fordert. Mit SABIDOR dürfte wiederum
soviel wie: bewandert in Rechtsfragen gemeint
sein)

Auch ACORDADO 2 hat einschränkende Bedeutung: von einem
bestimmten Sachverhalt unterrichtet.
Vgl.: 2217, 2258.

ENTENDIDO: gelehrt ist ebenfalls einschränkend, und zwar
schränkt es den Begriff erworbenen Wissens auf den
religiösen Teilbezirk ein:

1290: Bien entendido es de letras e mucho acordado

An diesen Teilbezirk religiösen Wissens schließt sich
CORONADO/CORANADO an. Es bezeichnet einen Geistlichen,
der im Besitz religiös=theologischen Wissens ist und die
Weißen empfangen hat

1288: de parte de orient vino un coronado
(der Bischof Jerome ist gemeint)

1460: el obispo don Jerome, coronado de prestar

1793: El obispo don Jerome, caboso coronado

1501: e obispo don Jerome, coranado leal

1993: el obispo don Jerome, coranado mejor

Natürlich hat auch LATINADO: der lateinischen Sprache
kundig beschränkenden Sinn

2667: un moro latinado bien gelo entendió

Im negativen Bereich stehen TORPE und TRASPUESTO. Hiervon
steht TORPE: die Wahrheit nicht kennend, nicht unterricht-
tet im Wissensbereich:

1526: mucho tengo por torpe qui non conosco la verdad.

TRASPUESTO: ohne Besinnung, das vorübergehende Aufhören
der geistig=seelischen Funktionen zum Ausdruck bringend
ist negativer Naturalebegriff:

2784: tanto son de traspuestas que nada dezir non pueden

AMORTECIDO schließt sich mit gleichen Inhalten an:

Por el rastro tornós Félez Munoz

2777: falló sus primas amortecidas amas a dos

Für den Gesamtbereich der psychischen Begriffe hat der Cantar ALMA. Es ist das umfassende Wort für die Verstandes=, Willens= und Gefühlskräfte, d.h. für das gesamte Innenleben. Da ALMA die Verstandeskräfte mitbezeichnet, liegt es auch im Verstandesbezirk. Es übernimmt die ANIMA-Funktionen und bezeichnet das nicht Körperliche im Menschen, also die Gesamtheit seiner seelischen und geistigen Kräfte. Es grenzt diese gegen die körperlichen, welche in CUERPO zusammengefaßt werden (28,1022), ab. Die ALMA ist im Leben an den Körper gebunden (1529,1820) und geht nach christlicher Vorstellung nach dem Tode zu Gott ein (1705). Aus diesem Grunde steht ALMA metonymisch auch für das an die Gegenwart der Seele gebundene Leben überhaupt. Die Seele war für das religiös bezogene Denken der Zeit das Wichtigste am Menschen.

Durch Zusatz von CORAÇÓN macht der Dichter des Cantar den Versuch, ALMA in seiner umfassenden Bedeutung einzuschränken und auf Gefühlsinhalte festzulegen. CORAÇÓN schaltet die Verstandeskräfte, die ALMA mitbezeichnet, aus. In der Formel ALMA E CORAÇÓN bzw. CORAÇÓN E ALMA kann CORAÇÓN das Substantiv ALMA auf nichtintellektuelle Inhalte zurücknehmen, da CORAÇÓN selbst noch völlig außerhalb des Intellektualbereiches liegt.

Der Cantar verbindet mit CORAÇÓN bzw. CUER nicht die intellektuellen Werte, die lateinischem COR anhaften (MEDITATIO CORDIS, COGITATIO CORDIS). Der semantische Bereich von CORAÇÓN/CUER ist im Vergleich zu COR wesentlich beschränkter.

CORAÇÓN ist außerhalb seiner konkreten Verwendung nur Gefühls- und Willensorgan. Es deckt metonymisch die Gefühls- und Willensbereiche von ANIMA, setzt also semantisch ANIMUS fort.

Noch weiter vom Verstandesbereich ab liegt CUER. Das Iberoromanische hatte in CORAÇÓN eine Neubildung geschaffen, die CUER gegenüber den Vorzug des volleren Wortkörpers besaß und auch semantisch eine größere Rolle übernehmen konnte. Diese Neubildung wird natürlich zunächst mit konkre-

ten Inhalten ausgestattet. CUER, das nie in konkreter Verwendung vorkommt, trat nun stark zurück. Es wurde im Wesentlichen auf negative Gefühlsinhalte festgelegt. Es kann sich nie bis zum Umfang von CORAÇÓN weiten und nie ALMA einschränken. Deshalb findet es sich auch nicht in formelhafter Verwendung mit ALMA und ist nicht unbedingt mit CORAÇÓN vertauschbar.

Die metonymischen Möglichkeiten von CORAÇÓN/CUER beschränken sich also im Cantar auf die Gefühls- und Willenssphäre.

Kommen demnach CORAÇÓN/CUER zur Darstellung geistiger Inhalte nicht in Frage, so zeigt diese geistigen Inhalte MIENTE wohl auf, aber nicht in einem absoluten Sinne, als reine Naturalebegriffe, sondern an die Willenssphäre gebunden. Hat MIENTE diese Bindung nicht, dann steht es für das Gedächtnis, das Erinnerungsvermögen, nicht jedoch für die Verstandeskkräfte im naturalen Sinne. Die Eigenart von MIENTE liegt darin, daß es die Trennung von Intellektual- und Willenskräften aufhebt und die Sammlung der geistigen Vermögen unter einem gebietenden Willen zum Ausdruck bringt.

Diese Verstand=Willens=Einheit ist für die Sprache des Cantar charakteristisch. Auf eine absolute Darstellung der Verstandeskkräfte wird vorerst verzichtet.

Es scheint jedoch, daß die große Bedeutung, welche der SENSUS=Entsprechung SESO als Naturale des Verstandes in der späteren Literatur zukommt, bereits im Cantar vorgebildet ist. Allerdings bedarf es hier, in dieser Verwendung, noch des Zusatzes: BUENO. Ohne diesen spielt SESO in den accidentiellen Bereich hinein mit der Bedeutung: erlangte Einsicht, Erkenntnis, daher dann auch individualisierend: Meinung, Gesinnung.

Aber im Ganzen der Sprache des Cantar ist SESO als Intellektualwort von geringer Bedeutung. Vor der charakteristischen Verstand=Willens=Einheit tritt es zurück.

Diese Verstand=Willens=Einheit zeigt auch ein für das afrz. Gliederungsgefüge so wichtiges Wort wie RATIO, soweit es im Spanischen überhaupt innerhalb des Feldes des Verstandes liegt. Außerhalb des intellektuellen Bezirks dient es auch zur Wiedergabe der ORATIO=Inhalte. RAZÓN ist wohl von Anfang an in der Sprache vorhanden und verarbeitet, aber durchaus als ein Wort der Umgangssprache. Es fügt sich in deren Begriffswelt ein. Von dem aristokratischen Charakter und philosophischen Einschlag seines französischen Äquivalents ist es noch weit entfernt. Steht es für: Meinung, Ansicht, dann ist es mit accidentiellen Bedeutungen aufgefüllt. Mit der farblosen Bedeutung: Angelegenheit, Sache liegt es vom Verstandesbereich entschieden ab.

Die Sprache des Cantar zeigt also die Neigung, die rein wortstoffmäßig überkommenen Wörter für Naturalebegriffe des Verstandesbezirks mit Willenskomponenten auszustatten. Hierdurch wird die Trennungslinie zwischen Verstandes- und Willensbereich, welche im Latein terminologisch scharf herausgearbeitet war, verwischt. Die beiden Bezirke gehen ineinander über.

Das läßt sich auch bei solchen Wörtern erkennen, welche herkunftsmäßig dem Willensbereich zugehören. Dies trifft vor allem für VOLUNTAD/VELUNTAD zu. VOLUNTAD/VELUNTAD stößt vom Willensbereich in den Verstandesbereich vor, wie umgekehrt MIENTE, vom Verstandesbereich herkommend, in den Willensbereich hinein verlagert wird. VOLUNTAD/VELUNTAD bewegt sich in weiterem semantischem Raum als VOLUNTAS und hat bei dieser unscharfen Konturierung sogar die Möglichkeit, den Gefühlsbereich mit einzubeziehen. Eben deshalb ist es auch mit CORACÓN vertauschbar *).

Nun führt das Altspanische lateinische MENS weiter, gibt aber ANIMUS auf. Durch Ausfall von
 *) Cantar 299,362: de toda voluntad im Vergleich zu
 Cantar 2201 : de todo coracón. VOLUNTAD steht
 neben CORACÓN für die Kräfte des Gefühls.

ANIMUS mußte asp. MIENTE Teile der Inhalte von ANIMUS übernehmen. Und zwar bezeichnet MIENTE die durch ANIMUS ausgedrückten Willenskräfte mit. Den Gefühlsinhalt von ANIMUS übernehmen ALMA + CORAÇÓN. Der ANIMUS=Komplex ist also aufgespalten in eine Gefühlsseite (ALMA + CORAÇÓN) und eine Willensseite (MIENTE).

Andrerseits machte es der Fortbestand von MENS mit teilweiser intellektueller Bedeutung unmöglich, daß CORAÇÓN/CUER näher an den Intellektualbereich herangeführt werden konnten, etwa in der Weise wie es bei CUER/CORAGE im afrz. Sprachraum der Fall war. CORAÇÓN/CUER brauchen keine MENS=Stellen zu übernehmen wie im Französischen CUER/CORAGE, sie stehen nicht im Bereich von MENS, sind keine Organe des Denkens und Überlegens. Sie decken lediglich, wie gesagt, die Gefühls- und Willensseite der ANIMA ab und treten für ANIMUS, aber nicht für MENS ein.

Auch das MENS=Derivat MIENTE zeigt also den charakteristischen Willenseinschlag. Das Fortführen von MENS im altspanischen Sprachraum schaltet dort CORAÇÓN/CUER vorerst im Verstandesbezirk aus und beschränkt diese auf den Gefühls- und Willensbereich. Andrerseits erweist sich MIENTE natürlich durch seinen Willenseinschlag als unbrauchbar, im Sinne eines Naturale des Verstandes die normale menschliche Denk- und Erkenntniskraft zum Ausdruck zu bringen, wie dies MENS tat. Der ältesten epischen Sprache kam es auf solche Präzisierung im intellektuellen Begriffsbezirk nicht an. Sie ist noch nicht fähig zur absoluten Darstellung der Naturalebegriffe und verfügt nicht über reine, sauber abgegrenzte und eindeutig festgelegte Worte. Die scharf umrissenen Naturalia des Latein INTELLECTUS, INTELLIGENTIA und DISCRETIO fallen aus. Mit MIENTE, RAZÓN und SESO kommt der Dichter des Cantar aus. Aber diese Worte erscheinen bei ihm in neuer Zuordnung und Abgrenzung, welche Ausdruck der in dieser ältesten Zeit der spanischen Sprache herrschenden Denkformen sind.

Typisch für diese Denkformen ist die Tatsache, daß sie von einer naturalen Fassung des Verstandes=begriffes, der Bezeichnung der Fähigkeit zum Denken und Erkennen, noch absehen. Die scharfe Konturierung, wie sie das Lateinische aufzeigt, wurde in einem sich frei, d. h. ohne den das Gliederungsgefüge beeinflussenden Zusatz direkter lateinischer Komponenten entwickelnden Tochteridiom nicht mehr möglich. Durch das Fehlen einer Übersetzungsliteratur, wie sie das gleichzeitige Französische aufweist, entfallen in jener Zeit die für dieses feldbestimmenden Kräfte des Latein.

Dadurch wurde nun eine vom Latein der Kirche unabhängige, neuartige Aufgliederung des Verstandes=bereichs erreicht.

Und zwar betreffen diese grundsätzlichen Neuerungen den Naturalebereich ebenso sehr wie den Sektor der Accidentalbegriffe.

So wurde ARS im spanischen Sprachraum völlig für den dolosen Teilbereich in Anspruch genommen, wo es dann mit MANA variiert werden kann. LETRAS deckt die SCIENTIA=Sphäre ab. SCIENTIA, das afrz. offenbar durch die Gegenwart des lateinischen Etymons in den Übersetzungstexten gehalten wurde, ging asp. verloren. ARS kam für den fehlenden SCIENTIA=Begriff kaum in Frage, da es ja im Latein praktische Fähigkeiten anzeigt und asp. für den dolos=abwertenden Bereich beansprucht wurde. Blieb nur LITTERAE übrig, welches nunmehr zur beherrschenden Stellung von SCIENTIA aufrückte.

Die Ausstattung von ARS mit negativ=dolosen Gehalten war bereits im lateinischen Wort=schatz vorgebildet. Afrz. zeigt das Wort wohl ebenfalls diese Werte, doch geht asp. in der Abwertung von ARS viel weiter. Später wird ARTE hier zum beherrschenden Wort im dolosen Teilbezirk.

Im Wesentlichen teilt MANA die ARTE=Inhalte. Wenigstens ist es im Cantar diesem gleich. Die religiös bezogene Literatur des 13. Jahrhunderts

kennt **MAÑA** in eigenartig ambivalenter Bedeutung, wie aus dem Wortschatz des Gonzalo de Berceo ersichtlich ist. Doch vorerst hat **MAÑA** noch die Aufgabe, **ARTE** zu variieren.

Im Bereich der negativen Substantiva treffen wir **LOCURA** als einziges Wort, und auch dieses ist im **Cantar** nur einmal zu belegen. Deshalb läßt sich nicht allzu viel über den semantischen Wert von **LOCURA** sagen. Doch kann man erkennen, daß der Begriff des geistigen Unvermögens, des Nichtbegreifen=könnens, in **LOCURA** zurücktritt. Die Sprache des ältesten Epos verbindet mit diesem Wort eher die Vorstellung des Einsatzes der Verstandeskräfte an falscher Stelle. Dieser Gedanke, durch **LOCURA** zunächst noch recht summarisch gefaßt, wird erst in späterer Zeit variiert werden können. Vorerst beläßt es die noch wenig ausgeprägte negative Verstandeterminologie bei der recht vagen Vorstellung vom falschen Einsatz der Verstandeskräfte und sieht von einer prägnanteren Fassung des negativen Verstandesbegriffes noch ab.

Im adjektivischen Wortschatz zeigt sich deutlicher als bei den Substantiven der speziell standessprachliche, hier also ritterlich=höfische Inhalt gewisser im intellektuellen Begriffsfeld liegender Worte. Den Adjektiven kommt als charakterisierende Elemente der Sprache eine ganz besondere stilistische Rolle zu.

Der adjektivische Wortschatz des "Cantar de Mio Cid" läßt erkennen, wie sehr die Begriffe des intellektuellen Bereichs durch die ritterlich=höfische Standessprache geprägt sind.

Bei diesen geht es um das Wissen um ritterliche Sitte und Sittlichkeit, d. h. um Ausbildung und Pflege der geistigen Kräfte nur insoweit, als sie zum Erreichen des ritterlichen Ideals notwendig sind. Ziel dieser ritterlichen Erziehung ist die seelisch=geistige und körperliche Durchbildung des Menschen, also Geistig=Seelisches und Körperliches zugleich. Diese Qualitäten des Ritters sind letztlich als Ergebnis seiner Schulung, seiner Ausbildung, seiner Erziehung vorgestellt.

Deshalb spielen in der Sprache des Cantar diejenigen Adjektiva, welche die geistigen Qualitäten von Ausbildung und Erziehung abhängig machen, eine recht bedeutsame Rolle.

Das beherrschende Wort im Wissensbereich des Cantar ist hier MESURADO. Es bezeichnet denjenigen, der um die MEZURA, die MÄZE, weiß. "Zu den Grundbegriffen CORTEZIA, JOI, AMOR und LARGUEZA kam als das umfassende Prinzip höfischer Sittlichkeit die MEZURA/MÄZE, d. h. die Fähigkeit, zwischen dem Zuviel und Zuwenig die richtige Mitte zu finden. Es war durchaus nur ein formaler und relativer Begriff, der sich auf jede Lebensäußerung anwenden ließ. Damit erst empfing die auf *καλονομαδία* gerichtete höfische Bildung ihr formgebendes Prin=

zip" ¹⁾. MESURADO steht denn auch für den Ritter, der das Mäßig=sein, das Sich=beherrschen=können gelernt hat und als Ergebnis dieser Schulung über ritterlichen Anstand verfügt. Das Adjektiv charakterisiert die Haltung des Ritters und hat nur schwachen intellektuellen Gehalt. Bei der Rede bringt MESURADO die zurückhaltende, gedämpfte Stimme des Ritters zum Ausdruck. "Die MEZURA/MÁZE dämpfte..... den Schall der Stimme, hielt beim Ausschreiten und Tanze den Fuß im langsamen, geräuschlosen Tritt und den Leib in würdiger Haltung; sie mäßigte das Lachen des Mundes zum feinen Lächeln und hemmte den gewaltsamen Ausbruch von Freude und Leid" ²⁾).

Von diesem umfassenden MESURADO trennt VELLIDO die äußere Komponente ab insofern als es die nach außen sichtbare Haltung des Ritters bezeichnet. Dieser Verwendung scheint sich im Wesentlichen ebenfalls adverbial gebrauchtes APUOSTO anzuschließen. VELLIDO und APUOSTO geben also Teile der MEZURA wieder, bestimmte Verhaltensweisen des Ritters, die letztlich aus der MEZURA resultieren und von Ausbildung und Übung abhängig zu denken sind. Sie stehen daher im Wissensbezirk.

MESURADO, APUOSTO und VELLIDO finden außerhalb der ritterlichen Terminologie keine Verwendung. Sie sind Worte einer aristokratischen Standessprache und semantisch scharf umrissen, was sie davor bewahrte, in die umgangssprachliche Begriffswelt abzusinken.

Der aristokratische Einschlag, welcher der Dreiheit MESURADO, APUOSTO und VELLIDO eignet, kommt auch CABOSO zu. Das Attribut CABOSO tragen nur die Hauptgestalten des Epos. Es bezeichnet eine höhere Stufe des Rittertums und ist graduell von COMPLIDO, das auch ein Wissen um die ritterlichen Tugenden

¹⁾ E. WECHSSLER: Kulturproblem, zitiert nach KULLMANN: Die dichterische und sprachliche Gestalt des Cantar de Mio Cid, S. 14

²⁾ Op.cit., S.14

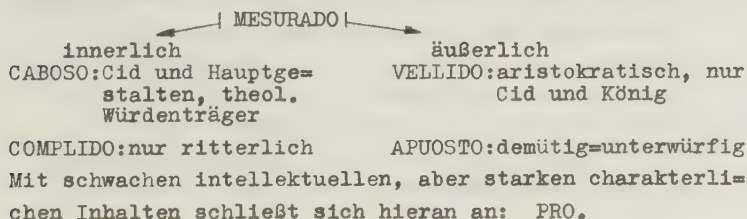
zum Ausdruck bringt, geschieden. Wer in den ritterlichen Künsten und Tugenden im vollendeten Sinne ausgebildet ist, der verdient das Attribut CABOSO.

Aber CABOSO ist nicht auf die Terminologie des Rittertums beschränkt. Es steht auch im theologischen Bereich. Diese Komponente religiöser Art war es auch, welche dem Wort in der späteren religiösen Literatur vor anderen Vorteile verschaffte. Im 13. Jahrhundert wird es in erster Linie für kirchlich=religiöse Inhalte verwandt. Gonzalo de Berceo gebraucht es mit Vorzug als Attribut seiner Heiligen.

Demgegenüber scheint COMPLIDO auf die ritterliche Sphäre beschränkt zu bleiben.

Der MESURADO=Begriff wird also aufgespalten in eine äußere Komponente, durch VELLIDO und APUOSTO dargestellt, und in eine innere, durch CABOSO und COMPLIDO belegt. Bei der äußeren Komponente sind VELLIDO und APUOSTO deutlich voneinander geschieden. VELLIDO ist streng aristokratisch und kommt charakterisierend nur den Hauptpersonen, d.h. dem Cid und dem König, zu. APUOSTO ist demgegenüber mit einem Akzent der Unterwürfigkeit zu verstehen: es drückt die Form aus, deren sich der Untergebene dem König gegenüber zu bedienen hat. Innerhalb der anderen Komponente scheint CABOSO das gehobene Wort zu sein. COMPLIDO ist allgemeiner, wenn es auch, anders als CABOSO, auf die ritterliche Begriffswelt beschränkt bleibt. Aber von VELLIDO und APUOSTO trennt es der ethische Einschlag. Bei CABOSO und COMPLIDO schwingen ganz bestimmte sittliche Wertmaßstäbe mit. Deshalb haben sie auch die Neigung zu attribuierender Charakterisierung.

Bei der Aufteilung des MESURADO-Komplexes ergäbe sich etwa folgendes Bild:



Alle diese Bezeichnungen sind adjektivische Wertungen der geistigen Fähigkeiten innerhalb einer Standessprache und bewegen sich auf verhältnismäßig engem sozialem und semantischem Raum. Sie bedeuten Ethisches und Geistiges zugleich, sind also bestimmend für die höfische Auffassung der geistigen Qualitäten, welche noch nicht eine absolute Fassung geistiger Begriffe erarbeiten kann.

Dies ist nicht der Fall bei ACORDADO. Ursprünglich wohl dem naturalen Verstandesbereich zugehörig - seine Etymologie bewahrt noch eine Erinnerung an die Zeit, in der COR intellektuelle Inhalte be= saß, - wird es in der Sprache des Epos zunächst mit solchen Begriffen ausgestattet, die nicht notwen= digerweise zum Wissen und Können des Ritters gehören. Es steht also außerhalb der soeben um= rissenen standessprachlichen Terminologie des Verstandes. Aus diesem Grunde ist es auch der Auffüllung mit umgangssprachlichen Begriffen fähig. Wer unterrichtet, unterwiesen ist, der ist auch vorbereitet und gerüstet. Da ACORDADO außerhalb der ritterlichen Verstandeterminologie steht, kann es auch nicht - im Gegensatz zu MESURADO bzw. CABOSO, COMPLIDO - ethische Wertungen mit ein= schließen. In dieser Verwendung kommt es SCIENS am nächsten.

Dieser Gruppe von Wörtern stehen Adjektive gegenüber, welche ohne jede gesellschaftliche oder ethische Relativierung das Wissen auf bestimmte Teilgebiete festlegen. Und zwar handelt es sich bei diesen naturgemäß ebenfalls um solche Wissens= gebiete, die von der ritterlichen Begriffswelt abliegen. Diese Worte greifen jeweils eine bestimmte Wissenskomponente heraus und bezeichnen sie selb= ständig.

Die von den lateinischen Verben COGNOSCERE und SAPERE gebildeten Adjektiva COÑOSÇEDOR und SABIDOR lassen denn auch diese Bedeutungsrichtung erkennen. Schon früh scheint SABIDOR im Bereich

der Rechtssprache eine Rolle zu spielen. Es wird immer stärker an diese herangeführt. ¹⁾).

Es bezeichnet denjenigen, der in allen Arten des Rechts ausgebildet ist. Der Cantar verwendet das Wort nicht ausschließlich in diesem engen Sinne, sondern beläßt ihm noch einen verhältnis=mäßig großen semantischen Spielraum. Aber die Sprache des 13. Jahrhunderts legt das Wort immer enger auf die juristische Terminologie fest ²⁾).

Dieser Entwicklung folgt im allgemeinen nicht COÑOSCEDOR. Es ist blasser als SABIDOR und scheint mehr in äußeren Werten zentriert zu sein.

Demgegenüber weist ENTENDIDO nur wissenschaftliche Inhalte auf. Soweit es sich aus der einzigen Belegstelle im Cantar schließen läßt, sind theologisch=kirchliche Wissenschaften darunter zu verstehen.

Ganz speziell ist natürlich LATINADO, den Wissens=inhalt nach einer rein sprachlichen Seite hin festlegend.

Aus dieser Gliederung des Wissensbereiches ist unschwer zu erkennen, daß dieser über wesentlich deutlichere Konturen verfügt als der Vernunftbereich.

Im Vernunftbereich fehlen absolute, nur in ihm gültige Worte. Die hier gebrauchten Worte sind nicht nur in ihm gültig und weisen denn auch über den Naturale=Raum hinaus.

So bezeichnet MEMBRADO wohl den Vernünftigen, Verständigen, mit gesundem Menschenverstand Aus=gestatteten und einer Einsicht Fähigen. Darüber

¹⁾. SAPITOR = sabidor de derecho o del fuero o de la costumbre de la tierra: Siete Partidas III^a 6^o 2^a, zitiert nach Ramón Menéndez Pidal: Cantar de Myo Cid, Bd. II, S. 833.

²⁾. Gonzalo de Berceo: sabidor legista
Ioer 10 d

hinaus liegt es aber auch im Klugheitsbereich. Immerhin bleibt es auf die intellektuelle Begriffs-sphäre beschränkt. Dies ist aber nicht der Fall bei AGUISADO. Dieses Wort deckt den Verstandesbereich nur teilweise ab und ist andererseits mit umgangssprachlichen Begriffen aufgefüllt. In solchen Konkretisierungen entfernt es sich vom Intellektualfeld.

Diese semantischen Möglichkeiten sind vielleicht mit der Herkunft der beiden Wörter zusammenzubringen. AGUISADO gehört ja ursprünglich nicht zum Verstandesbereich, was vielleicht der Auffüllung mit begrifflichen Komponenten der Umgangssprache günstig war.^{*)} Demgegenüber ist MEMBRADO < MEMORATUS, zu MEMORIA gehörig, von Anfang an stärker an die intellektuelle Begriffssphäre gebunden. Es entspricht INTELLIGENS/ RATIONALIS am ehesten.

SPIRITUALIS schließlich wurde in den Wendungen PADRE SPIRITAL, SEÑOR SPIRITAL ganz in die kirchliche Sphäre gehoben. Durch die geringe Bedeutung, welche dem Vernunftbereich im Epos zukam, konnte es leicht frei werden, um dann von einem anderen Bezirk in Anspruch genommen werden zu können.

Wie bereits festgestellt, tritt die Idee der Klugheit, die Möglichkeit und Fähigkeit, sich selbständig zu entscheiden, in der Sprache des älteren spanischen Epos zurück. Sie ist für den Ritter von untergeordneter Bedeutung und spielt in seinem Denken, ebenso wie in der christlich-theologischen Auffassung, eine geringe Rolle. Soll Klugheit tatsächlich einmal bezeichnet werden, dann geschieht dies durch okkasionellen Einsatz von Worten aus anderen Intellektualbereichen,

*) AGUISADO zu germ. ⁴WISA.

Das Latein besaß hier scharf umrissene Worte, mit denen es die angeborenen positiven geistigen Qualitäten (PRUDENS) den ethisch abwertenden (CALLIDUS,ASTUTUS) selbständig gegenüberstellte^{x)}

Im asp. Sprachraum hat sich dieser Zustand beträchtlich geändert. Soll der Listbereich bezeichnet werden, dann geschieht es durch MEMBRADO, das sich auf weitem semantischem Raum bewegt. MEMBRADO, aus dem RATIO=Bereich kommend, besteht nicht nur aus den Komponenten INTELLIGENS und RATIONALIS, sondern auch aus PRUDENS und möglicherweise sogar aus CALLIDUS und ASTUTUS. Eine deutliche Sonderung von List- und Klugbereich findet sich also in der Sprache des Cantar noch nicht.

Auch wird der Listbereich asp. nicht ethisch gesehen. Es finden sich nämlich keine ursprünghch ethische Bezeichnungen, welche vom Listbereich hätten in Anspruch genommen werden können, wie das im Afrz. der Fall ist. Charakteristisch bleibt vielmehr, daß Asp. List- und Klugbereich nicht zu scheiden vermag, und daß es keine ethische Bewertung kennt. Seltener wird der Klugbezirk durch Worte des Verstandesbezirks mit ausgedrückt.

Dies trifft besonders für CUERDO zu. Soweit sich aus der einzigen Belegstelle schließen läßt, steht es für besonnenes, bedächtiges, umsichtiges Handeln. Und eben dieses Handeln wird als ein Ausdruck der Klugheit angesehen. Auf diese Weise wird CUERDO in den Klugbereich verlagert.

^{x)}.BECHTOLDT: Wortschatz S.29.

Tritt also in der Sprache des Cantar die Idee der Klugheit auf, dann wird diese nötigenfalls durch die Worte des Verstandesbezirks zum Ausdruck gebracht. Dabei wird noch keine Absonderung des negativ=dolosen Klugbereichs, d. h. des List=bereichs, vom positiven Klugbereich vorgenommen. Eine Beurteilung der List durch Anlegen ethischer Maßstäbe ist der Sprache des Cantar noch fremd.

Im negativen Intellektualbezirk stehen die Adjektive TORPE und TRASPUESTO. TORPE hat den Sinn: unwissend, die Wahrheit nicht kennend. TRASPUESTO hebt die an sich vorhandenen geistigen Fähigkeiten für eine begrenzte Zeitdauer auf, bedeutet also demnach: verwirrt, der Sprache beraubt, bewußtlos usw.

Mit diesen Wörtern kommt die Sprache des Cantar aus. Die feinere Differenzierung und Begrenzung der Begriffe im Teilbezirk der negativen Verstandeswörter bleibt erst späteren Zeiten vorbehalten und wird im 13. Jahrhundert durch Einsatz von solchen Wörtern ermöglicht, die unter Anregung des Latein in die vulgärsprachliche Literatur Eingang finden und hier neue begriffliche Gliederungsmöglichkeiten schaffen.

CRÓNICA RIMADA

Im naturalen Teilbezirk zeigt die Crónica einmal SESSO. Es steht für: Verstand und zeigt keinen Willenseinschlag - insofern ist es Naturale - , doch macht es den Verstand abhängig von Alter und Reife. SESSO steht demnach nicht als Naturale im absoluten Sinne.

738: A mi veen me ninno e sin sesso, e van me soberuiando

MIENTE ist kaum im naturalen Sinne zu verstehen. Es heißt: 1. Gesinnung, das Gesinntsein

291: Çiento por çiento vos seremos de buena miente

2. Sinn, Gedanken, die Willens- und Verstandeskkräfte vereinend

327: Parat mientes al mundo, sennor, por carydat

371: Oytme, dixo, mi fijo, mientes catedes aca

RAZON: Grund, Ursache liegt vom Intellektualbereich weit ab und ist umgangssprachlicher Begriff

XII: Et porque los Castellanos yvan a cortes al rrey de Leon con fijas et mugieres, por esta razon fizieron en Castilla dos alcaldes. Porquel Rey era rey de Leon, desmanparo a Castellanos

189: E vedes por qual rrazon: porque era Leon
cabeza de los rreynados

759: Por esta rrazon dixieron el buen rey don
Fernando fue par de emperador

CORAZON ist lediglich Gefühls- und Willensorgan und wie auch sonst im Epos ohne intellektuelle Gehalte: Herz.

CUER entfällt in Crónica

299 : nunca se viera en lit, ya quebrauale el corazon

825 : El rey con la malenconia por el corazon
queria quebrar

1041: Non viene con mengua de corazon, mas commo
Rey esforçado

Im Accidensbereich fällt auf, daß es kein Wort zur Bezeichnung der positiv gewerteten Klugheit gibt. Tritt Klugheit auf, dann ist sie gleich an den dolosen Bereich gebunden.

ARTE: Hinterlist, Trug.

274: Al rey que vos seruides, seruillo muy sin arte

Sonst in fester Formel mit ENGANNO gekoppelt:

254: Mi cuerpo e mi poder, metolo en vuestras manos
Que vos me consejedes ssyn arte e sin enganno

391: aguardat vuestro sennor sin enganno e sin arte

746: Sennor, perdona aquestos condes, syn arte e sin
enganno

747: Yo los perdono sin arte e sin enganno, por non te
salir, Rodrigo, de mandado

Steht ENGANNO allein, dann bezeichnet es den konkreten Fall von List, den Hinterhalt, aber auch die Sinnes-täuschung, den Irrtum. Durch Einsatz von ENGANNO wird ARTE auf den charakterlichen Bereich festgelegt.

1.Hinterhalt

XXXII: E yendo el conde seguro, prissol el Rey en enganno

2.Sinnestäuschung, Irrtum

869: Vey la senna sin enganno = ohne mich zu täuschen.

In der erwähnten Formel mit ARTE übernimmt ENGANNO die konkreten Inhalte des List=Bereichs.

Der Wissensbereich ist lediglich durch MESURA vertreten. Diesem Wort kommen jedoch weitere, vom Intellektualbezirk wegführende Inhalte zu. Es steht in synonymischer Nachbarschaft von PIEDAT (343,344) und MERÇED (349), ist also mit: Gnade, Erbarmen zu übersetzen,

320: Contra estas duennas mesura deuedes catar

336: Ffablo Ximena Gomez la menor:"Mesura",dixo,
"hermanos, por amor de caridat"

816: Varones, que me fizo rey sennor de Espanna?
la mesura de vos otros fijos dalgo

913: Essas horas dixo el conde: messura, Espannol onrrado

LETRAS hat keine intellektuellen Inhalte: Buchstaben, Schrift

106: E vio vna piedra con letras e començola de catar

Im adjektivischen Wortschatz ist GUISSADO naturales Wort: Vernünftig, was der gesunde Menschenverstand zu tun gebietet, also immer unpersönlich gebraucht.

61: Ffagamos mio fijo Sancho Avarca rrey, si vedes
que es guissado

715: Essas horas dixo el rey: "Como vieredes mas guissado
Ca los reynos tengo que se me alçaron, e los fijos
dalgo

740 Agora enbiare por mis vassallos, que me semeja guissado
Desgl.: 1014, 1063.

MEMBRADO heißt: erinnerlich, eingedenk

573: que quando esta calentura ovieres,
que te sea membrado
quantas cossas comenzares, arrematarlos
con tu mano

857: Mas de que saliestes de Espanna, non vos ouo menbrado

PENSADO: Partizipium Präteriti: gedacht, als reiner Gedanke, der nicht in die Tat umgesetzt wird. Formelhaft.

470: Estonce dixo Rodrigo: "Solamente non sea pensado"

475: Estonce dixo Rodrigo: "Solamente non sea pensado"

952: Essas oras dixo el rey: "solo non sea pensado"

1122: Ally dixo Ruy Diaz: "sol non sea pensado"

Im Accidensbereich findet sich zunächst ACORDADO. Es heißt:
1. Klug

1057: El papa, quando lo vio venir, en ante fue acordado

2. Schlau bis listig

633: Essas horas dixo el rey: "Entanto fue acordado"

1053: Senyor, en aquesta fabla sed uos bien acordado

3. Vom Intellektualbezirk abliegend: Wach

570: Dormides, Rodrigo de Biuar, tiempo has de ser acordado

TRAUIESSO wertet diesen Klugbereich stark ab und kommt zu den ethisch negativen Inhalten: hinterlistig, verschlagen.

XXI: Et porque era malo e trauiesso, quissolo el
padre matar

Im Wissensbereich macht ANÇIANO das Wissen abhängig von Alter und Reife: weise, durch Erfahrung im Leben gereift.

253: Vos sodes ançianos e yo del mundo non se tanto

LEYDO wird in stark abwertendem Sinne gebraucht: hinterlistig

1055: Ellos son muy leydos, e andarvos han engannando

Zur höfisch=ritterlichen Terminologie gehört ACABADO:

vollendet, vortrefflich.

264: Bien ordeno el rrey su tierra, como Rey mucho acabado

Die wichtigsten Naturalia des Latein, SENSUS, MENS und RATIO, werden auch in der Crónica etymologisch weitergeführt durch SESSO, MIENTE und RAZON. Es sind hier wiederum keine Naturalebegriffe gemeint, Die MIENTE begleitenden Verben (parar, catar) zeigen die für das Asp. charakteristische Bindung der Verstandes= an die Willenskräfte durch MIENTE. Daneben tritt jedoch MIENTE - und dies ist eine Neuerung gegenüber dem Cantar - mit individualisierendem Inhalt auf, setzt also semantisch teilweise SESSO des Cantar fort in der Bedeutung: Meinung, Gesinnung. SESSO seinerseits nun ist in Crónica auf dem Wege, Verstandeswort zu werden und hat sich individualisieren= der Bedeutungen, welche es im Cantar ja noch besaß, entledigt. Doch vorerst wird der Verstandesbegriff noch nicht absolut gefaßt, und SESSO bezeichnet daher lediglich die intellektuelle Reife des herangewachsenen Menschen, führt also die Verstandeskräfte im Zustand ihrer abgeschlossenen Entwicklung, ihrer Reife vor. Das Bedeutungszentrum des Wortes liegt im Bereich der Vernunftbegabung, aber diese Vernunftbegabung wird auf die Altersstufe relativiert.

Die spätere Literatur kennt dann SESSO als gängigen Naturalebegriff. Gonzalo de Berceo arbeitet im 13. Jahrhundert SESSO geradezu als Gegenbegriff zu den negativen Substantiven FOLLIA und LOCURA heraus.

Durch diese vorgerückte Stellung von SESSO im Verstandesbereich ist es zur Abdeckung individueller Inhalte natürlich nicht mehr verwendungsfähig. Andererseits büßt MIENTE immer stärker seine intellektuellen Inhalte ein, und da lag es nahe, dieses Wort zur Aufnahme der individuellen, nicht mehr rein intellektuellen Gehalte von SESSO gefügig zu machen.

MIENTE war ja von Anfang an nie reines Verstandeswort, da es, wie dargelegt wurde, zu seiner Eigentümlichkeit gehört, die intellektuellen mit Willensqualitäten zu koppeln. In dem Augenblick nun, wo SESO stärker als bisher in den Intellektualbereich zu liegen kommt, wird die Verstand=Willens=Einheit gesprengt und MIENTE zur Übernahme von Bedeutungen am Rande des Intellektualfeldes bereit.

Der immer weiter werdende semantische Raum von MIENTE und der damit verbundene Verlust an intellektuellem Gehalt wurden schließlich auch die Voraussetzung dafür, daß das Wort grammatikalisiert werden und in die adverbiale Kompositionsstufe eingehen konnte.

Wie oben ausgeführt, scheidet der Cantar noch streng das Adverbialsuffix MIENTRE/MIENTRA vom Substantiv MIENTE. Da in der älteren epischen Zeit MIENTE noch mit einigermaßen fest umrissenen intellektuellen Inhalten im Wortfeld stand, hatte man das Adverbialsuffix auch lautlich von ihm abgetrennt. So wurde MIENTE hierdurch als wichtiger Begriff herausgehoben. Auch frühere Denkmäler wie "Disputa del Alma y del Cuerpo" zeigen MIENTRE als Adverbialsuffix. Für die Crónica fehlen die Belege. Im 13. Jahrhundert hat dann Gonzalo de Berceo MIENTE/MIENT als Adverbialsuffixe neben MIENTRE. MIENTE für MIENTRE wurde erst möglich, als MIENTE nicht mehr fest im Intellektualfeld war.

Die weitere Entwicklung zielt darauf ab, MIENTE immer weiter vom Intellektualbezirk zu entfernen und es zur Adverbialbildung zu verwenden. MIENTRE wurde durch diesen Vorgang schließlich überflüssig und verschwand im Zuge sprachökonomischer Tendenzen aus dem Wortfeld.

Im Gegensatz zu MIENTE entwickelt sich SESO. Von Bindungen an die Willenssphäre war es von

Anfang an frei. Mit dem Zusatz BUENO hat es schon der Cantar als Verstandeswort vorgebildet. Nur spielte es dort durch die dominierende Verstand=Willens=Einheit noch eine bescheidene Rolle. Die SENSUS=Entsprechung SESO hatte demnach ganz besonders Aussicht, in der auf schärfere Fassung des Verstandesbegriffes abzielenden Literatur des 13. Jahrhunderts bedeutungsvoll zu werden.

Und dies umso mehr, als ein so wichtiges Naturale des Verstandes des Latein wie RATIO im intellektuellen Begriffsfeld immer mehr eingeschränkt wird. Im Cantar liegt es noch mit einigen Bedeutungen im Verstandesbezirk. Die Crónica kennt schon diese Verwendungsmöglichkeiten nicht mehr. RAZON gehört hier mit den Inhalten: Grund, Ursache völlig der umgangssprachlichen Begriffswelt an. Aus diesem Grunde konnte es zum Ausdruck geistiger Gehalte in der Crónica nicht mehr in Frage kommen.

CORAZON - die Crónica kennt CUER nicht mehr - setzt CORAÇÓN des Cantar mit gleichem Umfang fort. CORAZON ist demnach Gefühlsorgan und bleibt auch weiterhin vom intellektuellen Begriffsfeld ausgeschlossen. CUYDADO, das im Cantar gänzlich außerhalb des intellektuellen Begriffsfeldes liegt, hat vielleicht in Crónica noch einen Rest der ihm ursprünglich zukommenden intellektuellen Inhalte bewahrt. Der zugehörige Verbalstamm (CUYDAR < CUGITARE für COGITARE) läßt noch die ursprüngliche, intellektuelle Bedeutung erkennen. Als Naturale des Verstandes konnte es jedoch wegen seiner Bindung an die Gefühlssphäre, die in der folgenden Zeit überwiegt, kaum noch in Frage kommen.

Dieses Überwecheln von intellektuellen Wörtern in den Gefühlsbereich zeigt sich nun auch im accidentiellen Bezirk der Verstandeseigenschaften.

MESURA, das sich im Cantar nicht findet, liegt zunächst im accidentiellen Bereich, denn auszugehen ist ja vom Teilbezirk der erworbenen Verstandeseigenschaften. Hier hat es den gesellschaftlich-ritterlichen Inhalt, der dem Adjektiv MESURADO im Cantar zukommt. Es meint demnach Bildung im höfischen Sinne und die hieraus sich ergebende Haltung, also Geistiges und Körperliches zugleich. Mit diesem Inhalt erschöpft sich jedoch der semantische Raum von MESURA in der Crónica nicht. Es geht bei den MESURA-Inhalten nicht mehr um das Wissen des Ritters um Anstand und Sitte allein. Das Wort hat vielmehr christliche Elemente in sich aufgenommen. So rückt es in die Nähe der spezifisch christlichen Termini PIEDAD und MERCED. Ein für das Rittertum so bedeutungsvolles Wort wie MESURA zeigt auf diese Weise deutlich, wie die ritterliche Begriffswelt von Begriffen der christlichen Ethik durchdrungen wird.

Im abwertenden Klugbereich steht ARTE, das meist mit ENGAÑO gekoppelt auftritt. Beide lassen sich gegeneinander etwa in folgender Weise abgrenzen: ARTE besitzt charakterliche Inhalte, meint also List als Veranlagung. ENGAÑO, das in der Formel mit ARTE doch wohl mehr als dessen stilistische Variante ist, steht für den konkreten List-Inhalt.

ARTE bezeichnete noch im Cantar den konkreten Fall der List mit und meinte speziell die Kriegslist. Durch Einsatz von ENGAÑO in der Crónica wird ARTE in seinem Umfang eingeschränkt und noch stärker als im Cantar auf charakterliche Inhalte festgelegt. ARTE entledigt sich hierbei seiner konkreten Komponenten, welche ENGAÑO übernimmt. Dadurch wird eine Verselbständigung des List-Bereiches erstrebt. Und zwar ist ARTE allein auf diesen dolosen Teilbezirk festgelegt. Es kann nicht mehr für die ARTES LIBERALES stehen, wie das im Afrz. möglich ist. Auch erfolgt keine ethische Bewertung. List ist für das spanische Denken der ältesten Zeit

lediglich eine intellektuelle Angelegenheit. Sie kann sogar etwas recht Positives bedeuten, etwa da, wo Listinhalte gegen den Feind angesetzt werden.

Bei dem adjektivischen Wortschatz des Verstandes findet sich in der Crónica im Vernunftbereich zunächst GUISSADO. Es setzt semantisch AGUISADO des Cantar fort. AGUISADO selbst fällt in der Crónica aus. GUISSADO, das im Cantar noch keine intellektuellen Inhalte besaß, wird in der Crónica an den Verstandesbezirk herangeführt. Und zwar steht es nur von Worten und Gedanken, nicht von Personen. Es wird wie auch AGUISADO im Cantar nicht im persönlichen Sinne gebraucht. Es bleibt auf diese intellektuellen Gehalte festgelegt und wird nicht mit umgangssprachlichen Begriffen versehen.

Zur Bezeichnung des mit RATIO ausgestatteten und vernünftig handelnden Menschen hatte der Cantar in seinem Wortschatz weitschichtiges MEMBRADO zur Verfügung. Die Crónica führt MEMBRADO weiter, legt es jedoch etwas stärker fest als der Cantar. Im Klugbereich spielt es keine Rolle mehr. Ein Adjektiv zur Konstatierung der Verstandeskräfte im persönlichen Sinne fehlt in der Crónica. Auch PENSADO steht lediglich zum Ausdruck der Vorstellung, des Gedankens.

Der Klugbereich zeigt vor allem ACORDADO. Im Gegensatz zu ACORDADO des Cantar kann es sich in der Crónica dem Bezirk ethischer Abwertung nähern. Es setzt also MEMBRADO 3 des Cantar semantisch fort.

Der Cantar besaß in CUERDO ein Wort, das keine dolose Komponente zum Ausdruck brachte und den Begriff der Klugheit ohne negativen Einschlag darzustellen vermochte. Doch tritt CUERDO quantitativ zurück vor MEMBRADO, das im Teilfeld der Klugheit die abwertende, dolose Komponente mitbezeichnete.

In der Crónica scheint demgegenüber die Tendenz zu herrschen, den List-Bereich durch neue Wörter selbständig zu benennen.

Dies geschieht zunächst durch das Adjektiv LEYDO. Das Wort verliert in der Crónica an intellektuellem Gehalt, bekommt abwertenden Sinn und ist mit stark charakterlichem Akzent zu verstehen. Auszugehen bei dieser Abwertung ist wohl von einer okkasionellen Bedeutungsverengung, in der LEYDO sicherlich gebraucht wurde, etwa mit dem Inhalt: belesen im außerkirchlichen Schrifttum. In diesem Sinne gebraucht es später Gonzalo de Berceo '). Wer in diesem Sinne belesen war, der konnte vom kirchlichen Standpunkt aus nicht mehr als Christ gelten und stand außerhalb der Lehre, besonders dann, wenn sich dieses Belesen auf kirchenfeindliche Schriften bezog.

Dann ist in der Crónica neu, mit ausschließlichem List-Inhalt, TRAUIESSO. Die einzige Belegstelle des Wortes gibt zur näheren semantischen Konturierung keine weitere Handhabe, läßt aber doch den negativen Inhalt erkennen.

ANCIANO steht im Wissensbereich, das Wissen abhängig machend von Reife und Erfahrung. ACABADO ist positiv wertender Ausdruck bestimmter Qualitäten und liegt mit seinem etwas farblosen Inhalt vom Intellektualbezirk ab.

'). Milagros de Nuestra Señora 875:

Assaz era el lego omne de mal sentido
Mas de peor el clerigo que mas avie leido

Gonzalo de Berceo: Milagros de Nuestra Señora

=====

ALMA zeigt die aus Cantar und Crónica bekannten Inhalte:
18d, 33d, 66d und öfter.

SESO hat mannigfache Inhalte. Es bedeutet:

1. die Verstandeskräfte zusammenfassend: Vernunft, Verstand. Es ist dann Gegenbegriff zu LOCURA, FOLLIA, welche aus mangelnden Verstandeskräften resultieren. SESO hat also die Bedeutung eines Naturale des Verstandes.

En buscarli servicio methie toda femencia,

50d: Facie en ello seso e buena providencia

(der Erzbischof Ildefonso in Bezug auf seine Ergebenheit der Jungfrau Maria gegenüber)

161a: Era de pocco seso, facie mucha locura

Porque lo castigavan non avie nulla cura

(von einem liederlichen Mönch)

724a: Cuidavanse los omnes que con seso quebrava,

Non entendien que todo Satanas lo guiaba

(von einem Juden)

Madre, tú me da seso, saber e connocia,

828d: Por ond laudarte pueda, ca mucho lo querria

(Teófilo im Gebet zu Maria)

Perdieron la memoria, ca bien lo merecieron,

884b: El lego e el clerigo tod el seso perdieron

Der Naturaleinhalt von SESO kann durch Zusatz von NATURAL verstärkt werden.

Sennores tal miraclo qual avemos oido,

Non debemos por nada echarlo en oblido:

Si non, seremos todos omnes de mal sentido,

859d: Que non avemos seso natural nin complido

(das Teófilomirakel ist gemeint)

2. individualisierend: Gesinnung, Denkungsart, Sinn

Alzaron arzobispo un calonge lozano,

67b: Era mui soberbio de seso liviano

3. die fünf äußeren Sinne

Por estos cinco gozos debemos al catar,

121b: Cinco sesos del cuerpo que nos facen peccar

122c: Del ierro que por estos cinco sesos facemos,

Por el so sancto ruego grand perdon ganaremos

(so sancto ruego ist die Fürbitte der heiligen Jungfrau)

Desgl.: 749c.

4. etwas Vernünftiges (tun, ins Werk setzen etc.), also konkretisiert in Verbindungen mit dem Verb FER (FER SESO, Gegensatz: FER FOLLIA, FER MAL SESO).

Hi fizieron tu autem, mala muerte prisieron,

429d: Despues lo entendieron, que mal seso fizieron

Nos somos en tristicia e vos en alegria:

603d: Nos cuidamos fer seso, e fiziemos follia.

5. Antrieb, Willen (DE SU SESO=aus eigenem Antrieb)
 635c: Non vino por su seso, más quisolo guiar
 El que el mundo todo ave de govarnar
 6. Der belebende Hauch, das Seelisch=Geistige, in dieser Bedeu-
 tung den Umfang von ALMA erreichend
 Fueron tras ellos muchos, e muchos delanteros,
 691d: Ver si avrien seso de fablar los maderos
 (mit "maderos" ist ein Kruzifix gemeint, welches später
 dadurch, daß es redet, eine Entscheidung herbeiführt)
- Doch treten die Bedeutungen 5 und 6, welche sich nur einmal belegen lassen, vor den anderen zurück und sind weniger charakteristisch.

SENTIDO hat folgende Inhalte:

1. Es faßt die geistig=seelischen Funktionen zusammen: Bewußtsein
 Maguer tornó en cabo en todo so sentido,
 178d: Regunzó al convento por qué avie trocido
 (ein wieder zum Leben erweckter Mönch)
 - 464c: Issió contra la claustra hascas sin nul sentido:
 Entienden gelo todos que bien avie bevído
 (von einem betrunkenen Kleriker)
- Desgl.: 750a, 822b.
2. Es heißt zuweilen auch: Vorzug, Tugend, und zwar ist eine Tugend gemeint, welche zur religiösen Lebensführung befähigt
 101c: Pero que era loco, avie un buen sentido:
 Amava la Gloriosa de corazon complido
 (von einem sündigen Geistlichen ist die Rede)
 3. Es kann die Bedeutung: Willen haben
 654c: Tornó la Gloriosa, fo y de buen sentido,
 Fo runder a Dios gracias de corazon complido
 De buen sentido = guten Willens.
 4. Es kann sich ebenfalls bis zum Inhalt von ALMA weiten
 690c: Cuidó que la imagen que non avie sentido,
 Non fablarie palabra porque fuesse vencido

RAZON steht für

1. Vernunft, welche zur Führung eines religiösen Lebens befähigt
 Ponga enna Gloriosa bien su entencion:
 180d: Entendrá que non viene esto contra razon
 Desgl.: 200c.
 2. Rede
 Obra era angelica, non de omne texida,
 60d: Fabloli poccus viervos, razon buena, complida
 (mit "obra" ist ein Meßgewand gemeint, welches die Jungfrau
 Maria dem Erzbischof Ildefonso zum Geschenk macht)
- Desgl.: 206c, 275a, 339d, 780b.
3. Erzählung, bes. Heiligengeschichte
 Aun más adelante queremos aguijar
 141b: Tal razon como esta non es de destaiar
 (die Erzählung vom Armen Mann und der Jungfrau Maria nämlich)
- Desgl.: 618a, 704a, 899c.

4. Sache, Angelegenheit

561c: Pussiestes la sennora en tal mala razon
Que es mui despreciada vuestra religion
(sagt ein Bischof zu den Nonnen eines Klosters)

Desgl.: 667c, 806a

5. Grund

Al non significava, como diz la lection,
41d: Si non a la Gloriosa, esto bien con razon
(in der Einleitung)

Desgl.: 87a, 345c, 786a.

6. Art und Weise

Aunque todo esto me quiera Dios sofrir,
Que me dexe en paz mi rencura dezir,
769c: En qual razon empieze non puedo comedir,
Nin asmo como pueda la mi boca abrir
(Teófilo in seinem Selbstgespräch nach Begehen seiner Sünde)

RAZION/RACION haben keinerlei intellektuelle Gehalte mehr und liegen mit der Bedeutung: Teilnahme (164d), oder konkretisiert: Almosen (132a) außerhalb des Feldes geistiger Begriffe.

MIENTE ist zunächst neben MIENT und MIENTRE Adverbialsuffix. Sonst steht es für

1. Gedanke, Wille, Sinn. Dann steht es stets im Plural und gerne mit den Verben PARAR, METER und TENER. Mit diesen zusammen bedeutet MIENTES: die Gedanken, den Sinn richten auf etwas

41a: Si metieremos mientes en ell otro baston
Que partió la contienda que fue por Aaron
Al non significava, como diz la lection,
Si non a la Gloriosa, esto bien con razon
(in der Einleitung)

Acorrioli la Gloriosa, reyna general,
88b: Ca tenien los diablos mientes a todo mal

Desgl.: 151d, 217a, 475d, 679b

2. Sinne, wohl in erster Linie die äußeren Sinne
Daban olor soveio las flores bien olientes
3b: Refrescavan en omne las caras e las mientes

3. Mit naturalem Akzent: Vernunft, Einsicht, aber doch noch in dem Sinne, daß ein eingeschlagener Weg falsch war, vornehmlich vom Standpunkt der Religion aus. MIENTE ist hier Singular oder Plural

Si nos mal merecemos, ricament lo lazramos,
390b: Bien nos verrá emiente miente vivos seamos
(emiente: wohl en miente, wie auch die Herausgeber Sánchez und Janer lesen)

Martiriaré las caras, cevo de vervenzones,
765d: Ca metrá en mi mientes en algunes sazones
(Teófilo in seinem Selbstgespräch)

CORDURA kann naturale Inhalte haben, liegt aber auch im Accidensbereich der Klugheit:

1. Als Naturale: Verstand

463c: En bebóse el locco, issió de su cordura,
logó hasta las viesperas sobre la tierra dura
(von einem dem Trunk ergebenen Kleriker)

2. Als Accidens: Klugheit

49c: Omne de sancta vida que tráscio grand cordura:
Que nos mucho digamos so fecho lo mestura
(von dem heiligen Ildefonso ist die Rede)

SEN ist demgegenüber auf den Naturalebereich festgelegt und hat keine weiteren Inhalte. Als Naturale meint es speziell: angeborene Vernunft

Dissoli el obispo: "Quando non as ciencia,
225b: De cantar otra misa, nin as sen, nin potencia,
Viedote que non cantes, metote en sentencia
(Ein Bischof zu einem Geistlichen, welcher nur die Marienmesse zu lesen verstand)

707c: Omne era temprado, de buena conocencia,
Era mui bien condido de sen e de ciencia
(von Teófilo; hier besonders deutlich Naturale SEN dem Accidens CIENCIA gegenübergestellt)

SEN wird also zunächst nur dann verwandt, wenn es darauf ankommt, dem Accidensbereich (Wissensbezirk) gegenüber die naturalen MENS-RATIO-Inhalte herauszuarbeiten. Hierbei geht es um die gegenseitige Abgrenzung von Verstand und Wissen.

ENTENDIMIENTO ist gleichfalls ein Versuch, den naturalen Verstandesbegriff herauszuarbeiten. Zunächst tritt das Wort noch zurück. Der einzige Beleg ist

105c: Aparezió a un clérigo de buen entendimiento
Dissoli que fizieran en ello fallimiento
(Maria erscheint einem Geistlichen und spricht mit ihm;
DE BUEN ENTENDIMIENTO=sehr verständig)

ENTENCIA: Streit liegt vom Intellektualbereich ab und kommt nicht in Betracht.

CORAZON reicht mit seinen Inhalten, wenn auch noch selten, an den Intellektualbereich heran. Dann hat es die Bedeutung: Sinn

180a: Non aya nadi dubda entre su corazon
Non diga esta cosa podrie seer o non
(nämlich ein Marienwunder)

184a: Vinol a corazon do se sedie un dia
Al apostolo de Espanna de ir en romeria
(vinol a corazon=es kam ihm in den Sinn)

338a: Asmando esta cosa de corazon cambiado
Halló una eglesia lugar a Dios sagrado
(von einem Kanonikus, der der Jungfrau Maria ergeben ist, der aber von "la ley del siglo" erfaßt wird, heiratet und die Braut in der Hochzeitsnacht verläßt, um wieder Marien dienen zu können. esta cosa=sein Verzicht auf Ehe.)

Willenswort ist CORAZON nur einmal:

Dixoli fuertes dichos, un brabiello sermon,
228d: Descubrióli en ello todo su corazon
(die Jungfrau Maria, welche einem Bischof erscheint)

Als Organ des Fühlens steht CORAZON öfter

Querie de corazon bien a Sancta Maria,
76d: Facie a la su statua el enclin cada dia
(von einem Mönch)

Desgl.: 101d, 227b, 305c, 384c, 654d, 627a, 776d.

Seltenes COR (CORDE) schließen sich letzter Verwendung an

Esta es buena tienda, esta buena pastora.

304d: Que bale a tot omne que de buen cor la ora
(wiederum ist die Jungfrau Maria gemeint mit esta)

En amar la Gloriosa era mui devoto,

285d: Dizie el su oficio de suo corde toto
(de suo corde=ex toto corde)

CORADA: Eingeweide kommt nicht in Betracht.

SABIDURIA. Die einzige Belegstelle in den Milagros läßt erkennen, daß das Wort zum Naturalebereich hin tendiert mit der Bedeutung: Intelligenz, speziell: Erleuchtung, Bereitstellung der Verstandeskräfte durch Gott.

Non sabia decir otra, diciela cada dia,

22od: Más la sabia por uso que por sabiduria
(es ist von einem einfältigen Geistlichen die Rede, der nur die Marienmesse zu lesen versteht. SABIDURIA steht hier im naturalen Sinne gegen USO)

CONOCENCIA faßt die beiden begrifflichen Extreme SEN und CIENCIA zusammen, bedeutet also Verstand und Wissen.

707a: Omne era temprado, de buena conocencia,
Era mui bien condido de sen e de ciencia
(von Teófilo)

789c: Mucho es piadoso e de gran conocencia,
El mata, él vivifica, ca es de tal potencia
(sagt Maria von Christus)

CIENCIA (SCIENTIA) ist reines Wissenswort und erlaubt als solches deutliche Abgrenzung vom Naturalebezirk: SEN (INTELLECTUS)

CIENCIA bedeutet:

1. Einzelwissen

225a: Dissoli el obispo: "Quando non as ciencia
De cantar otra misa, nin as sen, nin potencia
(zu dem einfältigen Geistlichen)

2. Gesamtwissen, die einzelnen Disziplinen zusammenfassend, natürlich religiös bezogen

Omne era temprado, de buena conocencia,
707d: Era mui bien condido de sen e de ciencia
(von Teófilo)

LETRAS ist ebenfalls lediglich Wissenswort mit der einschränken= den Bedeutung: Schulwissen, Elementarwissen, das durch Ausbildung und Praxis noch vervollständigt werden muß

354c: Tenie muchos criados a letras aprender,
Fijos de bonos omnes que querien más valer
(von einem eine Schule unterhaltenden Mönch)

Plogol al obispo, fo ende mui pagado:

577d: Mandó poner a letras con maestro letrado
(ein siebenjähriger Knabe wird unterrichtet)

SABER meint wohl in erster Linie ein Wissen außerhalb des theo= logischen Bereichs

828c: Madre, tú me da seso, saber e connocia,
Por ond laudarte pueda, ca mucho lo querria
(Gebet Teófilos)

LOS SABERES bezeichnet anderwärts, z. B. im Prolog zu den Siete Partidas, die Artes liberales.

CONNOCIA hat ganz allgemeine Wissensinhalte: Bekanntsein, Kennt= nis, Bescheidwissen

54a: Estonz cae un tiempo, esto por connocia,
Non canta la Eglesia canto de alegria

Desgl. das soeben aufgeführte Beispiel 828c.

MAESTRIA ist in seinen Inhalten recht schillernd. Im positiven Sinne bedeutet es:

1. Handwerkliches Können, Fertigkeit, Kunst

Nin assí nin a otri nul conseio non dava,

591d: Toda su maestria non valie una hava
(von dem seemännischen Können eines Kapitäns auf
einem Pilgerschiff ist die Rede)

2. Übertragen: Meisterschaft

28a: El rosenor que canta por fina maestria

3. die guten Werke, also den Willen zur Wohltätigkeit einschlie= ßend

Tu mucho cobdiciest la nuestra compannia,

135b: Sopist pora ganarla bien buena maestria
(die Jungfrau zu einem mildtätigen Armen)

Negativ gewendet heißt es:

1. Übeltaten, Laater, Geiz

Aya tanto de plazo hasta los treinta dias

Que pueda mejorar todas sus malfetrias;

Mas bien gelo afirmo par las palabras mias,

258d: Y serán rematadas todas sus maestrias
(Gott zu Maria, welche für einen Sünder bittet; MAESTRIA
hier fast=PECCADO)

2. mit MAIO verstärkt: negativ=doloses Korrelat von der zuerst
angegebenen positiven Bedeutung

Mathóme el trufán, el de la iuderia,

758d: Que mathó otros muchos con mala maestria

MAESTRO hat ebenfalls positive und negative Inhalte. Positiv für Gott:

14c:El que crio tal cosa,maestro fue anvisto

Dann allgemein für: Herr bzw. Herrin:Gonzalo bezeichnet sich selbst mit diesem Wort

2a:Yo maestro Gonçalvo de Verçeo nomnado
Iendo en romeria caeçi en un prado

Übertragen steht MAESTRA für Rom

Enna villa de Roma, essa noble cibdat,
2366: Maestra e sennora de toda cristiandad

Entsprechend MAESTRIA bezeichnet MAESTRO auch einen Menschen, der über praktisches Können verfügt

Moviose la tempesta, una oriella vrava,
591b: Desarró el maestro que la nave guiava
(von dem Kapitän eines Pilgerschiffes)

MAESTRO heißt auch ganz allgemein: Lehrer

Plogol al obispo, fo ende mui pagado:
577d: Mandó1 poner a letras con maestro letrado

Dann: Beichtvater

492a: El maestro al monge, fecha la confession,
Dioli conseio bueno, dioli absolucion.

In negativem Sinne wird MAESTRO auf den Teufel bezogen:

El diablo antigo sienpre fo traidor,
187b: Es de toda nemiga maestro sabidor

OF(F)ICIO bezeichnet zunächst einen bestimmten Teil des Gottesdienstes

En amar la Gloriosa era mui devoto
285d: Dizie el su officio de suo corde toto

Dann heißt es: gutes Werk, gute Tat

63c:Acabó su officio la persona preciosa
De la Madre de Cristo criada e esposa

Auch: Amt, Pflicht

Quiero io que mi vian salvar algun cuitado
485b: Esto es mi delicio, mi officio usado
(sagt die Jungfrau Maria)

Spezieller: geistliches Amt

234c: Finó en su officio de fin qual io queria,
Fue la alma a la gloria, a la dulz cofradria
(von einem Geistlichen ist die Rede)

Desgl.:253c,512c,832d,84od.

MINISTERIO ist spezieller in seiner Verwendung als OF(F)ICIO. Es steht für: rituelle Bestattung, Totenmesse u. s.w.

El que vos soterrastes luenne del cimiterio,
110b: Al que vos non quisiestes fazer nul ministerio,
Io por esti te fago est reguncerio
(Die Jungfrau Maria spricht mit einem Kleriker, welcher die rituelle Bestattung eines Mönchs, der nicht auf geweihter Erde beigesetzt wurde, veranlassen soll)

MESURA hat keine intellektuellen Inhalte mehr und wird von der christlichen Terminologie in Anspruch genommen. Hier= durch bekommt es ausgeprägte Gefühlsinhalte: Gnade, Mitleid
"Madre" dijo al hijo "non serie derechura
Tal alma de tal omne entrar en tal folgura:
Serie menoscabada toda la escriptura;
171d: Mas por el vuestro ruego faremos y mesura"
(Christus zu Maria in Bezug auf einen sündigen Mönch,
für dessen Gnade Maria bittet)

Desgl.: 177c, 394d, 518b, 542c, 572b, 579d, 177c,

Sonst heißt es: Maß, oft formelhaft: SIN MESURA=maßlos
Pero que ampla era la sancta vestidura
72b: Issioli a Siagrio angosta sin mesura
(von einem Maßgewand)

Desgl.: 463b, 630a, 778d, 783b, 869c.

Eine dritte Bedeutung ist: Stellung
753c: Avieme assentado Dios en buena mesura:
Agora e perdida toda buena ventura
(sagt Teofilo in seinem Monolog)

SAPIENCIA ist Latinismus und für die Feldstruktur kaum von Belang. In den "Milagros" nur ein Beleg
93c: El que es poderoso, pleno de sapiencia,
De la su boca quiero oir esta sentencia
(von Christus)

AGUDENCIA, ursprünglich auch zum intellektuellen Bezirk gehörig (zu ACUTUS etc.), hat lediglich konkrete, vom Intellektualbereich abliegende Bedeutung: Broterwerb, Beruf
225c: Viedote que non cantes, metote en sentencia:
Vivi como merezes por otra agudencia
(sagt ein Bischof zu einem Kleriker, mit dem er unzufrieden ist)

FOLLIA ist im negativen Intellektualfeld Zentralbegriff. Es bedeutet:

1. Torheit, fast: Sünde
El abbat de la casa diól sacristania
77d: Ca tenielo por cuerdo e quito de follia
(einen Mönch, welcher die Jungfrau Maria verehrt)
Corrie un rio bono cerca de la mongia,
Avialo de passar el monge todavia,,
81c: Do se vinie él de complir su follia
Cadió et enfogósse fuera de la freiria
(von einem sündigen Mönch)
157c: Meioró en su vida, partióse de follia:
Quando cumplió su corso murióse de su dia
(der "Ladron devoto")

Desgl.: 183c (FOLLIA E PECCADO), 287c, 462c, 475d, 512b, 580d, 603d (SESO als Gegenbegriff zu FOLLIA), 643c, 900d

2. konkreter gefaßt: meist einzelne, törichte Handlung, Torheit, die man begeht (bes. FER FOLLIA)
Essiste de tu casa por venir a la mia:
189b: Quando essir quisiste fizist una follia
(der als Engel verkleidete Teufel zu einem Pilger, welcher vor seiner Abreise gefrevelt hatte)

Entendieron que era voz de Sancta Maria,
421d: Que facien contra ella los iudios follia
(die Juden von Toledo)

Desgl.: 512b, 580d.

LOCURA deckt sich inhaltlich ziemlich mit FOLLIA. Es bezeichnet:

1. Torheit, zu konkreten Gehalten hin tendierend
Prisoli la garganta como cadena dura

72d: Fué luego enfogado por la su grand locura
(von einem Meßgewand, welches der Erzbischof Siagrio, der
unwürdige Nachfolger von Ildefonso, tragen will)

Desgl.: 392b, 680b, 720d.

2. tōrichte Handlung im Einzelfall. Dann steht LOCURA oft mit
dem Verb FER, tritt zuweilen in den Plural oder wird mit
dem unbestimmten Artikel versehen: FER LOCURA, FER UNA LOCURA.

161a: Era de pocco seso, facie mucha locura,
Porque lo castigavan non avie nulla cura
(von einem tōrichten Mōnch)

Desgl.: 417d, 507b, 685c, 879a.

3. Torheit als Habitus, sozusagen als Veranlagung
Teófilo, mesquino, de Dios desamparado,

727b: Venciólo so locura e mueda del peccado,
Fo demandar conseio al trufán diablado
Como podrie tornar al antiguo estado

Desgl.: 753b, 778b, 840b.

BAVEQUIA ist konkret: dumme Handlung

569c: Quien esto dubdase, faria bavequia,
Ca era verdat pura, ca non vallitania

NECIEDAD ist: tōrichte, einfältige Handlungsweise

Dissoli el obispo: "Preste, dime la verdat,
224b: Si es tal como dizen la tu neciedat"
(der Bischof zum Kleriker, der nur die Marienmesse
zu lesen verstand)

CEGUEDAT meint: Verblendung, fast: Torheit

"Sennores, mudat mano, por Dios e caridat,
Ca non so yo digno pora tal dignidat,

715d: En fer tal election serie grand ceguedat"
(Teófilo zu den Geistlichen, als er Bischof werden soll)

DEVANEO ist ebenfalls: Verblendung

Recudiol: "Yo so Iacobo fijo de Zebedeo,
190c: Sepaslo bien, amigo, andas en devaneo,
Semeia que non aves de salvarte deseo
(der Teufel zum sündigen Pilger)

MAL SESO wird mit FER konkret gebraucht und kommt FOLLIA ziemlich
nahe mit seiner Bedeutung: tōrichte, unsinnige Tat

Fueron bien recabdados los que prender podieron,
Dieronlis iantar mala qual ellos merecieron:
Hi fizieron tu autem, mala muerte prisieron,
429d:Depues lo entendieron, que mal seso fiçieron
(die Juden von Toledo)

MAL SENTIDO geht stärker auf charakterliche Inhalte: es meint schlechte Gesinnung, schlechten Charakter

859c:Si non, seremos todos omnes de mal sentido,
Que non avemos seso natural nin complido

875c:Assaz era el lego omne de mal sentido,
Mas de peor el clerigo que más avie leido
(von zwei Kirchenräubern gesagt)

SIMPLICIDAT ist ein im christlichen Sinne positives Wort: Bescheidenheit, Bescheidensein.

715a:Recudiólis Teófilo con grand simplicidat:
"Sennores, mudat mano, por Dios e caridat"
(Teófilo zu den Geistlichen, die ihn zum Bischof machen wollen)

IERRRO bezeichnet ein Irren, welches aus einem Nichtwissen, Nichtkennen des rechten Weges, der Wahrheit heraus geschieht
Si estos cinco gozos que dichos vos avemos,
A la Madre Gloriosa bien gelos ofrecemos,

122c:Del ierro que por estos cinco sesos facemos,
Por el so sancto ruego grand perdon ganaremos

IERRRO ist also vor allem die Gesamtheit der Sinne, sofern sie zu einem unchristlichen und somit sündigen Lebenswandel Veranlassung sind.

El que a Mí cantava la missa cada dia,
23ob:Tu tovist que facia ierro de eresia
(die Jungfrau Maria zu einem Bischof, der einem ihr ergebenen Kleriker gottesdienstliche Handlungen verbietet, weil er nur die Marienmesse zu lesen versteht)

Sennor, dissieron, desto sei certificado:
57od:Si non, farás grand ierro, ganarás grand peccado
(die von einem Bischof ausgesandten Canonici zu ihrem Bischof, als dieser nicht glauben will, daß die Jungfrau Maria das Kind einer Nonne einem Einsiedler zum Erziehen übergeben hat)

Duenna,disso, mercet, ca mucho so errado:
571d:Ruegovos que me sea el ierro perdonado
(der Bischof zur Äbtissin in der gleichen Erzählung: La Abadesa Encinta).

Desgl.:392a,72od,858b.

ERROR steht einmal mit gleichem Inhalt wie IERRO
El Sennor que non quiere muerte de peccadores,
748b: Mas que salven las almas, emienden los errores
Tornó en est enfermo de mortales dolores,
Que era decebido de malos traidores
(der "enfermo" ist Teófilo)

ERRANZA bedeutet: Fehltritt, einmaliges Abweichen vom
Pfade der Tugend

Quiero contra tu Fijo dar a ti por fianza ,
527b: Que nunca más no torne en aquesta erranza
(die "Abadesa Encinta" in ihrem Gebet zur Jungfrau)

FALLIMIENTO/FALLIMENT hat gleichen Umfang wie IERRO: Fehler,
sündiges Verhalten

Aparezió a un clérigo de buen entendimiento
105d: Dissoli que fizieran en ello fallimiento
(nämlich darin, daß ein Klosterbruder nicht in
geweihter Erde bestattet wurde)

Desgl.: 633b, 699c, 708d, 785c.

FALLENCIA hat wie ERRANZA konkrete Bedeutung: Fehltritt

782c: Essa salvó a Peidro que fizo grand fallencia,
E lavó a Longino de mui grand violencia
(nämlich die "Penitencia")

Im dolosen Bezirk liegen:

ARTIFICIO mit konkreter Bedeutung: Zauberkunst, Verzauberung

Era el trufán falsso, lleno de malos vicios,
722b: Savie encantamientos e otros artificios.
c: Fazie el malo cercos e otros artificios,
Belzebud (sic!) lo guiava en todos sus oficios
(von einem Juden)

FELLONIA mit stark charakterlichen Inhalten: Treulosigkeit

Apareció de noche Sancta Virgo Maria,
777d: Dissoli fuertes bierbos com qui con fellonia
(zu Teófilo)

ENGANNO: Betrug

207a: El enganno que priso pro li devie tener
Elli a Santiago cuido obedecer,
Ca tenie que por esso podrie salvo seer
(der Pilger des Santiago, der vom Teufel
getäuscht wird)

Im Gegensatz zu "Wahrheit" stehend:

Envió dos calonges luego al ermitanno
568b: Provar esto si era o verdat o enganno
(der Bischof, welcher 2 Canonici schickt,
um die Angaben einer Nonne nachzuprüfen)

- VICIO zeigt den konkreten Einzelfall, in dem FOLLIA zum Ausdruck kommt, besonders meint es das weltliche Leben
- Leemos de un clérigo que era tiest herido,
101b:Ennos vicios seglares fera mient enbevido
- Guardóse de follia de fablar en fornicio:
462d: Pero ovo en cabo de caer en un vicio
(von einem der Trunkenheit ergebenen Mönch)
- mit MALO verstärkt in gleicher Bedeutung:
722a: Era el trufán falso, lleno de malos vicios,
Savie encantamientos e otros artificios
- DESMESURA liegt vom intellektuellen Bereich ab: Mutwille
Contólis a los uespedes toda su aventura,
406b: Como enna eglesia fizieron desmesura
(einer von drei Männern, die in der Kirche einen Menschen getötet hatten)
- Eigenartig ist der semantische Raum, auf dem sich MANNA bewegt. Das Wort hat sowohl positive wie negative Inhalte. Positiv steht es von den Wundern, welche die Jungfrau Maria vollbringt:
159a: Las mannas de la Madre con las del que pario
Semeian bien calannas, qui bien las connocio
- Dann einmal: Scherz
Disso:diçit al fijo de la mala putanna
222d : Que venga ante mi, no lo para por manna
(der Bischof in Bezug auf einen vorgeblich unwissen=den Kleriker)
- Negativ heißt es: Charakterfehler, Laster
237c: Entre las otras mannas avie una sin sal
Avie grand avaricia, un peccado mortal
(von einem Kleriker)
- Mit MALO verstärkt hat MANNA dann die Bedeutung: Hinterlist
839c: Veredes el diablo que trae mala manna
Los que non se le guarden, tan mal que los enganna
- MANNA im positiven Sinne schließt sich eng an VIRTUT/VERTUT/VIRTUD/VERTUD an, das eigentliche Wort für die wundertätige, rationaler Erklärung sich entziehende Kraft. VIRTUT ist ganz auf den religiösen Bereich eingeengt: Wunderkraft als eine Macht Gottes oder der Jungfrau Maria oder auch der Heiligen.
Io so aqui venida por levarte comigo,
Al regno de mi Fijo que es bien tu amigo,
Do se ceban los angeles del buen candial trigo:
137d: A las sanctas virtutes plazerlis a contigo
(die Jungfrau Maria zu einem Armen)
- 280a: Nomne tan adonado e de vertut atanta
Que a los enemigos seguda e espanta
(Maria ist gemeint)
- Estonz lo entendredes e podredes iurar,
431d: La virtud de Maria que es cada logar
- Desgl.: 434c, 458a, 614b, 697b.

Seltenere Bedeutungen von VIRTUT sind:

1. im Plural: die Heiligen, wohl metonymisch zu verstehen

167a: Rogó a las virtudes Sant Peidro celestiales,
Que rogassen al padre de los penitenciales

2. konkret: Kirchenraum, heiliger Bezirk

293a: Estando de tal guisa fuera de las virtudes,

Udió: "Ubert, Ubert, porqué me non recudes"

(der Küster, der aus der Kirche flieht, als er die
Stimme seines Priors hört)

Mit SANNOSO heißt VIRTUT: das Wunder, welches Schaden
bringt

Entendienlo los pueblos, ellos no lo negaban,

387b: Las virtudes sannosas que ellas lo maiavan

(die "virtudes sannosas" meinen die Wunder, welche
Maria verrichtet, um sich an ihren Kirchenschändern,
die durch einen Mord ihre Kirche entweihen, zu
rächen)

POTENCIA/POTENTIA faßt die verschiedenen Arten von VERTUDES
zusammen: Wunder, Kraft

Dissoli el obispo: "Quando non as ciencia,

225b: De cantar otra misa, nin as sen, nin potencia,

Viedote que non cantes, metote en sentencia:

Vivi como merezes por otra agudencia

457a: Sennor, la tu potentia grand e maravillosa

Essa salvó a Peidro enna mar periglosa

VOLUNTAD/VOLUNTAT ist vage intellektuell mit der Bedeutung:
Kopf, dh. als Gesamtheit der Gedanken

Salió de la eglesia, fo a la fermeria,

292b: Non levava de miedo la voluntat vazia,

non irie tan apriesa iendo en romeria
(der Küster Ubert, als er die Stimme seines Priors
vernimmt)

719c: Fo en so voluntat fierament conturbado

Avielo la envidia de su siesto sacado

(Teófilo ist gemeint)

Oft liegt VOLUNTAD sehr eng bei metonymisch gebrauchtem

CORAÇON, so daß es zuweilen in der gleichen Formel wie

dieses auftritt (DE BUENA VOLUNTAT, DE TODA VOLUNTAT)

Apareció la madre del Rey de Magestat

con un libro en mano de mui grant claridat:

El que él avie fecho de la virginidat

59d: Plógol a Illefonssó de toda voluntat

144c: Credia en la Gloriosa de toda voluntat,

Saludavala siempre contra la su magestat

(ein frommer Dieb)

Desgl.: 158c, 174c, 98a, 474d, 506c, 518c, 636c, 665b, 806c, 814a,
830b, 856b.

Sehr deutlich kommt zuweilen die Gleichheit von VOLUNTAT
und CORAÇON zum Ausdruck:

Dizia Ave Maria e más de escriptura,

145d: Tenia su voluntat con esto más segura

(der Fromme Dieb ist gemeint)

TALIENTO/TALENT kann Willenswort sein:

629b: Derramava lo suio largament e sin tiento,
Menguava los averes, mas non el buen taliento
(el buen taliento=der Wille eines reichen Mannes,
Geld für gute Zwecke auszugeben, obwohl sich seine
Mittel allmählich erschöpfen)

365b: El fuego porque bravo, fue de gran cosiment,
No li muzi6 nin punto, mostr6li buen talent
(das Feuer, in das ein Kind gelegt wird, ohne daß es
zu Schaden kommt)

Doch rückt es meist vom Willensinhalt ab und wird mit
VOLUNTAT identisch, d. h. fast synonym mit CORAÇON
(BUEN TALENT, DE BUEN TALIENTO)

Call6 la voz. Con tanto despert6 el conviento,
299b: Fueron a la iglesia todos de buen taliento
(la voz ist die Stimme eines verstorbenen Priors,
der zu seinem Sakristan spricht)

Denna tu bendicion dar en est conviento,
459d: Que laudarte podamos todos de un taliento
(Gonzalo im Gebet zu Gott am Schluß einer Erzählung)

SABOR/SAVOR ist oft Willenswort:

533a: Al sabor del solat de la Virgo gloriosa
Non sintiendo la madre del dolor nulla cosa,
Naci6 la creatura, cosiella mui fermosa
(das Kind der "Abadesa" ist gemeint)

Todo te lo dar6 lo que tú bien pidieres,
803d: A mi vern6 la carta si tú sabor ovieres
(sagt Te6filo zur Jungfrau Maria)

Daneben gleichbedeutend mit DESEO: Wunsch

Era el monesterio alzado en honor
Del que salv6 el mundo sennor Sant Salvador.
Avie por aventura en elli un prior
282d: Que non querie vevir sinon a su sabor

Venie un iudezno natural del logar
355b: Por sabor de los ninnos, por con ellos iogar.
Acogienlo los otros, no li fazien pesar,
355d: Avien con 6l todos sabor de deportar
(von einem Judenkind, das in eine Christenschule
kommt)

Dann auch; Freude, zuweilen in synonymischer Häufung mit
ALEGRIA:

El que yva fuiendo con mui grand pavor,
381b: Trov6 una iglesia, ovo end grand sabor
(ein Verfolgter, der in einer Kirche Zuflucht sucht)

313c: Ovieron ende todos sabor e alegria,
Que vidien que la cosa vinie por buena via
(n6mlich, daß Ierofimo zum Bischof gemacht wird)

Desgl.: 332d, 428c.

Phraseologisch: A SABOR=schicklich, passend

642a: Dissoli el cristiano, fabl6li a sabor:
"Don fulan, non te puedo dar otro fiador,
Mas darete a Cristo mi Dios e mi sennor,"

Auch ENTENCION ist Willenswort, doch läßt sich aus der einzigen Belegstelle in den Milagros nur wenig entnehmen:
 180c: Ponga enna Gloriosa bien tu entencion:
 Entendrá que non viene esto contra razon

Unter den Adjektiven sind besonders diejenigen, welche den Wissensbereich bezeichnen, stark vertreten.
 Zum Wissensbereich gehören vor allem die SAPERE=Derivate SABIO, SABIENTE und SABIDO. Das wichtigste Wort ist SABIO : weise, erfahren durch Altern und Reifen, substantiviert: Schrift= gelehrter, Weiser.

- Ella es dicha trono del rey Salomon
 37c: Rey de grand iusticia, sabio por mirazon
 (von der Jungfrau Maria in der Einleitung)
 Piedrol dizien al clerigo, avie nomne atal
 237b: Varon sabio e noble, del Papa cardenal
 (von zwei Brüdern wird der eine Pedro genannt)
 El fust de Moyses enna mano portava
 40b: Que confondió los sabios que Faraon preciava
 (in der Einleitung von den Weisen des Pharao)

SABIENTE heißt ganz allgemein: wissend
 Mas si tu me fallieres, a ellos reptaré,
 652d: E qual lealtad traes, sabiente la faré
 (vom Juden, der ein Marienbild mit dem Jesuskind als Bürgschaft für eine zu zahlende Schuld annimmt)

SABIDO, dem sich semantisch eng CONNOCIDO und NOTADO anschließen mit der Bedeutung: bekannt (204c, 266c, 696b, 51b, 111b), kommen für den intellektuellen Wortschatz nur wenig in Betracht

COMPLIDO geht auf innere Werte: vollkommen, von Jesus gesagt:
 Madre, por el amor del fijo querido,
 524b: Fijo tan sin enbargo, tan dulce e tan complido
 hingebungsvoll:
 Tornó a la Gloriosa, fo y de buen sentido,
 654d: Fo render a Dios gracias de corazon complido
 Desgl.: 101d.
 Sonst ist COMPLIDO Partizip von COMPLIR: 289b, 216a u. öfter.

ACABADO hat im Wesentlichen die gleichen Inhalte wie COMPLIDO: vollendet, vollkommen:
 692c: Dissoli el burgés: "Sennor tan acabado
 Departi esti pleito, ca so io mal reptado
 (der einem Juden verschuldete Bürger zu Christus auf dem Bild)

Desgl.: 910a (Reina acabada von Maria)
 Sonst ist ACABADO Partizip von ACABAR: 838b, 881d u. öfter.

CABOSO ist kein sozial gehobenes Wort mehr: MANO CABOSA=Meister= hand.
 702c: Metiélo en escripto la su man cabosa
 Deli Dios Paraíso e folganza sabrosa
 (von einem 'Rico Arcidiano', der das geschilderte Marienwunder miterlebte und niederschrieb)

MESURADO geht auf äußere Bildung: zurückhaltend, höflich.
 578a: Issiô mui bon omne, en todo mesurado:
 Parecie bien que fuera de bon amo criado
 (vom Kind der 'abadesa')

Im adjektivischen Wortschatz ist SPIRITAL wiederum rein religiöses Wort (SENNOR SPIRITAL, PADRE SPIRITAL) in Bezug auf Gott und Christus.

SENADO ist wohl im naturalen Sinne zu verstehen: mit Vernunft ausgestattet, zu vernünftigen Denken fähig

Un fraire de su casa, Guiralt era clamado,
183b: Ante que fuesse monge era non bien senado,
Facie a las debeces follia e peccado,
Como omne soltero que non es apremiado
(su casa: das Kloster, zu dem Sankt Hugo, der diese Geschichte berichtet, gehört)

CUERDO ist mit religiösem Akzent zu verstehen: klug, verständig, zur religiösen Einsicht fähig. Es steht formelhaft in Gegensatz zu FOLLIA (CUERDO E SIN FOLLIA oder CUERDO E QUITO DE FOLLIA)

287c: Uberto avie nomne, cuerdo e sin follia:
Valie más ca non menos por elli la mongia

643c: mas fo omne cuerdo e sin follia,
Profeta verdadero: io al non creeria
(sagt ein Jude von Christus)

El abbat de la casa dió sacritania,
77d: Ca tenielo por cuerdo e quito de follia
(es ist von einem der Jungfrau Maria ergebenen Mönch die Rede)

ACORDADO hat folgende Inhalte:

1. klug

Tomó un buen conseio la bienaventurada,
516d: Esto fué maravilla cómo fué acordado
(die "Abadesa encinta")

2. geschickt, geübt, bewandert

Como quiere que era en el mal costumado,
102b: En saludar a ella era bien acordado
(von einem sündhaften Mönch in Bezug auf seine Verehrung der Jungfrau Maria)

3. Als Part. Perf. Pass. von ACORDAR: abgestimmt, harmonisch, wohlklingend

Nunqua udieron omnes organos más temprados,
7d: Nin que formar pudieron sonos más acordados

Auch ANVISO ist religiös zu verstehen: besonders steht es von der SAPIENTIA DEI, bedeutet also: weise

14c: El que crió tal cosa, maestro fue anvisto:
Omne que hi morasse, nunqua perdrie el viso

56c: Todo esto asmava el anvisto varon:
Ovo luego por ello onrrado gualardon
(von dem Erzbischof Sant Illefonso)

ARTERO hat in seiner semantischen Struktur Reste aus einer Zeit bewahrt, wo es noch nicht im negativen Bereich der List lag

595a: Un de los peregrinos cuidó seer artero,
Dió salto de la nave, ca era bien ligero

ARTERO hier nur im Sinne von: schlau, ohne dolosen Beiklang.

Doch daneben steht ARTERO auch vom Teufel mit der Bedeutung: listenreich

840c:Fue buscar al diablo sabidor e artero
Por cobrar un officio que toviere primero
(nämlich Teófilo)

Ziemlich gleichwertig mit dolosem ARTERO scheint FINO zu sein: hinterlistig, verschlagen

Semeia a las vezes angel del Criador,
187d:E es diablo fino de mal sosacador
(der Teufel ist gemeint)

SOTIL schließt sich an: verschlagen, ebenfalls vom Teufel

78c:Tanto pudio bullir el sotil aversario,
Que corrompió al monge, fizo lo fornicario

De la otra partida recudió el vozero
90b:Un savior diablo sotil e muy puntero

SABIDOR/SAVIDOR liegt mit seinen Inhalten ausschließlich im Wissensbereich: unterrichtet, Bescheidwissend

90b:Un savior diablo

El diablo antigo sienpre fo traidor
187b:Es de toda nemiga maestro sabidor
Desgl.:723a,840c.

von Gott:

94a:El Rey de los cielos,alcalde savior
Partió esta contienda,non vidiestes meior

von einzelnen Wissensinhalten: unterrichtet, in Kenntnis gesetzt

Dissolo e credieronlo esto los electores
311b:Mas qui era Ieronimo non eran sabidores

487a:Disso la buena duenna:¶Seas bien sabidor,
Io so la que parí al vero Salvador"

693a:De como yo lo fizi tu eres sabidor,
Si lo ovo o non,tu lo sabes,sennor
(der Bürger von Konstantinopel, der seine Schuld einem Juden gegenüber beglichen hat, zu einem Christusbild, das Garant für Einhaltung der Abmachungen der beiden war und durch sein Sprechen den zu Unrecht fordernden Juden entlarvt)

Ganz allgemein dann: kundig, umzugehen wissend

676a:Vinieron al roido cristianos sabidores
Con grafios,con gizquios,galeas valedores

USADO nimmt die habituellen Inhalte von SABIDOR/SAVIDOR

auf: geübt, erfahren, kundig, gewohnt

Ovo pavor la duenna e fo mal espantada,
530b:Ca de tal vission nunqua era usada
(die "Abadesa encinta")

Argudóse el clerigo e fizose más osado,
881b:Ca en cosas de eglesia él era más usado
(von einem Geistlichen)

Außerhalb des intellektuellen Bereichs findet sich USADO mit der Bedeutung: üblich

Fecist de mi buen libro, as me bien alavada,

61d: Fecist me nueva festa que non era usada

(die Jungfrau Maria zu Illefonso)

oder: gewohnt

Que vino e que miedo avienlo tan sovado,

48ld: Que tornar non podió a su lecho usado

(von einem trunkenen Mönch)

Quiero io que mi vian salvar algun cuitado,

485b: Esto es mi delicio, mi officio usado

(die Jungfrau Maria zum trunkenen Mönch)

MAESTRADO ist ganz mit religiösen Inhalten ausgestattet: belehrt, unterrichtet

343a: Yssió de la iglesia el novio maestrado,

Todos avien querella que avie tardado

(ein Bräutigam, welcher vor seiner Hochzeit der

Jungfrau Maria ergeben war und dem sie bei der

Hochzeit erscheint, um ihm Vorhaltungen über seine

"Abtrünnigkeit" zu machen)

401a: Estos penitenciales quando fueron maestros

E fueron absolvidos de todos los peccados

Departieronse luego, tristes e desarrados

Auch APRESO hat religiöse Inhalte

650c: Siempre es bien apreso qui a ellos se clama,

Qui en ellos non cree bevrá fuego e flama

(ellos = Jungfrau und Jesus)

ENSENNADO zunächst auch: gelehrt im religiösen Sinne

908c: Sabes onrrar los buenos como bien ensennada

Madre de gracia plena por ent eres clamada

(von Maria)

Daneben auch profaner Gebrauch

Adussieron el ninno en el yermo criado,

577b: De los dias que era, era bien ensennado

(von einem siebenjährigen Jungen)

DUECHO, seiner Herkunft nach auch einmal dem intellektuellen Bereich zugehörig, liegt bei Gonzalo nicht mehr dort, sondern wird zu anderen Verwendungsmöglichkeiten verwandt: bereit, etw was zu tun und Ähnliches

149a: La Madre Gloriosa duecha de acorrer,

Que suele a sus siervos ennas cuitas valer

CASTIGADO heißt: unterrichtet, unterwiesen; belehrt,

Quando vino el término, los siet annos passados,

Envió de sos clerigos dos de los más onrrados

Que trasquessen el ninno del mont a los poblados;

576d: Recabdaronlo ellos como bien castigados

(vom Kinde der abadesa ist die Rede)

LOCO(LOCCO) ist töricht im Sinne von: dem rechten Weg der Lehre nicht folgend, daher: sündig im christlichen Sinne (LOCO PECCADOR).

79a:Priso un uso malo el loco peccador:
De noche,quando era hechado el prior,
Issie por la egleſia fuera del dormitorio
(Es ist von einem sündigen Mönch die Rede)

Leemos de un clérigo que era tiest herido,
Ennos vicios seculares fera mient enbevido;

101c:Pero que era loco, avie un buen sentido,
Amava la Gloriosa de corazon complido

Desgl.:193a,463c,646b,262c,724d (LA GENT LOCA),766a,887a,899d.

Dann auch die Handlungen und Worte eines Menschen, dem selbst das Attribut LOCO zukommt:

68c:Disso palabras locas el torpe peccador.
Pesaron a la Madre de Dios nuestro sennor
(der törichte Nachfolger des Erzbischofs Illefonso)

68oc:Nunqua omne non fizo tan loca fiadura
Que prisopor fianza una imagen dura
(es handelt sich um ein Christusbild, das bei Abschluß
eines Schuldvertrags zwischen einem Christen als
Schuldner und einem Juden als Gläubiger zum Bürgen ge-
nommen wird)

688a:Dissoli el cristiano:"Dices palabra loca,
Buena Madre,buen Fijo, as lis verguenza poca
(die gleiche Erzählung wie eben unter 68o c: der Christ
spricht zum Juden)

779a:Faces peticiones locas e sin color,
A nos as denegados, busquest otro sennor
(die Jungfrau Maria im Gespräch zu Teófilo)

Desgl.:898b.

Mit Willensinhalten heißt LOCO:böswillig,überwollend

51oc:Querrien veerla muerta las locas malfadadas
Cunte a los prelados esto a las vegadas
(die Nonnen im Kloster der "Abadesa encinta")

Die Partizipialbildung ENLOQUIDO schließt sich semantisch an LOCO an

340a:Don fol,malastrugado,torpe e enloquido
En qué roidos andas,en qué eres caído?

CIEGO/CEGAIOSO nehmen gewissermaßen metaphorisch die Inhalte besonders von LOCO und FOL auf: sie bedeuten dann: verblendet, den rechten Weg nicht sehend

404a:Si en fer el peccado fueron ciegos e botos,
Fueron en emendarlo firmes e mui devotos
(es handelt sich um drei Männer, die in einer Kirche einen
Mann töten, dann aber reuevoll werden und von der Jungfrau
Maria Vergebung erhalten)

Vor allem wird CEGAIOSO in Bezug auf die sich der christlichen Lehre verschließenden Juden gebraucht

416c:La gent de iudaismo, sorda e cegaiosa,
Nunqua contra don Cristo fo más porfiosa

FOL hat, wie es scheint, im Vergleich zu LOCO engere Inhalte:
es bedeutet soviel wie sich außerhalb der christlichen Lehre
stellend

Propuso la Gloriosa palabra colorada

89b:Con esta alma, foles, diz, non avedes nada
(die Jungfrau Maria zu den Teufeln, welche die Seele
eines unzüchtigen Mönchs haben wollen)

Desgl.:193c,340a,580d.

DESGUISADO meint: unvernünftig, der RATIO ermangelnd, doch nicht
allein im intellektuellen Sinne, sondern mit leicht charakter=
lichem Einschlag

106c:Dissol Sancta Maria:"Fiziestes desguissado,
Que iaz el mi notario de vos tan apartado..
(es handelt sich um einen der Jungfrau Maria ergebenen
Kleriker, der nicht in christlicher Erde bestattet wurde,
als er verstarb)

Desgl.:720d,835b.

Eng zusammen gehören RADIO,ERRADO,MAL FALLIDO,DECIBIDO/
DECEBIDO und ENGANNADO. Alle treffen sich auf dem gemeinsamen
semantischen Nenner:im Irrtum befangen seiend, das Rechte
nicht wissend.

Im Einzelnen kommen diesen Worten etwa folgende Bedeutungen zu:
RADIO:verirrt,auf falschem Wege (ANDAR EN RADIO)

El que a mí cantava la missa cada día,

Tu tovist que facia ierro de eresia:

230c:Judgesti lo por bestia e por cosa radia,

Tollisteli la orden de la capellania

(die Jungfrau Maria zu einem Bischof, welcher einen ihr
ergebenen Geistlichen seines Amtes entsetzt hatte)

Respondiô el cristiano, dissoli al iudio:

"Entiendo que me tienes por loco e sendio,

646c:Que non traio conseio, e ando en radio

Desgl.:884d.

ERRADO:geirrt, vom rechten Wege abgekommen, partizipial verwandt

232c:Rogël quel perdonasse lo que avie errado,

Ca fo él en su pleito durament engannado

(der Bischof bittet den unwissenden Geistlichen, den er
seines Amtes entsetzt hatte, um Vergebung)

Desgl.:283a,744a

verirrt, also adjektivisch

337c:Tôvose por errado, e tôvose por muerto:

Asmô bien esta cosa quel istrie a mal puerto

(von einem von'la ley del siglo'erfaßten Geistlichen)

Desgl.:536d,571a,571c,623b, und öfter

FALLIDO, durch MAL verstärkt:enttäuscht

664a:Dizie:"Mal so fallido,mesquino pecador,

Por nada no li puedo valer al fiador

(ein einem Juden verschuldeter Christ)

DECIBIDO/DECEBIDO: getäuscht, betrogen
Si don Adam oviesse de tal fructo comido,
15c: De tan mala manera non serie decibido

558c: Cuidóse el obispo que eran decebidos,
Que lis avie la duenna dineros prometidos

Desgl.: 748d.

ENGANNADO, gern durch Zusätze wie MAL, DURAMENT verstärkt:
getäuscht, betrogen, hinter das Licht geführt

Si más no la onrrase serie desmesurado,
140d: Qui de ella se parte, es muy mal engannado
(von der Jungfrau Maria)

Fueron en un acuerdo toda essa mesnada,
154b: Que fueron engannados enna mala lazada
(die Henker eines frommen, durch die Jungfrau Maria
erretteten Diebes)

Desgl.: 232d (s. oben), 310c, 443b, 536c, 564b, 641d, 731c, 766a, 772b.

Bei FELLON treten wiederum die charakterlichen Elemente stark
hervor: treulos, betrügerisch

Ella es dicha fonda de David el varon,
34d: Con la qual confondió al gigant tan fellon
(von der Jungfrau Maria)

Desgl.: 561a, 889c.

VIÇIOSO: bequem liegt ganz im umgangssprachlichen Bereich

6c: Descargue mi ropiella por iazer más viçioso
Poseme a la sombra de un arbor fermoso
(in der Einleitung zu den 'Milagros')

Non se sintió de cosa ninguna embargado,
150d: Non sovo plus vicioso nunqua, ni más pagado
(von dem von der Jungfrau Maria erretteten Dieb)

Trobaronlo con alma alegre e sin danno,
152b: Non serie tan vicioso si iogueise en vanno
(gleiche Erzählung wie 150 : vom Dieb, dessen Erhängen
die Jungfrau Maria verhinderte)

Intellektuelle Schwäche bringen ESTORDIDO, CONFUSO, TURRADO,
PERTURBADO, CONTURBADO, MALTRASTORNADO und DESCORDADO zum Ausdruck.

ESTORDIDO bedeutet Außerkraftsetzen der Verstandeskräfte für
einen begrenzten Zeitraum: verwirrt, der Gedanken vorübergehend
nicht mächtig seiend

Resuscitó el monge, el que era transido
178b: Pero por un gran dia sovo fuert estordido;
Maguer tornó en cabo en todo so sentido,
Regunzó al convento por qué avie trocido
(von einem Mönch, dessen Seele durch Fürsprache der
Jungfrau Maria in den Körper zurückkehrt)

Ovo muchas de yentes en un rato venidas
364d: De tan fiera queja estavam estordidas
(queja ist die Klage einer jüdischen Mutter um ihr Kind,
das der Vater in einen Ofen wirft, weil es mit den
Christenkindern seiner Schule kommuniziert hatte)

Desgl.: 464b.

CONFUSO ähnlich: verwirrt

Trovaron el escrinno do iazie, so el llecho,
695d: Fincó el trufán, confuso e maltrecho
(el trufán ist ein Jude, der leugnet, daß er von seinem
christlichen Schuldner seine Schulden zurückbekommen habe)

TURRADO ebenfalls: verwirrt, verblüfft, partizipial gebraucht
Ridie e deportava todo bien por razon,

345d: Mas avielo turrado mucho la visión
(es ist die Rede von einem der Jungfrau Maria ergebenen
Bräutigam; diesem erscheint sie bei der Hochzeit und
macht ihm den Vorwurf, er habe sie verlassen)

PERTURBADO ebenfalls: verwirrt

Udieron una voz de grand tribulacion

415d: Por end fo perturbada toda la procession
(die Gläubigen in der Kirche von Toledo, als der Erz-
bischof die Messe liest)

CONTURBADO: gestört, getrübt

719c: Fo en so voluntat fierament conturbado,
Avielo la envidia de su siesto sacado
(Teófilo, der auf den neuen 'Vicario' eifersüchtig ist)

MAL TRASTORNADO: verwirrt

720c: Cegó con grand despecho e fo mal trastornado,
Asmó fiera locura; ierro grand desguisado
(Teófilo nämlich)

DESCORDADO: verwirrt, verstört

210c: Estido un ratiello como qui descordado,
Como omne que duerme e despierta irado
(von Guirald, der wiedererweckt wird auf Betreiben
der Jungfrau Maria)

AMORTIDO nimmt stark religiöse Inhalte an: sündig, unerlöst

621c: Si por ella non fuesse iazriamos amortidos;
Mas el so sancto fructo nos ovo redemidos

Dann Psychisches und Physisches miteinander verbindend und Unver-
mögen ausdrückend: ohnmächtig

749c: Reviscló los sus sesos que iazien amortidos,
Abrió luego los oios que tenie adormidos
(von Teófilo)

Comidió más adentro qué avie prometido;

750d: Allí cadió Teófilo en tierra amortido

Die intellektuelle Schwäche belegt ganz allgemein DESESSADO:
beschränkt, über die natürlichen Verstandeskräfte nicht ver-
fügend

195a: Crediólo el astroso loco e desessado
(nämlich Guirald, der vom Teufel getäuscht wird und sich
auf dessen Geheiß hin selbstverstümmelt)

EMBELLINADO meint spezieller: kein Urteilsvermögen besitzend

729a:Recudiólis Teófilo como embellinado:

"Por esso vin a ti, por seguir tu mandado"
(Teófilo zum Juden)

SENDIO ist: dumm, einfältig. Wohl, wie sein arabisches Etymon
sindija = Melone nahelegt, ein Metapherwort, LOCO variierend

Respondió el cristiano, dissoli al iudio:

646b: Entiendo que me tienes por loco e sendio

766a: Maguer la denegué como loco sendio,
Que fui engannado por un falso iudio
(Teófilo)

MAL AGUISADO, MAL GUIADO: schlecht gerüstet, schlecht beraten
und daher: unglücklich, vom intellektuellen Bereich abliegend

Si non prendes, Sennora, de mi algun conseio,
525b: Veo mal aguisada de salir a conseio
(die 'Abadesa encinta' zur Jungfrau Maria im Gebet)

Oras davan de rostros, oras de los costados,
887d: De ir en romeria estavan mal guisados
(die Diebe, welche eine Kirche ausgeraubt hatten)

NON AGUISADO: ganz auf den äußeren Verwendungsbereich beschränkt:
ungehörig, unschicklich

A mal omne e suçio e mal testimoniado,
796b: Non me querrá oir, ca non es aguisado
(Teófilo in seinem Gebet zur Jungfrau Maria in Bezug
auf Christus)

DESMESURADO: töricht im Sinne von: vermessen

104c: Si más non la onrrase serie desmesurado:
Qui de ella se parte, es muy mal engannado
(von der Jungfrau Maria ist die Rede)

Den Wissensbereich negieren TORPE, ENTORPADO und NESICIO.

TORPE steht im allgemeinen Sinne wohl: etwas nicht wissend, eine
Kunst nicht verstehend. Spezieller in der Einleitung der Milagros:
nicht zu singen verstehend (AVES TORPES)

Al posar, al mover todas se esperavan
8d: Aves torpes nin roncás hi non se acostavan

Mit speziell religiösen Gehalten: sich der rechten Einsicht und
dem rechten Weg verschließend

68c: Disso palabras locas el torpe peccador,
Pesaron a la Madre de Dios nuestro sennor
(der Nachfolger des Erzbischofs Illefonso ist gemeint)

"Salve Sancta Parens" solo tenie usado,

221d: Non sabie otra missa el torpe embargado
(der unwissende, aber der Jungfrau Maria ergebene Mönch)

340a: Don fol, malastrugado, torpe e enloquecido,
En qué roidos andas, en qué eres caído?
(die Jungfrau Maria zum Bräutigam bei der Hochzeit)

Non me querrá oir , esto sólo de plan,
762d:Ca fui contra ella torpe e mui villan
(Teófilo zur Jungfrau Maria)

ENTORPADO nimmt die religiösen Gehalte von TORPE auf
Issie por la eglesia fuera de dormitor
79d:Corrie el entorpado a la mala lavor
(von einem sündigen Mönch ist die Rede)

NESCIO ist ebenfalls religiös zu verstehen:unwissend
92a:Fablas,diz la Gloriosa, a guis de cosa nescia
Non te riepto, ca eres una cativa bestia
(die Jungfrau Maria zu einem Teufel, als es im Streit
um den Besitz einer Seele geht)

Zusammenfassung

Ein im Verhältnis zu *Cantar* und *Crónica* viel reicherer Wortstoff steht Gonzalo de Berceo zur Verfügung. Die in lexikalischer Hinsicht noch starre Sprache des Epos wird im 13. Jahrhundert durch ein mit französischen Wörtern angereichertes Idiom abgelöst. Diese Tatsache ist durch den nunmehr vorherrschenden literarischen Einfluß Frankreichs bedingt, der bei Gonzalo außer Frage steht: "Die Quellen und Vorbilder für die meisten Dichtungen des Gonzalo de Berceo sind, teils sicher, teils wahrscheinlich, französischer Herkunft" (4). Es kommt hinzu, daß Gonzalo, dem bedeutendsten Vertreter der geistlichen Dichtung in Spanien im 13. Jahrhundert, auch der zu seiner Zeit übliche lateinische Wortschatz vertraut war und ihm zufließ, so daß er oft in Anlehnung an seine Vorlagen lateinische Wörter einfach in seine Sprache herübernimmt (COR, CORDE in der Formel DE SUO CORDE = EX TOTO CORDE z. B.).

Dieses reichere wortstoffliche Material ermöglichte nun auch im Intellektualbereich eine eingehendere Gliederung. Der sprachliche Befund läßt erkennen, daß es jetzt innerhalb des Teilbezirks der *Naturalia* des Intellekts um eine neue, von Willenselementen und sonstigen Belastungen freie Fassung der *RATIO-MENS*=Inhalte geht. Wenigstens wird dieses Ziel antizipiert, ohne freilich gleich erreicht zu werden. Vorerst lassen sich nur die verschiedenen Kräfte beobachten, welche im Hinblick auf dieses Ziel im Spiele sind.

Und zwar handelt es sich hierbei zunächst um Entlastung von vieldeutigem *SESQ*, das wohl schon, besonders in Verbindung mit dem Attribut *NATURAL*, einem *Naturale* des Verstandes nahekommen kann, das

aber sonst noch mit individualisierenden und konkretisierenden Bedeutungen belastet ist und außerdem die für die ältere Epoche charakteristischen Willens-elemente enthält. Sogar bis zum Umfang von ALMA vermag sich SESO zu weiten.

Nun steht neu neben SESO die Partizipialableitung SENTIDO. **Cantar** und Crónica kennen sie noch nicht. Vielleicht stellt SENTIDO schon einen Versuch dar, komplexes SESO zu beschränken und es freizubekommen für naturale Inhalte, vor allem dadurch, daß SENTIDO ihm die Willenskomponenten abnimmt. Zwar ist SENTIDO semantisch keineswegs scharf begrenzt, aber immerhin ist sein Raum enger als der von SESO. SENTIDO faßt zunächst die geistig=seelischen Funktionen zusammen, heißt dann: Bewußtsein, weitet sich andererseits, ganz wie SESO, bis zum Inhalt von ALMA, kann sich aber vor allem seiner intellektuellen Komponenten entledigen und zum reinen Willenswort werden (DE BUEN SENTIDO).

RAZON, für das sich die Bedeutung: Vernunft okkasionell wohl belegen läßt, ist in seiner habituellen Verwendung, wo es auch ORATIO wiedergibt, weit entfernt, ein Naturale des Verstandes zu sein. Es ist überhaupt mit vom Intellektualfeld abliegenden Begriffen stark belastet.

Auch MIENTE hatte sich vom Naturalebezirk entfernt und war doch recht vieldeutig geworden. Deshalb konnte es mit naturalen intellektuellen Funktionen jetzt nicht mehr belegt werden.

Die Gruppe SESO, SENTIDO, RAZON und MIENTE war demnach zum Ausdruck eines reiner gefaßten naturalen Verstandesbegriffes infolge ihrer Belastung mit nichtintellektuellen oder nicht rein intellektuellen Elementen nicht mehr verwendbar, wenn auch SESO zugunsten seiner intellektuellen Komponenten durch SENTIDO entlastet zu werden scheint und zum Naturalebereich hin tendiert. Es mußten nun neue Worte gefunden werden, mit denen der sich im 13. Jahrhundert allmählich neu herausbildende naturale Verstandesbegriff sprachlich gefaßt werden konnte. Diese

neuen Worte sind SEN, ENTENDIMIENTO und CORDURA. Sie sind ohne semantische Vorbelastung, denn weder Cantar noch Crónica kennen sie. Sie treten gewissermaßen als Neologismen im Sprachbild des 13. Jahrhunderts auf und sind gerade deshalb von aufschlußreicher Bedeutung, da sich in ihnen viel eher als in den überkommenen Worten geistig-sprachliche Entscheidungen aussprechen können.

Von diesen neuen Worten hat CORDURA noch den weitesten Sinn, da es auch im Teilfeld der Klugheit liegt. Enger sind SEN und ENTENDIMIENTO gefaßt. Die noch begrenzte Verwendung dieser beiden Worte - ENTENDIMIENTO nur einmal, SEN zweimal - läßt erkennen, daß es sich hierbei um den zunächst noch zögernden Versuch handelt, neue Begriffe im Intellektualfeld herauszubilden. In den beiden Belegstellen wird nun SEN gerade dem Gegenbegriff CIENCIA gegenübergestellt. SEN und CIENCIA sind also Gegensätze: SEN tritt zunächst dann auf, wenn es dem Dichter darauf ankommt, MENS-Inhalte von SCIENTIA abzuheben. Das konnten aber nicht SESO, SENTIDO, RAZON und MIENTE, weil diese semantisch weiter gefaßt waren. Der Germanismus SEN, im Spanischen auch lautlich von SENSUS geschieden und noch neu in der Sprache, wird jetzt zum Träger des neuen RATIO-Inhaltes.

Selbstverständlich kann auch SESO Gegenbegriff zu den Worten des Wissens (SABER, CONNOCIA) sein, da es ja, wie erwähnt, ebenfalls als Naturale eingesetzt werden kann. Dann grenzt es den Naturale-Bezirk gegen die Accidentia ab. Doch ist SEN eindeutiger und wird als neues Wort im Feld gleich auf den Naturale-bereich, den es nicht überschreitet, festgelegt.

War durch Einsatz von SENTIDO der Versuch gemacht, SESO für intellektuelle Inhalte freizubekommen, so stellt die Anwesenheit von SEN im Felde gerade die entgegengesetzte Tendenz dar, nämlich SESO seine intellektuellen Komponenten abzunehmen, um ihm hierdurch außerhalb des intellektuellen Bezirks größere

Beweglichkeit zu verschaffen. Es handelt sich also um verschiedene Strömungen und Kräfte, die vorerst noch durcheinander gehen, ohne daß sich die Sprache dieser Zeit zu einer klaren Festlegung für die eine oder andere zu entscheiden vermag.

Durch Einsatz von SEN wird also SESO frei für andere, vom Intellektualfeld abliegende Verwendungs=möglichkeiten. Daher ist SESO bei Gonzalo semantisch stärker variiert als in *Cantar* und *Crónica*.

SESO kann jetzt auf die äußeren Sinne (sehen, hören, riechen, schmecken, fühlen) zurückgenommen werden, kann individualisierend stehen (Gesinnung, Meinung, Denkart), kann konkret gebraucht und schließlich auch einmal zum Willenswort werden (DE SU SESO = sua *aponte*). Auch SENTIDO kann sich bis zum Umfang von ALMA weiten, kann die Verstandeskräfte zusammenfassen und diese dem durch LOCURA und FOLLIA bezeichneten falschen oder ungenügenden Einsatz derselben gegenüberstellen und schließlich noch stärker als SESO zum reinen Willenswort sich entwickeln (DE BUEN SENTIDO). Doch ist, wie erwähnt, sein Anwendungsbereich enger als der von SESO. Gerne wird es etwa mit der Bedeutung: Tugend, Vorzug an die religiöse Terminologie herangeführt. Dann ist SENTIDO besonders die zum christlichen Glauben befähigende Kraft, die VIRTUS, die in MAL SENTIDO negiert wird. Diese Kraft wird aber eher mit Seelischem als mit Geistigem in Zusammenhang gebracht. Intellektuell ist sie nicht oder nur wenig.

Kaum intellektuell ist auch der Inhalt von CORAZON. Es ist weiterhin Gefühls= und Willens=organ, und ihm schließen sich auch die gelegentlichen Latinismen COR/CORDE an.

Nun tritt zu den neuen Wörtern im Naturalebezirk noch ein anderes, welches sich seiner Herkunft nach als ursprüngliches Wissenswort erweist, aber in den Naturalebereich hinein verlagert wird : SABIDURIA. Bei Gonzalo ist es Naturale und hebt hier im religiösen Sektor die Trennung von Naturale und Accidens auf. Es meint wohl schon Intelligenz, aber zunächst im religiösen Sinne, d.h. als Bereitstellung der

Verstandeskräfte, die Erleuchtung durch Gott als Folge der SAPIENTIA DEI, die nun auch in Bezug auf Christus bei Gonzalo als SAPIENCIA erscheint, Doch ist das Wort hier offenbar reiner Latinismus und für das Gefüge des intellektuellen Begriffsfeldes kaum von Bedeutung. Für SABIDURIA ist charakteristisch, daß es Verstand und Wissen vermengt. Der Verstand wird gewissermaßen an der Menge des Gewußten bemessen.

Naturale= und Accidensinhalte verbindet auch CONOCENCIA, indem es SEN und CIENCIA, die beiden begrifflichen Extreme, zusammenfaßt und ähnlich wie SABIDURIA in den Naturalebereich hineinragt. Natürlich sind die Inhalte von CONOCENCIA ebenfalls in erster Linie religiös=theologischer Art. Außerhalb des religiösen Bereichs ist eine solche Aufhebung der Trennung von Naturale und Accidens vorerst noch kaum möglich.

Im Accidensbereich des Wissens ist das vorherrschende, nur auf ihn festgelegte Wort CIENCIA. Es grenzt sich scharf gegen SEN-INTELLECTUS ab und erlaubt weitere Differenzierungen. Und zwar kann CIENCIA sowohl das Einzelwissen, verbunden mit Fähigkeit und Fertigkeit, zum Ausdruck bringen, als auch das Wissen schlechthin, das religiös=theologische natürlich. Auf den Wissensbereich beschränkt bleibt auch LETRAS, es zeigt jedoch innerhalb des theologischen Wissensbezirks wiederum ein engeres Teilgebiet an, denn es steht mit deutlichem Akzent auf dem Elementaren, dem Anfängerhaften, noch zu vervollständigenden Wissen.

War es also möglich, im religiösen Bereich die Gegensätze zwischen Naturale und Accidens aufzuheben, so herrschten doch außerhalb desselben immer noch festere Gliederungsverhältnisse. Das heißt, daß die weltliche Gruppe SABER, CONNOCIA und MAESTRIA auf die Terminologie des Wissens beschränkt bleibt. SABER zunächst hat mit theologischen Inhalten nichts zu tun. Es bezeichnet die SEPTEM ARTES LIBERALES (wie beispielsweise im Prolog zu den Partidas). Nur wenig geistiger Inhalt ist CONNOCIA zuzusprechen. Es heißt ganz einfach: Kenntnis, Bescheidwissen.

Einen verhältnismäßig weiten semantischen Spielraum besitzt MAESTRIA. Im positiven Sinne steht es für Fertigkeit im handwerklichen Können, dann übertragen für meisterhaftes Beherrschen eines Faches, Meisterschaft. Dann bezeichnet es aber, fast in den theologischen Bezirk hineinragend, die guten, Gott gemäßen Werke. Negativ gewendet bedeutet MAESTRIA dann Übeltaten, Laster, Geiz. Mit MAIO zusammengesetzt wird diese negative Eigenschaft noch gesteigert.

Gleiche Ambivalenz in der Bedeutungsstruktur, positive und negative Wertigkeit, zeigt der zu MAESTRIA gehörende Personalbegriff MAESTRO, der für Gott und den Teufel stehen kann. Zwischen diesen beiden Extremen hat das Wort dann weitere positive Verwendungsmöglichkeiten: es heißt Herr, Lehrer, Beichtvater, Schiffskapitän. Wie MAESTRIA weist MAESTRO unscharfe Konturen auf und tritt im Intellektualbereich zurück.

Um ein Verstehen, Beherrschen, Fähigsein, also letztlich um ein Wissen, handelt es sich auch bei den Wörtern OF(F)ICIO und MINISTERIO. Und zwar zeigt OF(F)ICIO ebenfalls Ambivalenz und liegt auch im negativ-dolosen Bezirk.

Im religiös-kirchlichen Sinne bedeutet OF(F)ICIO zunächst einen ganz bestimmten Teil des Gottesdienstes. Diese Bedeutung: Gottesdienst als Dienst und Pflicht gegenüber Gott zur Bezeichnung des kirchlichen Gottesdienstes in der Kirchensprache, ist im klassischen Latein mit den Inhalten: von höherer Stelle übertragene Verpflichtung, Amt, dann auch: Institution schon vorgebildet. Im christlichen Sinne bedeutet OF(F)ICIO dann eine besondere Art des Gottesdienstes, nämlich Messe und Stundengebet, aber auch z.B. in den liturgischen Büchern einen bestimmten, auf einen Tag treffenden kirchlichen Gottesdienst, was der Priester an einem Tag zu beten hat, Messe und Breviergebet¹⁾.

¹⁾. RHEINFELDER: Kult- und Profansprache, S. 126,127

Diese für das kirchliche Latein geltenden Bedeutungen hat Berceo wesentlich erweitert. Gewiß ist es hier zunächst auch ein Teil des Gottesdienstes, aber auch ein geistliches Amt und bezeichnet dann ein gutes Werk oder die Verehrung der Heiligen, aber auch das Handwerk des Teufels.

Die in der spanischen Sprache des 13. Jahrhunderts recht häufig anzutreffende Ambivalenz - nicht nur MAESTRIA, MAESTRO und OF(F)ICIO zeigen sie, sondern auch MANNA - läßt zwei Worte, die gewissermaßen ethisch gesehen Gegensätze sind, in konträren ethischen Bezirken auftreten. Diese Ambivalenz findet letztlich ihre Erklärung darin, daß in der mittelalterlichen Theologie der positiven religiösen Hierarchie eine rein negative entspricht, deren Begriffe nun mit Worten der positiven Sphäre belegt werden. Durch deren Verwendung in negativer Umgebung wirken diese Worte stark in diesem Sinne und heben sich hierdurch plastisch von den positiven Entsprechungen ab. Die ambivalenten Worte sind Gegensätze durch ihre Sphäre, in der sie gebraucht werden. Deshalb werden sie schon als Gegensatz empfunden, wenn sie im negativen Sinne stehen, und sprachlich nicht mit besonderen Zeichen belegt.

Der weite semantische Raum, auf dem sich jetzt OF(F)ICIO bewegte, machte es natürlich notwendig, für einen so wichtigen Begriff wie Gottesdienst ein klares und semantisch eindeutiges Wort zu schaffen. Wir dürfen wohl in dem in den Milagros einmal vorkommenden MINISTERIO den archaisierenden Versuch des Dichters sehen, den OF(F)ICIO=Komplex auf seinen ursprünglichen Inhalt zurückzunehmen.

Archaisierend ist dieser Versuch insofern, als MINISTERIO bei den Kirchenvätern das Wort für den Gottesdienst in der Kirche war, doch später in dieser Bedeutung ausstirbt und sie an OFFICIUM und SERVITIUM abgibt¹⁾. Der Dichter greift auf

¹⁾.RHEINFELDER:Kult=u.Profansprache, S.129 - 131.

den Latinismus MINISTERIUM zurück, um den weit gewordenen OFFICIUM-Komplex zu beschränken und ihn im Sinne der kirchlichen Terminologie neu festzulegen. OFFICIUM scheint hierbei, was den spanischen Sprachraum betrifft, häufiger verwendet worden zu sein als SERVITIUM. Von beiden ist es das wichtigere Wort. Aber wo es um schärfere Profilierung der kirchlichen Begriffe geht, steht bei Gonzalo MINISTERIO.

Diese archaisierende, latinisierende Tendenz, für Gonzalo charakteristisch, läßt erkennen, wie sehr ein religiöser Dichter, dem die überkommene epische Sprachform mit ihrer andersartigen begrifflichen Gliederung nicht mehr genügen konnte, dem Lateinischen verpflichtet ist, um seinen reicheren und differenzierteren Begriffsschatz sprachlich zu fassen und die für ihn wichtigen Begriffe zu bezeichnen.

Doch werden andererseits wieder Begriffe, die einmal von zentraler und bestimmender Bedeutung waren, überflüssig und sprechen in ihren ehemaligen semantischen Werten nicht mehr das Neue und Gewandelte aus. Sie wandern dann in andere Bezirke ab, liegen also kaum noch oder garnicht mehr im Feld der intellektuellen Begriffe.

Wir sahen, daß MESURA in der Crónica stark an intellektuellem Gehalt, den es zur Zeit des Cantar zweifellos besaß, verliert. Schon dort ist die Neigung feststellbar, es an den christlichen Gefühlsbereich heranzuführen. Dann hat es Bedeutungen wie: Mitleid, Erbarmen, Gnade usw.. MESURA ist nun bei Gonzalo noch weiter vom intellektuellen Bereich abgerückt und ganz ein Begriff der christlichen Terminologie geworden.

Vor allem sind für solche Wandlungen die Wörter für Klugheit charakteristisch.

Gonzalo kennt kaum ein absolutes Wort hierfür. CORDURA, das zunächst in Frage käme, liegt auch im Naturalebereich. ARTE, das Cantar und Crónica

kennen, fällt in den Milagros aus, aber es findet sich die Ableitung ARTIFICIO. Doch liegt ARTIFICIO im magisch=dolosen Bereich. AGUDENCIA, wie sein Herkommen verrät ursprünglich dem Klugheitsbereich zugehörig, ist ohne intellektuelle Inhalte konkret gebraucht. Die dem Klugheitsbereich entstammenden Worte werden von Gonzalo semantisch abgebaut und zum Ausdruck anderer Begriffe abgestellt.

Die Idee der Klugheit also, welche selbständiges Handeln und Entscheiden, vor allem aber selbständiges Denken voraussetzt, ist in dieser Zeit der religiösen Bindung an die göttliche Autorität noch kaum entwickelt. Das Individuum hatte nach den zeitgenössischen Vorstellungen aufgrund seiner intellektuellen Qualitäten nur geringe Entscheidungsmöglichkeiten.

Die sich allmählich herausbildenden naturalen Wörter des RATIO=MENS=Bereichs meinen denn auch zunächst noch, durchaus vom religiösen Blickpunkt aus gesehen, ein Begreifenkönnen der göttlichen Wahrheiten. Und diese Eigenschaften sind wohl fast allen Menschen von Gott gegeben. Nur in ganz wenigen Ausnahmen besteht diese Möglichkeit des Begreifenkönnens nicht.

Daher geht es bei den negativen Intellektualwörtern nicht sosehr um den grundsätzlichen Habitus der Unfähigkeit, Gutes und Böses, Wahres und Falsches zu erkennen, als vielmehr um den falschen oder ungenügenden Einsatz der an sich vorhandenen geistigen Vermögen. Die hier auftretenden Wörter sind also keine negative Naturalia insofern, als sie das Vorhandensein der Verstandeskräfte an sich ja nicht in Frage stellen, sondern sich darauf beschränken, ihren Einsatz an rechter Stelle zu negieren. Und zwar sind die hier zu erwähnenden Wörter natürlich mehr oder weniger vom theologischen Blickpunkt aus gesehen und bewegen sich daher auch in der Nachbarschaft von PECCADO. Dieses Sündigsein,

als eine Folge falschen oder ungenügenden Einsatzes der an sich jedem Menschen normalerweise zukommenden Verstandeskkräfte vorgestellt, kommt nun zunächst besonders in den zentralen Begriffen FOLLIA und LOCURA zum Ausdruck. FOLLIA ist negativer Gegenbegriff zu SESO, soweit dieses als Verstandeswort enger gefaßt ist, natürlich auch von SEN und ENTENDIMIENTO. Wer das tut, was FOLLIA meint, wer seine Verstandeskkräfte zur Erkenntnis des richtigen Weges und der Heilswahrheiten verschließt, obwohl er hierzu die Fähigkeiten besitzt, der handelt vom Standpunkt christlicher Ethik aus nicht nur unklug, sondern auch sündig. Auf diese Weise wird die Verbindung mit dem negativen Bezirk der Unklugheit hergestellt. Zum Ausdruck gebracht wird das durch FOLLIA.

LOCURA bewegt sich im Allgemeinen auf gleichem semantischem Raum wie FOLLIA. Wie dieses ist es einer Konkretisierung fähig (FER LOCURA wie FER FOLLIA) und tritt ebenfalls als Gegenbegriff zu SESO usw. auf. Vielleicht kann LOCURA in seiner Verwendungsmöglichkeit in der Sprache der damaligen Zeit noch ein weiterer Raum zugestanden werden als FOLLIA insofern, als es stärker zur Konkretisierung seiner Bedeutung zu neigen scheint. Beide Worte decken sich sonst aber ziemlich. Einmal vorkommendes BAVEQUIA variiert die konkreten Inhalte von LOCURA/FOLLIA, ohne neue Gesichtspunkte für das Gefüge zu liefern.

Die beiden im Wesentlichen gleichwertigen Hauptbegriffe FOLLIA und LOCURA werden nun in bestimmten Bedeutungsrichtungen eingeengt durch die Substantiva NECIEDAD, CEGUEDAT und DEVANEO. NECIEDAD folgt nur der konkreten Verwendung mit dem Sinne: törichte Tat, törichte Handlungsweise. CEGUEDAT und DEVANEO gehen demgegenüber auf die abstrahierende Verwendung: Verblendung, Torheit.

Der Dichter hatte so die Möglichkeit, den Begriff des falschen Einsatzes der Verstandeskräfte noch zu steigern. Aber von wesentlicher Bedeutung für die Struktur des Intellektualfeldes sind diese Wörter nicht. Sie spielen eine untergeordnete Rolle und treten hinter den beiden Zentralbegriffen FOLLIA und LOCURA schon quantitativ zurück.

Einmal gebrauchtes MAL SESO in FER MAL SESO dh. etwas tun, das dem Verstand zuwiderläuft, schließt sich an die konkrete Verwendung von NECIEDAD an. Doch scheint MAL SENTIDO eher Geistiges mit Charakterlichem zu verbinden: OMNES DE MAL SENTIDO meint Menschen, die nicht einsehen wollen, denen es an SESO NATURAL fehlt, und die sich deshalb außerhalb der christlichen Ethik stellen.

SIMPLICIDAT muß für das negative Verstandesfeld ausscheiden, da es ganz von der christlichen Terminologie in Anspruch genommen wird und hier eine durchaus positive Wertung erfährt.

Falsches Handeln kann auch in einem Nichtwissen des rechten Weges und der Wahrheit begründet sein. Ein solches Abweichen von der Vernunft aus einem Nichtwissen und Nichtkennen heraus stellt die Verbindung der Verstandes= mit den Wissensworten im negativen Bezirk her. Der Inhalt dieser Wörter ist weniger scharf negativ geprägt als der von FOLLIA/LOCURA.

Hier stehen besonders die Ableitungen von ERRARE: IERRO, ERROR und ERRANZA. Und zwar meint IERRO nur ein Auf=dem=falschen=Wege=Sein, ein Abweichen von dem vernunftgemäßen, von Gott gewollten Wege, welches lediglich ein Irren ist und aus dem Nichtkennen der religiösen Wahrheit heraus geschieht. Es ist auch sündhaft, und daher liegt es ebenfalls in semantischer Nachbarschaft von

PECCADO, welches IERRO variierend aufnehmen kann. PECCADO, Sünde, kann also begangen werden einerseits aus einem falschen oder ungenügenden Einsatz der vorhandenen Geisteskräfte (FOLLIA, LOCURA), andererseits aber auch aus einem Nichtwissen um die Wahrheit heraus (IERRO, ERROR, ERRANZA), was durch rechte Belehrung wohl korrigiert werden könnte. ERROR schließt sich dem Umfang von IERRO im Großen und Ganzen an, die Neubildung ERRANZA ist konkreter gefaßt: Fehltritt, einmaliges Abweichen von der Tugend usw.. Die zögernde Verwendung von ERROR und ERRANZA scheinen darauf zu deuten, daß es sich beim Einsatz dieser Wörter um einen Versuch handelt, recht komplexes IERRO als Gesamtbegriff zu beschränken. Diese Beschränkung geschieht natürlich wiederum innerhalb des theologischen ^B Bereichs.

Sündigsein, das aus einem Nichtwissen um den rechten Weg heraus geschieht, wird auch durch FALLIMIENTO/FALLIMENT zum Ausdruck gebracht. Wie die Neubildung ERRANZA zeigt auch FALLENCIA die Neigung zu begrifflicher Konkretisierung: Fehler, Fehltritt. Die Substantive der Gruppe FALLIRE sind denen von ERRARE gebildeten im Wesentlichen gleichwertig. Sie versuchen, die zwei bedeutungsmäßig einander gegenüberstehenden großen Komplexe FOLLIA/LOCURA und IERRO aufzuteilen und enger festzulegen.

Verbindet sich nun mit den negativen geistigen Gehalten ein Hang oder eine Lust zum Bösen, zum vorsätzlichen Schädigen und Verderbenwollen, dann stehen die Worte ARTIFICIO, MANNA, FELLONIA, auch VICIO und DESMESURA. Letztere kommen für unsere Zwecke kaum in Betracht, da ihre Inhalte völlig außerhalb des intellektuellen Bereiches liegen. ARTIFICIO ist konkretisiert und kommt für andere Verwendungen nicht in Frage. Zur Bezeichnung des negativ-dolosen Habitus bleibt demnach von den erwähnten Wörtern lediglich MANNA übrig, dessen Inhalt für diesen Sektor recht aufschlußreich ist.

Im **Cantar** ist die Verwendung von MANNA noch auf den negativ=dolosen Bereich beschränkt: feiges Handeln, Kriegslist. In den Milagros setzt sich diese Bedeutung wohl fort, es kommt aber zu der negativen Komponente eine positive hinzu, welche es schließlich ermöglicht, das Wort sogar auf die Wunder Christi und Mariae anzuwenden. Weil sich diese ethisch gehobene Verwendung von MANNA neben der rein negativen in der Sprache der Milagros findet, deshalb bedarf es, wenn es in der negativen Bedeutung gebraucht wird, gelegentlich des Zusatzes von MALO: MALA MANNA (Traer mala manna). In der ethisch gehobenen Bedeutung steht MANNA dann gleichwertig neben MIRACLO (454 d, 869 d), MIRACULO (46 a).

MANNA stößt, aus der negativen Sphäre kommend, in den positiven Bereich vor, wo es zunächst als Vox media die irrationalen, nicht erklärbaren Kräfte bezeichnet. Die religiöse Terminologie attrahiert es dann. Durch das Übergewicht des Religiösen wurde MANNA immer mehr mit einer ethisch positiven Bewertung ausgestattet. Es geht den umgekehrten Weg von OFFICIO, welches, aus dem positiv=religiösen Bereich kommend, in den negativ=dolosen Bezirk übergeht¹⁾

Vorerst ist das eigentliche Wort für die mit der RATIO nicht faßbaren religiösen Kräfte, das dann auch einer begrifflichen Konkretisierung fähig ist, VIRTUT/VERTUT/VIRTUD/VERTUD. Bereits der **Cantar** kennt das Wort in dieser Verwendung.

Die christliche Umbildung des VIRTUS=Begriffes, wie wir sie u. a. auch in der Sprache der Milagros vorfinden, ist durch die Sprache der Vulgata bedingt, wo VIRTUS für die wundertätigen Kräfte steht und *δύναμις* übersetzt (z. B. Marc. VI,5; Matth. XIV,2; XIII,54). Bereits in der Vulgata, besonders aber bei Berceo ist das Wort schon stark konkret geworden. Die Kraft des Wunders als selbständige Macht neben Vernunft und Wissen war daher schwer mit den VIRTUS=Derivaten zu fassen. Aus diesem Grunde steht nunmehr in der abstrakten Verwendung SEN und CIENCIA der Latinismus¹⁾. Nach Ausweis der "Reichenauer Glossen" war im afrz. Sprachraum zunächst MINISTERIUM das übliche Wort. Es erklärt OFFICIUM (Förster:Afrz. Übungsbuch:S.6:OFFICIUM: MINISTERIUM, S.16:OFFICIO:MINISTERIO).

POTENCIA/POTENTIA zur Seite. In POTENCIA/POTENTIA wird der geistige Gehalt, den VIRTUS einstmals besaß, neu gefaßt. Gonzalo benötigt solche abstraktere Bezeichnungen für seinen Stoff. Da aber die Sprache seiner Zeit zum Konkreten, zum Gegenständlichen hin tendierte und auch ihre überkommenen geistigen Worte diese Neigung zeigen, mußte der Dichter nun terminologisch neue Wege beschreiten. Wenigstens trifft dies für den Intellektualbezirk zu.

Bei den Willensworten ist das hingegen kaum der Fall. Sie zeigen auch in den Milagros die für die spanische Sprache des 13. Jahrhunderts charakteristischen Übergänge zum Intellektualfeld. Sie können schließlich sogar semantisch gleichwertig mit den Intellektualbegriffen gebraucht werden, vor allem VOLUNTAD. DE TODA VOLUNTAT, ENTRE SU VOLUNTAT können dann etwa DE TODO CORAÇON, ENTRE SU CORAÇON gleichgesetzt werden.

Der Verwendung von VOLUNTAT folgt im Wesentlichen TALIENTO/TALENT. Der Cantar kennt es noch nicht. Bei Gonzalo ist es ein Neologismus, den er wohl seinen französischen Vorlagen verdankt. Rein quantitativ tritt es in den Milagros noch zurück. Es hat keine reinen Willensinhalte, sondern tendiert genau wie VOLUNTAT zum intellektuellen Bereich.

Der Willensbereich, der aus den genannten Gründen nicht mehr mit VOLUNTAT und auch nicht mit TALIENTO belegt werden konnte, soll aber doch in einer reineren Form wieder zum Ausdruck kommen. Vielleicht sind in den Inhalten von SABOR/SAVOR gewisse geringe Ansätze zu sehen, den Willensbereich wieder zu verselbständigen. Es kann sich hierbei jedoch nur um Ansätze handeln, da SABOR/SAVOR vorerst noch auf den positiven Gefühlsbereich festgelegt sind und nur okkasionell willensmäßige Bedeutung bekommen.

Grundsätzlich gilt noch für die Sprache Gonzalos, daß Willens- und Intellektualbereich noch nicht deutlich voneinander abtrennbar sind. Die Willensworte haben intellektuelle Färbung, aber auch Intellektualwörter können mit Willenselementen ausgestattet werden.

ENTENCION, im Cantar noch ganz auf den intellektuellen Bedeutungskreis festgelegt, bekommt in den Milagros die

x). Wegen TALENT vgl. D'OVIDIO: Talento nei suoi valori lessicali (Napoli/1897).

Bedeutung: Sinn, Willen. Reine Willensbegriffe gibt es also noch nicht. Das Wollen ist zu wenig ausgeprägt und kann deshalb noch keine absolute sprachliche Benennung finden.

Im Naturalebereich der positiven Adjektiva steht zunächst als absolutes Verstandeswort SENADO, das aber für die Feldgestaltung nur wenig besagt, da es sich aus den Milagros nur einmal belegen läßt und offenbar Lehnübersetzung des französischen SENE¹ ist. Dessen semantischen Wert scheint SENADO im Großen und Ganzen zu teilen. Offenbar konnte zur Zeit Gonzalo de Berceos ein so klar umrissener Verstandesbegriff wie ihn SENADO/SENE¹ zum Ausdruck bringen sprachlich noch nicht verarbeitet werden. SENADO gehört daher zu jener Gruppe von Worten, die von Gonzalo aufgrund seiner lateinischen und französischen Vorlagen eingesetzt werden, um neue intellektuelle Begriffe in die Sprache einzuführen. Ihre quantitativ noch beschränkte Verwendung beweist, daß sie im Ganzen der Sprache noch kein rechtes Dasein besitzen und sich vorerst noch am Rande des Intellektualfeldes bewegen.

Immerhin besitzt SENADO bereits soviel Kraft, um AGUISADO aus dem Intellektualbereich zurückzudrängen. Diesem kommen dann weitere, vom intellektuellen Bezirk etwas fern liegende Verwendungen zu: vorbereitet, in gutem Zustand sich befindend usw..

Stärker stehen CUERDO, ACORDADO und ANVISO im Sprachbewußtsein. CUERDO, nicht nur konstatierend, sondern auch eine Wertung einbegreifend, meint nicht nur ein Verständig=, sondern auch ein Klug=sein und führt gewissermaßen die Eigenschaften des Verstandes auf einer höheren Ebene vor. CUERDO ist, wer nicht seine ihm von Gott verliehenen Verstandeskkräfte im Sinne der FOLLIA einsetzt, sondern zum Verstehen der religiösen Wahrheiten, also im christlichen Sinne. Daher entspricht diesem CUERDO=Sein ein SIN FOLLIA=, QUITO DE FOLLIA=Sein.

Transponiert einerseits CUERDO die Verstandes=kräfte auf eine höhere Ebene, so bestand andererseits die Möglichkeit, mit ACORDADO die Verstandeseigen=schaften in anderer Weise zu bewerten, und zwar durch

Verknüpfung mit dem Wissensbereich. ACORDADO stellt diese Verbindung her. Es bedeutet nicht nur ein Klug=sein, sondern auch ein Geschickt=sein, macht also die Verstandeseigenschaften abhängig von einem Geübt= und Bewandert=sein, wie es ja bereits in der Sprache des Cantar der Fall sein konnte.

Man sieht, daß auch hier der Begriff der Klugheit als solcher noch wenig ausgeprägt war. Wie bei den Substantiven, war er anderweitig untergebracht. Klug=heit war in dieser Zeit nur insoweit möglich, als sie zum Verständnis von Lehre und Sakrament hinführte, oder sie ist ein Attribut Gottes, Christi, der Heiligen usw. Dann steht, den religiösen Rahmen nicht überschreitend, ANVISO.

Der Bereich der Klugheit hat zu seinem negativ abwertenden Korrelat kaum eine Beziehung. Hier stehen Wörter, die ausschließlich eine negative Wertung zum Ausdruck bringen: ARTERO, FINO, SOTIL. Zwar liegt die ARS=Ableitung ARTERO, wie bei Gonzalo noch zu sehen ist, nicht von Anfang an im List=Bereich, und der ältere Zustand schimmert gerade bei diesem Wort noch durch. Doch wird ARTERO immer stärker an den negativen Bezirk herangeführt. Eine ähnliche Heranführung von ethisch ursprünglich indifferenten Intellektualworten an den List=Bereich läßt sich wohl auch für FINO und SOTIL vermuten. SOTIL selbst, im Altfranzösischen durchaus im positiven Teilbereich für angeborene Eigenschaften des Verstandes stehend, wird im asp. Sprachraum entwertet und bei Gonzalo schließlich zum Attribut des Teufels. Ursprünglich im reinen intellektuellen Bereich liegende Worte werden also asp. im dolosen Sinne abgewertet und mit charakter=lich negativen Inhalten versehen.

Diesem wenig gegliederten Klugbereich steht auch im adjektivischen Wortschatz der Milagros des Gonzalo de Berceo ein recht differenzierter Wissensbereich gegenüber. Die Häufung der Bezeichnungen in diesem Sektor gestattet nun nähere Einblicke in das

Gliederungsgefüge. Sie läßt zunächst unschwer erkennen, daß im Intellektualfeld der Milagros der Akzent auf der wissensmäßigen Komponente liegt. Im Einzelnen läßt sich etwa folgendes sagen.

Das den Wissensbereich beherrschende Wort, welches alle möglichen Varianten des Wissensbegriffs zum Ausdruck bringen kann, ist SABIDOR/SAVIDOR. Abgesehen von seinem profanen Gebrauch gehört es im Rahmen seiner religiösen Verwendung zu jener Gruppe von Wörtern, welche für die Sprache des 13. Jahrhunderts ambivalent ist: sowohl Gott als auch der Teufel kann SABIDOR sein.

Mit ähnlichen Inhalten folgt ihm USADO. Natürlich betont SABIDOR mehr den Wissensinhalt als solchen: es handelt sich bei diesem aus der intellektuellen Sphäre kommenden Wort (SAPERE, SAPIDUS mit bereits klassisch=lateinischen geistigen Gehalten) fast stets um ein Gelernt=haben, Unterrichtet=sein und Bescheid=wissen. Diese Komponenten schwingen bei dem von Hause aus umgangssprachlichen Wort weniger mit. Da aber ein Gewohntsein allmählich einem Beherrschen und Können, einem Sich=verstehen=auf=etwas, schließlich einem Wissen gleichkommt, nähert es sich immer stärker den Inhalten von SABIDOR an.

Soweit die allgemeinen Wissensworte SABIDOR und USADO. Diesen steht zunächst eine Gruppe spezieller Bezeichnungen gegenüber, welche einen gelehrten Wissensinhalt zum Ausdruck bringt: MAESTRADO, ENSENNADO, APRESO, im weiteren Sinne auch LETRADO und CASTIGADO.

MAESTRADO zeigt seinen Wissensinhalt ohne den dolosen Einschlag, welcher MAESTRO und MAESTRIA eignet. Es liegt ganz im religiösen Bezirk, wie auch APRESO und DUECHO. ENSENNADO besitzt dann weiteren semantischen Spielraum: gelehrt im theologischen Sinne, aber auch sonst:unterrichtet. Es schlägt die Brücke zum profanen Bereich.

Es bestand selbstverständlich neben diesen theologisch=intellektuellen Wörtern das Bedürfnis, den Wissensbereich für nichttheologische oder nicht ausschließlich theologische Inhalte zum Ausdruck zu bringen. Hier stehen LETRADO, dessen Bedeutungs=zentrum vielleicht im Elementaren liegt, und CASTIGADO. Doch hat CASTIGADO: unterrichtet, unter= wiesen nur noch geringen intellektuellen Gehalt. CONNOCIDO, SABIDO, SABIENTE und NOTADO zeigen Auffüllung durch umgangssprachliche Begriffe und sind für die Konstituierung des geistigen Begriffsfeldes weniger von Belang.

Demgegenüber spielen die Inhalte eines im Romanischen so wichtigen Wortes wie SABIO eine wesentliche Rolle. SABIO charakterisiert die Wissensinhalte als Ergebnis von Alter und Reife. Und zwar bleibt es auf diese Funktion zunächst festgelegt. Auf diese Weise besaß das Spanische die Möglichkeit, eine sehr feine Nuance des Wissensbegriffes zum Ausdruck zu bringen, eine Möglichkeit, die dem Französischen der gleichen Zeit, welches SAGE einen recht komplexen Inhalt einräumt, fehlt. Der sozusagen aristokratische SABIO=Inhalt wurde erst im 13. Jahrhundert erarbeitet, denn Cantar und Crónica kennen ihn noch nicht. Erst ganz allmäh= lich, wohl unter dem Einfluß französischer Sprach= gewohnheiten, bricht SABIO in den Intellektual= wortschatz des Spanischen ein, aber doch in der Weise, daß es eine eng umrissene, vom Französischen gänzlich verschiedene Rolle dort spielen wird.

Diese ausschließliche Verwendung von SABIO im Weisheits=Teilbereich ist dann Ausgangspunkt für die ihm nun auch zukommende substantivische Ver= wendung: Schriftgelehrter ^{x)}

Alle diese Wörter, seien sie nun im profanen, religiösen oder allgemeinen Sinn zu verstehen, gehen auf eine Bildung im inneren Sinne. Auch ein in der

^{x)}. In den älteren Texten, z.B. Auto de los Reyes Magos, steht hierfür: GRAMATGO.

epischen Terminologie so bedeutungsvolles Wort wie CUMPLIDO, das zur Zeit des die äußeren Formen beto= nenden Rittertums als Kennzeichnung einer mehr äußeren Bildung eine Rolle spielt, wird in den Milagros an die innere Sphäre attrahiert und zur Bezeichnung geistig=seelischer Bildungswerte verwandt.

Durch die religiöse Zielsetzung der Literatur des 13. Jahrhunderts wird also die von der epischen Zeit übernommene Terminologie verinnerlicht, vergeistigt und veredelt. Das Psychische spielt jetzt eine die termi= nologische Wahl bestimmende Rolle.

Sichtbar werden die genannten Vorgänge ganz besonders an erwähntem CUMPLIDO. In der Ritterzeit des nationalen Epos zur Bezeichnung äußerer Bildungswerte des Ritters verwandt, kann es bei Gonzalo sogar als Attribut von Christus gebraucht werden. Für ein in epischer Zeit ganz auf die äußeren Bildungswerte ausgerichtetes Wort wie CABOSO ist nun kein Platz mehr. Es zeigt in seinem semantischen Gehalt nur noch wenig Intellek= tuelles. ACABADO folgt im Allgemeinen der Verwendung von CUMPLIDO. So verbleibt als einziges, noch fest im Wortfeld stehendes Adjektiv zur Bezeichnung von äußerer Bildung: MESURADO im Sinne von: zurückhaltend, höflich. Als Hauptbegriff der höfischen Sprache war es stärker auf die rein höfische Sphäre festgelegt als die anderen Bezeichnungen und konnte sich daher nicht in gleicher Weise wie diese von seiner ursprün= glichen Begriffssphäre entfernen.

Was den Bereich der negativen Verstandesadjektiva anbetrifft, so tritt auch hier wiederum diejenige Gruppe, welche den falschen oder ungenügenden Einsatz der an sich vorhandenen geistigen Vermögen bezeichnet, stärker hervor als die andere, die ein Nichtverstehen= und Nichtbegreifenkönnen, also die intellektuelle Schwäche (Torheit, Unverstand) oder die Unfähigkeit zu ruhigem Denken zum Ausdruck bringt.

In der ersten Gruppe ist das beherrschende Wort LOCO. Es meint, wie auch die von Gonzalo verwandte Partizipialform ENLOQUIDO, den negativen Einsatz der Verstandeskräfte im weitesten Sinne. Auch wer durch Trunkenheit nicht mehr über sein rationales Orientierungsvermögen verfügt wird mit dem Attribut LOCO belegt.

Den LOCO-Umfang nehmen in metaphorischer Weise CIEGO/CEGAIOSO auf. Wer CIEGO oder CEGAIOSO ist, der kann den rechten Weg nicht sehen, weil er die ihm von Gott verliehenen Verstandeskräfte nicht an richtiger Stelle einsetzt. Bezieht sich dieser falsche oder unzureichende Einsatz der Verstandeskräfte auf religiöse Inhalte, dann steht auch FOL, das sich erst ganz allmählich durchzusetzen und auf den religiösen Sektor eingeschränkt zu werden scheint. Cantar und Crónica kennen den Stamm FOL noch nicht, aber der Cantar hat LOCURA. Durch den Einsatz des Gallizismus FOL wurde wiederum eine feinere Nuanzierungsmöglichkeit des Ausdrucks erreicht insofern, als komplexes LOCO nun begrenzt werden kann. Diese Begrenzung geschieht natürlich nach der religiösen Seite hin, die ja in der Zeit die begriffsbildende Macht darstellt. FOL bedeutet dann: außerhalb der christlichen Lehre stehend, der Heilswahrheiten der Kirche nicht teilhaftig seiend..

Nun spielen bei den Begriffen, welche den falschen oder unzureichenden Einsatz der geistigen Kräfte charakterisieren, leicht charakterliche Elemente mit hinein. Letztlich hängt es doch von einer Entscheidung des persönlichen Willens ab, ob man die von Gott verliehenen geistigen Vermögen nun im guten oder bösen Sinne einsetzt. Diese leichte charakterliche Akzentuierung zeigt DESGUISSADO, obwohl es sich andererseits auch wieder dieses charakterlichen Beiklangs zu entledigen vermag.

Der falsche Einsatz der Verstandeskräfte kann natürlich auch auf einem Irrtum, ein Nichtwissen um den rechten Weg, zurückgeführt werden. Das läuft dann auf eine Kopplung der Verstandes- und Wissenskomponenten im negativen Teilbezirk hinaus. Sprachlich wird diese Verbindung belegt durch die Adjektiva RADÍO, ERRADO, MAL FALLIDO, DECIBIDO/DECEBIDO, auch ENGANNADO. Allen diesen Wörtern ist gemeinsam, daß sie ein Sich=Irren, also falschen Einsatz an sich vorhandener geistiger Vermögen, ausdrücken. Nur ist ein Unterschied in der charakterlichen Bewertung, die jedem dieser Worte inhäriert. RADÍO und ERRADO sind in dieser Hinsicht noch ziemlich indifferent, während MAL FALLIDO, wobei MAL nur verstärkenden Sinn hat, die charakterliche Seite schon etwas anklingen läßt. Mit stark abwertendem Akzent sind aber besonders DECIBIDO/DECEBIDO und ENGANNADO zu verstehen. VICIOSO jedoch hat im Gegensatz zur Rolle, welche es in den anderen romanischen Sprachen in diesem Teilsektor spielt, für den intellektuellen Wortschatz des Altspanischen keinerlei Bedeutung. Doch FELLON ist Charakterwort.

Bei den wenig hervortretenden Wörtern der intellektuellen Schwäche ist streng zu scheiden zwischen der nur zeitlich begrenzten Aufhebung der RATIO und dem Nichtmächtigsein des rationalen Vermögens überhaupt.

Handelt es sich um temporäres Außerkraftsetzen der Verstandeskräfte, dann wird dieser Zustand am ehesten mit ESTORDIDO bezeichnet. Andere Möglichkeiten zur Wiedergabe dieses Mangels waren in CONFUSO, TURRADO, PERTURBADO, CONTURBADO, MALTRASTORNADO und DESCORDADO gegeben. Aber alle diese Worte sind innerhalb der Sprache der Milagros *επαξ λεγόμενα* und gestatten daher noch keine weitere Festlegung, die die einzelnen Begriffsnuanzierungen erkennen ließe. Zunächst läßt sich in diesem Teil des Feldes lediglich eine Häufung der Bezeichnungen feststellen, offenbar deshalb, weil neue begriffsbildende Kräfte am Werke sind.

Ist dieses Nichtmächtigsein der rationalen Kräfte verbunden mit vorübergehendem physischen Unvermögen, dann steht AMORTIDO. Dieses bringt demnach Physisch=Psychisches zum Ausdruck, sein Inhalt liegt auch außerhalb des rein geistigen Bereichs.

Das Teilfeld der mangelnden oder verminderten Verstandeskräfte, die intellektuelle Schwäche als permanenten Habitus vorführend, wird von einer Reihe von Adjektiven belegt, die rein graduell diese Verminderung zum Ausdruck bringen, ohne irgendwelche weiteren Nuanzierungen damit darstellen zu wollen. Die natürlichen Verstandeskräfte negiert zunächst DESESSADO: beschränkt, unvernünftig, der RATIO grundsätzlich ermangelnd. EMBELLINADO präzisiert diesen Mangel, ihn nach einer ganz bestimmten Seite hin festlegend: kein Urteilsvermögen besitzend. SENDIO stellt demgegenüber nur ein geringes Maß von Verstandeskräften fest. Es ist ein Arabismus und gelangt durch seine metaphorische Verwendung in den intellektuellen Wortschatz des Spanischen. NON AGUISADO, auch für verminderte Verstandeskräfte stehend, verbindet hiermit jedoch nur äußerliche Vorstellungen: ungehörig, unschicklich, daher natürlich auch: unsinnig. Es führt einen äußeren Mangel auf geistige Beschränktheit zurück, nicht etwa auf einen Mangel an Wissen, der durch Lehre und Belehrung ausgeglichen werden könnte. Eine solche abschwächende Funktion kommt auch DESMESURADO zu: vermessen. Es kennzeichnet denjenigen, der um die MESURA nicht Bescheid weiß und daher töricht und vermessen handeln muß. Da es sich hierbei auch um ein Nichtwissen handelt, spielt es schon hinüber in den negativen Wissensbereich, zu dem es gewissermaßen die Verbindung herstellt.

Auf diesem Sektor nun, den Worten für Unwissenheit und Unkenntnis, stecken TORPE und ENTORPADO ein recht weites Teilfeld ab. Sie bezeichnen zunächst den grundsätzlichen Habitus der Unwissenheit. Und zwar handelt es sich hierbei um ein Negieren musischer Fähigkeiten. Aber TORPE meint auch im religiösen Sinne den Sünder (TORPE PECCADOR), der aus einem Nichtwissen auf re=

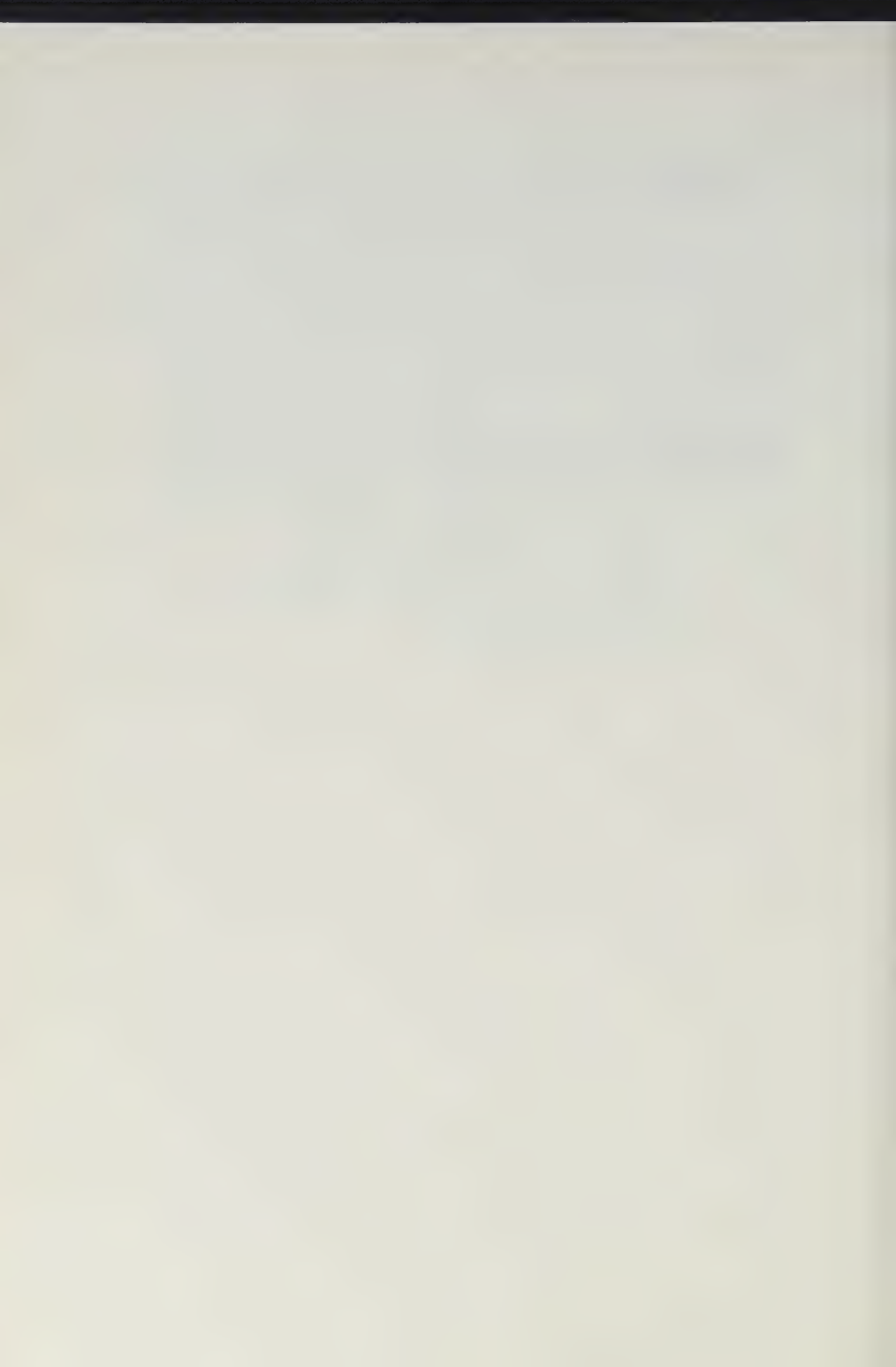
ligiösem Gebiet falsch handelt. Dieser engeren Bedeutung schließt sich die Partizipialbildung ENTORPADO in gleicher semantischer Lagerung an.

Soweit der einzige Beleg in den Milagros erkennen läßt, handelt es sich bei dem Latinismus NESCIO um ein Nichtwissen bestimmter Inhalte, und zwar sind in erster Linie wieder solche religiöser Art gemeint. Auch in diesem Teilbezirk ist es der Sprache des 13. Jahrhunderts durch die fortgeschrittene Begriffsbildung und den reich ihr zufließenden Wortstoff möglich, feinere semantische Differenzierungen vorzunehmen und mehrdeutiges TORPE des *Cantar*, welches dort kaum noch unmittelbare Nachbegriffe besaß, einzuschränken.

Der Verstandeswortschatz der französischen Frühepik

=====

- a.Chançon de Guillelme (Wilhelmslied)
- b.Gormont et Isembart
- c.Chanson de Roland (Rolandslied)
- d.Pèlerinage de Charlemagne (Karlsreise)
- e.Couronnement de Louis
- f.Charroi de Nîmes



Chancun de Guillelme

Als Naturale des Verstandes steht nur einmal SEN: Verstand, Sinn:

577: Li plusur dient qu'il at le sen desvé,
quant ot vint homes vuelte en bataille entrer
a cinc cenz milie de paiens tuz armez
(von Vivien ist die Rede).

SEN faßt hier die geistigen Kräfte zusammen.
Demgegenüber bringt RAISUN als Naturalewort die Denkfähigkeit zum Ausdruck:

A la fei, niés, sagement as parlé

1481: Cors as d'enfant, e raisun as de ber
(Guillelme zu Gui)

Par ma fei, niés, sagement as parlé.

1639: Cors as d'enfant, e raisun as de ber

Niés, dist Guillelmes, sagement t'oi parler.

1980: Cors as d'enfant, e raisun as de ber

Individualisierend: Meinung, Ansicht ist RAISUN wohl in:
Viviens, Sire, sez tu que te feruns?

618: Respunt li quens: Jo orrai voz raisuns
(die "Franceis" zu Vivien)

Oder es hat in der erwähnten Stelle schon die Bedeutung: Rede.
Der ORATIO=Inhalt kommt RAISUN vor allem zu in der Formel

METRE A RAISUN: zur Rede stellen:

Grant iselece en volt traire Esturmis.

413: Veit le Girarz, si l'at a raisun mis

Puis en reguardet Girart sun compaignun;

624: en sun Romanz l'en at mis a raisun
(von Vivien gesagt)

Desgl.: 1187.

Außerhalb dieser Formel mit der Bedeutung: Rede findet sich
RAISUN in:

1951: Glut, dit Guillelmes, de ta raisun n'ai cure
(Guillelme zu Deramed).

Individualisierend gebraucht wird ESPRIT: Geist, Gesinnung:
E jo rafi vus de Deu le rei fort

313: en cel esprit que il out en sun cors,
pur pecheurs quant il souffrit la mort
(Vivien zur "maisniee" in Bezug auf Gott/Christus)

gemeint ist also die geistige Haltung, der Gedanke, der einer
Handlungsweise zugrunde liegt.

Das eigentliche Wort für diese individuellen Bedeutungen ist
CORAGE:

Guiborc apelet, si li prist a mustrer:

1014: de sun corage l'i volt espermenter,
si cum ele aiment lui e sun parenté
(Guillelme von Guiborc).

CORAILLE/CURAILLE: Eingeweide liegt vom Intellektualfeld ab.
Das Suffix -AILLE hatte die Sprache mit konkreten Inhalten
versehen, während -AGE abstrakt wurde. Daher hat wohl
CORAILLE/CURAILLE äußere, aber CORAGE innere Bedeutungen.

trenchat le braz ki li sist en l'enarme,

326: Colpet le piz e trenchet la coraille
Desgl.:446.

Der Wissensbereich hat nur ESCIENTRE in formelhaftem
MIEN ESCIENTRE, TUN ESCIENTRE: ¹⁾

dites, amis! e guarreies ent, ber?

1151: Tun escientre deis ja en ciel entrer!
(Guillelme zu Girart)

ebenfalls: 1190

ja nen at home en la crestienté

1470: mien escientre n'en la bataille De,
s'enpruef ta mort perneit tes heritez
(Gui zu Guillelme)

ANEME bleibt auf seine metonymische Verwendungsmöglichkeit
beschränkt; es heißt dann: Leben:

les vis unt troubles e palles les maisseles,
turnez les oeilz ki lur sistrent es testes:

537: glement e crient ki les anemes i perdent
(die von den Sarazenen geschlagenen Christen)

sur le mentun li enbronchat sis helmes

1174: Quant l'aneme en vait, ne puet tenir la teste
(der sterbende Girart)

Pur Deu de glorie ki convertir me fist,

1425: qui rendrai l'aneme de ceste pecheriz
quant iert li termes al jurn de grant juis
(Guiburc zu Guillelme).

QUER ist recht vieldeutig. ²⁾

Zunächst hat es physische Bedeutung:

1750: Muert mei li quers, falt mei mis vasselages
Ne puis aidier a mei ne nuisir altre
(Gui zu Guillelme)

Uncles Guillelmes, que purrai devenir?

1766: Falt mei li quers, par ma fei vus pleviz
(Gui zu Guillelme)

Gefühlswerte hat QUER in folgenden Stellen:

Sovent justat a la gent paienur
si i perdit de ses homes la flur
e sun nevou, dan Vivien le prou

10: pur qui tuztens el quer out grant dolur

¹⁾ .Auszugehen ist wohl vom Ablativ des Part.Praes. von SCIRE, also: SCIENTE. Bereits mittellatein ist MEO SCIENTE für ME SCIENTE (Hatzfeld=Darmesteter=Thomas: Dict.général T.I, S.955). Die Formen mit -R- erklären sich wohl durch Einfluß von SCIENTER (ESCIENTRE).

²⁾ .Über die vielfältige stilistische Verwendung von CUER orientiert SCHITTENHELM: Zur stilistischen Verwendung des Wortes CUER in der altfranzösischen Dichtung (Halle/1907).

1944: Li Sarazins out el quer grant rancune
"Ohi Balçans, bons destriers, tant mar fustes."

Geistige Gehalte können QUER in der Verbindung mit einem Gedanken, auf den man kommt, zugesprochen werden. Dann ist das Herz Sitz des Denkens und Überlegens (vgl. Schittenhelm, CUER, S.42 - 45):

si veirement cum tu, sire, iés veirs Deus,
tum defent, pere, par ta sainte bunté,

811: que ne me puisset el quer unkes entrer
que plein pié fuie pur la teste colper
(Gebet Vivien in der Sarazenen Schlacht).

ENGIGN ist vielleicht noch nicht ganz in den dolosen Bereich hinein verlagert, sondern zeigt in der "Chançon de Guillelme" noch die Bedeutung: Mittel, sohlauer Plan etc.

1533: Par nul engign ne te larrai aler;
car jo criem perdre s'amistié e sun gred
(Guiborc zu Gui, der nicht in die Schlacht ziehen kann).

Negativ, ohne charakterlichen Einschlag, ist FOLIE, hier im konkreten Sinne gebraucht:

367: La fist Tiedbalz une folie pesme,
quant pur Girart tirat andous ses resnes.

BRIC ist derjenige, der FOLIE tut neben FOL:FOLEMENT adverbial

820: Mult pensai ore que fols fait e que bric,
que de la mort quidai mun cors guarir
(der sterbende Vivien im Gebet)

1874: Par ma fei, niés, tu m'as pur fol mené
(Guillelme zu Gui).

1914: "Niés," dist Guillelme, "folement as parlé.

Da es in der Sphäre des Rittertums mit um geistige Werte ging, wie sich u.a. auch aus dem sprachlichen Befund schließen läßt, müssen auch die für das Rittertum charakteristischen Wörter unserer Betrachtung unterworfen und nach ihrem geistigen Gehalt befragt werden.

Der Oberbegriff VASSELAGE ist hier ein Sammelwort für alle positive Eigenschaften, die dem Ritter zukommen: jedoch ist sein Bedeutungskern in erster Linie nicht geistiger Art. VASSELAGE meint eher das tapfere Verhalten des Ritters im Kampfe:

Forz sui jo mult, e hardiz sui assez:
833: de vasselage puis bien estre sis pers
(Vivien in seinem Gebet)

(871) Paien le pristrent durement a haster.....

878: sun vasselage mult fortment a lasser
(von Vivien)

1750: Muert mei li quers, falt mei mis vasselages.
Ne puis aidier a mei ne nuisir altre
(Gui zu Guillelme)

So heißt auch das Adverb VASSALMENT: tapfer

420: Le cheval brochet, vassalment le requist,
l'escu li fruisset e l'alberc li rumpit
(Girart zu Esturmi)

Es vus a pié le nobile vassal

1810: Il trait s'espee, vassalment se combat
(von Guillelme, der im Kampf schwer verwundet wird).

Als Personenbezeichnung steht VASSAL, meist mit dem Attribut NOBILE versehen: *)

- Ki dunc veist eslaissier e saillir,
 241: de durs vassals li pouist sovenir
 (beim Anblick der zur Schlacht ausziehenden Heiden)
 767: Ja ne veintrum le nobile vassal,
 quant desuz lui laissum vif sun cheval
 (die Heiden von Vivien)
 917: fiert en la teste le nobile vassal
 que la cervelle en espant contre val
 (ein Heide tötet Vivien)
 1136: Plaist vos oir des nobiles vassals,
 cum il sevrerent del chevalier reial?
 (Girart und Guischart sind gemeint)
 Desgl.: 1142, 1275, 1293, 1603, 1809.

Diesem VASSAL stehen mit ziemlich gleichen Inhalten die Worte BARUN und CHEVALIER zur Seite.

BARUN:

- 1: Plaist vus oir, barun, bone chançon
 de granz batailles, de forz esturs feluns

Tiedbalz demandet: "Que feruns, Viviens?"

- 50: E dist li ber: "Ne ferum el que bien!"

und öfter.

CHEVALIER:

- 21: Uns chevaliers s'estuert des paiens homes,
 icil le nuncet a Tiedbalt de Beurges.
 Iluekes ert Tiedbalz a celes hures.

- 121: Dist Viviens, li chevaliers onestes:
 "Cest plait soi jo des erseir, par ma teste!"

und öfter.

Die Identität der Inhalte von VASSAL und BARUN geht hervor aus folgenden Stellen:

1136: (s.o.) und

- 1134: Plaist vus oir des nobiles baruns,
 cum il sevrerent del reial compaignun?

Die Identität der Inhalte von CHEVALIER und VASSAL ergibt sich aus folgenden Stellen:

917 (s.o.) und

- 922: fiert en la teste le vaillant chevalier,
 que la cervelle desur l'erbe li chiet;

- 924: sur les genoilz abat le chevalier.
 Ço fut damages quant si prouz d'ome chiet.

Sowohl in 917 wie in 922 ist das Objekt Vivien, der von einem Sarazenen getötet wird.

Die Inhalte von CHEVALIER, VASSAL und BARUN werden nach der charakterlichen Seite hin durch PROUZ D'OME festgelegt. Die semantische Nachbarschaft von PROUZ D'OME und CHEVALIER

*) Dazu VAVASSUR: niederer Vassall (1591, 1594, 1614).

dürfte hervorgehen aus einem Vergleich von 917 mit 925 (Vivien der "nobile Vassal" in 917 und der "prouz d'ome" in 925).

BARNÉ hat dann weitere Bedeutungen:

1.kollektiv: die Gesamtheit der BARUNS bezeichnend: Ritterschaft, durch NOBILE attribuiert:

Uncor nen at que sul treis jurz passez,
jo sui venuz de bataille champel,
que ai fait grande a Burdele sur mer,

1021: si ai perdu mun nobile barné
(Guillelme zu Guiburc)

1373: il at perdu sun nobile barné,
de dulce France la flur e la belté
ocis li unt Vivien l'alosé
(Guiburc von Guillelme)

2.konkret gefaßt: Heldentat

586: Qui de ço menbret, ne ferat ja barné!
Ales vus ent,seigneur,tut par mun gré!
(Vivien zu seinen Leuten).

BARNUR folgt BARNÉ nur in der Bedeutung 1:
Des or seras cume queu e pestur;

1313: ne seras mie a la fiere barnur
(Guillelme zu Guiburc).

Eine semantisch enger zusammengehörige Gruppe bilden die Worte BACHELER,ESQUIER und SERJANT.

BACHELER bezeichnet den jungen, noch unerfahrenen Edelmann, der dem Ritter zur Ausbildung übergeben ist. Er bedarf noch der Belehrung und des Reifens. Dies wird in dem Attribut LEGIER zusammengefaßt.

ESQUIER ist der unterste Rang des Ritters. Der ESQUIER besitzt nur wenig und darf den Schild eines Mächtigeren tragen (Rimbaud:Histoire de la Civilisation française I, S.129).

SERJANT meint den Diener im weitesten Sinne.

BACHELER:

ja n'iert bien faite grant bataille champel,
se vavassur ne la funt endurer,

1615: ne ne la tient li legier bachelier,
li vigoros,li hardi, li membré
(Guillelme zu seinen Vassallen).

ESQUIER:

931: Des ore mais dirai de l'esquier,
cum il alat a Guillelme nuncier
(esquier=Girart, der in der Sarazenenschlacht von Vivien zu Guillelme nach Barcelona geschickt wird, um Hilfe zu erbitten).

El le comandet a Deu la grant paterne,

1563: As esquiers se mist Gui en la presse

1564: Tote nuit at ot esquiers erré
jusqu'al demain que jurz apparut clers
(von Gui gesagt).

SERJANT:

1578: Serjant ne fis de sun avoir chacier,
ainz en nurri les fiz mult volentiers,
sis guardai tant que jo'n fis chevalier
(Guillelme zu seinen Leuten)

Wie erwähnt, besitzt PRODOME/PRODOM/PROZDOM/PROUZ D'OME charakterliche Inhalte: so wird nicht nur der vollendete, sondern auch der seinen Verpflichtungen entsprechende Ritter bezeichnet. Geistige Werte sind dem Wort noch fremd. *)

Premierement ferirent en la pointe
338: communalment ensemble li prodome
(die Christen in der Sarazenen Schlacht)

Al rei tolit cele grant targe duble,
si la donat a Guillelme sun ucle,
cil la donat Tiedbalt le cuart cunte.
383: Uncor l'avrat mult prozdom a la gule!
(Girart und Tiedbalt im Streit; es ist von einem Schild die Rede, den Vivien im Streit erobert und seinem Onkel Guillelme gegeben hatte; von diesem hatte ihn Tiedbalt empfangen, und Girart will ihn diesem abnehmen)

Desgl.: 427, 429, 466, 925, 650, 1184, 1273.

Zur ritterlichen Terminologie stellen sich Wörter wie VERTU: Kraft, Kampfesmut:

631: "Di dunc, Girarz, senz alkes ta vertu?"
E cil respunt: "Unkes plus fort ne fut."
(Vivien im Gespräch zu Girart)
fiert le paien desur le tūenart,
1226: empaint le bien, par grant vertu l'abat
(Guillelme erschlägt den Mörder Guischarts)

und

ORGUEIL: Vermessenheit, Übermut
Seignur barun, vavasur onuré,
en ceste terre nus at quis Deramez.
1596: Li suens orgueilz ne deit guaires durer
(Guillelme zu seinen Leuten in Bezug auf den Sarazenenfürsten Deramed).

VERTU hat kaum geistige Gehalte. ORGUEIL negiert diese eher und nähert sich auf diese Weise den negativ gefaßten Verstandesbegriffen, indem es das nüchterne Abwägen, das

*) Über PRODOME etc. vgl. Tobler: Vermischte Beiträge I, 134f.. Tobler zeigt, daß das Wort aus den drei Bestandteilen PRODE, DE und HOMO zusammengewachsen ist. Die Flexion des Wortes war wohl: N.Sg.: PROUZ D'OME
O.Sg.: PROU D'OME
N.Pl.: PROU D'OMES
O.Pl.: PROUZ D'OMES.

Nach Verschmelzung der drei Komponenten zu einem Wort wurde ein neuer N.Sg.: PROUZDOM, PROZDOM gebildet.

Besommensein in Abrede stellt ^x).

Scharf geschieden von den intellektuellen Worten sind die Willensworte TALENT und VOLENTÉ: Wille, Belieben.

TALENT:

Les Marches guastet e les Aluez esprent,
967: tote la terre turnet a sun talent
(Girart über Deramed zu Guillelme)

Desgl.: 1465.

VOLENTÉ:

Respunt Guillelmes: "Pur Deu, Guibure, merci!
1062: Ço qu'at mangié, de volenté l'at pris.

Desgl.: 1069, 1367.

(Adjektivisch gebrauchtes MAISTRE in

161: Ço dist Tiedbalz, de Berri li plus maistre
und

Fiert un paien sus el helme del chief,
tresqu'al nase li trenchat e fendiet,
1849: e le maistre os li at colpé del chief
(von Gui in der Sarazenen Schlacht)

hat kaum intellektuellen Gehalt und kommt daher nicht in Betracht)

^x). ORGUEIL bedeutet afrz. auch: Hochmut, wildes Kraftgefühl, Ungestüm, Übermut, Glanz, Pracht, schließlich: Tun, Reden, das der Übermut eingibt (TOBLER=LOMMATZSCH: Afrz. Wtb., aus dem noch unveröffentlichten Material). Die Inhalte des Wortes liegen meistens außerhalb des geistigen Bezirks. Das Wort kommt für unsere Zwecke nur insoweit in Betracht, als es Worte des geistigen Bereichs abzugrenzen und festzulegen vermag.

Beim adjektivischen Wortschatz der "Changun de Guillelme" fällt die Zahl der Naturalewörter auf. SENÉT, MEMBRÉT und SAGE haben naturale Gehalte, SENÉT ausschließlich, MEMBRÉT kann auch leichten Willenseinschlag zeigen, welcher in ASENÉ noch deutlicher zum Ausdruck kommen kann. SAGE erweitert sich über den naturalen Bereich hinaus, in seiner adverbialen Verwendung in den Klugbereich tendierend. PROU bleibt von intellektuellen Komponenten völlig frei.

SENÉT: vernünftig, verständig, eine Einsicht habend.

1016: Quant il parlat, si at dit que senez:
"Suer, dulce amie, merci, pur amour De!"
(Guillelme zu Guiburc)

1460: Quant l'oït Gui, dunc respunt que senez:
"A la fei uncles, unc mais nen oi tel."
(Gui zu Guillelme)

Jol vus dirai, mais jom vueil purpenser
1464: cume celui ki n'est par funt senez,
a sun talent se lait desmesurer

1628: Quant l'oït Gui, dunc respunt que senez
In 1464 SENÉT im deutlichen Gegensatz zu TALENT.

MEMBRÉT als reines Intellektualwort: verständig:

1606: Pur ço vus di, franc chevalier membré:
ja nen at home en la crestienté,
de vavasurs puisset tant assembler
fors Loowis, ki France at a garder
(Guillelme zu seinen Vasallen)
ja n'iert bien faite grant bataille champel,
se vavassur ne la funt endurer
ne ne la tienent li legier bacheler,
1616: li vigoros, li hardi, li membré
(Guillelme zu seinen Vasallen)

Mit Willenselementen ausgestattet: denkend an etwas, abzielend auf etwas:

391: Quant fut muntez, membrez fut del fuir
(von Tiedbalt)

415: Icil respunt, membrez fut del fuir
(von Esturmi)

ASENÉ: bedacht seiend auf, seine Gedanken richtend auf

1100: Es vus Guillelme al conseil asené
ot trente milie de chevaliers armez

1693: Es vus Guillelme al mangier asené
ot trente milie de chevaliers armez.

SAGE hat als Naturalewort die Inhalte: überlegt, mit Vorbedacht handelnd:

Pren tes messages, fai tes amis mander!
N'oblier mie Guillelme ot le curb nes!

57: Sages hom est en bataille champel
Desgl.: 182 (Vivien zu Tiedbalt)

Mandum, seignur, Guillelme le marchis!

75: Sages hom est pur bataille tenir
(Vivien zu seiner 'Maisniece')

- 182: Sages hom est en bataille champel,
si la set bien maintenir e garder
(Vivien zu Tiedbalt in Bezug auf Guillelme)
Tramet mei, sire, Guillelme ot le curb nes!
909: Sages hom est en bataille champel,
si la set bien maintenir e garder
(Vivien in seinem Gebet vor seinem Tode)

Im Gegensatz zu IVRE heißt es: zu klarem, ungetrbtem Denken fähig seiend:

- Tiedbalz fut ivres erseir de sun vin cler.
117: Or est tuz sages, quant at dormi assez

Das Adverb SAGEMENT hat die Bedeutung: in verständiger Weise, klug

- 1480: A la fei nis, sagement as parlé.
Cors as d'enfant, e raisun as de ber
(Guillelme zu Gui)

Desgl.: 1638, 1660, 1979.

PROU bleibt noch völlig außerhalb des intellektuellen Bereichs:
wacker, tüchtig:

- Sovent justat a la gent paienur,
si i perdit de ses homes la flur,
9: e sun nevou, dan Vivien le prou,
pur qui tuztens el quer out grant dolor
(von Guillelme)
452: Li prouz marchis ses baruns en apelet
"Ferez, seignur, ot voz espees beles"
(li prouz marchis von Girart gesagt)

Desgl.: 1271, 1440.

Der negative Bereich wird lediglich durch LEGIER mit der Bedeutung: leichtsinnig, unbesonnen, unüberlegt handelnd bestritten:

- Or entendez, franc chevalier prov:
ja n'iert bien faite grant bataille champel,
se vavassur ne la font endurer,
1615: ne ne la tienent li legier bacheler,
li vigorus, li hardi, li membre
(Guillelme zu seinen Vasallen)

LEGIER ist schwierig in seinem Inhalt zu fassen (entweder in der angegebenen Weise oder vielleicht auch: besitzlos, ohne Eigentum)

Eine Beeinträchtigung bzw. Störung der intellektuellen Fähigkeiten wird durch die Gruppe ENTREPREIS, ESMAIÉ, ESTURDIT, DESV und ESRAGIÉT zum Ausdruck gebracht.

ENTREPREIS: in Verlegenheit seiend:

- 1771: "Nis", dist Guillelmes, "mult en sui entrepris."

ESMAIÉ: erschreckt

- 1854: De ce colp sunt Sarazin esmaié

ESTURDIT: betäubt

- 388: Tiedbalz se drecet si cum'hom esturdiz,
devant lui guardet, si choisist le runcin,
prent s'a l'estrieu e es aruns s'asist.

DESVÉ: verrückt, außer sich seiend

577 : Li plusur diënt qu'il at le sen desvé,
quant ot vint homes vuelte en bataille entrer
a cinc cenz milie de paiens tuz armez
(von Vivien ist die Rede)

ESRAGIÉT: wütend

Li braz me faillent, ne m'en puis pruef aidier.

1756: Car tel faim ai, ja serai esragiez

(Gui spricht)

Die FOL-Ableitung AFOLÉT liegt außerhalb des intellektuellen Bereichs: verletzt:*)

Tant cum creance aveies e buntéz,
retrahis bien a la crestienté.

1207: Or iés ocis e de mort afolez

(Guillelme zu Guischart, als er vor seinem Tode den christlichen Glauben verleugnet)

Eine abgewertete intellektuelle Qualität bringen FELUN und ENGIGNIÉT zum Ausdruck.

FELUN: schurkisch, treulos:

Plaist vus oïr, barun, bone chançon

2 : de granž batailles, de forz esturs feluns

(der Verfasser in der Einleitung)

Esturmis niés, derump cest gunfanun,

que en fuiant ne nus conuisset l'um!

266 : Car a l'enseigne trairunt paien felun

(Vivien zu Esturmi)

Desgl.: 542, 818, 1583.

ENGIGNIÉT: betrogen, übervorteilt

Respunt Tiedbalz: "Ainz hui pers de mun lign
ne volt enquerre dunt mis cors seit honiz

263 : ne engigniez ne malement bailliz.

Reines Willenswort ist ATALENTÉT: erwünscht

"Bels niés", dist il, "sur cest cheval muntez,
si me prestez le vostre par tun gré,
e vus, muntez desur le Deramé!

1958: Cist u jo sié m'est mult atalentez!"

(Guillelme zu seinem Neffen Gui nach der Sarazenenschlacht)

x). Das Verb AFOLER bedeutet zunächst: toll machen, dann: mit Furcht erfüllen, dann: narren, hintergehen, dann: bändigen, unterkriegen, dann: schädigen, übel zurichten, mißhandeln (vgl. die hier angeführte Bedeutung) und schließlich: erschlagen, töten (Tobler=Lommatzsch: Afrz. Wtb. I, S. 556).

Gormont et Isembart

Auch hier ist das intellektuelle Begriffsfeld nur wenig gegliedert.

ANME: die Seele als das Unsterbliche im Menschen, das beim Tode selbständig wird.

Gormonz li lancet une tambre:
par mi le cors li vait bruïante,
de l'autre part fiert en la lande;

77: li cors chiet jus, si s'en vait l'anme
gemeint ist "li quens de Flandre", welcher von
Gormont verwundet wird.

CUER: Herz im physisch=konkreten Sinne:

Ses plaies prennent a saignier,

323: li cuers li ment, e Hie chiet.

Herz als Gefühlsorgan:

Quant Damne Deu ot si laidir,

199: forment en fut el cuer marris.

207 : De ceo sui mult el cuer marris

Im Accidensbereich fällt SAVEIR aus, aber ESCIENT steht wiederum in der bekannten Formel:

A! dist Gormonz, si vait de Guerre:

le guerredon vos en dei faire.

Ainceis qu'algiez guaires de terre,

250: mien escient, l'avrez mult pesme.

Im negativen Bereich steht FOLIE, zunächst im Sinne von konkreter Torheit:

Iceste gent, fole esbaie,

156: molt par i firent grant folie,
quant il vers mei bataille pristrent
sagt Gormont von den Christen.

Dann aber auch für Torheit als Haltung:

Jeo te conois assez, hugon,

qui, l'altr'ier, fus as paveilluns;

si me servis de mun poün

que n'en mul unques le gernun,

261: si por folie dire nun

sagt Gormont zu Hugo.

Von den Adjektiven kommen PRUS im Gegensatz zu seinem Äquivalent in der Karlsreise auch geistige Gehalte zu: klug, weise.

543: De ceo fist Loowis que prus:
porter l'en fist as paveilluns,
covert suz un escu roünt.

Tapfer bedeutet es sonst:

Dist Huelins: "Ne puet pas estre!

218: Prus fut mes pere e mes ancestre,

e jeo sui mult de bone geste

220: e par meismes, dei prus estre.

LETRÉ: mit einer Inschrift versehen liegt vom Intellektualbereich ab, desgleichen RECONEU: erkannt.

ENGIGNIÉ: unvernünftig, besitzt noch keine Listinhalte:

366: Tant par me tiegn por engignie
que n'i jostai ni de premiers,
tot cors a cors a l'aversier!

NUNSAVANT ist kaum mehr als eine lexikalische Variante
zu gebräuchlicherem FOL:

32: Cil crestien sunt nunsavant,
qui de juster me vont hasant!
Ne vueil que ja uns suls s'en vant;
tuit serunt mort u recreant.
so ruft Gormont bei seiner Verwundung durch Gualtier
de Mans aus.

79: Iceste fole gent de France,

80: mult par unt il fole esperance,
quant il vers mei drecent la lance.

N'avrez guarant pur icelui
qui fut par force enz en cruiz mis,

190: e ja l'unt fol Jüeu ocis
sagt Gormont.

AFOLÉ: von Sinnen, verrückt

Eis lur le conte de Peiteu;
sur un destrier sor balzan ert,
e vit Gormont el pui ester:
si lors ne vait a lui juster,

118: dunc se tendra por afolé.

An anderen Stellen hat es die Bedeutung: getötet.
(515, 519, 523).

FEL: treulos ist hier deutlich von FOL geschieden und nicht
mit ihm vertauschbar:

Lié serunt cil qu'avuerons,

278: dolent serunt païen felun.

Ähnlich:

Lié en sont cil qui ses suens sont,

291: dolent en sunt païen felun.

Weitere Belege: 585, 592.

ESMAIÉ zeigt eine leichte Störung des psychischen Habitus
an, und zwar handelt es sich hierbei um eine Störung
vorübergehender Art:

Quant son seignor vit tresbuchier,

334: mult fut dolenz e esmaïés.

In gleicher formelhafter Verwendung: 363.

ESBÄI meint unüberlegt, unbedacht:

155: Iceste gent, fole esbäie,
molt par i firent grant folie,
quant li vers mei bataille pristrent.

Chanson de Roland

(Unserer Untersuchung lag die Ausgabe von HILKA zugrunde, die Ausgaben von BÉDIER und JENKINS wurden herangezogen. BÉDIER und JENKINS lassen in Bezug auf den intellektuellen Wortschatz kaum Abweichungen von HILKA erkennen).

Im Gegensatz zu den bereits untersuchten Texten verfügt die "Chanson de Roland" über ein gut entwickeltes Intellektualfeld, was eine reichere Differenzierungsmöglichkeit erlaubt. Es liegt hier ein in sich geschlossenes und gut gegliedertes Wortfeld vor.

Zunächst steht ANME mit den gleichen Inhalten wie in Gormont et Isembart: es bezeichnet das nach christlicher Auffassung Unsterbliche im Menschen, meint also Seele im Sinne der geistig=seelischen Einheit im Gegensatz zum sterblichen Körper:

- Clamez voz culpes, si preiez Deu mercit!
 1133: Asoldrai vos pur voz ammes guarir.
 Tute l'eschine li desevert del dos,
 1202: Od sun espiét l'anme li getet fors.
 Li paiens chet cuntreval a un quat;
 1268: L'anme de lui en portet Sathanas.
 Brandist sun colp et li Sarrazins chiet;
 1553: L'anme de lui en portent aversers.
 Desgl.: 1848,1855,2196,2257,2387,2396,2397,2518,2898,2934,
 2940,3647,3721,3981.

Auch COER zeigt die gleichen Inhalte wie vorher:

1. physisch: Herz.
 1278: Trenchet (li) le coer, le firie et le pulmun
 Que (mort) l'abat, qui qu'en peist u qui nun.
 2019: Falt li le coer, le helme li embrunchet,
 Trestut le cors a la tere li justet.
 Desgl.: 2231,2355,2965,3448,3465.
 2. Gefühls- und Willensorgan, jedoch noch keinerlei intellektuelle Bedeutungen umfassend:
 317: Carles respunt:"Tro(p) avez tendre coer (zu Ganelon)
 Respunt Rollant:"Ne dites tel utrage!
 1107: Mal seit del coer ki el piz se cuardet!
 1438: Franceis i fierent de coer et de vigur:
 Païen sunt morz a millers et a fuls
 Plurent des oilz de doel et de tendrur,
 1447: Por lor parenz par coer et par amor.
 Desgl.: 1609,3628.

Durch Einführung neuer Worte in das Intellektualfeld (SENS,CURAGE) werden neue begriffliche Gliederungen ermöglicht. Zwar findet sich auch RAISUN, es steht aber für recht farbloses: Sache,Angelegenheit, wenn es nicht für ORATIO in Anspruch genommen ist.

RAISUN: 1. Rede:

- 193: Li empereres out sa raisun fenie.
 Li quens Rollanz, ki ne l'otriet mie,
 En piez se drecet, si li vint cuntredire.
 Desgl.: 875,1231,3325,3784.
 2. Sache, Angelegenheit:
 Li reis Marsilie out sun cunseill finet
 Si'n apelat Clarin de Balaguét.....
 68: Et Blanchandrin, por la raisun cunter.

Marsilies fut esculurez de l'ire,
Freint le seel, getét en ad la cire,
487: Guardet al bref, vit la raisun escrite.

Desgl.: 2863,3325.

Von den neuen Wörtern liegen SENS und CURAGE verhältnis=mäßig eng zusammen. Doch ist deutlich die Tendenz, SENS als neuen Naturalebegriff herauszubilden, erkennbar. Aber nur zögernd tastet sich SENS im Intellektualbezirk vor, was sein noch sehr beschränktes Vorkommen in der Chanson de Roland zeigt. Vorläufig ist vieldeutiges SAVEIR noch feldbestimmend. Tritt SENS auf, dann ist es scharf begrenzt und im Gegensatz zu seinen späteren Inhalten von Willensbindungen frei.

SENS: 1: Bewußtsein, Besinnung, d.h. ein Zustand, welchen der Mensch im Affekt vorübergehend verlassen kann.
Quant ço veit Guenes que ore s'en rit Rollanz,
Dunc ad tel doel pur poi d'ire ne fent,
305: A ben petit que il ne pert le sens.

2: spezieller und intellektueller: Verstand im Sinne von: Vernünftigkeit, und zwar als Gegenbegriff zu FOLIE.

Ço dist Rollant: "Por quei me portez ire?"
E cil respont: "Cumpainz, vos le feistes,

1724: Kar vasselage par sens nen est folie:
Mielz valt mesure que ne fait estultie.

Bei der Herausarbeitung eines Gegensatzes genügte SAVEIR nicht mehr, weshalb man zu einem neuen Wort greifen mußte. Dieses neue Wort war als Gegenbegriff zu FOLIE: SENS.

CURAGE ist nach SENS hin scharf begrenzt:

1. = COER: Herz als Sitz der Gefühle, ohne intellektuellen Gehalt:

E Baligant le reguart en ad fiers,

2803: En sun curage en est jo(i)us et liét.

2. individualisierend: Gesinnung, Gedanken.

56: Li reis est fiers, et sis curages pesmes,
De noz ostages ferat trencher les testes (von Karl)

Crestiens ert, de mei tendrat ses marches.

191: Mais jo ne sai quels en est sis curages.

Nel ferez certes, dist li cuens Oliviers,

256: Vostre curages est mult pesmes st fiers.

Desgl.: 375,650.

CURAILLE entfällt, da es von Anfang an auf nichtintellektuelle Inhalte festgelegt ist: Eingeweide.

L'escut li freint et l'osberc li desmaillet,

1271: Sun bon espiét li me(n)t en la curaille.

REMEMBRANCE ist MEMORIA als Sitz der Erinnerung:

Quant Carles o(i)t la seinte voiz de l'angle,

Nen ad poür ne de murir dutance,

3614: Repairet loi vigur e remembrance,
Fiert l'amiraill de l'espee de France.

Das wichtigste Wort des intellektuellen Begriffsfeldes in der Chanson de Roland ist zweifellos SAVEIR. Es kann den gesamten Intellektualbezirk umspannen, sein Inhalt reicht von RATIO und PRUDENTIA bis hin zu SCIENTIA.

Es verknüpft Naturale= und Accidensbezirk und ist ein typisch vulgärsprachliches Wort, da es keine feinere Unterscheidungen erlaubt. Bei allen von ihm bezeichneten Teilbereichen liegt der Akzent deutlich auf der Wissenskomponente. Die Bedeutungen sind folgende:

1. RATIO=Bereich: Vernunft.

Guenes respunt: Ne vus a ceste feiz

De voz palens mult grant perte i avreiz.

569: Lessez (la)folie, tenez vos al saveir.

SAVEIR steht hier als Gegenbegriff zu FOLIE wie 1724 SENS, mit dem es also gleichwertig ist. Doch ist der Gegensatz SAVEIR:FOLIE weit weniger deutlich bezeichnet als der von SENS:FOLIE. Durch SENS, welches SAVEIR in seiner Mehrdeutigkeit zu beschränken die Aufgabe hat, wird SAVEIR allmählich aus dem naturalen Teilbezirk verdrängt.

2. PRUDENTIA=Bereich: Klugheit.

Guenes li cuens ço vos at respondut.

234: Saveir i ad, mais qu'il seit entendent.

Guenes chevalchet suz une olive halte,
Asemblét s'est as Sarrazins messag(es);
Mais Blancandrins ki envers lu(i) s'atarget,
369: Par grant saveir parolet li uns a l'autre.

3279: Li amiralz est mult de grant saveir,
A sei apelet sis filz e les dous reis.

Dist l'amirail: "Jangleu, venez avant!

3509: Vos estes proz,(et) vostre saveir est grant

Message fui al rei Marsilium,

3774: Par mun saveir vinc jo a guarisun.

3. SCIENTIA=Bereich: Wissen, d.h. das erlernte und erfahrene Wissen, daher auch: Bescheidwissen.

74: Par voz savairs sem puez acorder,
Jo vos durrai or et argent asez

426: Par grant save(i)r cumencet a parler
Cume celui ki ben faire le set.

ESCIENT(RE) und ESCIENT treten wieder in Verbindung mit dem Possessivpronomen formelhaft auf (MEN ESCIENT, MEN ESCIENTRE, MIEN ESCIENTRE, PAR LE MEN ESCIENTRE, PAR LE MIEN ESCIENT, PAR LE MEN ESCIENTE, SUN ESCIENTRE): 524, 539, 552, 756, 768, 1116, 1791, 1936, 2073, 2286, 3591.

ESCIENCE erscheint in unklarer konkreter Bedeutung: Übung, Geschicklichkeitsprobe:

3003: Puis sunt muntez et unt grant (e)science:

S'il troevent ou, bataille quident rendre

Im Wissensbereich liegen auch CUNOISANCE und RECONOISANCE, sie neigen aber zur begrifflichen Konkretisierung.

CUNOISANCE: 1. Erkenntnis, Wissen:

As bainz ad Ais mult sunt grantz les c(umpaignes),
La baptize(re)nt la reine d'Espaigne,

Truvé(e) li unt le num de Juliane:

3987: Crestiene est par veire cunoisance

2. Erkennungszeichen auf dem Schild des Ritters;
3090: Escuz unt genz de multes cunoisances.

VERTUT heißt zunächst: Kraft

Rollant ad mis l'olifan a sa buche,
1754: Empeint le ben, par grant vertut le sunet.
Desgl.: 2229,2851,3183.

Dann: Tapferkeit

1045: Seignurs Franceis, de Deu aiez vertut,
El camp estez, que ne seium vencuz
(Olivier beim Herannahen der Feinde)

Desgl.: 1246,1551,3602,3878.

Schlielich: göttliche Wunderkraft, Wunder (2096,2716,
3111,3233,3931) und Gnade (2369,2458), vom intellek=
tuellen Bezirk abliegend.

RECONUISANCE bedeutet Erkennen im Sinne von : Sich
erinnern

Trenchet la teste pur la cervelle espandre
E tut le vis tresqu'en la barbe blanche,
Que mort l'abat senz nule recuvrance.
3620: "Munjoie!" escriet pur la reconuisance.

MESURE hat zunächst etwa die Inhalte: Maß, Grad
De cez paroles que vos avez ci dit,

146: En quel mesure en purrai estre fiz?

Se nos aidez de Rollant li marchis,
631: Par quel mesure le possum hunir!

MESURE ist aber darüber hinaus philosophisch=ethischer
Begriff, die Haltung des Ritters charakterisierend
und diese an intellektuelle Elemente anschließend.
Wettstein (Mezura, l'idéal des troubadours) hat gezeigt,
wie MENSURA, ursprünglich ein Zentralbegriff der
christlichen Philosophie, mit stark ausgeprägten
intellektuellen Komponenten von der höfischen Termino=
logie übernommen wird. Demnach ist MENSURA, wofür auch
MODUS stehen kann, zuerst das Maß, mit dem Gott den
Menschen an der göttlichen Substanz teilnehmen läßt.
Durch MENSURA erhält der Mensch also sein göttliches
Wesen zubemessen. Dadurch, daß er seine MENSURA durch
gerechtes und vernünftiges Handeln, d.h. durch seinen
Intellekt, verwirklicht, erfüllt er seine ihm inner=
halb der göttlichen Ordnung gestellten Aufgaben. Der
Intellekt formt die Seele, da er der oberste und
wichtigste Bereich der ANIMA ist. Nach Augustin und
Thomas von Aquin ist MENSURA das göttliche, sich in
Individuation und Gattung realisierende Wesen der
Geschöpfe. Von den Begriffen MENSURA/MODUS,SPECIES
und ORDO ist MENSURA/MODUS der wesentlichste. Er ist
den beiden anderen übergeordnet.

MENSURA, einer der zentralen Begriffe innerhalb der
höfischen Terminologie, vereinigt also intellektuelle
und ethische Komponenten in sich. Doch scheint der
MESURE=Begriff im älteren Epos, vor allem in der
Chanson de Roland, noch etwas zurückzutreten. Es läßt
sich für ihn hier nur eine Belegstelle finden:

E cil respont:"Cumpainz, vos le feistes,
Kar vasselage par sens nen est folie:
1725: Mielz valt mesure que ne valt estultie.

In der Bedeutung: Anzahl liegt MESURE außerhalb des intellektuellen Bereichs:

1035: Tant en i ad que mesure n'en set
E lui meisme en est mult esguaret.

DISCIPLINE: großes Unglück hat keine intellektuellen Inhalte mehr: es bedeutet auch: Züchtigung, Strafe.

Quant en cest camp vendrat Charles mi sire,

1929: De Sarrazins verrat tel discipline,
Cuntre un des noz en truverat morz quinze.

Die Chanson de Roland kennt das Wort nur in dieser Bedeutung. Auszugehen ist von geistigen Gehalten, etwa von der Bedeutung: Lehre, welche das Wort in frühaltfranzösischer Zeit sicher die anderen romanischen Sprachen legen das auch nahe-besaß. Die Bedeutung:Lehre wandelt sich dann zu:Dienst,Zucht. Neben erb-wörtlichem DESCEPLINE,DECEPLINE findet sich durch das Latein beeinflusstes DISCIPLINE. Da das Verbum DISCIPLINARE immer stärker in synonymische Nähe von CASTIGARE rückte, wurde DISCIPLINATIO mit der Bedeutung: Züchtigung ausgestattet. Diese Bedeutung wurde auf DISCIPLINA/DISCIPLINE übertragen. DISCIPLINE kann nun zunächst Züchtigung aufgrund des Gesetzes bedeuten, in welchem Sinne es die Lex Visigothorum verwendet. Es bekommt aber vor allem kirchlich=religiöse Inhalte und bedeutet in dieser Verwendung:Kasteiung als Kirchenstrafe, aber auch in den Klöstern geübte Askese (Rheinfelder:Kultsprache und Profan = sprache in den Romanischen Ländern, S.114-118). Wichtig wurde für die Sprache der Chanson de Roland die kirchliche Bedeutung, die dann Grundlage für die Verwendung von DISCIPLINE im Sinne von: Strafe, Unglück wurde.

Im abwertenden Klugbereich steht ART mit ausschließlich dolosen Gehalten, welche durch die ART begleitenden Worte verstärkt werden (ARTIMALIE, MALES ARZ).

Reis Corsa(b)lis il est de l'altre part,

886 :Barbarins est et mult de males arz.

E l'arcevesque lor ocist Si(n)glorel,

L'encanteür ki ja fut en enfer;

1392: Par artimal(ie) l'i cundoist Jupiter.

ARTIMALIE dürfte aus ARTIMAGIE unter Hineindeuten von MAL entstanden sein.

Etwa gleiche Inhalte hat VEISDIE *):Verschlagenheit,List,fast: Verstellung.

Guenes i vint,li fels,li parjuez,

675: Par grant veisdie cumencet a parler.

ART und VEISDIE vereinigen intellektuelle und charakterlich=ethische Komponenten. Beide werten eine intellektuelle Qualität vom ethischen Standpunkt aus negativ. Doch kommt ART aus dem intellektuellen,VEISDIE aus dem ethischen Bereich.

FELONIE wendet diese Inhalte ins Konkrete:Betrug,Täuschung.

2600: Li nostre deu i unt fait felonie,

Ki en bataille oi matin li faillirent.

LEGERIE:Unrecht, unfaires Verhalten und Handeln, zeigt

*) .VEISDIE in der Chanson de Roland, vom Adj. VISDE,VISTE zu VISERE abzuleiten, steht BOIDIE in Charroi semantisch äußerst nahe, weshalb es auch *BOISIE <germ.BOSI+ IA lautlich beeinflusst und zu BOIDIE werden läßt (Tobler:Afzr.VOISDIE,Sitzungsberichte der preuß.Akademie der Wissenschaften,Berlin/1904, II,S.1267 ff.).

einen geringeren Grad der FELONIE an, hat aber mehr geistigen Gehalt als dieses. Es verbindet charakterlich negative Elemente mit dem Teilbezirk der ungenügend eingesetzten geistigen Kräfte. Es ist also FOLIE und FELONIE zugleich.

- A voz Franceis un cunseill en presistes,
 206: Loerent vos alques de legerie
 300: Einz i f(e)rai un poi de (le)gerie
 Que jo n'esclair ceste meie grant ire.
 "Bel sire Guenes", ço li ad dit Marsilie,
 513: Jo vos ai fait alques de legerie.
 1726: Franceis sunt morz par vostre legerie;
 Ja mais Karlon de nus n'avrat servise
 (Olivier zu Roland).

Dadurch wird der Übergang zu den negativen Intellektualwörtern hergestellt. Und zwar kommt bei den negativen Intellektualwörtern nicht das mangelnde geistige Verstehen und Begreifen oder gar das Fehlen der Verstandeskräfte, sondern der fehlerhafte oder unzureichende Einsatz derselben zum Ausdruck. Hierher gehört vor allem FOLIE:

1. konkret: törichte Rede.
 Après parlat ses filz envers Marsilie(s),
 496: E dist al rei: "Guenes ad dit folie."
 2. Mangelnde Einsicht, Unsinn, Unvernunft, Torheit als Habitus, ohne charakterliche Bewertung:

- Guenes respunt: "Ne vus a ceste feiz:
 De voz palens mult grant perte i avreiz.
 569: Lessez (la) folie, tenez vos al saveir
 E cil respont: "Cumpainz, vos le feistes,
 1724: Kar vasselage par sens nen est folie:
 Mielz valt mesure que ne fait estultie.
 2714: Dist Bramimunde: "Or oi mult grant folie.
 Cist nostre deu sunt en recreantise.

FOLIE ist hier negativer Gegensatz zu SAVEIR, soweit dieses in den RATIO=Bereich hineinragt, natürlich auch teilweise zu SENS. FOLAGE ist in der "Chanson de Roland" im Großen und Ganzen gleichwertig:

- 292: Respunt Rollant: "Orgoill oi et folage".
 ORGOILL hier mit leicht negativem Akzent in Verbindung mit FOLAGE im Gegensatz zu positivem HARDIESSE.

ESTULTIE bringt 1. wie FOLIE falschen Einsatz der normalen Verstandeskräfte zum Ausdruck: Torheit

- 1478: Vasselage ad e mult grant estultie:
 Por ço est drud al felun rei Marsilie.

- Li emperere od la barbe flurie
 2606: Vasselage ad e mult grant estultie
 (Bramimunde charakterisiert Karl)

2. ist es Gegenbegriff zu MESURE, bedeutet also: Maßlosigkeit, objektivierter FOLIE, SENS negierend:

- Vgl. das unter FOLIE angeführte Beispiel (1725) und:
 Cil d'Ociant i braient et henissent,
 (E cil d')Arguille (si) cume chen i glatissent,
 3528: requerent Francs par si grant estultie,
 El plus espés s'esrumpent e partissent.

Von den Personalbezeichnungen hat BACHELER die gleiche Bedeutung wie in der Chançon de Guillelme

Sur palies blancs siedent cil cevaler,
As tables juent pur els esbaneier,
Et as eschechs li plus saive et li veill,

113 : Et escreissent cil bachelier leger
Desgl.:3020.

MAISTRE, nur adjektivisch, vom handwerklichen Können gesagt

Li reis fait prendre le cunte Guenelun,
S'il cumandat as cous de sa maisun:

1818: Tut le plus maistre en apelet, Besgun:
"Ben le me garde si cume tel felon".

Die religiöse Terminologie zeigt keine besonderen Worte. CANONJE bezeichnet einen kirchlichen Würdenträger, der auch in die heidnische Sphäre projiziert werden kann

Asez i ad evesques e abez,

2956: Munjes, canonjes, proveires coronez

Ensum sa tur muntee est Bramimunde,

3637: Ensembl'od li si clerc et si canonje
(CLERC und CANONJE von den Heiden gesagt)

PROVEIRE: Geistlicher (s.2956) gleichbedeutend mit CLERC (s.3637),

PROZDOEM/PROZDOME mit den Nebenformen Rectus: PROZDOM, PRODUME, Obl.: PROZDOME, PRODUME, PRODOME zeigt die für die höfische Zeit charakteristische Synthese von charakterlich=ethischen und intellektuellen Elementen. Die zentrale Bedeutung des Wortes liegt wohl seiner Herkunft nach ursprünglich im ritterlich=heldischen Bereich. PROZDOEM bezeichnet den in VASSELAGE erprobten, tapferen Ritter. In späterer Zeit ist er nicht nur tapfer (PROZDOM ET VAILLANT), sondern auch erprobt und erfahren (PROZDOM ET ESSAIET), er besitzt SENS und weiß um die MESURE. PROZDOEM liegt also in erster Linie in späterer Zeit im Wissensbereich, doch relativiert es seine Wissensinhalte auf die durch VASSELAGE umfassend bezeichnete ritterlich=höfische Sphäre. PROZDOEM: 1. in der älteren Bedeutung: tapferer Ritter, noch ohne geistige Komponente.

Si'n ai un filz, ja plus bels nen estoet,

314 : Ço est Baldewin, ço dit, ki ert prozdoem
A lui lais jo mes honurs et aloez
(Ganelon spricht)

Desgl.:1288,1517,1636,3076,3264,3875.

2. mit geistigen Komponenten ausgestattet

De vasselage fut assez chevaler,

26 : Prozdom(e) i out pur sun seigneur aider

Un Sarrazin i out de Sarraguce;

De la citét l'une meité est sue:

1528: Ço est Climborins, ki pas ne fut produme.

Desgl.:1544,2068,2212,2916.

BARON/BARUN ist wie in der Chançon de Guillelme ehrende Bezeichnung des freien Mannes, auch des Heiden

125 : Iço vus mandet Reis Marsillies li bers

Desgl.:350,430,467,531 u.ö.

Daneben heißt es: Lehnsmann, Gefolgsmann (70,166,169 u.ö.).

In adjektivischer Verwendung ist es: kräftig, tüchtig

Marsillies tint Guen[elun] par l'espalle,

648 Si li ad dit: "Mult par ies ber e sage"

Desgl.:2354,3899.

Die Inhalte von BARON/BARUN kommen daher für das Feld der intellektuellen Begriffe nur am Rande in Frage.

Von den naturalen Adjektiven zeigt die Chanson de Roland SAGE und PURPENSET. Von beiden ist SAGE: vernünftig, verständig das wichtigere Wort. Zum Accidensbereich, welcher u.a. von SAIVE/SAVIE belegt wird, hat es keine Beziehung. Es ist wiederum Gegenbegriff zu FOL.

229: Laissun les fols, as sages nus tenuns
(Ganelon zu Karl).

Marsilies tint Guen(elun) par l'espalle,

648: Si li ad dit: "Mult par ies ber e sage."

1093: Rollanz est proz et Oliver est sage:
Ambedui unt me(r)veillus vasselage.

Desgl.: 3691.

PURPENSET hat dann speziellere Inhalte: zurückhaltend, bedacht=sam, überlegt, nachdenklich, fast: vorsichtig.

425: Mais li quens Gueues se fut ben purpensez,
Par grant sav(ei)r cumencet a parler.

1177: Pur Deu vos pri, ben seiez purpensez,
De colps ferir, de receivre et (de) duner.

SAIVE/SAVIE, von SAGE auch semantisch verschieden, das wichtigste Wort im positiven Accidensbereich, wo es sich sowohl über den Teilbezirk der Klugheit als auch über den des Wissens erstreckt. Bedeutungszentrum liegt im Klugbereich.

1. klug.

20: Cunseilez mei cume mi savie hume,
Sim(e) guarisez et de mort et de hunte
(Marsilie spricht zu seinen Beratern)

24: Blancandrins fut des plus savies palens,
De vasselage fut asez chevaler

Desgl.: 248, 279, 294, 3703.

2. unterrichtet, kundig.

Blanche ad la barbe ensemment cume flur,
3174: E de sa lei mult par est savies hom,
E en bataille est fiers e orgoillus
(von Baligant)

3. weise

As tables juent pur els esbaneier,
112: Et as eschecs li plus saive et li veill

PROZ ist von PRUS in Gormont et Isembart kaum verschieden.
1; tapfer.

794: Vint i Gerins et li proz quens Gerers
Ce dist Chernubles: "Ma bone espee ai ceinte,
En Rencesvals jo la teindrai vermeille."
986: Se trois Rollant li proz enmi ma veie,
Se ne l'asaill, dunc ne faz jo que creire,
Si cunquerrai Durendal od la meie.

1093: Rollanz est proz et Oliver est sage:
Ambedui unt me(r)veillus vasselage.

Desgl.: 1441, 1557, 2208, 3180, 3546, 3691, 3915.

2: klug.

Ensembl'od els li quens Rollant i vint,
176: Et Oliver, li proz et li gentilz

"Ço n'iert," dist Guenes,"tant cum vivet sis niés;
N'at tel vassal suz la cape del ciel.
546: Mult par est proz sis cumpainz Oliver.

"Ço n'iert,"dist Guenes,"tant cum vivet Rollant;
N'ad tel vassal d'ici qu'en orient.
559: Mult par est proz Oliver,sis cumpainz.
Desgl.:576,604,794,1209,1277,2423,2905,3186,3193,3509,3755.

Nur im Wissensbereich liegt ESSAIÉT: erfahren,erprobt.
Li quens Rollant fut noble guerr(ei)er,
Gualter de(l) Hum(s) est bien bon chevaler,
2068: Li arcevesque prozdom et essaiét;
Li uns ne volt l'altre nient laisser.

Der negative Bereich ist wiederum in erster Linie durch FOL
mit den bekannten Inhalten vertreten:unvernünftig
229: Laissun les fols,as sages nus tenuns!

286: Dist a Rollant:"Tut fol pur quei t'esrages? (Ganelon)
Desgl.:1054,1193,1207,2294,3010,3171,3234,3804.

FEL relativiert Geistiges an negative charakterliche Qualitäten
hinterlistig,schurkisch.

69: Des plus feluns dis en at apelez.
"Seignurs baruns,a Carlemagne(s) irez;
Il est al siege a Cordres la citét.

Metex le sege a tute vostre vie,
213: Si vengez cels que li fels fist ocire
Desgl.:674,844,910,942,1024 und öfter.

LEGER wie in der "Chançon de Guillelme":vielleicht soviel
wie.unüberlegt handelnd,leichtsinig
113: Et escremissent cil bachelier leger.
LEGER im konkreten Sinne (leicht,z.B.OSBERC LEGER,2171,3864
oder schnell, in synonymischer Häufung mit ISNEL,1312,3885)
liegt außerhalb des Intellektualbezirks.

Die Beeinträchtigung des normalen Denkens anzeigenden Wörter
lassen sich etwa folgendermaßen gegeneinander abgrenzen:
ESGUARÉT:verwirrt, im Denken gestört, aber leichtester
Grad der Störung ist gemeint.

Tant en i ad que mesure n'en set,
1036: E lui meisme en est mult esguarét
(von Olivier, als er die vielen Feinde in Roncesvaux
erblickt)

DESVÉT: von Sinnen gekommen, also pathologischen Fall des
Wahnsinns anzeigend.

2789: Si grant doel ad,por poi qu'il n'est desvét
(von Baligant)

PASMÉT: Schwinden der Sinne im Todeskampf,psycho=physisch.

Sur l'erbe verte si est caeit envers,
2270: La s'est pasmét,kar la mort li est pres
(der sterbende Roland ist gemeint)

Alde la bel(e) est a sa fin alee.
3724: Quidet li reis que el se seit pasmee.

Karlareise

Das Feld geistiger Begriffe ist hier nur wenig gegliedert. Ein Naturalewort des Verstandes fehlt. COER steht als Sitz des Fühlens, hier ausschließlich das Gefühl der Freude zum Ausdruck bringend:

La trezime (cf.chaiere) est en mi,bien seelee
et close

118: Et Charles i entrat;bien out al coer grant joie.

Charlemagnes l'en rent saluz et amistiez.

183: Toz li coers li tressalt de joie et de pitiet

La nuit le fait noncier as Franceis as ostels:

238: Com il l'ont entendut,liez ont les coers assez.

Der Accidensbereich der Klugheit wird durch SAVEIR belegt. Dieses SAVEIR besitzt also konkrete Inhalte, welche das Gegenteil von FOLAGE meinen:

Quant Franceis sont colchiet,que se joent et
gabent

656: Et si dient ambore et saveir et folage.

SAVEIR meint hier im spezielleren Sinne:kluge Rede.

Der Wissensbereich ist durch ESCIENTRE vertreten. Jedoch zeigen die beiden Beispiele das Wort nicht mit selbständigen Werten ausgestattet, sondern gewissermaßen in formelhafter Verwendung (PAR LE MIEN ESCIENTRE=soviel ich weiß).

139: Par le mien escientre, ço est meismes Deus
(sagt ein Jude, als er Karl erblickt)

Ço dist li patriarches:"Bien vos est avenut.

185: Par le mien escientre,Deus vos i aconduist
(Der Patriarch zu Karl).

MESURE ist lediglich Maßbezeichnung und besitzt keine sozialen oder geistigen Gehalte in der Wendung : jo n'en sai mesure = unmäßig,ohne Maß.

321: Tant i at de fin or que jo n'en sai mesure.

Wichtig für den Wissensbereich werden einige Personalbezeichnungen, die ganz bestimmte Stufen des Wissens zum Ausdruck bringen und gleichzeitig eine soziologische Wertung einbegreifen.

Vor allem ist in diesem Zusammenhang BACHELER zu nennen. Es bezeichnet einen jungen, künftigen Edelmann im Gefolge eines Herren, dem er zur Ausbildung anvertraut ist (Erlernen der Handhabe der Waffen; Reiten,Wappenkunde,Jagen und Rittersitten wurden den BACHELER gelehrt. Schreiben und Lesen traten in der ritterlich=höfischen Erziehung stark zurück).

- Et dist lor Charlemaignes: "Bien dei avant gaber,
454: Li reis Hugue li Forz nen at nul bacheler
De tote sa maisniee, tant seit forz et membrez,
S'ait vestut dous halbers et dous helmes fermez
Si seit sor un destrier corant et sojornet.

BACHELER bezeichnet im Gegensatz zu ESCUIER keinen festen Rang innerhalb der ritterlichen Rangstufen. ESCUIER steht für den untersten Grad der Herren, also für den niedrigsten der vier in der höfisch=ritterlichen Rangordnung unterschiedenen Stufen (Rambaud: Histoire de la civilisation française I, S. 129) :

- 417: Saillent li escuier en renc de totes parz
Et si vont as ostels conreer lor chevaux.

CLERC bedeutet ganz allgemein: Geistlicher.

- Quant l'ot li patriarches, si s'en vait conreer,
142: Et out mandet ses clers en albes atirez.

In die religiöse Sphäre wurde MAISTRE attrahiert in der Bedeutung: Oberster, Meister der geistlichen Orden.

- 828: L'arcevesques Turpins, qui maistre fut des ordres,
Il lor chantat la messe, et li barnez i ofret.

Dann auch weltlich: oberster Rang.

- come il ourent mangiet enz el palais reial,
416: Et out traites les napes li maistre seneschal,
Saillent li escuier en renc de totes parz.

VERTU steht zunächst für: physische Kraft.

M'amistet et mon gret en avez tot perdut.
Encor cuit qu'en perdrez la teste sor le buc.

- 56: Nel deussez penser, dame, de ma vertut
sagt Karl zu seiner Frau, welche den König Hugo für tüchtiger hält.

Desgl. 200, 523, 535, 595, 748.

Die häufigere Bedeutung ist jedoch: Wunder, wo VERTU also mit MIRACLE bedeutungsgleich ist.

- 186: Donrai vos tels reliques qui feront granz vertuz.

Desgl. 192, 196, 255, 669, 751, 781.

- 774: Deus i fist granz miracles, li glorios del ciel,
Que tote la grant eve fait eissir de son biet.

Für das intellektuelle Begriffsfeld kommt VERTU kaum in Betracht.

Das Teilfeld der abwertenden Klugheit ist äußerst schwach vertreten. LEGERIE verbindet charakterliche und negativ gewertete geistige Qualitäten miteinander.

"Par ma feit" dist li reis "Charles at fait folie,
Quant il gabat de mei.....

- 631: (Nel deüssent penser) par si grant legerie;
Herberjai les herseir en mes chambres perrines.

Herseir vos herberjai en mes chambres perrines;

- 645: Nel deussez penser par si grant legerie
sagt König Hugo.

LEGERIE ist hier fast eine Variante zu FELONIE: Schurkerei.

Nos savons itel terre ou costume est assise:

- 689: Se vos l'oussiez fait, i oust felonie.

Doch betont FELONIE die charakterlich=negative Note und besitzt nur geringen geistigen Gehalt.

Von den negativen Substantiven liegt FOLIE mit konkreten Bedeutungen im Feld: etwas Törichtes, etwas Unkluges (sagen oder tun, dire folie, parler de folie, faire folie).

467: Se anuit mais vos oi de folie parler,
Al matin par som l'albe vos ferai congeer
Hier meint FOLIE die "gabs" der Ritter.

629: "Par ma feit"dist li reis"Charles at fait folie,
Quant il gabat de mei....

675: Des gas qu'erseir desistes grande folie fut

693: Ci estat Oliviers qui dist si grant folie,
Qu'en une sole nuit avreit cent feiz ma fille
sagt König Hugo zu Karl

Et Franceis les esguardent,n'i out un n'en parolt:

813: Ma dame la reine folie dist et tort.

An FOLIE schließt sich FOLAGE mit gleichem konkreten Bedeutungsgehalt an, es ist aber seltener.

Quant Franceis sont colchiet, que se joent et gabent,
656: Et si dient ambore et saveir et folage.
Hier steht FOLAGE als Gegenbegriff zu SAVEIR im Klugheits=bereich.

Auch der adjektivische Wortschatz der Karlsreise besitzt keine Naturaleworte. SAGE ist Accidensbegriff: klug, im Gegensatz zu FOL.

12: Cele ne fut pas sage,folement respondiet
nämlich Karls Gemahlin

Li reis Hugue li Forz lor fait porter le vin
438: Sages fut et membrez et plains de maleviz.

MEMBRÉT, soweit es auf MEMORATUS und nicht auf MEMBRATUS zurückgeführt werden muß, hat List=Inhalte: listig, verschlagen. Vgl. die eben in 438 erwähnte Stelle.

PROD:tapfer,tüchtig liegt noch außerhalb des Feldes geistiger Begriffe.

Plus est riches d'aveir,et d'or et de deniers,
28: Mais n'est mie si proz ne si bons chevaliers,
Por ferir en bataille ne por ost enchalcier.

COINT, dessen ursprünglicher Bereich der Wissensbezirk ist, hat sich seiner intellektuellen Gehalte entledigt und liegt in semantischer Nachbarschaft von CORTEIS in der Bedeutung: zuvorkommend, höflich.

Oliviers gist el lit lez la fille le rei,
Devers sei l'at tornet,si la baisat treis feiz.

716: lcele fut bien cointe,et il dist que corteis:
Die Ähnlichkeit mit CORTEIS ergibt sich etwa aus folgender Stelle:

Olivier sagt zur Königstochter:

724: De vos ferai ma drue,ja ne quier altre aveir.
Hierauf:

725: Cele fut bien corteise, si l'en plevit sa feit.

FOL ist, wie erwähnt, Gegenbegriff zu SAGE: töricht,unklug.

12: Cele ne fut pas sage,folement respondiet

45: "Emperere",dist ele,"ne me tenez a fole.

Dann in der Formel: Que fols fist li reis Hugue : 466,483, 530,563,590.

527: Molt iert fols li reis Hugue,s'il ne se vait mucier.

Et Franceis les esguardent,li plusor en parolent:

819: "Ma dame la reine,ele dist molt que fole".

FEL ist im Wesentlichen FOL gleich, vielleicht mit dem Unterschied, daß FEL die ethisch negativen Komponenten stärker betont.

"Par Deu" ço dist l'escolte,"ja ne vos en crerrei!

516: Trestoz seit fel li reis,s'essaier ne vos fait".

695: Fel seie en totes corz,se jo ne li delivre

sagt König Hugo von seiner Tochter zu Karl. Li ist Olivier.

ENRAGIÉ und FORSENÉT liegen mit der Bedeutung: anmaßend kaum im eigentlich negativen Bereich und haben keine intellektuellen Gehalte.

528: "Par Deu",ço dist l'escolte,"cist hoem est enragiez.

551: "Par Deu",ço dist l'escolte,"cist hoem est enragiez.

562: "Par Deu",ço dist l'escolte,"cist hoem est forsenez.

589: "Par Deu",ço dist l'escolte,"cist hoem est forsenez.

Couronnement de Louis

Couronnement de Louis zeigt als jüngerer der von uns untersuchten Epen ein recht gut entwickeltes Naturalefeld. Es wird vor allem durch die Worte PENSEE und RAISON charakterisiert. SENS, das auf phraseologische Verwendungen beschränkt wird, tritt zurück. CUER und CORAGE haben weitere, vom intellektuellen Bereich abliegende Inhalte. Beide Wörter scheinen im Wesentlichen gleiche semantische Inhalte anzustreben. In diesem Rahmen kommen ihnen Gefühls- und individualisierende Bezeichnungen zu.

ANEME heißt:

1. abgeschiedene Seele der Toten.

388: Vei ci saint Pere, qui des anemes est garde

Sire, fait il, je sui ci uns messages

453: Deu et saint Pere, qui des anemes est garde

2. metonymisch: Glaube

874: Par Mahomet ou la meie aneme apent,

Cist om est pleins de molt fin hardement.

PENSEE bezeichnet Gesamtheit des Denkens im Sinne von: denken an und trennt scharf die intellektuelle von der Willensqualität.

Ou que tu ailles Jesus te puisse aidier,

593: Quant as eu bien pensée et desirier

(der Papst zu Willhelm)

RAISON gibt ORATIO wieder:

490: Quant l'apostoiles entent la raison sage,

Ne fust si liez por tot l'or de Cartage

Desgl.: 1457, 1479, 1719, 1779, 1810, 2112, 2511, 2528.

In Verbindung mit DREIT steht es für: Recht in ganz allgemeinem Sinne.

Quant tu par force vuels aveir l'eritage,

891: Donc est il dreiz et raison que m'assailles

Quant traison vuels faire ne porquerre,

1608: Il est bien dreiz et raison que i perdes

Nur einmal hat es individualisierenden Inhalt: Gesinnung, Überlegung.

2122: S'il vos defent de riens vostre raison,

Si vos tenez a l'escu a lion,

Ne vos faldrons por tot l'or de cest mont

(die Gefährten sprechen so zu Willhelm)

SEN ist nur auf Wendungen beschränkt:

1112: Veit le Guillelmes, le sen cuide changier

1869: Guillelmes l'ot, le sen cuida changier

1889: formelhaft wie 1112

2248: Veit le Guillelmes, le sen cuide desver

2665: Ot le li cuens, le sen cuide desver

In solchen Verwendungen kommt SEN nur sehr geringe Eigenbedeutung zu.

CUER hat die bekannten Bedeutungen außerhalb der intellektuellen Sphäre

1. physisch: Herz.

La maistre jointe font al conte baisier,

Puis l'en font croiz sor son helme d'acier

598: Contre le cuer et devant et derrier

2. Gefühlsorgan als Sitz des Gemüts

Hé! Deus, aide! dist li cuens Fierebrace,

399: Onc mais nuls clers nen ot le cuer si large!

Li reis Galafres, quant l'a aperceu,

1225: De cuer reclaime Mahomet et Cahu

3. individualisierende geistige Gehalte: Meinung, Gesinnung

1058: Ahi! Guillelmes, come as cuer de felon!

Ne valent mais ti colp un haneton

(Corsolt zu Willhelm)

1515: Dient Romain: "Cist om a le cuer fier.

Qui li faldra, Deus li doinst encombrier"

Lor harneis faites et saisir et baillier,

1638: Et qui nel vult de bon cuer otreier

N'i mete ja fors la teste a trenchier

4. Mut

1806: C'est Fierebrace qui cuer a de lion

CORAGE folgt den Bedeutungen von CUER in 2 und 3, auch in 4, aber nicht in 1. CORAGE entlastet CUER immer stärker und übernimmt im Allgemeinen abstraktere, vom intellektuellen Begriffsfeld abliegende Inhalte.

CORAGE=CUER2: Herz als Gefühlsorgan

904 : Chascuns prit Deu de molt riche corage

Qu'il nos rameint Guillelme Fierebrace

CORAGE=CUER 3: Gesinnung

Willhelm zu Bertran: Entendez, sire niés,

Oistes mais si bien parler portier?

1555: Qui son corage li voldreit acointier,

Bien nos porreit ancuï aveir mestier

1759: Li cuens Guillelmes a l'aduré corage

Le Jugement a oi del barnage

2025: Li cuens Guillelmes a l'aduré corage

S'en retorna par devers Pierrelate

CORAGE=CUER 4: Mut

920 : Onc li palens n'en perdi son corage,

Ainz dist soef, que nuls om ne le sache

CORAGE mit vom intellektualfeld abliegenden Inhalten:

Lust, Interesse, Geschmack

Se por lui, sire, fais ui cest vasselage,

Char puez mangier les jorz de ton eage,

391: Et feme prendre tant come il t'iert corages.

Desgl.: 746.

VERTUT hat die aus der Chanson de Roland bekannten Inhalte, heißt also zunächst: Kraft, Tüchtigkeit, Stärke

918: Li cuens Guillelmes par tel vertu trespasse

Le bon espié hors del cors li esrache

Sonst: übernatürliches Wunder (1227, 1247), vom intellektuellen Bereich abliegend.

Der Wissensbereich ist nur durch ESCIENT belegt. Doch erscheint ESCIENT hier erstmalig in der Sprache des älteren Epos außerhalb der latinisierenden Formal

PAR LE MIEN ESCIENT etc.: Wissen im allgemeinen Sinne.

Li Sarrazins l'apela fierement:

336: Di va, Guillelmes, molt as fol escient

Dann wieder formelhaft (MIEN ESCIENT, PAR LE MIEN ESCIENT, A ESCIENT): 2154, 2467, 2469.

Der Bereich der negativen intellektuellen Begriffe ist in Couronnement de Louis sehr reich gegliedert. Vom Stamm FOL- gebildete Substantive (FOLIE, FOLAGE, FOLEIEMENT, FOLETÉ) lassen sich etwa folgendermaßen voneinander abgrenzen:

FOLIE: Unvernunft, Torheit, bezeichnet etwas, das nicht den Tatsachen entspricht und also unwahr ist.

Se li Turs fust sains et sals et entiers,
1129: Par grant folie fust li plaiz comenciez

1278: Respont li reis: De folie plaidiez,
Car, par la croiz que requierent palmier,
Ja n'en avrez vaillant un sol denier
Devant que seie levez et baptisiez,
Que Mahomez ne me puet plus aidier
(Der geschlagene König Galafré zu Guillelme
al cort nes)

1421: Respont li ouens: "De folie parlez.
De traison ne fui onques retez
(Willhelm antwortet dem Papst).

FOLAGE ist kaum mehr als eine Variante zu FOLIE mit der Bedeutung: Unsinnigkeit, Unmöglichkeit sich etwas vorzustellen.

Quant je le vi ui main en cest erbage,
Molt pou preisai et lui et son barnage,
927: Et d'autre part le tieng je a folage
Quant desor mei li donai avantage,
Qu'onc mais par ome ne requi tel damage

FOLEIEMENT ist Torheit als Zustand
Voz mariages ne voz esposemenz
Ne pris je mie ne qu'un trespas de vent.
844: Crestienté est toz foleiemenz.

FOLETÉ: was dem Willen Gottes entgegengesetzt ist, wird von der religiösen Sphäre in Anspruch genommen.

702: Il en mangierent, ce fu grant foleté;
Grant honte en orent quant nel porent celer
(von Adam und Eva)

755: Il vos vendi par sa grant foleté,
Trente deniers del tens Matusalé
(von Judas)

Auch SIMPLETÉ und UMILITÉ sind christliche Worte zur Bezeichnung der Demut.

745: Guerpis les riches, ce fu grant simpleté,
As povres fu vo corages tornez

Terst a ses uelz, si choisi la clarté,
773: Bati sa colpe par grant umilité,
Iluec li furent si pechié pardonné
(von Longinus, der blind ist und sehend wird)

693 Deu reclama par grant umilité
(von Willhelms Gebet)

DESMESURE steht für: Anmaßung.

Se tu deis prendre, bels filz, de fals loiers,
81: Ne desmesure lever ne essalcier,
Faire luxure ne alever pechié,
Ne orfe enfant retolir le sien fié,
Ne veve feme tolir quatre deniers,
Ceste corone de Jesu la te vié,
Filz loois, que tu ne la bailler (Karl zu Ludwig)

Von den personalen Worten ist wiederum PRODOM das wichtigste. Es vereinigt ethische und wissenschaftliche Bestandteile in sich, aber doch so, daß bei den einen Beispielen das Ethische, bei den anderen das Wissenschaftliche überwiegt.

1. Ethisch ist PRODOM vor allem zu fassen in:

678: Tant par est bons por un prodome aidier
Mei le covient des armes espargnier

1819: Li ouens Guillelmes est merveillus prodome,
Mais encor n'a terre ne guarison

Ne place a Deu, qui forma tot le monde,

1928: Que il ja muire par arme de prodome

2. Mehr Wissenswort ist es in

Reis qui de France porte corone d'or

21: Prodome deit estre et vaillanz de son cors

3. In einer letzten Bedeutung ist es eine metaphorische Bezeichnung für Gott

36: Deus est prodome, qui nos governe et paist,
S'en conquerront enfer qui est punais,
Le malvais puiz, dont ne resordront mais

CLERC heißt auch hier ganz allgemein: Geistlicher, der der Schrift kundig ist (CLERC LETRE).

He! Deus, aide! dist li ouens Fierebrace,

399: Onc mais nuls elers nen ot le cuer si large

Desgl.: 469, 540, 735, 1663, 1683, 1692, 1693, 1701, 1703, 1708.

Ebenso:

CLERCON: junger Geistlicher

992, 1009,

CLERGIE: Geistlichkeit.

575, 1763.

PRESTRE bezeichnet ebenfalls den Geistlichen, jedoch meint es im Gegensatz zu CLERCON den älteren:

As blanches pasques en font procession

992: Et un et altre li prestre et li clercon

La ne valdra pere al fill un boton,

1009: Li prestre n'iert plus avant del clercon

Desgl.: 1663.

Eine ebenfalls noch allgemeine Bezeichnung für den Geistlichen ist CHANOINE

1692: Clers et chanoines a ça enz quatre vinz,
Vesques, abez, qui molt sont de grant pris

BACHELER hat die schon bekannte Bedeutung: junger Edelmann, welcher BARNAGE erstrebt, schlecht gekleidet ist und über keinen Besitz verfügt

Oil, bels sire, de gré et volentiers

1369: Bachelers estes, de terre avez mestier

2018: Grant peneance sofri li bachelers

Por son seignor garantir et tenser

Faites vos omes et vos barons mander,
2256: Et tuit i vieignent li povre bacheler,
A clos chevaux, a destriers desferrez,
A guarnemenz desroz et despaneiz
(sagt Willhelm)

MAISTRE ist wie in Charroi de Nîmes Kompositionselement
ohne intellektuellen Inhalt (MAISTRE MESTIER,
MAISTRE BORG, MAISTRE DESPENSIER: 1166/1943, 2055, 2310
und öfter).

ESCUIER ist wiederum wohl wie in der Chançon zu verstehen:
Molt le vi bel et dreit et alignié,
1841: Bien le conut qu'il esteit escuiers
(von Alelme)

Der adjektivische Wortschatz zeigt ESPERITABLE in
gleicher Bedeutung wie in Charroi de Nîmes
(Deu l'esperitable, le pere esperitable - 256,
337, 380, 884, 1339).

SAGE ist stärkstes Wort und erstreckt sich über den
Naturale- und Accidensbereich
Als Naturale in der Bedeutung: vernünftig, verständig
ist es Gegenbegriff zu FOL.

462: Respont li reis: Tu n'ies mie bien sages
Ci sui venuz en mon dreit eritage,
Que estora mes aneestre et mes aves
Et Romulus et Julius Cesaires

889: Respont li reis: Tu n'ies bien sage
Quant tu par force vuels aveir l'eritage,
Donc est il dreiz et raison que m'assailles

Dist l'apostoiles: Ja avrons la bataille.

903: Or tost a terre et li fol et li sage

Als Accidens des Klugbereichs findet es sich vornehmlich
attribuierend(li apostoiles sages 327, l'apostoiles
sages 387, 426, 435, l'apostoile sage 1442; Guillelmes
li sages 414, Loois le sage 2028).

SAGE kann auch eine Rede genannt werden:

490: Quant l'apostoiles entent la raison sage
Ne fust si lieiz por tot l'or de Cartage

In Verbindung mit PRO, CORTEIS und ENSEIGNIÉ deutlich:
klug.

379: Dist l'apostoiles qui fu corteis et sages:
"Gentilz om, sire, por Deu l'esperitable,
Car nos secor contre la gent salvage

Dist l'uns a l'autre: "Vei la bel chevalier

609: Et pro et sage, corteis et enseignié

Auch MEMBRÉ gehört zum Klugbereich, jedoch variiert
es SAGE oft, indem es einen Listeneinschlag einführt.

308: Tant ama Deus Guillelme le membré
Que par lui furent de prison delivré

Ci dei combatre encontre cest malfé,

786: Qui tant est granz, paroreüz et membrez
(Corsoit ist gemeint).

1066: Li ouens Guillelmes a la chiere membre
Fu toz armez sor la montaigne lee

Desgl.: 2030.

Sonst liegt **MEMBRÉ** mit der Bedeutung: eingedenk, sich erinnernd (1395, 2232) vom Intellektualfeld entfernt.

In den Wissensbereich fügen sich **LETRE** und **ENSEIGNIET**.
LETRE bezeichnet: geistliches Wissen, also hier:
im geistlichen Wissen unterrichtet.

Li Innocent i furent deoölé

735: T'rente milier, oe truevent clere letre
(vom Kindermord des Herodes).

(in der Bedeutung: mit Buchstaben versehen, beschriftet (branz letrez : 274) steht es außerhalb des intellektuellen Begriffsfeldes)

ENSEIGNIET: 1. unterrichtet und deshalb: gelehrt.

495: Li apostoiles fu molt bien enseigniez

Dist l'uns a l'autre: "Vei la bel chevalier

609: Et pro et sage, corteis et enseignié

2. in den naturalen Bereich expandierend:
vernünftig

522: Respont li reis: "N'ies pas bien enseigniez
Qui devant mei oses de Deu plaidier

527: Quant Deus l'ot mort, si fist que enseigniez
El ciel monta, ça ne volt repairier

PRO hat in **Couromnement** de Louis keine intellektuellen Gehalte: tapfer, einsatzbereit.

107: S'il vult proz estre ne ja bons eritiers,
Je li rendrai de gré et volentiers
Et acreistrai ses terres et ses fiez

und öfter.

LEGIER ist fast: töricht, dumm und meint einen geringeren Grad als **FOL**.

2056: Mais d'une chose fait il molt que legiers
Que par la terre al duc Richart le vieil
Osa onc puis errer ne chevalhier
Qu'il li tua son fill al grant levier
(es ist die Rede von Guillelme al Cort Nes).

FOL seinerseits hat die aus der Karlsreise, dem Gormont, dem Rolandslied und dem Charroi de Nîmes bekannten Inhalte: töricht, unvernünftig, die an sich vorhandenen geistigen Qualitäten an falscher Stelle oder unzureichend einsetzend.

800: Dist li paiens: "Tu as molt fol pensé

Li Sarrazins l'apela fierement

836: "Di va, Guillelmes, molt as fol escient."

Desgl.: 897, 903, 908, 923, 2448.

AFOLÉT liegt mit der Bedeutung: getötet völlig außerhalb des intellektuellen Begriffsfeldes.

Adverbiales ESTOLT hat gleichen Inhalt wie **FOL**
Amis, bels frere, dist Guillelmes li ber,

1558: Estoltement m'as ton ostel veé
sagt Willhelm zu dem Pförtner

ESTOLTEIËT gehört jedoch wie DESTORBÊT, DESVÊT, ESTORDI, ESBABIT, ESMABABLE, ESMABIËT, ESPERDU, welche durch ENRAGIËT ihre höchstmögliche Steigerung erfahren, in die Gruppe der die verschiedenen Bewußtseinsstörungen zum Ausdruck bringenden Adjektive.

1090: Li cuens Guillelmes fu molt estolteiez,
Et de cel colp fu durement chargiez.

DESTORBÊT: ganz allgemein: gestört, behindert.

De ci a Rome ne se sont aresté

Mais en la porte ne porent il entrer,

2281: Car l'Alemans les a molt destorbez

DESVÊT: von Sinnen seiend.

831: Li paiens l'ot, a pou qu'il n'est desvez:

Les uelz roeille, s'a les sorcilz levez

ESTORDI schließt den Ausfall physischer Funktionen ein: bewußtlos.

1962: Tot estordi l'abati a ses piez,

Que toz les membres li peüst on trenchier

Ne remuast ne les mains ne les piez

(Willhelm mit Richart).

ESBABIT drückt den geringsten Grad der Störung aus: erstaunt, erschrocken.

1709: Filz de bon rei, ne seiez esbahiz

sagt der freundliche Geistliche (li gentilz
clers) zu dem jungen König Ludwig

Desgl.: 1720

ESMABABLE und ESMABIËT beide: erschrocken

334: Li apostoiles en fu molt esmaiables

Desgl.: 470.

Quant l'apostoiles l'oi ensi plaidier,

545: N'est pas merveille s'il en fu esmaiez

2106: Veit le Guillelmes, molt en fu esmaiez

ESPERDU: in den Gedanken getrübt, verlegen

Le destrier broche des esperons aguz (näml. Gala-
fré)

1230: Li cuens Guillelmes ne fu mie esperduz

ENRAGIËT: erzürnt,

357: Oncles Guillelmes, estes vos enragiez?

Desgl.: 367, 547, 1534, 2142.

Im Bereich der negativen Adjektiva ist erstmalig in der epischen Sprache das Vorhandensein solcher Worte zu konstatieren, welche die Vernunftqualität in Abrede stellen, also negative Korrelate der Naturalia darstellen.

ASSOTÊT: dumm

Respont Bertrans: "Car le laissez ester,
Car laissons France, comandons l'a malfé,

2671: Et cestui rei, qui tant est assotez;

Ja ne tendra plein pié de l'erité

MAL ENSEIGNIËT: dumm, beschränkt, töricht.

1842: Amis, bels frere, tu iés mal enseigniez,

Qui me dis honte, oiant mes chevaliers,

Ne de ton oncle ne donreie un denier

sagt Acelin zu Alelme

Ausschließlich dem abwertenden Bereich gehören FEL mit den bekannten Inhalten (schurkisch, hinterlistig usw.) und ENGEIGNIET an.

Or ne laireie, por nul ome que sache,
401: Ne por paien, tant seit ne fel ne **asprea** ,
A cels glotons ne me voise combatre.

Desgl. öfter.

ENGEIGNIET: betrogen, zuweilen durch MAL verstärkt.

Et l'emperere fu molt grains et iriez,

90: "Ha! las! dist il, come or sui engeigniet!

Ou veit Guillelme, si l'a contraleié:

1101: "Culverz Franceis, or iés mal engeigniez,

Car de ton nes as perdu la meitié.

Desgl.: 1744, 2632.

Charroi de Nîmes

Der Naturalebereich zeigt wiederum AME in den bekannten Bedeutungen. Außerdem kann AME im weiteren Sinne metonymisch für: Person angewandt werden.

1. Das Unkörperliche, die Seele.

72: Deus penst des ames, si le me pardonez!

sagt Willhelm zu König Ludwig in Bezug auf die von ihm erschlagenen Feinde.

Se tu creioies le filz sainte Marie,

1444: Saches de voir, t'ame sera garie.

2. Person.

1335: Voit le Guillelmes, que ne l'entendi ame:

"Por ce, s'ai ore mes granz sollers de vache,

Et ma gonele et mes conroiz si gastes,

Si ai ge nom Guillelme Fierebrace.

SENS ist im Wesentlichen gleichbedeutend mit SENS in der Chanson de Roland.

1. Bewußtsein, Besinnung.

Ot le Bernart, son pere de Brebant,

613: A par un pou que il ne pert le sens.

2. Vernunft, aber nicht: Denkvermögen, sondern eher das vernünftige Denken, die Eigenschaft des discernere und vor allem des iudicare.

261: Loos sire, qu'est vo sens devenuz?

L'en soloit dire que g'estoie voz druz,

Et chevauchioie les bons chevaus crenuz,

Et vos servioie par chans et par paluz.

3. phraseologisch im Anschluß an 2.

102: Ot le li rois, le sens cuide changier

335: Ot le Guillelmes, le sens cuide changier

1379: Paien le voient, le sens cuident desver.

CUER wird in Charroi de Nîmes in einer Bedeutung erstmalig an das intellektuelle Begriffsfeld herangeführt. Herz ist hier Organ des Denkens und Überlegens

Li quens Guillelmes estoit dedenz son tref;

Parfondement commence a soupirer,

792: Del cuer del ventre commença a penser.

Daneben hat es die schon aus den anderen Epen bekannten Inhalte:
1. physisch.

Trestoz li sans del cors li est müez,

1214: Li cuers li faut, a pou qu'il n'est pasmez.

2. CUER als Gefühlsorgan.

Toute la terre vi plaine d'aviersiers,

.....

574: Que mon cuer m'en prist si grant pitié,

Molt tendrement plorai des eulz del chief

3. CUER als Willensorgan.

Et dist Otranz: De ce ne sai que die;

1449: Tant en ferai com mes cuers en otrie.

Neubildungen wie CURAGE, CURAILLE kennt Charroi de Nîmes nicht.

Im Wissensbereich liegt ESCIENT/ESCIANT in MIEN ESCIENT-MIEN ESCIANT mit den bekannten Inhalten.

Dist Loocs: "Si com vos commandez.

63: Mien escient, bien savez escouter.

1157: Mien escient molt grant avoir avez
Qui a charroi le fetes ci mener.

Ses Sarrazins en cuida contraer,
Mes ainz qu'en aient de riens asavoré,

1283: Mien esciant, sera chier comparé
Que uns François a tot ce esgardé.

MESTRIE ist ganz in den dolosen Bereich verlagert: Ränke, Schliche
Vavassor fu et molt sot de boidie,

920: D'engignement sot tote la mestrie (von Garnier gesagt).

Hierher gehören auch die INGENIUM=Derivate ENGING und
ENGIGNEMENT. Sie werden ergänzt durch ursprünglich aus=
schließlich im charakterlichen Bereich gültiges BOIDIE.

ENGING: List, listiges Mittel (konkret).

L'uis del palès trueve si encombré

1253: Par nul enging ne pot dedenz entrer.

ENGIGNEMENT: Betrug, Täuschung

vgl. das Beispiel unter 920.

BOIDIE: gleiche Inhalte wie das vorhergehende Wort.

vgl. das Beispiel oben in 919.

Im Teilbezirk der negativen Intellektualbegriffe steht FOLIE,
welches im Charroi de Nîmes an der Grenze zu ORGUEILL liegt.

Seignor, oiez, que Deus vos beneie,

Li glorieus, li fiz sainte Marie,

Ceste chançon que ge vos vorrai dire:

1088: Ele n'est pas d'orgueill ne de folie,

Ne de mençonge estrete ne enquise,

Mes de prudomes qui Espaigne conquistrent.

Die personalen Wörter teilen sich wiederum auf die kirchliche
und höfische Sphäre auf.

Zur kirchlichen Sphäre gehören:

ABE: Abt, Vorsteher eines Klosters. Das Wort kann aber auch,
von der klösterlichen Terminologie gelöst, als Weltgeistlicher
verstanden werden (Rheinfelder: Kultsprache und Profansprache,
S. 414).

167: Fere en voloient clerc ou abé ou prestre,

Ou te feissent en aucun leu chanoine

(Willhelm spricht zu König Ludwig).

CLERC: Geistlicher in untergeordneter Stellung (Rheinfelder:
a.a.O.S. 415).

vgl. das Beispiel in 167.

PRESTRE: Priester, in der kirchlichen Hierarchie zwischen
Bischof und Diakon stehend, Helfer des Bischofs, Träger
einer sakramentalen Gewalt (Rheinfelder: a.a.O.S. 144).

vgl. das Beispiel in 167.

CHANOINE: Kanonikus, Geistlicher der Kapitelkirchen (Rheinfelder: a.a.O.S.88).

Fere en voloient clerc ou abé ou prestre,
168: Ou fissent en aucun leu chanoine.

Höfisch sind:

BACHELER: junger, noch unerfahrener, sich in Ausbildung befindender Edelmann. Jugend, Besitzlosigkeit und Unerfahrenheit charakterisieren den BACHELER.

Son arc d'aubor raportoito de berser.

23: En sa compaigne quarante bachelier
(von Graf Willhelm).

40: De moi ne chaut, qui sui un bachelier,
Mes de vos, sire, qui tant par estes ber
(sagt Bertran zu Willhelm).

BACHELER hier deutlich als Gegenbegriff zu dem vollen=deten BER.

Si t'ai forni maint fort estor champel,
69: Dont ge ai morz maint gentil bachelier
Dont le pechié m'en est el cors entré

"Deus" dist li cuens, qui en croiz fus penez,
81: Com longue atente a povre bachelier
Qui n'a que prendre ne autrui que doner!

"Deus, dist Guillelmes, com ci a longue atente

89: A bachelier qui est de ma jovente!

Desgl.: 641, 649 u. öfter.

ESCUIER: seine Abgrenzung gegen BACHELER wie in der Chançon

Ce vueill ge dire as povres bachelers,

650: As escuiers qui ont dras depenez,
S'o moi s'en vienent Espaigne conquerer
Et le pais m'aident a aquiter
Et la loi Deu essaucier et monter....
(Willhelm spricht zu den Rittern).

661: Qui dont veist les povres escuiers,
Ensemble o els les povres chevaliers!

Et quant il furent richement conraé,

815: Li escuier vont les napes oster.

PRUDON/PRUDOM/PRUDOME/PRUDOMES vereinigt wiederum ethische und intellektuelle Elemente. Sein Inhalt hängt von Nachweis der Tapferkeit, aber auch des Wissens um die ritterlichen Tugenden ab.

691: Molt est prudon Guillelmes le guerrier;
En nule terre n'a meillor chevalier

Desgl.: 1090, 1117, 1171, 1292.

MESTRE liegt außerhalb des Intellektualfeldes und steht beifügend bei anderen Substantiven.

A chascun font un grant mail apoter,
Quant il venront a Nymes la cité

972: Et il orront le mestre cor soner,
Nostre François se puissent aidier.

Desgl.: 1062, 1069, 1238, 1278.

ENGINGNERRE ist Personalwort zu ENGING: Betrüger.

Quant je fui junes, meschins et bachelers,
Si deving lerres merveilleus por embler,

1236: Et engingnerres: onques ne vi mon per.

Im adjektivischen Wortschatz wird ESPERITABLE ganz von der religiösen Sphäre in Anspruch genommen.

Quant il venront enz el regne sauvage,

774: S'en serviront Jhesu l'esperitable

PORPENSET: bedacht auf, etwas eifrig wünschend hat starken Willenseinschlag.

Non ferai, sire, dit li cuens naturez,

Mes un petit vorroie a vos parler

469: Por querre un don dont me suis porpensez.

SAIGE: klug erscheint als Beiwort Willhelms und seines Vaters Aymeri de Narbonne, was für das Gliederungsgefüge der Intellektualwörter wenig besagt.

153: Loos rois, dit Guillelmes li saiges,
Droiz empereres, ja fustes vos filz Karle.

Si ai ge nom Guillelme Fierebrace,

Filz Aymeri de Nerbone, le saige,

1339: Le gentill conte qui tant a vasselage.

Doch erscheint es auch einmal deutlich in der Bedeutung: klug.

Quant ceste henor a prendre ne vos siet,

Se Deus m'aist, or vos dorrai tel fié,

383: Se saiges estes, dont seroiz sarhaucie
(Ludwig zu Willhelm).

Eigentliches Wort für klug ist MEMBRET. Und zwar hat dieses Wort keine Listinhalte und steht immer im positiven Sinne.

Prenez les armes, sus les destriers montez,

855: Alez en fuerre, franc chevalier membrez.

SENET: von Natur mit vernünftigem Denken ausgestattet ist naturales Adjektiv des Verstandes.

444: Oncle Guillelmes, dit Bertran li senez,
Quar alons ore a Loos parler.

En l'avangarde fu Bertrans l'alosé,
Gautiers de Termes et l'Escot Gilemers,

870: Et Guielins, li preuz et li senez.

879: De ce s'apense li vilains que senez

Que sel est chier el regne dont fu nez.

Da die intellektuellen Wörter MEMBRET und SENET fest im Intellektualfeld stehen, hat PROUT/PREU keine intellektuellen Bedeutungen. Es heißt lediglich: tapfer, soweit es als Adjektiv Verwendung findet.

182: Loos sire, dit Guillelmes li preuz,
Dont ne te membre du cuvert orgueilleus
Qui deffier te vint ci en ta cort?

300: Sire Guillelmes, dit Loos li prouz,
Or voi ge bien, mautalent avez molt

309: Prenez la terre au preu conte Foucon;
Serviront toi trois mile compaignon.

Dazu vgl. das eben angeführte Beispiel unter 870.

Die ethisch abgewertete Klugheit findet in AVISÉ: schlau bis listig Benennung.

- Oiez, seignor, por Deu de majesté,
1206: Coment Guillelmes fu le jor avisé
(Willhelm wird von König Otran an seiner mißgestalteten Nase erkannt, aber es gelingt ihm, durch Erzählen einer erfundenen Geschichte die von Otran vermutete Identität mit Guillelme au cort nés gegenstandslos zu machen).

DOCTRINE ist Wissenswort: unterrichtet, unterwiesen in Bezug auf Einzelwissen.

- Mes a Bertran est molt mal encontré,
1003: Qu'il ne fu mie del mestier doctrine
Ainz n'en sot mot, s'est en un fanc entré

FOU wie FOL in Karlsreise und Chanson de Roland: unvernünftig, töricht.

- 367: Molt par est fous qui l'enfant veult boisier,
Si m'aist Deus que fel et renchiez

- Hauce la paume, si li a doné grant:
615: "He! fous lechierres, or m'as tu fet dolant.

- Demi son regen li volt par mi doner;
801: Il fu tant fous qu'il ne l'en sot nul gré,
Ainz prist Espaigne ou n'ot droit herité.

- 913: Fous, dit Guillelmes, ce ne demant je mie,
Mes des paiens chevaliers de la vile,
Del roi Otrant et de sa compaignie.

Gleiche Inhalte hat ENGIGNIET.

- 681: Droiz empereres, com estes engigniez!

FEL wie in der Chanson de Roland : schurkisch, hinterlistig.

- Passai avant, tant fis plus que estolt,
190: Si le loai a un pel com felon.
Desgl.: 368, 1360, 1442.

FORSENET wie in der Karlsreise: wahnsinnig.

- 79: Ot le Guillelmes, a pou n'est forsenez
1006: Voit le Bertrans, a pou n'est forsené.
Desgl.: 1015, 1212, 1254, 1299, 1357.

PASMET schaltet wie in der Chanson de Roland das Bewußtsein aus: ohnmächtig, ohne Besinnung.

- Trestoz li sans del cors li est müez,
1214: Li cuers li faut, a pou qu'il n'est pasmez.

ESTOLT und DESMESURE liegen in der Bedeutung einander ziemlich nahe.

ESTOLT: tollkühn, vermessen, ohne Überlegung handelnd.

- 189: Passai avant, tant fis plus que estolt
Si le loai a un pel com felon.

DESMESURE: übermäßig

- 1367: Et tu, Harpins, cuvert desmesuré,
Por qu'as ma barbe et mes guernons tiré,
Saches de voir, molt en sui airé.

Zusammenfassung

Von den naturalen Verstandesbegriffen des Latein entfallen im Wortschatz der Chanson de Roland so wichtige und zentrale Worte wie MENS und RATIO. MENS wurde gänzlich von der Adverbialbildung in Anspruch genommen und fristet nur noch grammatika= lisiert als Suffix sein Dasein. Als selbständiges Wort kommt es für den Intellektualbereich nicht mehr in Betracht. Ähnliches gilt von RATIO. Wenn es nicht für ORATIO steht, sinkt es in die umgangssprachliche Begriffswelt ab in der Bedeutung: Sache, Angelegenheit. Intellektuelle Gehalte kommen ihm im Roland nicht mehr zu. Demgegenüber hat ANIME seine ursprünglichen semantischen Werte bewahrt. Es faßt weiterhin die seelischen Kräfte des Menschen, sein Denken, Fühlen und Wollen zusammen. Im religiösen Sinne meint es den Teil des Menschen, der nach christlicher Lehre unsterblich ist und nach dem Tode zu Gott eingeht.

Die Sprache des älteren Epos konnte mit solchen scharf umrissenen Wörtern wie MENS und RATIO nichts mehr anfangen und stellte diese deshalb für andere Verwendungszwecke ab. Die neuen Möglichkeiten, die normalen menschlichen Erkenntnis- und Denkkräfte zu bezeichnen, werden von ihr vorerst in SENS zusammengefaßt. SENS kann zunächst die seelischen Kräfte mitumfassen und bedeutet dann: Bewußtsein, Besinnung. Gewöhnlich kommt jedoch diesem SENS ein begrenzterer, sich auf die intellektuelle Sphäre beschränkender Inhalt zu. Es steht dann für Vernunft, Verstand im Sinne von Vernünftigkeit, hat also wesentliche Teile der RATIO-Inhalte mitübernommen. Es kann aber andererseits die jedem Menschen zukommenden Verstandeskräfte in die seelischen Kräfte hineinbinden. Das konnte RATIO nicht. Als natürlicher Verstandesbegriff war es viel schärfer gefaßt. Der Verstandesbegriff der ritterlich-höfischen Zeit vermag es noch nicht, sich wieder in der Weise der lateinischen Verstandesbegriffe zu verabsolutieren. Es haftet ihm vielmehr etwas Nichtintellektuelles an, also eine Komponente des ANIMUS-Bereichs.

Von diesem SENS ist MESURE, soweit es intellektueller Begriff ist und das vernünftige, einsichts=

schenden Verstandesbegriff in der ältesten Zeit das wichtigste Wort. Für diesen Verstandesbegriff ist aber, wie gesagt, am wenigsten die Klugheit wichtig. Er wird vielmehr in engem Zusammenhang mit den Wissensselementen gefaßt.

Die überragende Bedeutung, welche die spätere Sprache dem SAVEIR=Begriff einräumt ^{*)}, ist also bereits aus den älteren Texten belegbar. Er ist aus dem Wissensbezirk heraus im Vorstoß. Will die Sprache nun reinere Wissensinhalte, die fester im Teilfeld des Wissens liegen, zum Ausdruck bringen, dann steht ihr ESCIENCE zur Verfügung. Da im galloromanischen Sprachraum wie auch sonst im Westromanischen SCIRE den SAPERE=Derivaten das Feld hat räumen müssen, sieht es so aus, als ob halb-latinisiertes ESCIENCE im Roland eine Notlösung des Dichters gewesen sei, um auf diese Weise allzu weit gefaßtes SAVEIR begrifflich einzuschränken. Dadurch wurde für den reinen Wissensbereich ein nur in ihm sich bewegendes Wort eingeführt. CUNOISANCE und RECONUISANCE konnten hierfür nicht in Frage kommen, da sie nur am Rande des Intellektualfeldes liegen und zur Konkretisierung neigen.

SAVEIR ist allerdings nach einer anderen Seite hin sehr scharf abgegrenzt: nach der ethischen. Die dolos=abwertenden Begriffe haben ihrerseits in den Worten VEISDIE,LEGERIE,FELONIE,ART und ARTIMALIE Bezeichnung gefunden.

Vor allem steht die VITIUM=Ableitung VEISDIE für den dolosen Bereich zur Verfügung. Es wertet die intellektuelle Qualität ethisch negativ. Dagegen ist ART, aus dem Intellektualbezirk stammend, seiner ursprünglichen intellektuellen Komponenten ziemlich verlustig gegangen und mit ethisch stark abwertendem Akzent zu verstehen, wie ja schon aus den attribuierten Wörtern hervorgeht (MALES ARZ,ARTIMALIE). ART dient unter diesen Umständen vor allem zur Bezeichnung der Künste des Teufels und der Liste der Heiden. Beides ist sowohl vom christlichen als auch vom ritterlich=höfischen Standpunkt aus verwerflich und zu meiden. VEISDIE und ART stellen also innerhalb des

^{*)}. BECHTOLDT: a.a.O. S. 148

Intellektualbereiches insofern ursprünglich Extreme dar, als VEISDIE, aus der ethischen Sphäre stammend, von der intellektuellen, ART aber, aus dem intellektuellen Bezirk kommend, vom ethischen Bereich attrahiert wird und beide sich semantisch in der Sprache des Roland stark einander nähern. Diese Worte spielen nur außerhalb der höfisch=christlichen Welt eine Rolle. Wer sich in dieser Weise charakterisieren lassen muß, der erhält das Attribut FEL.

So wurde der Übergang zu FELONIE und LEGERIE hergestellt. Und zwar schließen diese Wörter noch stärker die ethisch negative Bewertung des Handelns ein. FELONIE betont das Charakterliche am stärksten und hat am wenigsten intellektuelle Gehalte. Auch die mit LEGERIE gekennzeichnete Handlungsweise ist natürlich verwerflich, doch treten hier die charakterlichen Elemente vor den intellektuellen etwas zurück. LEGERIE meint vom charakterlichen Standpunkt aus verwerfliches Handeln, aber doch eher ein solches, welches auch mit einem nicht genügenden, mangelhaften Einsatz der Verstandeskkräfte zu erklären ist. Diesen Inhalt zeigt ja auch deutlich das Adjektiv LEGIER. Mit LEGERIE wird ein geringerer Grad der FELONIE ausgedrückt. Wesentlich für den abgewerteten ARS=Bereich bleiben die Wörter VEISDIE und ART. Sie zeigen die enge Verknüpfung von negativen Verstandes= und Charakterelementen.

Im Wissensbereich ist, wie bereits gesagt, das beherrschende Wort SAVEIR. Es faßt Denken und Wissen zusammen und steht für die Extrembegriffe RATIO, PRUDENTIA und SCIENTIA. An SAVEIR schließt sich MESURE an. MESURE meint die durch Übung, Ausbildung und Belehrung erzielte, für den Ritter typische Haltung der MÂZE. Es steht hier gegensätzlich zu ESTULTIE, dem Begriff der Maßlosigkeit. Dem Gegensatzpaar SENS/FOLIE scheint im Wissensbereich MESURE/ESTULTIE zu entsprechen.

Das den Naturale= wie Accidensbereich umspannende SAVEIR war so stark, daß es andere, ursprünglich im

Wissensbereich liegende Worte abdrängen und ihnen in anderen Bezirken Einlaß verschaffen konnte. Diese Worte waren infolge des gewandelten Intellektualbegriffs im geistigen Bezirk nicht mehr brauchbar und wurden daher abgebaut.

Dies trifft ganz besonders auf die Gruppe von Substantiven zu, welche von dem Verbum NOSCERE aus gebildet worden waren. Die hierher gehörigen Wörter bringen wohl ursprünglich, was die Bedeutung des ihnen zugrunde liegenden Verbalelements wahrscheinlich macht, ein Kennen, ein Erfahrenhaben, ein Bescheidwissen **zum Ausdruck**. CUNOISANCE und RECONUISANCE haben in der Bedeutung: Erkenntnis, Einsicht noch in der Chanson de Roland Erinnerungen an diese Zeit bewahrt. Doch ist ihre Verwendung in erster Linie ganz konkreter Art.

Solche Bedeutungskonkretisierungen finden sich ganz besonders im Wissensbereich. So wird auch DISCIPLINE, das semantisch ursprünglich im Wissensbereich zentriert ist, stärker an den konkreten Bereich herangeführt. Das geht natürlich auf Kosten seines intellektuellen Gehalts.^{x)})

Andrerseits wird das Gefüge des Wissensbereichs durch das Heranführen neuer Wörter erweitert und dadurch strukturell abgeändert. Das heißt, daß bestimmte Worte mit Wissenskomponenten ausgestattet werden und sich nunmehr immer stärker und klarer in den Wissensbereich hinein verlagern.

^{x)}).Über die mannigfachen Verwendungsmöglichkeiten von "DISCIPLINA" und seinen romanischen Derivaten vgl.RHEINFELDER:Kultsprache u. Profansprache S.114f.

Das gilt ganz besonders von PROZDOME/PRODUME. Das Wort besitzt nicht ausschließlich Wissensinhalte und wurde auch von Anfang an nicht gleich im Wissensbereich verwendet. Zunächst war es ein Begriff der ritterlichen Terminologie und lag als solcher, die ritterlichen Tugenden der Tapferkeit und Kampfesbereitschaft zum Ausdruck bringend, noch außerhalb des Intellektualfeldes. Es war also in erster Linie ein charakterisierendes Wort im ethischen Bereich. Da aber nach mittelalterlicher Auffassung diese charakterlich=ethischen Werte lehrbar waren und der Ritter in den einschlägigen Disziplinen unterrichtet werden mußte, d.h. da der Ausbildung und der Pflege derselben im Rahmen der ritterlich=höfischen Erziehung eine ganz besondere Bedeutung zukam, wird PROZDOME/PRODUME immer stärker mit Wissensinhalten ausgestattet und kommt schließlich in den Intellektualbereich zu liegen.

PROZDOME/PRODUME bewegt sich daher oft in semantischer Nachbarschaft von VASSELAGE, das diese lehrbaren Disziplinen zusammenfaßt. Von diesem VASSELAGE ist MESURE die wichtigste Komponente. VASSELAGE wird auch zuweilen BARNAGE genannt (z.B. Rol. 535,1349,1983,3944), wofür auch BARNÉT stehen kann ¹⁾, wofern beide Wörter nicht im kollektiven Sinne (Ritterschaft) zu verstehen sind (Rol. 536,1061). Dann ist die ritterliche Tapferkeit und Tüchtigkeit von dem im Höfischen bedeutungsvollen BARON abzuleiten, das wohl den Gefolgsmann bezeichnen und VASSAL gleichkommen kann, das aber andererseits über weitere Möglichkeiten verfügt ²⁾. VASSELAGE wird immer stärker nach außen verlagert, hier vor allem das Tapfersein bezeichnend (etwa Rol.1182,1478 u.ä.).

¹⁾ Vgl. Rol. 898: De vasselage est il ben alosez
899: Fust crestiens, asez oüst barnét

²⁾ Vgl. TOBLER=LOMMATZSCH: Afrz. Wtb. BER: 1. der vortreffliche Mann, 2. der Lehnsmann, der Gefolgsmann.

Den Besitz von VASSELAGE und vor allem von MESURE erstrebt der BACHELER. Ihn charakterisieren jedoch zunächst noch Unerfahrenheit und Besitzlosigkeit. Deshalb kommt ihm das Attribut POVRE zu. Hat er aber durch Ausbildung und Unterricht, also durch Unterweisung, und außerdem durch Erfahrung und Erprobung die höchste Stufe erreicht, dann wird er zum BARON. Er ist innerhalb der ritterlich=höflichen Sphäre dominierender Zentralbegriff, in dem nun neben ethischen auch wissensmäßige Komponenten gefaßt werden.

Im negativen Verstandesbezirk sind zwei Gruppen von Wörtern zu unterscheiden. Die eine Gruppe enthält solche Wörter, die den grundsätzlichen Habitus der mangelnden geistigen Fähigkeiten zum Ausdruck bringen. Sie zeigen an, daß die den Menschen normalerweise zukommende Denkfähigkeit überhaupt nicht oder nur in sehr geringem Grade vorhanden ist. Das kann intellektuelle Schwäche sein, es kann aber auch eine Unfähigkeit zu klarem und ruhigem Denken damit gemeint sein. Die andere Gruppe stellt wohl das Vorhandensein von Denk- und Verstandeskräften fest, führt diese jedoch im Sinne einer ganz bestimmten Bewertung vor und zeigt, daß der Einsatz dieser an sich nicht abzustreitenden Verstandeskräfte an falscher Stelle geschieht oder unzureichend ist. Bei dieser letzten Gruppe ist noch zu scheiden zwischen reinen Verstandeswörtern, die keinerlei ethische Bezogenheit besitzen, also absolute Verstandesbegriffe sind, und solchen Bezeichnungen, die mit bestimmten charakterlich=ethischen Komponenten versehen sind und den Verstandesbegriff mit der ethischen Sphäre verbinden.

Der ältesten epischen Sprache kam es noch nicht so sehr auf Herausarbeitung exakter Begriffe im negativen RATIO=Bereich an. Wörter wie DES(R)VERIE, FORSENNERIE, FORSENS, welche in späterer Zeit, als sich die Notwendigkeit ergab, zu differenzieren, eine Rolle spielen, fallen im 11. Jahrh. noch aus. Die grundsätzliche erkenntnistheoretische Frage, ob

und inwieweit es dem Menschen möglich sei, aufgrund seiner rationalen Kraft Gut und Böse, Wahres und Falsches zu erkennen und voneinander zu scheiden, eine Frage, die vom christlichen Standpunkt aus doch gestellt werden mußte und auch später tatsächlich gestellt wurde, wurde in der ältesten ritterlich-höfischen Zeit noch nicht in dieser Klarheit aufgeworfen. Sie war ihr noch nicht wesentlich. Ihr geht es vielmehr um eine Bewertung und Beurteilung der negativen Verstandesbegriffe. Eben deshalb ist auch von den beiden erwähnten negativen Begriffsgruppen die letztere die wesentlichere. Und hier ist wiederum diejenige mit ethischem Einschlag quantitativ stärker belegt als die absolute, wie wir oben bereits gesehen haben (FELONIE, LEGERIE, auch ART mit deutlich abwertenden, also ethisch negativen Akzenten).

Nur zögernd werden die aus dem Bereich der charakterlichen Terminologie stammenden Worte an den Intellektualbezirk herangeführt. Doch dann kommen sie immer stärker an das Teilfeld heran, in dem sich auch ART bewegt. Daraus wird ersichtlich, daß die Sprache das Bestreben zeigt, den negativ-dolosen Bereich eng mit ethischen Faktoren zu verknüpfen. Wir sahen oben, daß FELONIE und LEGERIE eine vom charakterlichen Standpunkt aus zu verwerfende Handlungsweise zum Ausdruck bringen, die weder christlich noch ritterlich ist, da sie den gängigen christlichen und ritterlich = ethischen Vorstellungen zuwiderläuft. Wir haben weiter ausgeführt, daß LEGERIE, FELONIE abschwächend, den falschen Einsatz an sich vorhandener Verstandeskräfte zum Ausdruck bringt und durch seinen semantischen Wert den Übergang vom charakterlichen zum intellektuellen Bereich herstellt.

Andrerseits sahen wir, daß ART nunmehr selbst negativ ethisch zu verstehen ist und Doloses anzeigt. Es er-

scheint im Roland charakteristischerweise mit den pejorativen Sinn unterstreichenden Attributen als MALES ARZ, ARTIMALIE und bezeichnet dann Zauberkunst und Handwerk des Teufels. ARTIMALIE ist vielleicht aus vorauszusetzendem ARTIMAGIE durch Hineindeutung von MAL zu denken.

Diese Verbindung von intellektuellen und charakterlichen Elementen ist nun für die Sprache zur Zeit der von uns untersuchten Texte charakteristisch. Bereits damals bestand die Tendenz, beide terminologisch zusammenzufassen. Später wurde ja diese Verbindung die Regel *).

Von der immer enger werdenden Verbindung von charakterlichen und geistigen Elementen fällt auch ein Schatten auf ursprünglich absolute negative Bezeichnungen wie FOLIE, FOLAGE und ESTULTIE, die zunächst negative geistige Qualitäten ohne irgendwelche charakterliche Bewertung ausdrücken.

Hierbei scheinen FOLIE und FOLAGE nicht immer gleich zu sein. FOLAGE kann in der Sphäre des Ritters vielleicht Positives bedeuten (ORGOILL ET FOLAGE): Dann ist es ein Extremfall, der nicht eine Grundhaltung des Ritters zum Ausdruck bringt, sondern eben nur die unter besonderen Umständen erlaubte Vermessenheit, die aber, weil sie außerhalb des MESURE-Begriffes steht, mit dem Wort FOLAGE gekennzeichnet wird. Demgegenüber bezeichnet weitaus häufigeres FOLIE den Einsatz der dem Menschen normalerweise zur Verfügung stehenden Verstandeskkräfte an falscher Stelle, bedeutet also: Unvernunft, Torheit. Unvernunft, Torheit ist vor allem das Verhalten der Feinde, und so fällt in dieser Verwendung auch auf FOLIE ein ethisch negativer Akzent. FOLIE ist in erster Linie negativer Gegensatz zu SENS im RATIO-Bereich, teilweise auch zu SAVEIR, insofern als SAVEIR ja in den SENS-Bereich hineinragt. ESTULTIE ist gewissermaßen äußerer Teil der FOLIE und tritt so in Gegensatz zu MESURE. Im engeren Sinne bedeutet ESTULTIE das dem Ideal der MÄZE zuwiderlaufende Sich=

*) BECHTOLDT: Wortschatz, S. 154. MAL ART, MALE ART findet sich sonst oft in synonymischer Häufung mit FELON, vgl. die Belege bei TOBLER-LOMMATZSCH: Afrz. Wtb. I S. 552

nicht=beherrschen=können, Nicht=mäßig=sein=können, seine Inhalte reichen vom törichtem, uneinsichtigem Verhalten bis hin zur Maßlosigkeit ¹⁾). ESTULTIE kann sich der FOLIE nähern und mit ihr zusammenfallen: dann fassen beide diejenigen Dinge zusammen, die der Ritter meiden soll und stehen daher zu den Worten MESURE und VASSELAGE im Gegensatz. ESTULTIE liegt aber doch stärker als FOLIE im Intellektualbezirk, da es sich im Gegensatz zu FOLIE von begrifflichen Konkretisierungen freizuhalten vermag.

Im Bereich der positiven Verstandesadjektive findet sich zunächst semantisch deutlich festgelegtes PURPENSÉT. In der Bedeutung: zurückhaltend, bedachtsam, überlegt, nachdenklich, fast: vorsichtig gehört es in den Naturalebezirk, von dem es sich dann mit allgemeineren Inhalten entfernen kann. Als für die Zeit charakteristisch kommt es nicht in Betracht.

Das eigentliche Intellektualfeld wird vielmehr von dem Nebeneinander der Worte SAGE, SAIVE und PROD beherrscht.

Zunächst SAGE und SAIVE. Beide sind semantisch kaum voneinander zu trennen. Aus lautlichen Gründen ist wohl Gamillschegs Herleitung der beiden Worte aus SAPIENS abzulehnen. Hiergegen sprechen schon die spanischen und italienischen Äquivalente (sabio; savio - saggio). Es scheint eher als Etymon ein *SAPIUS, aus klassischem NESAPIUS rückgebildet, in Frage zu kommen ²⁾. SAIVE ist Dialektform neben SAGE ³⁾.

¹⁾ Wie aus den Belegen bei TOBLER-LOMMATZSCH: Afz. Wtb. hervorgeht, sind FOLIE und FOLAGE im Wesentlichen gleichwertig. FOLIE ist das gebräuchlichere Wort und hat im Gegensatz zu FOLAGE weitere semantische Möglichkeiten (narrisches Tun, narrische Rede, aber auch: Kampfesübermut, tolles Kämpfen).

²⁾ So: RHEINFELDER: Afz. Gr. S. 210. In ähnlicher Weise schon DIEZ und GRÖBER

³⁾ Schwan-Behrens: Afz. Gr. S. 113.

Zwischen SAGE und SAIVE besteht kein wesentlicher semantischer Unterschied, sondern ein soziologischer. SAGE ist hochsprachliches Wort und zeigt gesellschaftlich gehobeneren Inhalt. Es kennzeichnet den Ritter als vernünftig Denkenden und Handelnden, um die MESURE Wissenden. Etwas von der Reife des Erfahrenen und Erprobten fällt dem SAGE-Inhalt zu. Negativer Gegensatz ist FOL, das die negativen Entsprechungen der SAGE=Gehalte zusammenfaßt. Demgegenüber greift SAGE als positiv charakterisierender Ausdruck der höfischen Terminologie eine Wesenskomponente des VASSELAGE heraus, eben die intellektuelle. Es meint dann alles, was an geistigen Gehalten in VASSELAGE mit-schwingt. In dieser umfassenden Weise vermag es, Naturale- und Accidenselemente in sich zu vereinen.

SAIVE und seine Nebenform SAVIE teilt den sozial gehobenen Bewegungsraum von SAGE nicht. Mit SAIVE werden Inhalte zum Ausdruck gebracht, die nicht zum Wesen der höfischen Begriffswelt gehören können.

Doch gehört in diese ein so eigenartiges Wort wie PROD. Durch es findet die andere Komponente des VASSELAGE, die ethische, Benennung. PROD meint ursprünglich die tapfere Haltung, das Sich-einsetzen können. Deutlich wird dieser Inhalt, wenn PROD und SAGE sich nebeneinander finden:

Rollanz est proz et Olivier est sage

Ambedui unt merveillus vasselage.

Da aber die höfische Sprache die ethischen und geistigen Komponenten verbindet und beide in einer begriffsmäßigen Einheit sieht, wird nun auch PROD, ähnlich wie PROZDOME, immer stärker an das intellektuelle Begriffsfeld herangeführt und mit geistigen Inhalten aufgefüllt, so daß sich seine Bedeutung SAGE annähert und in der späteren Sprache von diesem oft semantisch nicht mehr abzutrennen ist. Das Wissen in dieser Zeit ist eben ein Wissen um ethische Dinge, noch kein absolutes oder intellektuelles Wissen. Die Wissensinhalte sind in die jeweiligen Teilbereiche ausgegliedert.

SAIVE/SAVIE können auch nicht mit PROD in Wettbewerb treten, da ihr Inhalt ja auf ganz anderer Ebene liegt. SAGE trennt sich von ihnen durch seinen soziologischen Einschlag. SAIVE/SAVIE konnten daher auch nicht für die charakterisierende ritterliche Terminologie in Frage kommen.

Für diese ist nur das Nebeneinander von SAGE und PROD wesentlich. Natürlich ist PROD im Intellektualfeld noch neu und bewegt sich hier auf verhältnismäßig engem Raum. Aber die Wortwahl läßt doch bereits erkennen, daß es bei Einsatz von PROD im intellektuellen Wortfeld um eine Entlastung von SAGE geht, das als ursprünglich intellektuelles Wort nun nicht mehr recht in die ritterlich-höfische Begriffswelt passen mochte und neuen begriffsbildenden Kräften Platz machen mußte. Dieser Vorstoß erfolgte vom ethischen Bezirk her mit dem Ziel, die Bindung höfischen Verhaltens und höfischer Sitte an geistige Gehalte zum Ausdruck zu bringen. Sprachlich wird dieser Vorgang sichtbar in der geschilderten Entlastung des SAGE-Begriffes, der nun seinerseits mit ethischer Komponente ausgestattet wird, eben durch PROD. Klug handeln im Sinne von PROD bedeutet im Grunde nichts anderes als so zu handeln, wie es das Wissen um höfische Sitte und Anstand gebietet. Und so fällt auf diesen Klugheitsbereich auch ein Akzent vom Wissensbezirk her, dem ja SAGE ursprünglich zugehörte. Auf diese Weise wird die Verbindung mit dem Wissensbereich hergestellt.

Nun sind die reinen Worte des Wissensbereichs am schärfsten umrissen und festgelegt. Die SCIENS=Ableitung ESCIENT(RE) in MEN ESCIENT(RE), MIEN ESCIENTRE etc. liegt ausschließlich im Wissensbereich. Und zwar scheint ESCIENT(RE) ein ganz allgemeines Wissenswort gewesen zu sein, das in der romanischen Sprachepoche noch recht lebendig gewesen sein mag, das aber in dem Augenblick, wo das Eigenleben der romanischen Sprachen beginnt, abklingt und anderen Wörtern mit neuen Wissensinhalten Platz machen muß.

Und diese neuen Wissensinhalte sind, wie gesagt, in Teilbereiche ausgliedert. Sie sind nicht allgemeiner Art.

ESSAIÉT gehört ohne Zweifel auch in diesen Bereich, es macht die Fähigkeiten des Ritters abhängig von Erfahrung und Beweis, Erprobung und Bewährung. Es beschränkt dieses Erprobt=sein und Erfahren=haben ganz auf die höfische Sphäre und liegt semantisch in unmittelbarer Nachbarschaft von PROZDOM.

Bei den negativen Verstandesadjektiven tritt, wie bereits ausgeführt, FOL als Gegensatz zu SAGE in den Vordergrund. FOL charakterisiert den Unvernünftigen, der wohl von Natur aus über Verstandeskräfte verfügt, diese aber an falscher Stelle einsetzt. Der so Charakterisierte handelt im Gegensatz zu dem, was die Gesetze ritterlich=höfischer Ethik festlegen. Er stellt sich außerhalb der diese Ethik bestimmenden Begriffe SENS und MESURE.

Ist jedoch dieses negative und zum Scheitern verurteilte Denken, Verhalten, Handeln nicht sosehr mit falschem Einsatz der geistigen, sondern vielmehr mit mangelnden sittlichen Qualitäten zu begründen, dann steht in diesem Falle FEL. Dieses findet sich demgemäß als teilweiser Gegensatz zu positivem PROD, soweit diesem noch charakterlich=ethische Werte zukommen.

FEL und PROD relativieren den Verstandesbegriff, der durch SAGE und FOL absolut zum Ausdruck gebracht wird und binden ihn in die charakterlich=ethische Sphäre hinein. LEGIER ist von FOL graduell verschieden.

Von diesen mehr auf die Gesamtheit gehenden Wörtern sind nun solche zu scheiden, die eine mehr oder weniger starke Beeinträchtigung des normalen Denkens zum Ausdruck bringen. ESGUARÉT meint solche Beeinträchtigung noch am wenigsten stark. Es bedeutet etwa verwirrt, im normalen Denken gestört. Demgegenüber zeigt DESVÉT den Fall des pathologischen Wahnsinns an, das Von=Sinnen=Sein. PASMÉT meint das Schwinden der Sinne, d.h. das Aufhören der geistig=seelischen Funktionen, dann den Zustand der Bewußtlosigkeit.

Die anderen von uns untersuchten epischen Texte, Chançon de Guillelme, Gormont et Isebart, Pèlerinage de Charlemagne, Couronnement de Louis und Charroi de Nîmes, zeigen im Wesentlichen ähnliche Gliederungsverhältnisse wie die Chanson de Roland.

AME faßt auch hier die geistigen und seelischen Kräfte zusammen, um sie der Körperlichkeit gegenüberzustellen. AME kann sich später, beispielsweise im Charroi, bis zum Umfang von "Person" weiten. Aber solche umfassende Bedeutungen sind zunächst noch okkasionell und für die Aufgliederung des intellektuellen Wortfeldes kaum von Bedeutung.

Im Naturale-Bezirk ist besonders Cour. reich gegliedert. Sie zeigt CUER, CORAGE, PENSÉE, RAISON und SEN. Doch hat schon die Chançon de Guillelme SEN und CORAGE, welche Gorm. und Karlsreise nicht kennen. Und zwar steht in der Chançon als reines Naturale SEN, die geistigen Kräfte zusammenfassend, während RAISON, die Fähigkeit zum Denken bezeichnend, wohl auch im Naturalebezirk liegt, doch auch individuelle Inhalte annehmen kann und in den ORATIO-Bereich hineinspielt. CORAGE hat dann ausschließlich individuelle Gehalte, individuell gebrauchtes RAISON aufnehmend.

Der durch das Nebeneinander von SEN und RAISON neben CORAGE eng umgrenzte naturale SEN-Inhalt wird unscharf, wenn RAISON und CORAGE ausfallen und SEN deren Inhalte übernehmen muß, wie es im Charroi zu sehen ist. SEN steht hier dann im weitesten Sinne: für Bewußtsein, Besinnung, Vernunft u. ä. Dem gegenüber zeigt Cour., wo PENSÉE neben RAISON, SEN und CORAGE im Intellektualfeld steht, SEN auf sehr engem Bewegungsraum, wo es kaum noch Eigenbedeutung besitzt.

Wir können also feststellen, daß bereits der älteste von uns untersuchte Text, die Chançon, den Versuch macht, den Naturalebereich sprachlich durch SEN, teilweise auch durch RAISON zum Ausdruck zu bringen. Auch CUER kann in der Chançon an die intellektuelle Sphäre heranreichen. Dann ist CUER auch Denkorgan, Sitz der Gedanken und Überlegungen. Gorm. und Cour. kennen diese Inhalte nicht. Auch die

Karlsreise zeigt COER lediglich als Gefühlsorgan.

Neben CUER steht bereits in der Chançon CORAGE, welches Gorm., Karlsreise und Charroi nicht kennen. Die Abgrenzung der beiden geht zunächst dahin, daß CORAGE im geistig=seelischen Bezirk die weiteren Verwendungsmöglichkeiten besitzt (Gesinnung, Mut, Lust, Geschmack), während CUER im Allgemeinen auf die Verwendung im Sinne von "physisches Organ" beschränkt wird. Dies ist der ursprüngliche Sachverhalt, den die Chanson de Roland noch erkennen läßt, der aber in Cour., wo CUER oft die Inhalte von CORAGE zeigt, verwischt wird. Offenbar wird durch Auftreten von PENSÉE im Feld eine Störung auch des Verhältnisses CUER/CORAGE verursacht, die nach einem erst später möglichen Ausgleich strebt.

Zur Bezeichnung der Denkkräfte aber bleibt in Cour. PENSÉE das beherrschende Wort. RAISON und SEN spielen ihm gegenüber nur eine untergeordnete Rolle. RAISON, sofern es nicht für ORATIO in Anspruch genommen ist, liegt mit der Bedeutung: Recht vom Intellektualbezirk entfernt. SEN wiederum findet nur phrasologische Verwendung (changier le sen, desver le sen) und führt in Cour. als Intellektualwort nur ein beschränktes Dasein. PENSÉE hat nunmehr die Rolle von SEN in der Chançon de Guillelme und der Chanson de Roland übernommen.

Der Accidensbereich ist weniger scharf gegliedert als in der Chanson de Roland. Zunächst die Accidia der Klugheit. Die Idee der Klugheit spielt in der Sprache des ältesten Epos kaum eine Rolle. Wie bereits bemerkt, tritt in der ritterlich=höfischen Zeit selbständiges Handeln und Denken zurück. Wichtig ist ihr ein Beherrschen von Formen und Regeln, die lernbar waren, und die der Ritter kennen mußte. Demzufolge ist in der Sprache der Epik mit einem reich gegliederten Wissensbezirk zu rechnen, was die Untersuchung der Texte bestätigt. Wichtig wird jedoch der negative Teilbezirk der Klugheit, der Bezirk der Liste.

MESTRE im Charroi und MAISTRE in der Chançon und Cour. haben zwar kaum intellektuelle Gehalte, sondern

treten in oft recht vager Bedeutung in die Nominal=komposition ein. MESTRIE in Charroi ist aber ganz für den negativ=dolosen Bereich in Anspruch genommen und wird, wie ART in der Chanson de Roland, mit negativen Inhalten ausgestattet. Es meint ein Vertrautsein=mit= und Sich=Verstehen= auf allerlei Liste, die man wohl durch Übung und Erfahrung erlernen kann, die aber **wohl** auch einer negativen Veranlagung entsprechen.

Doch werden demgegenüber die Worte des positiven Wissens wichtig in einem den Wortschatz so zentral beherrschenden Wort wie PRODOME. Das Wort hat in den Texten im Wesentlichen gleiche Inhalte wie in der Chanson de Roland (Chançon, Cour. u. Charroi). Den PRODOME kennzeichnet ein Wissen um die ritterlich=höfischen Sitten und Gesetze, ganz besonders aber das Beherrschen der MESURE. Soweit es dann die ins Geistige spielende Bedeutungsrichtung erhält wie etwa in Cour. kann es sich bis zum Attribut Gottes steigern. Doch gehört es zum Wesen von PRODOME, daß es ethische und wissensmäßige Elemente in sich vereinigt, die bereits die Chançon de Guillelme aufweist.

Wissensworte sind auch die Bezeichnungen für die Rangstufen des Rittertums. BACHELER bezeichnet den noch in Ausbildung stehenden, jungen und unerfahrenen Knappen, der nach VASSELAGE und MESURE strebt. Die entsprechenden Attribute (JUENE, MESCHIN, POVRE) häufen sich um ihn. Vor allem charakterisiert ihn LEGIER. Durch Lernen, Bewährung und Reife wird der BACHELER zum CHEVALIER oder BARON.

BACHELER lag ursprünglich in einem anderen Bezirk und wurde an den höfischen Bereich attrahiert, wo ihm dann eine bedeutungsvolle Rolle übertragen wurde ^x). ESCUYER, SERJANT wie auch VASSAL, VAVASSUR treten für unsere Zwecke zurück, da ihnen kaum geistige Gehalte zugesprochen werden können.

^x) BACHELER aus BACCALARIS, zunächst ein von einer geistlichen oder weltlichen Herrschaft abhängiger Landbewohner, der unter dem Schutz einer Herrschaft steht (GAMILLSCHEG: Französ. Bedeutungslehre S.98).

Im negativen Teilbereich findet sich in allen untersuchten Texten FOLIE. Es bringt wie in der Chanson de Roland den falschen Einsatz der Verstandeskräfte, oder besser: ihren Einsatz an falscher Stelle zum Ausdruck, ohne in Charroi und Gorm. weitere Möglichkeiten der Gliederung erkennen zu lassen. Reicher gliedert diesen Teilbereich wiederum Cour.: FOLAGE, FOLETÉ und FOLELEMENT neben FOLIE. Gleichwertigem FOLAGE und FOLIE steht FOLELEMENT zur Seite, Torheit als Zustand bezeichnend. FOLETÉ ist religiös. Seine Inhalte sind dem Willen Gottes entgegengesetzt und daher vernunftwidrig, vom ethischen Standpunkt aus verwerflich. Doch bleibt zur Kennzeichnung der falsch eingesetzten Verstandeskräfte FOLIE als Gegenbegriff zu SENS und SAVOIR das zentrale Wort, wenn es auch hie und da, etwa im Charroi, an den ritterlich-höfischen Inhalt von FOLAGE (= Vermessenheit, Übermut) heranzureichen scheint.

Der List-Bereich ist im Charroi reicher gegliedert. Und zwar handelt es sich bei den hier auftretenden Worten von einer Ausnahme abgesehen um INGENIUM-Derivate, die ihres positiven intellektuellen Gehaltes entkleidet und semantisch abgewertet werden. ENGING steht für den konkreten Fall der Einzellist, den Trick. ENGINEMENT faßt den Listbereich zusammen, steht also für die Gesamtheit der Listakte. Die Agensbezeichnung ENGIGNERRE im Charroi schließt sich an.

ENGIGNEMENT wird durch diese Abwertung von INGENIUM fast gleichwertig mit BODIE. In Charroi 919 ist ENGINEMENT kaum mehr als eine stilistische Variante zu BODIE. ENGIGN der Chançon hat nur leichten negativen Einschlag, während es im

Charroi ausschließlich dolose Inhalte zeigt. *)
In den "Reichenauer Glossen" zeigt INGENIOSUS noch positive Werte, wenn es INDUSTREM erklärt (197:INDUSTREM:INGENIOSUM für Gen.41,33, also= verständig, weise), daneben aber schon dolose Gehalte, ASTUTUS interpretierend (823:ASTUTUS:INGENIOSUS). Vgl. Förster: Afrz. Übungsbuch S.6 u.20.

Die Gruppe der positiven Adjektiva hat im Naturalebezirk bei Charroi SENÉT, PORPENSÉT, bei Cour. nur SAGE und ENSEIGNIÉ. Durch die Gliederungsverhältnisse im Charroi, durch die Anwesenheit von SENÉT und PORPENSÉT im Feld, war es hier möglich, PRU auf seine ursprünglichen nichtintellektuellen Gehalte zu beschränken. Charroi kennt es daher nur in der Bedeutung: tapfer. In Gorm., wo der Intellektualbereich noch kaum ergliedert ist, muß PRU natürlich intellektuelle Inhalte mit übernehmen und erscheint daher mit einem in den intellektuellen Raum hinein verlagerten Wert.

Das ist nicht der Fall in der Chançon, wo SENÉT, MEMBRÉT und SAGE im naturalen Bezirk liegen (ASENÉT zeigt Willenseinschlag und ist somit nicht Naturale). PROU ist unter diesen Umständen auf die außerhalb des intellektuellen Bereichs liegenden Inhalte: wacker, tüchtig festgelegt.

SAGE nun liegt wiederum im Charroi, durch SENÉT bedingt, fest im Klugheitsbereich. In Cour., wo keine ausgesprochenen Naturalebegriffe sich finden, kann SAGE bereits alle drei Bereiche umfassen und die Trennung von Naturale=Accidens=Bezirk aufheben. Es kann diese auch zusammenfassen und steht daher gern als Attribut, vor allem des Papstes (LI APOSTOILES), seltener Wilhelms oder Ludwigs. Tritt SAGE in Cour. in Verbindung mit PRO und ENSEIGNIÉ auf, dann beschränkt es PRO auf seinen ursprünglichen, außerhalb des Intellektualfeldes liegenden Raum. Von dieser Verwendung abgesehen scheint die Eigenart von SAGE in Cour. darin zu liegen, daß es den MENS=Bezirk zum Ausdruck bringt. Und zwar wird SAGE durch den in Cour. reicher gegliederten Accidens=Bereich (MEMBRÉ; LETTRÉ, ENSEIGNIÉ, ESCIENT) auf den Naturale=Bezirk eingeschränkt, wo es natürlich wiederum positive Entsprechung von FOL ist.

In Cour. wird noch ein Teil des Klugbereichs von SAGE bestritten. SAGE ist hier jedoch im Rückzug, und MEMBRÉ wird vom Klugheitsbereich in Anspruch genommen. MEMBRÉ kommt aus dem MENS=Bezirk (MEMORATU), wird aber von Cour. dazu

benutzt, den Klugheitsbereich darzustellen. Es besteht also erst in spätem Cour. das Bestreben, den Klugheitsbereich zu verselbständigen und SAGE dabei zu entlasten. Diese Entlastung bewerkstelligt MEMBRÉ. Aber dieses MEMBRÉ tritt sogleich mit einem okkasionellen List=Einschlag auf (cest malfé, qui tant est granz, parcreüz et membrez).

In Charroi zeigt MEMBRÉ diesen List=Einschlag aber nicht, da hier ja der List=Bereich selbständig durch AVISÉ dargestellt wird. Deshalb bleibt dort MEMBRÉ auf den Klug=Inhalt beschränkt. In Cour. muß MEMBRÉ List=Inhalte mit übernehmen, da ja hier AVISÉ fortfällt und keine Abtrennung des negativen Klugheitsbereiches mehr stattfindet.

SENÉT, MEMBRÉ und SAGE in der Chançon, Cour. u. Charr. beschränken also PRO auf seine ursprünglichen nicht= intellektuellen Gehalte. Die Tendenz in Charroi und Cour. geht demnach dahin, SAGE, das zunächst ein recht bequemes Ausdrucksmittel im Intellektualfeld war, im Laufe der Zeit immer weiter einzuschränken und durch präziser gefaßte Worte zu ersetzen. Den ursprünglichen Zustand zeigen noch Formeln wie PREU ET SENÉT und SAGE ET PROZ, worin PREU noch keine intellektuellen Gehalte zukommen, da diese ja durch SAGE bzw. SENÉT zum Ausdruck gebracht werden. Es heißt hier lediglich: tapfer. In Gorm., wo es SAGE nicht gibt, muß PRO einen Teil der geistigen Gehalte mit übernehmen und wird schon hier an die intellektuelle Begriffssphäre herangeführt. Dies geschieht also zunächst nur dann, wenn von Haus aus keine ausgesprochen intellektuelle Wörter vorhanden sind.

Die dann durch PRU ausgedrückten geistigen Gehalte sind selbstverständlich zunächst diejenigen Begriffe, die das Rittertum als charakteristisch herausbildete. PREU meint Tapfersein, ein Sich=bewähren=können vor dem Gegner, aber auch das kluge Handeln, das bedacht=same Abwägen der einzusetzenden Mittel. Es bindet die geistigen Eigenschaften der Klugheit in die der Erprobung und Bewährung. So wurde PREU das charakteristische Wort des Intellektualbezirks innerhalb der ritterlichen Terminologie.

MEMBRET, von Hause aus, wie die Chançon erkennen läßt, ein durchaus positives Verstandeswort, bleibt nicht hierauf beschränkt, sondern liegt okkasionell im dolosen Bereich. Als solches ist es scharf abgegrenzt gegen positives SAGE, welches für "verständlich" steht und auch schon "klug" bedeuten kann. Die Cour. zeigt, daß MEMBRET immer wieder der List=Einschlag anhaften kann. Das wird dann der Fall sein, wenn kein ausgesprochenes List=Wort im Gliederungsbereich auftritt. Wo aber für den dolosen Bezirk ein List=Wort bereits vorhanden ist, wie etwa in Charroi, wird MEMBRÉT in seiner positiven Komponente dominant.

Der Wissensbereich ist vertreten durch LETRÉ, dessen Inhalt theologisches Wissen meint. Dieser Bedeutungsrichtung folgt im Allgemeinen auch ENSEIGNIÉT, Doch zeigt ENSEIGNIÉT die Tendenz, sich in den MENS=Bereich hinein zu verlagern. SAGE und ENSEIGNIÉT scheinen in Cour. nicht deutlich voneinander abgrenzbar zu sein. Für den Wissensbereich im engeren Sinne kommen nur LETRÉ, ESCIENT und DOCTRINÉ in Betracht. Und zwar ist DOCTRINÉ die weltliche Wissenskomponente, der im theologischen Sinne LETRÉ entspricht: unterwiesen in einer Sache, daher: Bescheid wissend, unterrichtet seiend. ESCIENT ist für die Sprache des Epos, die sonst keine SCIRE=Ableitungen mehr verwendet, ein altes Wort, das eigentlich keine rechte Lebensfähigkeit mehr besitzt und nur noch in bestimmten Formeln auftritt. Zwar findet sich ESCIENT/ESCIENTRE ^x) in allen von uns untersuchten Texten, doch ist sein Inhalt recht allgemeiner Art. Formeln wie MIEN ESCIENTRE etc. lassen erkennen, daß das Wort nicht mehr mit vollen Werten im Feldbereich stand.

^x). ESCIENTRE wie S. 125 ausgeführt unter Einfluß von SCIENTER (Rheinfelder: Afrz. Grammatik S. 184)

Im Bezirk der negativen Adjektiva hebt sich zunächst wiederum eine Gruppe ab, deren Wesen darin besteht, den falschen oder ungenügenden Einsatz der Verstandeskkräfte darzustellen. Diese Gruppe wird belegt durch die Wörter FOL, AFOLEÛT; ASSOTÊT; ESTOLT, ESTOLTEIÛT; NUNSAVANT; LEGIER. Cour. scheint eine Vorliebe für Partizipien zu haben: AFOLEÛT, ESTOLTEIÛT, während sich ESTOLT und SOT hier nicht finden, ersteres allerdings in Charroi.

FOL ist auch hier negativer Gegensatz zu SAGE im Naturale=Bezirk und das zentrale Wort zur Kennzeichnung falschen oder ungenügenden Einsatzes der Verstandeskkräfte. Alle untersuchten Texte haben es. AFOLEÛT in Gorm. und Cour. schließen sich eng an. In Gorm. neigt AFOLEÛ dazu, seinen Inhalt über den Intellektualbereich hinaus zu erweitern zu der Bedeutung: der Sinne beraubt, tot. Gleiches gilt von AFOLEÛ in Cour.. FOL bleibt aber innerhalb dieser Begriffsgruppe das bedeutsamste Wort. Auch die Karlsreise kennt FOL.

Und zwar kennzeichnet FOL zunächst denjenigen, der sich an der Lehre Christi versündigt hat und daher ihrer nicht mehr teilhaftig werden kann. Diese Bezeichnung trifft vor allem den Juden (FOL JUEU). In einem weiteren Sinne bezeichnet FOL dann jeden gegen die christliche Ethik Verstoßenden, der aufgrund mangelnden und unzureichenden Einsatzes seiner Verstandeskkräfte zu einem DISCERNERE BONI ET MALI nicht fähig ist.

Dieser FOL=Begriff kann noch gelegentlich eine Steigerung erfahren, beispielsweise durch ASSOTÊT in Cour.. ESTOLT, welches ASSOTÊT ursprünglich eng anliegt, hat demgegenüber die Neigung, sich vom Intellektualbezirk zu lösen und DESMESURÊ anzuschließen. Im ursprünglichen intellektuellen Bereich hat es nur Cour.

NUNSAVANT ist ganz in den negativen Klugheitsbereich hinein verlagert. Es negiert, ohne charakterlich zu werten. Für den negativen Verstandesbereich dürfte es

entfallen. Hier findet sich LEGIER. Aber LEGIER steht ganz im Schatten von FOL, während es in der Chanson de Roland die geistigen Fähigkeiten im Zustand der Unfertigkeit, des Unentwickeltseins vorführt (cil bachelier legier).

Von dieser Gruppe ist eine andere zu scheiden, die durch die Wörter FELON und ENGIGNIE/ENGEIGNIÉT charakterisiert wird. Brachte die erste Gruppe negative geistige Begriffe ganz absolut zum Ausdruck, so finden sich in der zweiten die negativen geistigen Qualitäten an charakterlich=ethische Werte relativiert. Diese Relativierung wird in erster Linie durch FEL ausgesprochen, das ja eindeutig auf diesen ethisch=geistigen Bereich festgelegt ist. FEL ist gewissermaßen das Kernwort in diesem ethisch abwertenden Bezirk, um das sich nun andere Wörter mit jeweils differierenden semantischen Gehalten, aber doch im Bedeutungskern von FEL zentriert, gruppieren. Solche Zentralbegriffe haben die Neigung zu expandieren und andere, weniger fest im Feld liegende Wörter in ihren Bedeutungsbereich hineinzuziehen.

Dieser Vorgang läßt sich an einem Wort wie ENGIGNIÉ/ENGEIGNIÉT deutlich machen. ENGIGNIÉ/ENGEIGNIÉT, das in Gorm. und Charroi noch nicht eindeutig zum Listbereich gehört (=töricht,unklug), sich dort also noch eher zu FOL stellt und sich darauf beschränkt, den ungenügenden Einsatz der dem Menschen von Natur zur Verfügung stehenden Verstandeskräfte anzuzeigen, besitzt in Cour. diese FOL=Inhalte nicht mehr, sondern zeigt hier deutlich die dolose Komponente (=betrogen). FEL erweist sich im negativen Bezirk im Laufe der Zeit als der stärkere Begriff, der FOL entlastet und die negativen Gehalte an den dolosen Bereich anschließt).

Beide Gruppen zeigen aber ein Vorhandensein von Verstandeskräften an, die allerdings, da sie im negativen Bezirk eingesetzt werden, zu keinen positiven Zielen führen können und daher zu verwerfen sind.

Eine Einschränkung der Verstandeskräfte, also Worte, welche das Nichtmächtigsein des rationalen Vermögens zum Ausdruck bringen, liegt einer anderen Gruppe). ~~FELON < gall.FELL- vermutlich im e/o=Ablaut zu gall.FOLL-(Gamillscheg:Et.Wtb.S.411 bzw.433). Die Wörter FELON und FOL stünden demnach auch in etymologischem Zusammenhang.~~

zugrunde, welche den beiden genannten entgegensteht und in den Wörtern ESBÄI, DESTORBÉT, DESVÉT, ESTORDI und ESPERDU Benennung findet. Es handelt sich bei diesen Wörtern um Partizipialbildungen, wodurch die Abgeschlossenheit einer Handlung, ihr Ergebnis, deutlich wird.

Diese Beeinträchtigung der Verstandeskkräfte kann sich nun innerhalb des rein Geistigen vollziehen: dann stehen ESBÄI, DESTORBÉT, DESVÉT, ESTORDI und ESPERDU. Ist diese Beeinträchtigung jedoch auch mit einer Veränderung des physischen Habitus verbunden, dann stehen ESMAIÉ/ESMAIABLE, PASMÉT, FORSENÉT und ENRAGIÉT.

ESBÄI/ESBAHIT drückt den geringsten Grad einer geistigen Störung aus, In Gorm. bedeutet es nur: unüberlegt, unklug, in Cour.: erschrocken. Dort stellt es also die Verbindung mit dem negativen Klugheitsbereich her. Auch ESPERDU steht ganz allgemein für Verwirrtsein, Verlegensein. DESTORBÉT, welches nur Cour. kennt, liegt mit der Bedeutung: gehindert, gestört vom Intellektualbereich ab.

Demgegenüber bezeichnet DESVÉT das Aufheben der geistig=seelischen Funktionen, ein Von=Sinnen=Sein, neigt demnach schon der pathologischen Komponente zu.

Diese pathologische Komponente kommt aber vor allem durch FORSENÉT und ENRAGIÉT zum Ausdruck. Und zwar scheinen beide bedeutungsgleich zu sein, so daß sie einander ausschließen können: Charroi hat FORSENÉT, Cour. ENRAGIÉT. Beide meinen den pathologischen Fall des Wahnsinns, also ein völliges Von=Sinnen=Sein.

ESMAIÉT/ESMAIABLE und PASMÉT beschränken sich darauf, nur ein vorübergehendes Aufheben der psychisch=physischen Kräfte anzuzeigen. ESMAIÉ/ESMAIABLE in Cour. bedeuten außerdem: erschrocken, stellen sich also bedeutungsmäßig in die Nähe von ESBAHIT in Cour.. Ihre eigentliche Aufgabe liegt aber darin, das Schwinden der Sinne zum Ausdruck zu bringen. Ein wesentlich beschränkterer Bedeutungsumfang kommt PASMÉT zu: es hat nicht die weite Verwendungsmöglichkeit von

ESMAIÉ, sondern beschränkt sich darauf, das
Schwinden der Sinne zum Ausdruck zu bringen.

Vergleichende Betrachtung und Ergebnisse
=====

Der Verstandeswortschatz der
spanischen und französischen
Frühepik in vergleichender
Darstellung

Bei der Betrachtung des Feldes intellektueller Begriffe in Cantar de Mio Cid und Crónica Rimada stellten wir fest, daß der hier zur Verfügung stehende Wortschatz im Vergleich zum entsprechenden Wortfeld des Latein beträchtlich reduziert erscheint. Zunächst fehlen die präzise gefaßten Naturalia des Latein wie INTELLECTUS, INTELLIGENTIA und COGITATIO. Im Accidentalbereich fallen SAPIENTIA, PRUDENTIA, SCIENTIA, INGENIUM und SUBTILITAS aus.

Diese Begriffe wurden in Spanien von der ältesten epischen Sprache nicht mehr verarbeitet. Man begnügt sich hier vielmehr mit nur wenigen Worten, denen man dann allerdings einen recht weiten semantischen Bewegungsraum gibt. Daher sind die Konturen oft recht unscharf, so daß sich der semantische Wert der in Betracht kommenden Wörter aus den Belegstellen nicht immer klar erfassen läßt.

Die schärfere Profilierung des intellektuellen Wortschatzes wird im spanischen Sprachraum nicht vor dem 13. Jahrhundert erreicht. In dieser Zeit erst wird durch die literarische Situation unter dem Einfluß der christlichen Texte eine Quelle wort=schatzmäßiger Beeinflussung und Entlehnung geschaffen. Und zwar kommen nunmehr das Lateinische und Französische als neue feldbestimmende Kräfte in Betracht.

Das Gefüge des intellektuellen Wortfeldes im Asp. führt die Naturaleworte des Latein COR, MENS, RATIO und SENSUS wortstoffmäßig weiter. Zu COR tritt die iberoromanische Neubildung *CORACCEONE, deren Bedeutungen wohl ursprünglich im konkreten Bereich zentriert gewesen sein mögen.

Diese Naturalia des Latein erscheinen nun in der frühesten epischen Sprache Spaniens in neuer, vom Latein sich unterscheidender Zuordnung und Begrenzung, wie oben gezeigt wurde.

COR, nach mittelalterlicher Anschauung Sitz des gesamten Innenlebens, stand auch im Naturalebezirk des Verstandes, da es ja u. a. Sitz der geisti=

gen Kräfte war und hierfür metonymisch gebraucht wurde ^x). Mit diesem Inhalt kennen es wohl noch verschiedentlich die afrz. Texte, aber die asp. Epik beschränkt demgegenüber die metonymische Verwendungsmöglichkeit von CORAÇON/CUER auf die Gefühls- und Willenssphäre, wobei CUER immer mehr zugunsten von CORAÇON zurücktritt. CUER ist das abstraktere Wort, während CORAÇON sich nie ganz seines konkreten Inhalts entledigen kann. Der metonymische Verwendungsbereich von CORAÇON/CUER ist also im Bezirk des Gefühls und des Willens zentriert. Für das intellektuelle Begriffsfeld kommen die beiden Worte nicht in Frage.

Der Ausschluß von CORAÇON/CUER aus dem Intellektualbezirk wird dann für die weitere sprachliche Entwicklung des Spanischen bedeutungsvoll sein und einen wesentlichen Gegensatz zum Gliederungsgefüge des altfranzösischen Verstandeswortschatzes bilden, welcher CUER/CORAGE mit geistigen Gehalten versieht.

Von den Naturalebegriffen des Latein im engeren Sinne, MENS, RATIO und SENSUS, konnte RATIO kaum noch für den altspanischen Naturalebereich in Frage kommen, da es ohnehin von Anfang an schon stark für ORATIO in Anspruch genommen war und mit seinen oft recht farblosen Inhalten immer mehr an den Rand des Intellektualbezirks zu liegen kam. Im Cantar ist RAZON stark, aber nicht ausschließlich mit umgangssprachlichen Begriffen aufgefüllt. Die Crónica kennt es aber nur noch in dieser Verwendung.

Die Sprache des ältesten spanischen Epos konnte einen so eng gefaßten Begriff wie RATIO nicht mehr sprachlich verarbeiten. Auch die älteste Epoche des Afrz. hatte den RATIO-Begriff nicht mehr

^x). BECHTOLDT S. 138. TOBLER weist aus Anlaß seines Aufsatzes "PAR COEUR" (Sitzungsberichte der preuß. Akademie der Wissenschaften, Berlin/1904, II, S. 1272 ff) S. 1276/1277 auch auf die vielfältigen intellektuellen Verwendungsmöglichkeiten von COR und seiner Derivate hin (mit Bedeutungen wie: Überlegung, Klugheit, Einsicht).

fassen können. Aber im afrz. Sprachraum wird in späterer Zeit, durch die Tätigkeit der Übersetzer angeregt und gefördert, der RATIO=Begriff wieder eingeführt, sprachlich zunächst bezeichnet durch RAISON in Gemeinschaft mit den Wörtern SENS und SAVOIR. Im Laufe der weiteren sprachlichen Entwicklung wird dann aufgrund innerer Gliederungsvorgänge des Afrz. RAISON allein auf den Naturalebereich festgelegt *).

Die epischen Texte zeigen SENS, das wohl insofern als Naturalebegriff angesehen werden kann, als es keinen Willenseinschlag aufweist, das aber doch andererseits nicht frei von ANIMUS=Komponenten ist.

Asp. kommt es nicht mehr zu einem solchen Vorstoß von RATIO im intellektuellen Begriffsfeld. Vielmehr wird hier ein neuer Naturalebegriff durch Einsatz des hierzu organisch vorgebildeten und herangereiften SESO, später auch durch die Worte SEN und ENTENDIMIENTO gewonnen.

Zunächst ist kein absolutes Naturale des Verstandes da. Tritt asp. der Verstandesbegriff tatsächlich in Erscheinung, dann ist er in der ältesten Zeit an die Willenskräfte gebunden. Eine saubere Sonderung von Verstandes= und Willens=kräften ist damals noch nicht möglich. Verstand und Wollen werden als begriffliche Einheit empfunden. Das bedeutet nun andererseits, daß ein ursprüngliches Willenswort wie VOLUNTAD in unmittelbare semantische Nähe von MIENTE rückt, wie der Cantar erkennen läßt.

Die Crónica zeigt noch diese Verstand=Willens=Einheit, aber in gewissem Gegensatz zu ihr steht SESSO, das sich in der Richtung zu einem reinen Naturale=Begriff hin bewegt. MIENTE liegt noch im Verstand=Willens=Bereich, hat aber auch die

*) BECHTOLDT S. 146 ff.

individualisierende Bedeutung von SESO im Cantar, während SESSO selbst in der Crónica schon den Charakter eines naturalen Verstandeswortes besitzt.

Doch bleibt für die Sprache von Cantar und Crónica das Fehlen fest umrissener Naturalia und die Hineinbindung der naturalen Worte des Latein in die Willenssphäre wesentlich.

Ein ganz anderes Bild zeigen die ältesten französischen Epen. Karlsreise, Gormont, Rolandslied, Charroi und Couronnement kennen keine Intellektualworte mit Willenseinschlag. Wie oben gezeigt wurde, stehen hier die Willensworte in plastischer Abgrenzung den naturalen Intellektualwörtern gegenüber (VOLENTÉ, TALENT/TALANT gegen SENS, COURAGE etc.). Afrz. COER, CORAGE und SENS sind in der epischen Sprache des 11. und beginnenden 12. Jahrhunderts scharf konturiert und erlauben keine Überschneidungen.

Nun hatte der galloromanische Sprachraum im Gegensatz zum iberoromanischen den Vorteil des reicher entwickelten und durch Übersetzungen aus dem Latein angereicherten Wortschatzes. Eine feinere Abtönung der Intellektualbegriffe im Altfranzösischen war die Folge.

Und zwar finden sich die durch das Latein angeregten Worte zunächst natürlich in der geistlichen und lehrhaften Dichtung. Sie bestimmen dann aber auch, wenn sie einmal von der Sprache aufgenommen und verarbeitet sind, das Wortgefüge der epischen Dichtung mit. Es sind hier also, schon durch die gegebene literarische Situation bedingt, schärfere Konturen der Wörter zu erwarten als im Spanischen.

Die asp. Verstand=Willens=Einheit, welche im Cantar de Mio Cid zur Gleichsetzung von MIENTE(S), RAZON und VOLUNTAD/VELUNTAD geführt hatte, besitzt daher im afrz. Epos keine Entsprechung. Wille und Gefühl, welche das Lateinische in ANIMUS miteinander verbunden hatte, werden asp. anders gekoppelt, weshalb ANIMUS nicht mehr weitergeführt wird. Für das Asp. geht es um eine neue

Einheit von Wille und Verstand, welche besonders in MIENTE(S) Benennung findet. Deshalb blieb auch MENS in der Sprache. Afrz. freilich, wo ganz andere Verhältnisse vorliegen, wurde MENS aufgegeben.

Hat asp. MIENTE nicht diese Kopplung der Verstandes= und Willenskräfte, dann heißt es etwa: Erinnerungsvermögen, Sinn, Gedächtnis, hat also wohl intellektuelle ^Bedeutungen, aber doch solche, die außerhalb des naturalen Bezirks liegen.

Die Unmöglichkeit der frühepischen Sprache, klare Naturalebegriffe zu abstrahieren, zeigt sich auch in der geschilderten ^Verwendung von CORAÇON und CUER, welche bei ihrem metonymischen Gebrauch innerhalb des Gefühls= und Willensbezirks verbleiben. Deshalb vermag auch CORAÇON, in Gemeinschaft mit ALMA, aus dem großen Komplex ALMA, der zur Bezeichnung aller psychischen Kräfte umfassend steht, die Gefühlskomponente herauszuschälen, wodurch dann ALMA allein zu weiteren, mehr metonymischen Verwendungen frei wird. (Es bedeutet dann: Leben u. dgl.). Vor allem CORAÇON tritt metonymisch für die ^Gefühls= und Willensbereiche von ANIMA ein und setzt seinerseits in dieser ^Verwendung ANIMUS fort. Nur in dieser metonymischen Verwendung hat das Asp. noch die Möglichkeit, Gefühls= und Willenskräfte terminologisch miteinander zu verbinden. Für die Realbezeichnungen aber besteht sie nicht mehr.

Im Cantar de Mio Cid spielen dann ALMA und CORAÇON eine recht bedeutende Rolle, aber nicht im Intellektualfeld in erster Linie, sondern eher im Nachbarfeld der Willens= und Gefühlsworte. MIENTE ist zwar wohl Verstandeswort; aber auf es fällt stets in dieser Sprachepoche ein Schatten vom Willensbereich her, sodaß es seine naturalen Inhalte, welche ihm im Latein ohne Zweifel in hervorragendem Maße eigneten, nicht mehr aufzuzeigen vermag. Bezeichnend für die Sprache des Cantar ist also vor allem das Fehlen des Naturale=Bereichs.

Die Crónica rimada läßt schon erkennen, daß es im Asp. bei diesem Ausfall des Naturalebereichs nicht bleibt, sondern die Sprache aus sich heraus neue Naturaleworte herausbilden will, welche die Verstand=Willens=Einheit nicht mehr zeigen. Und zwar bekommt hierbei von den drei Bewerbern RAZON, MIENTE(S) und SESO, welche allein in Betracht kommen konnten, letzteres den Vorzug. MIENTE(S) war in dieser angestrebten Neuordnung der Terminologie geistiger Begriffe durch seine Bindung an nichtintellektuelle Inhalte nicht mehr möglich und wird nun an den Rand des Intellektualbezirks verlagert. RAZON gehört nunmehr gänzlich der Umgangssprache an. Da sich SESO weiter zum zentralen Wort im naturalen Intellektualbereich entwickelt, kann es nicht mehr die individualisierenden Bedeutungen, die ihm im Cantar noch eigentümlich waren, die aber vom Intellektualbereich abliegen, halten. Es gibt diese jetzt ab an MIENTE, welches in der Bedeutung: Gesinnung begrifflicher Nachfolger von SESO wird.

Durch die jetzt in den Vordergrund tretende naturale Bedeutung von SESO kommt es allmählich zur Sprengung der Verstand=Willens=Einheit, die für die älteste Phase der epischen Sprache Spaniens charakteristisch war.

Die Ausbildung von SESO zum Naturalebegriff bedingt andererseits, daß die zunächst in den Intellektualbereich attrahierten Worte (VOLUNTAD) wieder auf ihren Ausgangspunkt zurückgenommen werden. VOLUNTAD ist in der Crónica wieder reines Willenswort.

Das ist nun ganz anders als im altfranzösischen Sprachraum. Das Afrz., wo MENS verloren ging, besaß nach diesem Verlust zunächst ebenfalls kein scharf umrissenes Naturale mehr. RAISON gehört ja in der ersten Zeit noch nicht zum volkssprachlichen Wortschatz. Der RATIO=Begriff ist dort vorläufig bei den Wörtern SENS und SAVOIR untergebracht. Von den beiden ist SAVOIR das bedeutendere Wort. Es schließt die komplexen Vorstellungen von den

geistigen Vermögen ein. Es stammt aus dem Accidentalbereich und wurde allmählich in den Naturalebereich hinein erweitert. SENS, aus dem Naturalebereich stammend, wuchs in umgekehrter Richtung, so daß sich beide Wörter schließlich über den gesamten Naturale- und Accidensbereich erstreckten. Afrz. hatte auf diese Weise zunächst Verstand und Wissen miteinander verbunden, und hierbei lag der Schwerpunkt eindeutig auf der Wissensseite.

Das gilt für die geistliche und lehrhafte Literatur. Aber auch die Sprache des älteren Epos zeigt die beherrschende, sich über den gesamten Naturale-Accidens-Bereich erstreckende Stellung von SAVOIR bzw. SENS.

In diesem Verstand=Wissens-Komplex ging RATIO zunächst unter. Gegen Ende des 12. Jahrhunderts lassen sich jedoch im Französischen neue begriffsbildende Tendenzen erkennen, welche wieder auf eine Verselbständigung des RATIO-Bereiches abzielen ^{*)}.

Und zwar wird diese Tendenz durch die Tätigkeit von Übersetzern angeregt und gefördert. Das Latein besaß deutlich abgegrenzte Naturalebegriffe im Feld des Verstandes. Sie mußten bei Übersetzungen entsprechenden sprachlichen Niederschlag finden und das Intellektualfeld gliederungsmäßig beeinflussen.

Für das Afrz. erfolgen die Impulse zur Schaffung eines neuen Naturalebezirks in einer zweiten Sprachstufe gewissermaßen von außen, durch die Übersetzer, sie sind exogener Art. In der analogen zweiten Sprachstufe des Spanischen jedoch drängen endogene, innere Kräfte zur Herausbildung eines Naturalebezirks. Die Notwendigkeit, Naturalebegriffe wieder zum Ausdruck zu bringen, eine für das Afrz. und Asp. in der Synchronie gegebene Spannung, wird in beiden Sprachen auf verschiedenem Wege gelöst. Afrz. geschieht dies durch von den Übersetzern angeregtes RAISON mit RATIO-Inhalten,

^{*)}). BECHTOLDT S. 147.

asp. durch Einsatz von gereinigtem SESO. Hier erfolgte nun der Anstoß, welcher bedingte, daß auch die anderen Wörter im Felde (MIENTE, VOLUNTAD) sich semantisch neu ordnen.

Freilich ist dieser Vorgang der Herausbildung ein sehr allmählicher, und der neue Begriff wird erst über verschiedene Etappen erreicht. SESO ist in der Crónica noch nicht Naturale im absoluten Sinne, sondern vorerst relativiert auf die Altersstufe (intellektuelle Reife des Erwachsenen). Erst später wird dann SESO im absoluten Sinne üblich. RAZON blieb durch SESO von jeder naturalen Bedeutung ausgeschlossen, da es asp. keine Übersetzer gab, welche das vom Intellektualfeld abgesunkene Wort an den RATIO=Bereich hätten anschließen können.

Die Bewahrung von MENS im asp. Sprachraum war dann für die Sprache von grundlegender Bedeutung insofern, als MIENTE, mit intellektuellen und willensmäßigen Gehalten von Anfang an im Feld liegend, auch den metonymischen Verwendungsbereich von CUER/CORAZON festlegte.

Im afrz. Raum, d.h. vor allem in der geistlichen und lehrhaften Literatur, sind CUER/CORAGE auch Organe des Denkens, übersetzen MENS=Stellen, ohne hierauf beschränkt zu sein, und stehen im Verstandes=bezirk *).

Die Sprache des älteren französischen Epos, wo kaum lateinische Vorlagen in Betracht kommen, ist mit der Ausstattung von CUER/CORAGE mit intellektuellen Inhalten zurückhaltender, doch hat Charroi CUER als Organ des Denkens, Roland und Couronnement CORAGE mit individualisierten geistigen Gehalten (Gesinnung usw.).

Demgegenüber bleiben asp. CUER und CORAZON auf die Gefühls- und Willenssphäre beschränkt. Sie brauchen nicht zu expandieren, da MIENTE noch deutlich

*) BECHTOLDT S. 138.

mit intellektuellen Inhalten im Felde liegt. Mit anderen Worten: da das Französische MENS als selbstständiges Wort verloren hatte, konnte es nicht mehr zum Träger geistiger Gehalte werden, und es mußten andere Wörter hierzu ausersehen werden, als sich die Notwendigkeit ergab, die geistigen Begriffe sprachlich neu zu fassen. Asp. konnte sich hierbei jedoch zunächst, d. h. in dem ihm vertrauten, an das Wollen gebundenen Intellektualbegriff, an das MENS=Derivat halten.

Dagegen zeigt das Afrz. auch im ältesten Epos gewisse stark im Felde liegende Worte, welche gewissermaßen begriffliche Kristallisationspunkte darstellen und die Tendenz aufweisen, zu expandieren und in Nachbargebiete einzubrechen, diese überlagernd und mitbezeichnend. Gerade solche expandierende Wörter sind für die Feldaufgliederung besonders charakteristisch und aufschlußreich.

Zu diesen expandierenden Wörtern gehört vor allem afrz. SAVEIR. Von sp. LETRAS trennt es seine semantische Beweglichkeit. LETRAS ist stets stark bereichsgebunden und deckt nur einige der in SAVEIR mitbezeichneten Komponenten mit ab. Schon die geistlichen und lehrhaften Texte zeigen SAVEIR auf weite Räume verteilt. Die Chanson de Roland kennt es über den ganzen Naturale- und Accidensbezirk hin verbreitet. Es liegt so stark im Feld, daß es ESCIENCE, CUNOISANCE und RECONUISANCE in konkretere, vom Intellektuellen abliegende Bezirke abdrängen möchte. In Gemeinschaft mit COINTE und ESCIENTOS, welche ebenfalls aus dem Wissensbereich kommen, deckt SAVEIR auch den in ihm nur okkasionell anklingenden Klugheitsbereich ab.

Nun hatte asp. ebenfalls die Möglichkeit, in ACORDADO Klugheit und Wissen zu vereinigen, oder, besser gesagt, den okkasionellen Begriff der Klugheit in den des Wissens hineinzubinden. Doch tritt hier diese Möglichkeit vor der Bindung der Klugheit an den Verstandesbegriff (MEMBRADO, CUERDO) zurück. Umgekehrt besaß das Afrz. in SENE, SOUTIL auch diese letztere Möglichkeit¹⁾, jedoch tritt diese

¹⁾. BECHTOLDT: Wortschatz S. 27, 29, 162, 163

hier weit weniger in Erscheinung und ist vor allem nicht charakteristisch.

Asp. bindet also vornehmlich Klugheit an Verstand, afrz. Klugheit an Wissen. Doch wird weder asp. noch afrz. der Klugheit selbständige Benennung zuteil im Sinne des lateinischen PRUDENTIA, PRUDENS. In der Mitbenennung der Klugheit jedoch stehen sich Asp. und Afrz. schroff gegenüber.

Bei der geschilderten vielseitigen Verwendung von afrz. SAVEIR erscheint LETRAS in Cantar und Crónica recht farblos. Die vielfältigen Nuancierungsmöglichkeiten des Wissensbereichs, im 13. Jahrhundert etwa durch SABIDURIA, CIENCIA, CONNOCIA und SABER zum Ausdruck gebracht, existieren hier noch nicht.

Die Gegensätzlichkeiten der beiden Sprachen, des Asp. und Afrz., lassen sich auch im Listbereich aufzeigen.

Im Cantar steht hier ARTE allein, Crónica hat neben ARTE noch ENGAÑO, welches ARTE durch Übernahme der konkreten Bedeutungen entlastet zugunsten einer abstrakteren Bezeichnung: List als Veranlassung. Die spanische Sprache dieser Zeit zeigt ARTE von Anfang an mit List=Inhalten und nie positiv. Asp. ENGAÑO hat sowohl afrz. ENGIN als auch ENGAN in sich aufgenommen ^{*)}. Afrz. waren ENGIN und ART vielfach identisch geworden. So wenigstens in der geistlichen und lehrhaften Literatur, aber auch im älteren Epos herrschen ähnliche Verhältnisse. Das wird schon aus einem Vergleich von ART im Roland mit ENGING in Charroi ersichtlich.

Asp. hatte in diesem Teilbereich, da INGENIUM

*) BECHTOLDT belegt S.47 ENGAN nur einmal, und zwar bei Philippe de Thaon, mit der Bedeutung: Trug, Betrug, Täuschung, deutlich geschieden von ENGIN. ENGIN scheint teilweise von ENGAN beeinflusst worden zu sein, so daß es mit äußerst negativen, dolo- sen Inhalten ausgestattet wurde (List, Tücke, Trug etc.).

ausfiel, nur die Worte ARTE und ENGAÑO zur Verfügung, welche es nun neu aufteilt und begrenzt.

Und zwar läßt sich zwischen Französisch und Spanisch hier etwa Folgendes feststellen: Afrz. belegte den Begriff der Schlaueheit mit VITIUM=Ableitungen (VEISDIE, VEISOUTELET bzw. VEZIE, VEISOUS). Das heißt, daß die intellektuelle Qualität relativ, d. h. abhängig von ihrer ethischen Wertigkeit, gesehen wird. Andererseits werden rein intellektuelle Begriffe des Latein (INGENIUM, ARS) mit solchen ethischen Vorstellungen durchdrungen, so daß schließlich VEISDIE, ENGIN und ART bzw. VEISOUS, ENGIGNOS und ARTILLOS semantisch gleichwertig werden *). VITIUM, ARS= und INGENIUM=Derivate werden also einander gleichgesetzt, Ethisches und Geistiges werden zusammen negativ gesehen, ARS und INGENIUM werden hierbei ethisch abgewertet im Sinne des List-Bereichs.

Solche ethische Bezogenheit intellektueller Begriffe kennt die Sprache des asp. Epos nicht, da die VITIUM=Ableitungen im Listbereich fehlen. Die intellektuelle Qualität wird nicht durch eine ursprünglich ethische Terminologie relativiert. Der Listbereich wird nicht ethisch gesehen, sondern geistig. Die List ist für das Asp. nur eine ARS, aber kein VITIUM, was sie für das Afrz. ist. Das Fehlen einer ethischen Bewertung der negativen Verstandesqualitäten ist denn auch einer der markantesten inneren Gegensätze des asp. Gliederungsgefüges zum entsprechenden altfranzösischen.

Nun trennt das Asp. auch nach der positiven Seite hin den Klugheitsbereich vom Listbereich nicht ab. Die Übergänge sind fließend, d.h. es finden sich

*) BECHTOLDT S. 173. Afrz. VOISDIE wurde "in tatsächlich unrichtiger, aber leicht begreiflicher Weise als eng zusammengehörig empfunden mit dem aus VITIOSUS entstandenen, ebenfalls zur Übersetzung von VERSUTUS, ASTUTUS, SAGAX gebrauchten.... Adjektiv VOISOS (aus VITIOSUS) (Tobler: Sitzungsberichte II, S. 1272, Afrz. VOISDIE).

keine ausschließlich dem abwertenden Klugbereich zugehörigen Worte. Klug= und Listbereich spielen bei der geschilderten intellektuellen, nicht ethischen Bewertung eine einheitliche Rolle. Sie werden nicht voneinander abgesondert. MEMBRADO reicht von PRUDENS bis CALLIDUS und ASTUTUS. Klug=heit ohne dolosen Einschlag findet nur durch CUERDO mit der bekannten Anlehnung an die Verstandes=sphäre im Cantar Benennung, aber ACORDADO und MEMBRADO in Cantar und Crónica zeigen deutlich den List=Einschlag. Doch scheint sich in Crónica die Möglichkeit einer selbständigen Benennung des Listbereiches in nucleo durch TRAUESSO und LEYDO, die allerdings mit ihren Inhalten schon etwas vom Intellektualbezirk abkommen, auszusprechen.

Afrz. hat demgegenüber die dolose, abwertende Komponente vom positiven Klugbereich abgetrennt. Hier stehen SOUTIL, SAGE und SENÉ gegen die List=Gruppe VEZIE, VEISOUS, ARTILLOS, ENGIGNOS in der geistlichen und lehrhaften Literatur, und die Sprache des ältesten Epos folgt diesem Brauch, wenn auch nur mit etwas gröberen Konturen der in Betracht kommenden Wörter.

Mit der Abtrennung des List= vom Klugbereich im Afrz. hängt es auch zusammen, daß das ARS=Derivat hier immer noch stark dem positiven Bereich verpflichtet bleibt, daß ART noch durchaus positive Gehalte haben kann, was schon aus seiner gelegentlichen Verwendung für die ARTES LIBERALES hervorgeht.^{x)}

Im Asp. ist der ARS= Bereich weitgehender entwertet, weil hier List= und Klugbereich terminologisch kaum voneinander abgetrennt werden können.

^{x)}.BECHTOLDT: S.40. ART ist auch afrz. praktisches Können, handwerkliche Fertigkeit usw.

Von den afrz. Texten zeigt die Chanson de Roland zwar ART ebenfalls mit ausgesprochen dolosen Komponenten, doch die geistliche und lehrhafte Dichtung kennt es mit sehr positiven Inhalten. Vermutlich wurden diese positiven ART=Gehalte hier durch die Sprache der Übersetzer gehalten und gefördert. Im epischen Bereich, wo solche Übersetzungen nicht in Frage kommen konnten, wurde das Wort stark in den dolosen Bereich hinein verlagert. Im Spanischen fehlen aber die positiven ART=Gehalte gleich zu Anfang. Die Tatsache, daß ART hier schon in ältester Zeit mit negativ=dolosen Inhalten ausgestattet wird, ist neben der anderen, daß asp. Klug- und List=Bereich terminologisch vereint werden, ein Hauptwesenszug der ältesten epischen Sprache Spaniens.

Das ändert sich erst, als im 13. Jahrhundert unter dem Einfluß neuer Gestaltungskräfte neue Worte im Sprachbild auftreten. Sie liegen wohl von Anfang an auch im negativen Bereich wie FINO und SOTIL, was auf eine Tendenz deutet, den List=Bereich selbständig zu benennen, sie haben aber vor allem stark ethische Akzente wie FELLONIA und FELLON und bewerten den List=Bereich von der ethischen Seite her.

Zwar zeigt die oben erwähnte List=Klug=Einheit noch ein Wort wie ARTERO mit positiven und negativen Gehalten, doch tritt es vor den von der Wurzel FEL- gebildeten Bezeichnungen im Wortbild zurück.

Afrz. weist die Wurzel FEL- zunächst ausschließlich ins negativ Charakterliche. Da aber der durch FEL- und seine Derivate Charakterisierte geistige Mittel zum Erreichen seiner Zwecke einsetzt, kommt dieser Wurzel auch ein gewisser geistiger

Gehalt zu.

Auch das intellektuelle Wortfeld des Spanischen übernimmt im 13. Jahrhundert die FEL=-Ableitungen. Dieser Gallizismus bedeutet nun auch semantisch eine Neuerung insofern, als er die negativ eingesetzte geistige Qualität an die charakterliche Sphäre relativiert.

Auch afrz. waren Worte vorhanden, welche die negativ eingesetzte geistige Qualität nicht ethisch sehen. Von dieser ethischen Bewertung ist MEMBRÉT noch ziemlich frei. Im geistigen Bezirk allerdings kann es sowohl List= wie auch Klug= Bereich abdecken. Die Karlsreise zeigt MEMBRÉT mit ausschließlichen List=Inhalten, in Charroi liegt es nur im Klug=Bezirk. Cour. hat beides. Cour. kann also List= und Klugbereich terminologisch vereinen.

Asp. zeigt aber MEMBRADO bereits im Cantar de Mio Cid mit Klug= und List=Inhalten. Die Milagros kennen MEMBRADO im geistigen Bereich nicht mehr und setzen die FEL=Derivate als Neologismen. Daneben steht, wie oben erwähnt, ARTERO mit positiven und negativen Gehalten. Auch hier zeigt sich wieder deutlich, wie sich im Wortfeld des Gonzalo de Berceo zwei Schichten überschneiden, wie einerseits die Sprache noch konservative, an die erste epische Zeit erinnernde Züge aufweist, andererseits aber neben diesen Sprachresten Neuerungen auftreten, welche sich sozusagen vor unseren Augen ganz allmählich durchsetzen, um den alten Sprachzustand abzulösen.

Dieser terminologische Wandel als Ausdruck neuer Wertungen zeigt sich nun auch in der Sprache des 13. Jahrhunderts auf anderen Gebieten, wo vorher eine größere Beweglichkeit herrschte.

Der jetzt ausdifferenzierte Wortschatz, wie wir ihn beispielsweise gerade in den "Milagros de Nuestra Señora" des Gonzalo de Berceo fassen können, zeigt Züge, welche der vorausliegenden Zeit der ersten spanischen Sprachepoche noch fremd waren.

Wir sahen bei Besprechung der Adjektive im Wissensbereich des Cantar, daß dort eine stark bereichsgebundene Wortgruppe besteht, welche die Worte des Wissens mit standessprachlichen Akzenten versieht: MESURADO, CABOSO, COMPLIDO, VELLIDO und APUOSTO haben ganz bestimmte standessprachliche Gehalte, denen allgemeiner gelagerte Wörter wie ACORDADO, COÑOSCEDOR, SABIDOR und ENTENDIDO gegenüberstehen. Doch zeigen diese wiederum die Eigentümlichkeit, daß sie einen ganz bestimmten Wissensbezirk ausschnittsweise zur Darstellung bringen, etwa den juristischen, den theologischen, oder den des Elementarwissens usw.. Sie sind also anders relativiert als die erstgenannte Gruppe, aber ebensowenig absolute Worte wie diese. Ein so allgemeines Wort wie afrz. SAGE, das ganz Verschiedenartiges zusammenzufassen vermag, kennt das asp. Epos noch nicht.

Durch das Fehlen eines SAGE=Äquivalents geht dem asp. Epos auch eine so eng gefaßte Synthese von Geistigem und Ethischem, d. h. die innige Bindung höfischen Verhaltens und höfischer Sitte an geistige Gehalte, wie sie das Afrz. durch das Nebeneinander von SAGE und PRO kennt, ab. Zwar hat Cantar wohl PRO, aber dieses bleibt hier doch stärker dem charakterlichen Bereich verpflichtet als seine afrz. Entsprechung.

Allerdings zeigen nicht alle afrz. Texte SAGE in der oben angegebenen semantischen Beweglichkeit. Es scheint eher, daß in den epischen Texten da, wo ausgesprochene Naturalia bestehen, SAGE etwas enger gefaßt wird. Wo aber keine ausgesprochene

Naturaleworte sich finden, etwa in Couronnement, deckt SAGE den gesamten Naturale= und Accidens= Bereich ab.

Und als dann im 13. Jahrhundert das SAGE=Äquivalent SABIO im Sprachbild des Spanischen auftaucht, etwa, wie bei Gonzalo de Berceo, die Wissensinhalte als Ergebnis von Alter und Reife zum Ausdruck bringend, liegt es mit recht engen semantischen Grenzen im Wortfeld. Hier kann es sich nie bis zum Umfang von SAGE weiten. Das Spanische läßt vielmehr nur in einem kleinen Sektor des Feldes SABIO in Erscheinung treten, als Einzelbezeichnung also, nicht als summierenden Begriff, wie es das Afrz. tut.

Nun hat Crónica Rimada ANÇIANO mit ähnlichen Inhalten wie SABIO in den "Milagros" sie aufweist. SABIO verdrängt hier offenbar ANÇIANO, welches die "Milagros" nicht mehr kennen.

Wir sahen oben, daß afrz. SAGE oft, besonders aber in der Chanson de Roland nicht nur ein über Naturale= und Accidensbereich verbreitetes, sondern auch ein soziologisch gehobenes Wort ist, indem es hier die intellektuellen Komponenten des aristokratisch zu fassenden VASSELAGE zum Ausdruck bringt.

Es scheint, daß die "Milagros" bei Festlegung der SABIO=Inhalte den aristokratischen Charakter des französischen SAGE mitübernommen haben, denn SABIO fügt sich auch hier in diesen Rahmen. Und gerade durch diesen soziologisch gehobenen Charakter der Inhalte von SABIO unterscheidet sich dieses Wort von älterem ANÇIANO, welches diesen Wesenszug nicht besaß.

Wir sehen auch an diesem Beispiel, wie der im 13. Jahrhundert sich neu ordnende Wortschatz des Spanischen durch organisches Einfügen von durch das Französische oder auch durch das Latein ange=

regten Wortinhalten in das Intellektualfeld die Neologismen sinnvoll verarbeitet und hier= durch neue Grenzen innerhalb der einzelnen Feld= abschnitte zieht.

Für diese Erscheinungen ist auch die Übernahme von afrz. FOL-, als Adjektiv FOL, als Substantiv FOLLIA, charakteristisch.

Die Aufgabe von FOLLIA/FOL besteht nun wiederum darin, einen wesentlich engeren Bereich zu benennen als es im Afrz. der Fall ist. Und zwar legen FOLLIA/FOL umfassenderes LOCURA/LOCO in ganz bestimmter Richtung fest. Sie nehmen diesen die religiösen Inhalte ab. FOL heißt dann etwa soviel wie: außerhalb der christlichen Lehre stehend, der Sakramente nicht teilhaftig seiend usw.. In FOLLIA schwingen ganz ähnliche Inhalte mit wie in FOL.

Wir sahen weiterhin, daß weitgewordenes OF(F)ICIO bei Gonzalo de Berceo durch den Latinismus MINISTERIO für Gottesdienst fester umrissen wird. Wir konnten dabei feststellen, daß die im 13. Jahrhundert auftretenden neuen sprachgestaltenden Kräfte des Spanischen vornehmlich die religiöse Sphäre betreffen und hier ganz besonders greifbar werden. Die Wortprägung des 13. Jahrhunderts ist an sie gebunden, was nicht nur die Einführung neuer terminologischer Varianten zeigt, sondern auch die Neufestlegung und Neuordnung der alten Wörter. Wir sahen diese Kräfte auch deutlich werden in den semantischen Gehalten von SENTIDO, welches durch MAL SENTIDO negiert wird und im positiven Sinne VIRTUS ersetzen kann, oder in MESURA, das jetzt mit der begrifflichen Dominante: Gnade, Mitleid im Feld auftritt, oder in den neuen ambivalenten Gehalten von MANNA. Wir stellten dann noch fest, wie es nunmehr im religiösen Bereich zu einer Sprengung des Naturale=Accidens=Komplexes

durch Einsatz der Wörter SABIDURIA und CONOCENCIA kommt, was im profanen Bereich noch nicht möglich war. Wir sahen, daß Afrz. demgegenüber durch Ansatz von SAVEIR und SAGE die Trennung von Naturale= und Accidensbereich schon recht früh ohne irgendwelche Relativierungen aufhebt und also RATIO, PRUDENTIA und SCIENTIA bzw. RATIONALIS, PRUDENS und SCIENS mit gleichem Wortstoff benennt oder zumindest benennen kann.

Will man nun den intellektuellen Wortschatz der ältesten epischen Sprache Spaniens und Frankreichs einmal kurz formelhaft einander gegenüberstellen, so kann man etwa sagen:

Der asp. intellektuelle Wortschatz zeigt Einzelbezeichnungen, der afrz. neigt wesentlich stärker zur abstrahierenden Zusammenfassung. Das afrz. Epos weist eine vom Latein zunächst ziemlich unabhängige Gliederung auf, während die geistliche und lehrhafte Dichtung das Latein als feldbestimmende Kraft erkennen läßt. So hat das Intellektualfeld des afrz. Epos mit dem des Asp. manchen Wesenszug gemeinsam. Doch treten frz. schon gleich früh bestimmte reine Naturaleworte in Erscheinung, etwa PENSÉE in Cour., was asp. nicht hat. Afrz. hat die Möglichkeit, in der ältesten epischen Sprache größere Komplexe zu vereinen, neigt also, wie gesagt, zur summierenden Bezeichnungsweise, asp. beläßt es bei bereichsgebundenen Wörtern, die nur auf einem engen Sektor gelten. Afrz. sieht in den List=Inhalten etwas vom ethischen Standpunkt aus Anfechtbares und Verwerfliches, asp. registriert diese lediglich als negative geistige Begriffe, ohne sie ethisch zu qualifizieren.

In der spanischen Sprache des 13. Jahrhunderts sind dann aber neue Kräfte am Werk, welche durch

den jetzt offenbar stärker in Erscheinung tretenden Einfluß des Französischen und Lateinischen sich erklären lassen und recht bedeutsame Wandlungen im Feldgefüge bewirken. Doch wahrt auch jetzt das Spanische in mancher Hinsicht seine Eigenart insofern, als es sich einerseits wohl nur sehr zögernd zu begrifflichen Synthesen versteht und diese zunächst noch relativiert, andererseits aber die semantisch komplexen Worte des Altfranzösischen nicht mit diesen Inhalten übernimmt, sondern in Bezug auf die Werte eine Auswahl vornimmt. Bei diesem Auswahlvorgang, wie überhaupt bei dieser terminologischen Neuordnung im 13. Jahrhundert glauben wir die bedeutsame Rolle des religiösen Elements im spanischen Sprachbereich feststellen zu können.

Wir sind der Überzeugung, durch den auf den vorangehenden Seiten gesammelten und gesichteten Stoff unter Meidung einer gewissen dogmatischen Starrheit, mit der bisher vielleicht die Feldforschung theoretisch wie praktisch belastet gewesen sein mag, gezeigt zu haben, innerhalb welcher Grenzen die Methode zum Erkennen geistiger Zusammenhänge nutzbar gemacht werden kann. Wir sind uns darüber klar, daß unsere Untersuchung durch Vermehrung des Textmaterials noch in wesentlichen Punkten erweitert und ergänzt werden könnte. Wir meinen aber, daß die von uns gewählte Auswahl von Texten genügt, um das lexikalische Schaffen in der Zeitepoche und der Literaturgattung, die wir unserer Untersuchung zu Grunde gelegt haben, in seinen Grundzügen erkennen zu können.

Was schließlich den Einfluß des französischen Wortschatzes auf den spanischen betrifft, so glauben wir aufgrund unserer Untersuchung feststellen zu können, daß in dem von uns behandelten Bezirk der intellektuellen Begriffe im Cantar de Mio Cid und in der Crónica rimada von einer Übernahme französischer Wörter kaum die Rede sein kann. Erst später, erst im 13. Jahrhundert kommt dann die französische Sprache als Anreger und Geber neuer Termini in Frage.

Durch engeren Kontakt mit der Sprache Frankreichs reift das Spanische innerhalb des 13. Jahrhunderts zur Ausbildung der Feinheiten, die wir bei der Sichtung des intellektuellen Wortschatzes der "Milagros" des Gonzalo de Berceo antrafen. Diese Feinheiten könnten noch durch Heranziehen des intellektuellen Wortfeldes anderer Autoren der gleichen Sprachepoche, etwa des kurz nach 1300 lebenden Arcipreste de Hita, erläutert und verdeutlicht werden.

=====
Etymologischer Überblick und Wortregister
=====

I N D E X

L A T E I N

ACUTUS	:23
AFFECTUS	:30,31
ANIMA	:30,31,53,139,164,191
ARGUTIAE	:31
ARS	:32,57,166,197,198
ARTES LIBERALES	:73,104,198
ASTUTIA	:32
ASTUTUS	:33,65,179A,197A,198
CALLIDUS	:33,33A,65,198
CASTIGARE	:140
COGITATIO	:30,31,53,187
COGNOSCERE	:62
COR	:31,53,100,187,191
DISCERNERE BONI ET MALI	:183
DISCIPLINA	:140,167A
DISCIPLINARE	:140
DISCIPLINATIO	:140
DISCRETIO	:56
DOCTUS	:33
ERROR	:34
ERUDITUS	:33
FATUUS	:35
FURENS	:35
FURIBUNDUS	:35
FURIOSUS	:35
FUROR	:34,35
HOMO	:129A
IGNARUS	:35
IGNORANS	:35
IGNORANTIA	:34
IMPERITUS	:35
IMPROBUS	:35
INDOCTUS	:35
INDUSTREM	:179A
INGENIOSUS	:33A,179A
INGENIUM	:24,31,33A,158,179,187,196,197
INSANIA	:34
INSANUS	:35
INSCIENTIA	:34
INSENSATUS	:35
INSIPIENS	:35
INSIPIENTIA	:34
INTELLECTUS	:25,30-32,56,80,104,187
INTELLIGENS	:32,35,64
INTELLIGENTIA	:25,31,56,187
IRRATIONALIS	:35
LEVITAS	:34
LITTERAE	:32,57
MEDITATIO	:53
MEMORATUS	:64,180
MEMORIA	:64
MENS	:18,30,31,37,55,56,70,79,100,102,108,162,164,180, 182,187,188,191,192,194,195
MENSURA	:20,139,
MINISTERIUM	:106,107,112A
MODUS	:139

NESCIENS	:35
NESCIUS	:35
NOSCERE	:167
OFFICIUM	:106,107,112A
ORATIO	:38,55,101,124,136,149,162,176,177,188
ORDO	:139
PERITUS	:33
POTENTIA	:113
PROCACITAS	:34
PRODE	:129
PRUDENS	:32,33,65,196,198,204
PRUDENTIA	:32,33,137,138,166,187,196,204
RABIES	:34
RATIO	:18,30-32,37,38,55,65,70,72,74,79,95,100,102, 108,112,121,122,137,138,141,162,166,169,171, 187,188,189,193,194,204
RATIONALIS	:32,64,65,204
RUSTICUS	:35
SAEVIENS	:35
SAEVITIA	:34,35
SAGAX	:197A
SAPERE	:62,117,165
SAPIDUS	:117
SAPIENS	:33,35,172
SAPIENTIA	:32,33,91,104,187
SAPITOR	:63,63A
*SAPIUS	:172
SCIENS	:33,62,204
SCIENTER	:125,182A
SCIENTIA	:32,34,57,80,102,137,138,166,187,204
SCIRE	:125A,165,182
SENSUS	:31,40,54,70,72,102,187,188
SERMO	:38
SERVITIUM	:106,107
SIMPLEX	:35
SIMPLICITAS	:34
SPECIES	:139
SPIRITUALIS	:64
SPIRITUS	:30,31
STULTITIA	:34
STULTUS	:35
SUBTILITAS	:31,187
TEMERARIUS	:35
TEMERITAS	:34
VERBUM	:38
VERSUTIA	:32
VERSUTUS	:197A
VESANIA	:34
VESANUS	:35
VIRTUS	:103,112,113,203
VISERE	:140A
VITIOSUS	:33A,197A
VITIUM	:33A,165,197
VOLUNTAS	:30,31,55

S P A N I S C H

ACABADO	:69,75,90,119	von ACABAR < ACCAPARE(CAPUT)
ACORDADO	:49,52,62,69,74,91,115, 116,195,198,201	von ACORDAR < ACCORDARE(COR)
AGUDENCIA	:83,108	von AGUDO < ACUTUS
AGUISADO	:47,48,64,64A,69,74,115	von GUISA
ALEGRÍA	:89	von *ALECRU für ALACRU
ALMA	:42-45,53,54,56,76,77, 101,103,191	von ANIMA
AMOR	:46	von AMORE
AMORTECIDO	:52	von *ADMORTESCERE
AMORTIDO	:97,122	von *ADMORTIRE
ANCIANO	:69,75,202	von afrz.ANCIEN < galloroman. ANZI=früher
ANVISO	:91,115,116	von ANTEVISU
APRESO	:93,117	von APPREHENSU
APOSTO	:49,50,60,61,201	von *APPOSITU
ART, ARTE	:45,58,67,68,73,107, 196,197	von ARTE
ARTERO	:91,92,116,199,200	zu ARTE
ARTIFICIO	:86,108,111	von ARTIFICIU
BAVEQUIA	:84,109	von provenzal.BAVEC=Dumm= kopf
CABOSO	:50,60-62,90,119,201	von CABO < CAPUT
CASTIGADO	:93,117,118	von CASTIGAR < CASTIGARE
CEGUEDAT	:84,109	von CAECITATE
CIEGO/CEGAÍOSO	:94,120	von CAECU
CIENCIA	:80,102,104,112,196	von SCIENTIA
COMPLIDO/ CUMPLIDO	:50,60-62,90,119,201	von CUMPLIR < COMPLERE
CONFUSO	:96,97,121	von CONFUSU
CONNOCIA	:81,102,104,196	zu CONNOCER COGNOSCERE
CONNOCIDO	:90,118	von CONNOCER
CONNOSEADOR	:49,51,61-63,201	zu CONNOCER
CONOCENCIA	:80,104,204	zu CONNOCER
CONTURBADO	:96,97,121	von CONTURBAR < CUMTURBARE
COR/CORDE	:80,103	von COR
CORACON/ CORAZON	:42-46,53-56,67,72,79, 80,103,113,188,191,194	von *CORACCEONE
CORADA	:80	zu COR
CORDURA	:79,102,107	zu COR
CORONADO/ CORANADO	:52	von CORONATU
CUER	:41,53,54,56,72,188, 191,194	von COR
CUERDO	:48,49,65,74,91,115, 195,198	von CORDATU, CORDARE zu COR. (Partizip ohne Endung mit Aphärese der Präposition, CUERDO ↔ ACORDADO wie PRIETO ↔ APRETADO und FILO ↔ AFILADO im Nsp., Menéndez Pidal: Cantar S.284.)
CUERPO	:53	von CORPU
CUYDADO	:41,72	von CUYDAR < *CÜGITARE für COGITARE
DECEBIDO/ DECIBIDO	:95,96,121	von DECEBIR < DECIPERE

DESCORDADO :96,97,121
 DESGUIADO :95,120
 DESESSADO :97,122
 DESMESURA :87,111
 DESMESURADO :98,122
 DEVANEO :84,109
 DUECHO :93,117
 EMBELLINADO :98,122

 ENGANNADO :95,96,121
 ENGANNO :68,73,86,196,197
 ENLOQUIDO :94,120
 ENSENNADO :93,117
 ENTENCIA :79
 ENTENÇION :41,90,113
 ENTENDIDO :52,63,201
 ENTENDIMIENTO :79,102,109,189
 ENTORPADO :98,99,122,123
 ERRADO :95,121
 ERRANZA :86,110,111
 ERROR :86,110,111
 ESPIRITAL s.
 SPIRITAL
 ESTORDIDO :96,121

 FALLENCIA :86,111
 FALLIMENT/
 FALLIMIENTO :86,111
 FELLON :96,121,199
 FELLONIA :86,111,199
 FINO :92,116,199
 FOL :94,120,203
 FOLLIA :70,76,83,84,87,91,
 103,109,110,111,
 115,203
 GRADO :46
 GRAMATGO :118
 GUIA :47
 GUISADO :47,48,74
 IERRO :85,110,111
 LATINADO :52,63
 LETRADO :117,118
 LETRAS :46,57,68,81,104,
 195,196
 LEYDO :69,75,198
 LOCO :94,120,203
 LOCURA :46,58,70,76,84,103,
 109-111,120,203

von DESCORDAR < DISCORDARE (COR)
 von GUIA
 von SESO < SENSU
 von DISMENSURA
 zu MESURA
 ?
 von DOCTU
 für EMBELEÑADO; BELEÑO=Bilsen=
 kraut, Hyoscyamus, dessen
 Wurzel narkotisch ist.
 BELENO wohl < germ. ahd. BILISA,
 BILSA, westsächs. BELENE
 (Kluge-Götze)
 von ENGANNAR < *INGANNARE
 zu ENGANNAR
 zu LOCO
 von ENSENNAR < INSIGNARE
 zu ENTENDER < INTENDERE
 von INTENTIONE
 von ENTENDER
 zu ENTENDER
 von TORPE
 von ERRAR < ERRARE
 zu ERRAR
 von ERRORE

 von ESTORDIR < EXTURDIRE/TURDUS=
 Drossel, also: mit Geschwätz
 betäuben wie die Drossel
 (Gamillscheg)
 zu FALLIR < FALLERE

 zu FALLIR
 von afrz. FELON
 zu FELLON
 von afrz. FIN
 von afrz. FOL
 zu FOL

 von GRATUS
 von GRAMMATICU
 von germ. WISA
 zu GUIA
 zu ERRAR
 von LATINATU
 von LITTERATUS
 von LITTERAS

 von LEER < LEGERE
 von GLAUCUS (M. Pidal: Cantar S. 735
 zu LOCO

MAESTRADO	:93,117	zu	MAESTRO
MAESTRIA	:81,82,104-106,117	zu	MAESTRO
MAESTRO	:82,105,106,117	von	MAGISTRU
MAL AGUISADO	:98	zu	GUISA
MAL FALLIDO	:95,121	zu	FALLIR
MAL GUISSADO	:98	zu	GUISA
MALA MANNA	:112	zu	MANNA
MAL SENTIDO	:85,103,110,203	zu	SENTIR
MAL SESO	:84,110	zu	SESO
MALTRASTORNADO	:96,97,121	von	TRASTORNAR < TRANSTUR- NARE
MAÑA	:45,46,57,58,87,106, 111,112,203	von	MANUA
MEMBRADO	:48,49,63-65,69,74, 195,198,200	von	MEMORATU
MERGED	:68,73	von	MERCEDE
MESURA	:68,73,83,107,122,203	von	MENSURA
MESURADO	:49,59-62,73,90,119,201	zu	MESURA
MIENTE	:39,40,54,56,67,70,71, 78,101,102,189,190, 191,192,194	von	MENTE
-MIENTRE,-			
-MIENTRA	:71	zu	MIENTE
MINISTERIO	:82,105-107,203	von	MINISTERIU
MIRACLO/MIRACULO	:112	von	MIRACULO
NECIEDAD	:84,109,110	zu	NECIO
NESCIO	:98,99,123	von	NESCIUS
NON AGUISADO	:98,122	zu	GUISA
NOTADO	:90,118	von	NOTAR < NOTARE
OF(F)ICIO	:82,105,106,112,203	von	OFFICIU
PECCADO	:81,83,108,111	von	PECCATU
PENSADO	:69,74	von	PENSAR < PENSARE
PERTURBADO	:96,97,121	von	PERTURBAR < PERTURBARE
PIEDAT	:68,73	von	PIETATE
POTENTIA/ POTENCIA	:88	von	POTENTIA
PRO	:50,51,61	von	PRODE
RAÇION	:39,78	von	RATIONE
RADIO	:95,121	von	ERRATIVU
RAZON	:37-39,55,56,67,70,72, 77,101,102,188,190, 192,194	von	RATIONE
RAZONADO	:48	zu	RAZON
SABER	:81,102,104,196	von	SAPERE
SABIENTE	:90,118	von	SAPIENTE
SABIDO	:49,90,118	von	SABER
SABIDOR/SAVIDOR	:51,62,92,117,201	von	SAPITORE (in mittellat. Texten)
SABIDURIA	:80,103,164,196,204	zu	SABER
SABIO	:90,118,202	von	SAPIUS
SABOR/SAVOR	:89,113	von	SAPORE
SANNOSO	:88	zu	SANNA < SANIES
SAPIENCIA	:83,104	von	SAPIENTIA
SEN	:79,80,102-104,109, 112,189	von	germ. SIN=Richtung
SENADO	:91,115	zu	SEN

SENDIO	:98,122	von arabisch SINDĪJA (Lokotsch:S.151:Die Melone aus Sind;Metapherwort).
SENTIDO	:77,101-103,203	von SENTIR< SENTIRE
SESO	:40,54,56,67,70-72,76, 77,100-102,109,189, 190,192,194	von SENSU
SESO NATURAL	:100,103,110	von SENSU NATURALE
SIMPLICIDAD	:85,110	von SIMPLICITATE
SOTIL	:92,116,199	von SUBTILE
SPIRITAL	:48,64,91	von SPIRITALE < SPIRITUALE
TALENT/TALIENTO	:89,113	von TALENTUM
TORPE	:52,66,98,122,123	von TURPE
TRASPUESTO	:52,66	von TRANSPOSITU
TRAUIESSO	:69,75,198	von TRANSVERSU
TURRADO	:96,97,121	von TURRAR < TORRERE (Meyer-Lübke REW 8801)
USADO	:92,93,117	von USAR<'USARE für UTI
VELLIDO	:51,60,61,201	von *BELLITU
VELUNTAD/ VELUNTADE/ VOLUNTAD	:46,55,88,89,113,189, 190,192,194	von VOLUNTATE
VERTUD/VERTUT/ VIRTUD/VIRTUT	:87,88,112	von VIRTUTE
VICIO	:87,111	von VITIUM
VICIOSO	:96,121	von VITIOSU

FRANZÖSISCH

ABÉ	:158	von ABBATE
AFOLET	:133,135,154,183	zu FOL
ANEME, ANME, AME	:125,134,136,149,157, 162,176	von ANIMA
ART	:140,165,166,170,196, 197,199, :197,198	von ARTE
ARTILLOS	:140,165,171	zu ART
ARTIMALIE	:131,180	zu ART
ASENET	:155,183	zu SEN
ASSOTÉT	:133	zu SOT < gall. SOTTUS
ATALENTÉT	:160,181	zu TALENT
AVISÉ		von AVIS in ÇO M'EST A VIS (Gamillscheg S. 63)
BACHELER	:128,142,145,146,152, 159,169,178	von BACCALARIS < gall. BACA- LACOS=Stabträger, dies selbst aus lat. BACCULUM
BARNAGE	:152,168	zu BARON
BARNÉ	:128,168	zu BARON
BARNUR	:128	zu BARON
BARON/BARUN	:127,142,159,168,169,178	von frk. 'BARO
BOIDIE	:140A,158,179	von germ. 'BOSI-IA, welches BOISIE ergeben hätte, doch unter Einfluß von VEISDIE zu BOISDIE, BOIDIE wurde
BRIC	:126	von BRICCO=Tor, Schelm. Her= kunft unklar, vgl. Meyer= Lübke:REW S.93.
CANONJE/ CHANOINE	:142,152,159	von CANONICU
CHEVALIER	:127,178	zu CHEVAL < CABALLU
CLERC	:142,146,152,158	von CLERICU
CLERÇON	:152	zu CLERC
CLERGIE	:152	zu CLERC
COER/CUER/QUER	:125,126,134,136,145, 149,150,157,163,164, 176,177,188,190,194	von COR
COINT	:147,195	von COGNITU
CORAGE/CURAGE	:56,124,136,137,149, 150,157,163,164,176, 177,188,190,194	zu COR
CORTEIS	:147,153	von CORT < COHORTEM
CUNOISANCE	:138,165,167,195	zu CONOISTRE < CONOSCERE
CURAILLE/ CORAILLE	:124,137,157	zu COR
DESMESURE	:151	zu MESURE
DESMESURÉT	:161,183	zu MESURE
DESTORBÉT	:155,185	von DESTORBER < DISTURBARE
DERVERIE/ DESVRIE	:169	zu DESVER < XDEREFRAGARE
DESVET	:132,133,144,155,175,185	von DESVER
DECEPLINE/ DESCEPLINE/ DISCIPLINE	:140,167	von DISCIPLINA
DOCTRINÉT	:161,182	von DOCTRINATU
DREIT	:149	von DIRECTU
ENGING/ENGIGN	:126,158,159,179, 196,197	von INGENIU

ENGIGNEMENT	:158,179	zu ENGIGN
ENGEIGNIÉT/ ENGIGNIÉT	:133,135,156,161,184	zu ENGIGN
ENGINGNERRE	:159,179	zu ENGIGN
ENGIGNOS	:198	zu ENGIGN
ENRAGIÉT	:148,155,185	zu RAGE < RABIE
ENSEIGNIÉT	:153,154,180,182	von ENSEIGNIER < INSIGNARE
ENTREPRIS	:132	von ENTREPRENDRE < *INTERPRENDERE
ESBAHIT/ESBAI	:135,155,185	von ESBAHIR < BA (Interjektion)
ESCIENCE	:138,165,195	von SCIENTIA
ESCIENT/ ESCIANT	:134,138,150,158,174, 180,182	von SCIRE
ESCIENTOS	:195	zu SCIRE
ESCIENTRE	:125,138,145,174,182	von SCIENTER
ESCUIER/ ESQUIER	:128,153,159,178	von SCUTARIU
ESGUARÉT	:144,175	von GARER < got. *WARŌN
ESMAIABLE	:155,185	zu ESMAI von ESMAIER < gallorom. EXMAGARE frk. *MAGAN
ESMAIÉT	132,135,155,185,186	von ESMAIER
ESPERDU	:155,185	von ESPERDRE < Ex + PERDERE
ESPERITABLE	:153,159	zu ESPRIT, ESPERIT
ESPRIT	:124	von SPIRITUS
ESRAGIÉT	:132,133	zu RAGE
ESSAIÉT	:144,175	von ESSAIER < EXAGIARE
ESTOLT	:154,161,183	von STULTUS
ESTOLTEIÉT	:155,183	zu ESTOLT
ESTORDI/ ESTURDIT	:132,155,185	von ESTORDIR < EXTURDIRE/ TURDUS=Drossel
ESTULTIE	:141,163,166,171,172	zu ESTOLT
FELON/FELUN	:133,135,144,148,166, 175,184,184A	von FELLONE, < gall. FELL-
FELONIE	:140,141,146,165,166,170	zu FELON
FOL/FOU	:135,143,144,147,148,153, 154,161,173,175,180,183, 184,184A,203	von gall. FOLL- im Ablaut zu FELL-
FOLAGE:	:141,145,147,151,171,179	zu FOL
FOLEIEMENT	:151,179	zu FOL
FOLEMENT	:126	zu FOL
FOLETÉ	:151,179	zu FOL
FOLIE	:126,134,137,138,141,147, 151,158,163,164,166,171, 172,179	zu FOL
FORSENÉT	:148,161,185	von FORSENER < FOR - frk. *SIN
FORSENNERIE	:169	zu FORSENER
FORSENS	:169	zu FORSENER
HARDIESSE	:141	zu HARDI frk. *HARDJAN
IVRE	:132	von EBRIU
JUENE	:178	von IUVENE
LEGERIE	:140,146,165,166,170	zu LEGIER
LEGIER	:128,132,144,154,166,175 178,183,184	von LEVIARIU
LETRÉT/LETRÉ	:134,154,180,182	von LITTERATU
MAISTRE/MESTRE	:142,153,159,177	von MAGISTRU

MAL ENSEIGNIÉT	:155	zu ENSEIGNIÉT
MALTALENT/ MAUTALENT	:163	zu TALENT
MALES ARZ	:140,171	von MALAS ARTES
MEMBRÉT	:131,147,153,154,160, 180,181,182,200	von MEMORATU
MESCHIN	:178	von arab.MISKIN (Lokotsch: Wörterbuzh S. 118)
MESTRIE	:158,178	zu MESTRE
MESURE	:49,139,140,142,145, 162,163,166,168,169, 171-173,175,178	von MENSURA
MIRACLE	:146	von MIRACULU
NOBILE	:127	von NOBILE
NUNSAVANT	:135,183	zu SAPERE
ORGUEILL	:129,158,171	von frk. 'URGOLI
PASMÉT	:144,161,175,185	von PASMER zu SPASMUS
PENSÉE	:149,176,177,204	von PENSER < PENSARE
POVRE	:169,178	von PAUPERE
PRESTRE	:152	von PRESBYTER
PRODOM/PRODOME/ PRODUME/ PROUZ D'OME	:127,129,142,151, 159,173,175	von PRODE + DE + HOMINEM
PROD/PROZ/PROU/ PRO/PRUS	:131,132,134,143,147, 153,154,160,168,172- 175,178,180,181,201	von PRODE
PROVEIRE	:142	von PRESBYTERU
PORPENSÉT/ PURPENSÉT	:143,160,172,180	zu PENSER
RAISON/RAISUN	:124,136,149,176, 177,192,193	von RATIONE
RECONEU	:134	von RECONOISTRE < RECOGNOSCERE
RECONUISANCE	:139,165,167,195	zu RECONOISTRE
REMEMBRANCE	:137	zu REMEMBRER < REMEMORARE
SAGE/SAIGE/ SAVIE/SAIVE	:118,131,143,147,153, 160,172-175,180-183, 198,201,202,204	von SAPIU (Rheinfelder:Afrz.Gr. S.210), nicht SAPIENTE (Gamillscheg S.780).
SAGEMENT	:132	zu SAGE
SAVEIR	:134,137,138,141,145, 147,164,165,166,171, 179,192,193,195,196, 204	von SAPERE
SENÉT	:115,131,159,180,181, 195,198	von SEN
SENS/SEN	:124,136-138,141,142, 149,157,162,163,164, 166,171,175-177,179, 189,190,192,193	von SENSUS + frk. SIN, die frz. zusammenfielen (Gamillscheg: S. 796)
SERJANT	:128,129,178	zu SERVIR < SERVIRE
SIMPLETÉ	:151	zu SIMPLE < SIMPLICE
SOUTIL	:195,198	von SUBTILE
TALENT/TALANT	:130,131,163,190	von TALENTUM
UMILITÉ	:151	von HUMILITATE

VASSAL	:127,1 ⁶⁸ ,178	von VASSALLUS urspr. gallisch
VASSALMENT	:126	zu VASSAL
VASSELAGE	:126,142,168,169,172, 173,178,202	zu VASSAL
VAVASSUR	:127,178	von VASSUS VASSORUM
VEISDIE	:140,140A,165,166, 197,197A	von VISDE,VISTE zu VISITUS
VEISOUTEIT	:197	von VISERE
VERTU	:129,139,146,150	zu VITIUM
VEZIE/VEISOUS	:197,197A,198	zu VIRTUTE
VOLENTÉ	:130,190	zu VITIUM
		von VOLUNTATE

P R O V E N Z A L I S C H

AMOR	:59
CORTEZIA	:59
JOI	:59
LARGUEZA	:59
MEZURA	:59,60

G R I E C H I S C H

ΑΙΘΗΤΕ	:40
ΔΙΑΝΟΙΑ	:40
ΔΥΝΑΜΥΣ	:112
ΚΑΛΟΚΑΓΑΘΙΑ	:59
ΝΟΥ	:40

G E R M A N I S C H

*S ^u IN	:31,102
*WISA	:64A

A R A B I S C H

MISKIN	:178
SINDIJA	:98

Lebenslauf

Ich Philipp Leonhardt Oskar Schneider wurde am 5. Mai 1913 zu Darmstadt geboren. Von Ostern 1919 bis Ostern 1923 besuchte ich die Volksschule, dann das Realgymnasium in Darmstadt, wo ich am 23. Februar 1932 die Reifeprüfung ablegte. Anschließend studierte ich an der Universität Frankfurt/Main Romanistik, Germanistik, Anglistik und Philosophie, außerdem Orientalistik, Vergleichende Sprachwissenschaft und Indologie. Im Jahre 1938 war ich als wissenschaftlicher Reiseleiter tätig und unternahm in dieser Eigenschaft mehrere Reisen ins Ausland, besonders nach dem Orient. Am 28. September 1939 bestand ich an der Universität Frankfurt/Main die Prüfung für das Lehramt an Höheren Schulen in den Fächern Französisch, Englisch und Spanisch.

Nach kurzer Tätigkeit als Referendar an einer Frankfurter Oberschule (Ziehenschule) wurde ich am 1. April 1940 zur Wehrmacht eingezogen und wenig später an eine Heeresnachrichten- und Dolmetscherschule versetzt, wo ich meine Wehrmachtsdolmetscherprüfung in Französisch und Spanisch ablegte. Ab Juni 1940 wurde ich im Rahmen der Nachrichtenaufklärung mit Durchführung von Sonderaufgaben der Wehrmacht beauftragt und war in dieser Eigenschaft bis Mitte August 1944 im Wesentlichen in Paris tätig. Dort hörte ich zwei Semester an der Sorbonne Vorlesungen aus den Gebieten der Romanischen und Klassischen Philologie. Nach kurzer Unterbrechung des Wehrdienstes Anfang 1941 und verkürzter Ableistung des zweiten Vorbereitungsjahres bestand ich am 31. März 1941 in Hannover die pädagogische Prüfung (Assessorenprüfung).

Bei Kriegsende wurde ich von amerikanischen Streitkräften gefangen genommen und nach kurzer Tätigkeit als Lagerdolmetscher entlassen. Am 15. November 1945 wurde ich als Studienassessor dem Realgymnasium in Michelstadt/Odw. zugeteilt. Am 4. Oktober 1949 wurde ich zum Studienrat ernannt.

Vom Wintersemester 1947/48 bis zum Sommersemester 1949 hörte ich noch an der Universität Frankfurt/Main als Gasthörer Vorlesungen über Romanische, Indogermanische und Klassische Philologie.

Meine Lehrer, denen mein Dank gebührt, waren die Herrn Professoren Burckhardt, Fischer, Friedwagner, Gennrich, Glunz, Gumbel, Heinemann, Imelmann, Koelbing, Kommerell, Lommatzsch, Lommel, Milléquant, Petriconi, Plessner, Ruben, Schultz, Schwietering, Sommerfeld, Weisweiler und die Herrn Lektoren Claveria, Führer-Lozano und Kitayama, in Paris die Herrn Professoren Boucher, Marouzeau und Roques.

Mein besonderer Dank gilt Herrn Prof. Dr. E. Lommatzsch, Frankfurt, der mein Studiengang richtungweisend beeinflusste, mir stets Rat und Förderung zuteil werden ließ, das Thema meiner Arbeit anregte und mir die Möglichkeit gab, in das noch unveröffentlichte Material seines "Altfranzösischen Wörterbuchs" Einblick zu nehmen.



